

2000 лет Христианства

А.А.ПЛЕТНЕВА, А.Г.КРАВЕЦКИЙ

# ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК

Второе дополненное и переработанное издание

*Рекомендован Отделом религиозного образования  
и катехизации Русской Православной Церкви  
в качестве учебника для воскресных (приходских) школ,  
православных гимназий и лицеев*

Научный редактор  
В.М. Живов



Издательство «Древо добра»

Москва

2001

УДК 808.1  
ББК 81.2я72  
П 38

**2000 лет Христианства**  
*Библиотечка воскресной школы*

Издание осуществлено при участии  
Храма Космы и Дамиана на Маросейке

П 38 Плетнева А.А., Кравецкий А.Г.

Церковнославянский язык. Учебник для общеобразовательных учебных заведений, духовных училищ, гимназий, воскресных школ и самообразования. — РОПО «Древо добра», 2001. — М., 288 с., илл.

ISBN 5-93688-002-8

Учебное руководство по церковнославянскому языку адресовано учащимся различных светских и духовных учебных заведений. Оно учит читать и понимать тексты, используемые в православном богослужении, знакомит с историей отечественной культуры. Знание церковнославянского языка дает возможность по-настоящему осмыслить многие явления русского языка. Книга является незаменимым пособием для тех, кто хочет самостоятельно изучить церковнославянский язык.

**ББК 81.2я72**

**В оформлении обложки использована  
миниатюра XVII века «Иоанн Богослов с Прохором».**

© Живов В.М. Исторический очерк, 2001  
© Плетнева А.А., Кравецкий А.Г., 2001  
© Издательство «Древо добра», оформление, 2001

# Предисловие

## к первому изданию

Наша современность и особенно повседневность — противоречивы и сложны. Преодолевая трудности и противоречия, мы стремимся к полнокровной духовной и светской жизни, к обновлению и в то же время к возвращению многих утраченных и почти забытых ценностей, без которых бы не было нашего прошлого и едва ли сбудется возжеленное будущее. Мы вновь ценим то, что испытано поколениями и что, несмотря на все попытки «разрушить до основания», передано нам в наследие веками. К таким ценностям относится древний книжный *церковнославянский язык*.

Его живительный *первоисточник* — *старославянский язык*, язык святых первоучителей славянских Кирилла и Мефодия, называемых за их подвиг создания и распространения славянской грамоты и богослужения равноапостольными, был одним из древнейших книжных языков Европы. Помимо греческого и латинского, корни которых уходят в античные дохристианские времена, можно назвать только три европейских языка, не уступающих по старшинству старославянскому: это — готский (IV в.), англосаксонский (VII в.) и древневерхненемецкий (VIII в.). Старославянский язык, возникший в IX в., оправдывает свое название, ибо он, как и его первая азбука — *глаголица*, был создан святыми Солунскими Братьями для *всех* славян и бытовал сначала в среде славян западных и западной части южных славян — мораван, чехов, словаков, отчасти поляков, паннонских и альпийских славян, а затем славян южных в пределах далматинских, хорватских, македонских, болгарских и сербских и, наконец, у славян восточных. В их среде более тысячи лет тому назад в результате крещения Руси он укоренился, расцвел «яко кринь прѣчисти» и дал удивительные образцы одухотворенного и целомудренного писания, к которым обращались многие поколения наших дедов и отцов.

Без церковнославянского, бытовавшего на Руси, трудно себе представить развитие русского литературного языка во все эпохи его истории. Церковный язык, подобно латыни в западных романских странах, был всегда опорой, гарантией чистоты и источником обогащения русского нормированного языка. Мы и сейчас, порой подсознательно, несем в себе частицы священного общеславянского языка и пользуемся им. Употребляя пословицу «*Устами младенца глаголет истина*», мы не задумываемся над тем, что «чисто» по-русски следовало бы сказать «*Ртом ребенка говорит правда*», а ощущаем лишь некоторый архаизм, книжность этого мудрого речения. Наши предки в XVIII в. или в начале XIX в., используя французский идиом *trainer une misérable existence*, не стали говорить «тащить убогую житуху», как, казалось бы, следовало ожидать, а обратились к церковнославянской традиции и... стали в некоторых случаях *влачить жалкое существование*. Еще Михайло Ломоносов в «Предисловии о пользе книг церковных в российском языке» в 1757 г. писал, что «старательным и осторожным употреблением сродного нам коренного славенского языка купно с российским отвратятся дикие и странные слова нелепости, входящие к нам из чужих языков, заимствующих себе красоту из греческого, и то еще через латинский», и пояснял, что «оныя неприличности ныне небрежением чтения книг церковных вкрадываются к нам нечувствительно, искажают собственную красоту нашего языка, подвергают его всегдашней перемене и к упадку преклоняют. Сие все показанным способом пресечется, и российский язык в полной силе, красоте и богатстве переменам и упадку не подвержен утвердися, коль долго церковь российская славословием Божиим на славянском языке украшаться будет»<sup>1</sup>.

Таким образом, благоприятное будущее русского литературного языка М. В. Ломоносов видел в опоре на «славенский язык», что и было подтверждено в начале XIX в. блистательным поэтическим слогом Пушкина, а еще почти столетие спустя в трагические дни Второй русской революции другой служитель русской Музы поэт Вячеслав Иванов, автор ряда произведений на языке, близком к церковнославянскому, в статье «Наш язык» писал: «Язык, стяжавший столь благодатный удел при самом рождении, был

---

<sup>1</sup> М. В. Ломоносов. Полн. собр. соч.: Труды по филологии. 1739–1758 гг. М.; Л., 1952. — Т. 7. — С. 591.

вторично благодетельствован в своем младенчестве таинственным крещением в животворящих струях языка церковнославянского. Они частично претворили его плоть и духотворно преобразили его душу, его “внутреннюю форму”. И вот он уже не просто дар Божий нам, но как бы дар Божий сугубо и вдвойне, — преисполненный и преумноженный. Церковнославянская речь стала под перстами боговдохновенных ваятелей души славянской, Свв. Кирилла и Мефодия, живым слепком “божественной эллинской речи”, образ и подобие которой внедрили в свое изваяние приснопамятные Просветители»<sup>1</sup>. Для многих писателей и поэтов, да и просто ревнителей благолепия русского языка, церковнославянский был не только источником вдохновения и образцом гармонической завершенности, стилистической строгости, но и стражем, как это полагал еще Ломоносов, чистоты и правильности пути развития русского («российского») языка. Утратил ли эту роль церковнославянский и в наше время? Я полагаю, что не утратил, что именно эту функциональную сторону древнего языка, языка, *не отрешенного от современности*, следует осознавать и воспринимать и в наше время. Мне известно, что во Франции любители и охранители чистоты французской речи так же относятся и к латыни, изучая и популяризируя этот средневековый международный европейский язык и даже стремясь сделать его устным, разговорным в определенных ситуациях и условиях. Они создали общество «живой латыни» (*le latin vivant*) никак не в ущерб, а на пользу родному французскому языку.

Тот церковнославянский язык, который мы слышим в храмах и находим в церковных книгах, в науке теперь принято называть *новоцерковнославянским*, на нем пишутся новые церковные тексты: акафисты, службы новопрославленным святым. Этот термин ввел известный чешский палеославист Вячеслав Францевич Мареш (он сам себя так именует по-русски), посвятивший новоцерковнославянскому языку несколько работ. В докладе на конференции, приуроченной к 1000-летию Крещения Руси (Ленинград, 31 января – 5 февраля 1988 г.), он сообщил, что «в наше время существуют три типа новоцерковнославянского языка: 1) *русский* тип, который употребляется как литургический язык в богослужении визан-

---

<sup>1</sup> В. И. Иванов. Наш язык. // Из глубины: Сборник статей о русской революции. — М.; 1990. — С. 146.

тийского обряда (произношение приспособляется к языковой среде); 2) *хорватско-глаголический* тип, который употребляется в бого-служении римского обряда у хорватов (с 1921 до 1972 г. также у чехов); 3) *чешский тип*, с 1972 г. употребляемый в римском обряде у чехов (оформлен научным путем в 1972 г.)». Недавно изданы служебники римского обряда на новоцерковнославянском языке хорватско-глаголического варианта и варианта чешского. Как все литургические книги, они изданы анонимно, но известно, что хорватский вариант приготовлен И. Л. Тандаричем, а чешский В. Ткадличком. Таким образом, церковнославянский язык можно услышать не только в православных храмах, но и в храмах католических, правда, в последних он звучит крайне редко, в исключительных случаях и исключительных местах.

В нынешней России церковнославянский многими ощущается и воспринимается как язык «мертвый», т.е. сохранившийся только в церковных книгах и службах, во всех иных случаях, даже при домашнем чтении Священного Писания, в ходу — родной русский язык. Не так было в дореволюционные времена. Об этом свидетельствуют многочисленные источники, да и собственные воспоминания о моем детстве, отрочестве и юности. Эта пора прошла в условиях беженского быта в Сербии, в Белграде, где я учился в «старомодной» русской школе, а потом в мужской русской гимназии. В старшем классе моим законоучителем и духовным отцом был протоиерей Георгий Флоровский, а всего Закон Божий преподавался не менее десяти лет (полное среднее образование длилось 12 лет: четыре года в начальной школе и восемь в гимназии). Молитвы, Символ веры и Евангелие (Новый Завет) были исключительно на церковнославянском языке, и только Катехизис, как мне помнится, Катехизис митрополита Филарета, который мы выборочно зубрили слово в слово, был на русском, и то весьма архаическом (как сейчас помню отрывок, объясняющий, почему крестная смерть Спасителя избавляет нас от греха, проклятия и смерти: «Дабы мы удобнее могли верить сей тайне, слово Божие вразумляет нас о ней, сколько вместить можем, через сравнение Иисуса Христа с Адамом. Адам естественно есть глава всего человечества, которое составляет одно с ним, по естественному происхождению от него.» — и т.д.)<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> *Митрополит Филарет. Пространный христианский катехизис.* — Варшава. 1930. — С. 41.

На воскресной обедне, которую многие из нас знали почти наизусть, стояли в гимназической церкви строем, иногда, перед большими праздниками, отстаивали вечерни, часть класса (счастливики!) пела в церковном хоре, но ходили и в городскую русскую Троицкую церковь, и на кладбище к Иверской. Церковнославянский язык звучал постоянно, церковнославянские тексты (заповеди Моисея и заповеди Блаженства, молитвы, тропари, небольшие притчи из Евангелия), как и латинские тексты или тургеневские стихотворения в прозе, заучивались наизусть, отдельные гимназисты прислуживали в церкви, читали часы, исполняли обязанности псаломщика. Церковнославянский язык звучал чаще, чем воспринимался зрительно.

Чтобы понять, как глубоко был воспринят русскими людьми или людьми русской культуры церковнославянский язык во времена, которые сейчас кажутся почти патриархальными, достаточно прочитать краткий и необычайно яркий рассказ «Панихида» парижского российского писателя Гайто Газданова, ставшего эмигрантом после гражданской войны в нашей стране. В рассказе описывается, как во время немецкой оккупации Парижа в 1942 г. умер от чахотки русский беженец, как пришли к нему его немногочисленные, во многом случайные знакомые, которые позвали русского священника, чтобы прямо в доме отпеть покойника и потом отвезти его на кладбище: «Батюшка, старый человек с хрипловатым от простуды голосом, приехал через четверть часа. На нем была поношенная ряса, вид у него был печальный и усталый. Он вошел, перекрестился <...> — Из каких мест покойник? — спросил священник. Володя ответил — такого-то уезда Орловской губернии. — Сосед, значит, — сказал батюшка. — Я сам оттуда же, и тридцати верст не будет. Вот беда, не знал я, что земляка хоронить придется. А как звали? — Григорий. Священник молчал некоторое время <...> — Будь другие времена, я бы по нем настоящую панихиду отслужил, как у нас в монастырях служат. Да только вот голос у меня хриплый, одному мне трудно, так быть, кто-нибудь из вас мне все-таки поможет, подтянет? поддержит меня? Я взглянул на Володю. Выражение лица у него было <:... > трагическое и торжественное. — Служите, батюшка, как в монастыре, — сказал он, — а мы все поддержим, не собьемся. Он обернулся к своим товарищам, поднял вверх обе руки повелительным и привычным, как мне показалось, жестом — священник посмотрел на него с удивлением — и началась панихида.

Нигде и никогда, ни до этого, ни после этого я не слышал такого хора. Через некоторое время вся лестница дома, где жил Григорий Тимофеевич, была полна людьми, которые пришли слушать пение. <...> “Воистину суета всяческая, житие же сень и соние, ибо все метется всяк земнородный, яко же рече Писание: егда мир приобрящем, тогда во гроб вселимся, иде же вкупе цари и нищие”. <...> “Вси бо исчезаем, вси умрем, цари же и князи, судьи и насильницы, богатые и убогие и все естество человеческое”. <...> Когда отпевание кончилось, я спросил Володю: — Откуда это все у вас? Каким это чудом все вышло, как вы составили такой хор? — Да просто так, — сказал он. — Кто в опере когда-то пел, кто в оперетке, кто просто в кабаке. И все в хоре пели, конечно. А уж церковную службу мы с детства знаем — до последнего вздоха. Затем гроб с телом Григория Тимофеевича закрыли» <...><sup>1</sup>.

Трудно сказать, когда и как вернется в нашу среду культура и дух церковнославянского слова, церковного распева и будут ли они широкого и глубокого охвата. Бог весть! Но думали ли мы с вами, читатель, десять или даже пять лет тому назад, что в начале 90-х годов в Москве, в издательстве «Просвещение» выйдет учебник церковнославянского языка?

**Н. И. Толстой,**  
академик РАН  
† 1996

---

<sup>1</sup> *Гайто Газданов.* Вечер у Клэр: Романы и рассказы. — М., 1990. С. 529–530.





## От авторов

Вы держите в руках учебник церковнославянского языка — богослужебного языка Русской Православной Церкви.

Этот учебник значительно отличается от учебников старославянского и древнерусского языка. Старославянский и древнерусский языки изучают для того, чтобы знать историю языка, выяснить, каков был его древнейший облик, представить, как выглядел язык дописьменной эпохи. Наша задача иная: научить читать и понимать тексты, входящие в состав православного богослужения. Кроме того, говорящему по-русски знание церковнославянского необходимо так же, как итальянцу или французу знание латыни. Ведь современный русский литературный язык сформировался под сильным влиянием церковной книжности, и знание церковнославянского дает нам возможность по-иному почувствовать, увидеть и осмыслить многие явления родного языка.

Книга открывается написанным В. М. Живовым очерком истории церковнославянского языка. Грамматика излагается поурочно для того, чтобы, получив на первых уроках представление не только об алфавите, но и о глаголе, а также о некоторых особенностях синтаксиса, можно было понять структуру церковнославянского предложения. Тексты и фрагменты текстов, приведенные в упражнениях, не придуманы авторами, а взяты из славянской Библии и богослужебных книг. При этом в скобках приводятся ссылки лишь на стихи Ветхого и Нового Завета. Из-за громоздкости аппарата ссылки на богослужебные книги не даются. Материал урока не обязательно проходит за одно занятие, однако уроки должны изучаться последовательно. В каждом последующем уроке мы исходим из того, что содержание предыдущих тем уже известно. В материалах уроков даются ссылки на Грамматический справочник, который следует использовать при выполнении упражнений и чтении текстов. После

уроков помещен особый раздел, посвященный лексическим и поэтическим особенностям богослужебных текстов<sup>1</sup>.

В хрестоматию включены отрывки из церковнославянских книг разных жанров. Каждый раздел снабжен небольшим предисловием, в котором рассказано об истории приведенного фрагмента и указано его место в системе церковнославянской книжности. Тексты снабжены примечаниями, содержащими, во-первых, переводы наиболее сложных мест, во-вторых, информацию об упоминаемых исторических событиях и реалиях. В примечаниях также указываются библейские цитаты, которые являются своеобразным ключом к пониманию и интерпретации текста. Наиболее сложные для восприятия материалы сопровождаются параллельными переводами. При чтении текстов хрестоматии надо пользоваться Словарем (в примечаниях нет перевода тех слов, которые есть в Словаре), а также Грамматическим справочником.

Грамматический справочник включает небольшой очерк церковнославянской орфографии, дополняющий сведения, которые приведены в уроках, таблицы склонения и спряжения. Разбросанный по урокам грамматический материал в справочнике обобщен и систематизирован. Словарь ориентирован на тексты хрестоматии и уроков, т. е. в нем приводятся не все сложные для понимания слова церковнославянского языка, а лишь те, которые встречаются в этой книге.

Иллюстрации, помещенные в книге, — не произведения современных художников, а подлинные заставки и гравюры из старопечатных книг. Изображение играло большую роль в церковнославянских книгах, дополняя текст, являясь его своеобразной частью. Иллюстрации, помещенные в уроках, воспроизводят страницы учебных книг, напечатанных кириллицей.

Мы благодарим всех, кто сочувствовал и помогал нашей работе. Первое издание не состоялось бы без огромного труда, вложенного в эту книгу Г. В. Карпюком. При подготовке второго издания были учтены замечания, высказанные Е. А. Кармановым и И. А. Корнилаевой. Гарнитура «Киприан», которой набрана эта книга, безвозмездно предоставлена ее разработчиком Г. И. Ивановым.

---

<sup>1</sup> Материалы этого раздела составлены на основе публикаций: О. А. Седакова «Церковнославянско-русские паронимы» — Славяноведение 1992, № 5 — 1995, № 2 и А. Г. Кравецкий «Опыт словаря литургических символов» — «Славяноведение» 1995 № 3 — 1997, № 5.



# ИСТОРИЧЕСКИЙ ОЧЕРК

## О ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОМ ЯЗЫКЕ <sup>1</sup>

### 1

Сейчас церковнославянский язык — это язык богослужения у православных славян, т. е. у русских, украинцев, белорусов, болгар, македонцев, сербов. Этот язык сложился давно, в IX в., он является общим достоянием всего православного славянства и в течение многих столетий был основой религиозных и культурных связей разных славянских народов. Раньше, в средние века, церковнославянский язык был не только богослужебным, на нем писалось все то, что связывалось с религиозными ценностями; поскольку же вся средневековая культура имела религиозный характер, церковнославянский был языком *всей культуры* в целом. Славяне читали на нем Библию, на церковнославянский переводились сочинения греческих и латинских богословов и учителей монашеской жизни, византийские исторические и научные сочинения, на нем писались поучения, жития святых, летописи. Эти произведения переходили из одной славянской области в другую, переписывались, изменялись, приспособлялись к новым условиям, они были основой духовной жизни славян и их взаимного общения.

---

<sup>1</sup> Этот раздел написан В.М. Живовым.

Возникновение церковнославянского языка связано с именами славянских апостолов, святых Кирилла и Мефодия. Как рассказывается в Житии св. Кирилла, Бог дал св. Кириллу славянские книги, чтобы и славяне «были причислены к великим народам, которые славят Бога на своем языке». Утвердить славянскую письменность как особую религиозную традицию, существующую наравне с греческой и латинской, было очень трудным делом. Свв. Кирилл и Мефодий с 863 г. создавали славянское богослужение и славянскую церковную литературу в Великой Моравии и Паннонии, славянских государствах, расположенных на территории современных Чехии, Словакии и Венгрии. В церковном отношении эта область подчинялась Риму, и именно от римского папы Адриана свв. Кирилл и Мефодий получили благословение на свою деятельность. Св. Кирилл скончался в Риме, а св. Мефодия папа Адриан поставил архиепископом «всем землям славянским» (как сказано в Житии Мефодия). Но у их дела было много противников, Мефодия преследовали, его учеников изгнали из Моравии. К тому времени Моравия не была единственным славянским христианским государством. В 864 г. при царе Борисе христианство приняла Болгария, в церковном отношении подчинявшаяся Константинополю, и ученики Мефодия перенесли свою деятельность в эту страну.

В Болгарии при царях Борисе (852–888) и Симеоне (888–927) церковнославянская книжность переживает свой первый расцвет. В дополнение к библейским и богослужебным книгам, переведенным Мефодием и его учениками в Моравии, переводится с греческого множество книг и появляются разнообразные оригинальные произведения. Славянская книжность занимает свое место в ряду мировых литературных традиций. Те новые славянские государства, которые возникают в это время и принимают христианство,



естественно, продолжают это развитие. Так случилось в Сербии в XI–XII вв. То же самое происходило и в Киевской Руси. После официального принятия христианства при св. Владимире в 988 г. на Руси утверждается и славянское богослужение, и славянская книжность. Не совсем исчезает церковнославянская литературная традиция и у тех славян, которые находились в церковном подчинении у Рима. Церковнославянским продолжают пользоваться в Чехии (до конца XI в.) и в Хорватии. Все эти области находились в общении друг с другом (разделение церквей — на православную и католическую — происходит только в 1054 г.), взаимодействие имело место и в сфере литературы, и в сфере языка.

## 2

То, о чем мы сейчас говорили, это внешние трудности становления церковнославянского языка. Не менее существенными были трудности внутренние. Когда говорят, что церковнославянский язык создали свв. Кирилл и Мефодий, имеют в виду именно преодоление этих трудностей. Конечно, они не выдумали этот язык, а приспособили славянскую речь к выражению тех понятий и представлений, которые диктовало христианское учение.

Это, бесспорно, требовало огромной работы. Кирилл и Мефодий были греками, они родились в греческом городе Солуни (Фессалоники), в IX в. там жило очень много славян, так что говорить по-славянски братья, видимо, научились еще в детстве. Но говорить и писать — это совсем разные вещи. Для того чтобы сделать язык письменным и перевести на него Библию и богослужение, нужно было создать *письменность, т. е. славянский алфавит, приспособленный к звукам славянской речи*, нужно было найти слова, которые *подходили бы для выражения христианских понятий*, и нужно было, наконец, научиться стро-

ить фразы так, чтобы получалось стройное и последовательное повествование — такое же, какое было в греческих оригиналах. Над этим и трудятся свв. Кирилл и Мефодий.

Славянский алфавит создает св. Кирилл, этим первоначальным славянским алфавитом была *глаголица*. У св. Кирилла было замечательное понимание языка, придуманный им алфавит прекрасно подходил для записи того славянского говора, которым он владел: буквы соответствовали тем единицам звучащей речи, которые нужно было различать для того, чтобы не смешивались разные слова (т.е. буквы обозначали фонемы). Когда церковнославянским языком начинают пользоваться в Болгарии, глаголица заменяется *кириллицей* — тем церковнославянским алфавитом, которым мы сейчас пользуемся. Однако основной труд — *выделение значимых звуковых единиц* — был проделан св. Кириллом: рисунок букв в кириллице был другим, но *система графических знаков повторяла глаголицу*. Замена произошла потому, что в Болгарии и раньше записывали славянскую речь с помощью греческого алфавита (который был для этого плохо приспособлен: в нем нет букв для обозначения звуков *ш, ж, з, ц, ч* и т.д.). Славянский кириллический алфавит возник тогда, когда взятый у греков набор букв дополнили в соответствии с глаголицей.

Кирилл и Мефодий сделали много переводов с греческого на церковнославянский. В результате этих переводов сформировался *основной словарный фонд* (лексика) церковнославянского языка. Нужно ведь помнить, что в это время славяне только начинали осваивать христианскую культуру, и основные понятия христианской веры — достаточно абстрактные по своему характеру — не имели в их языке никакого соответствия. Когда, например, мы читаем второй член Символа веры (*Вѣрую во єдинаго гѡспода іисуса христа, сына бѡжїа, єдинороднаго, ѡже ѿ Отца рождѣннаго прѣжде всѣхъ вѣкъ,*





Э У + М Э О Э Э  
 Q W 8 O 9 1 8 T :

б+  
 н

**Р** ЭРЭЭЭ ЭЕЭ · ЭРЭЭЭ Р+ФЕШЕ ·  
 ФЕРЭЭЭ РЕУАЭЭЭ · Э ЭАУА-  
 ЭУЕРЭЭЭ УВ Р+ЭВ ЭЭШЭЭЭ ·  
 АТЭЭЭ ГБАА+ШЕ Р+ЭВ · ЕЭТЭВ-  
 ШЭТ ЭЭТЭРЭ Э+ЭЭУЭАЭУЭ ·  
 Э ЭАЭЭЭТ ЭАЭУЭЭЭ · ЭАУЭ-  
 АЭ ЭЕ Э ЭРА ЭЭАЭШР · Э-  
 Э ГБЭУ+ ГЭ УЭАЭ · УВ ЭЭУЭ-  
 РЭС ГЭ БЭАЭ · ГЭ+УЭ ЭЭЕА ·  
 ЭА+УЕРЭЭ ЭЭЭЭЭЭ · А+ Б+  
 АЭЭАЭЭ · Э РЭЛЭЭ Р+Э ·  
 ФЭАЭ ЭЕ ЭЭ ЭАЭУЭЭЭ ·  
 ЭУУБЭАЭЭРЭЭ · ЕЭТЭУЭ  
 УВ АЭРЭ ЭБЭА+ ВБА · ЭРАЭЭЭ+ ·  
 На р<sup>ж</sup> іw крл · ѿ л<sup>к</sup>у · г<sup>в</sup>л · а ·

· НАУАЛЪ-  
 · НЪИ ДР-  
 · ЖАВЪНИУ  
 НАЗ<sup>у</sup>А · ІW К  
 В<sup>н</sup> В<sup>с</sup>И  
 ДНИ ·

В В А Ъ Е Л И Е  
 О Т Ъ Л О У К Ъ І

р4  
 т

**П** ОИЖЕ ОУВО · МНОЗИ НАЧАША ·  
 ЧИНИТИ ПОВѢСТЬ · О ІЗВѢ-  
 СТЪНЪІХЪ ВЪ НАСЪ ВЕШТЕХЪ ·  
 ЪКОЖЕ ПРѢДАША НАМЪ · БЫВЪ-  
 ШЕІ ІСКОНИ САМОВИДЬЦИ ·  
 І СЛОУГЪ СЛОВЕСИ : ІЗВО-  
 ЛИ СА І МИЪ ХОЖДЪШЮ · І-  
 С ПРѢВА ПО ВСѢХЪ · ВЪ ІСТИ-  
 НЪ ПО РАДОУ · ПСАТИ ТЕВЪ ·  
 СЛАВЪНЪІ ТЕОФИЛЕ · ДА РА-  
 ЗОУМЪЕШИ · О НИХЪЖЕ НАОУ-  
 ЧИЛЪ СА ЕСИ СЛОВЕСЕХЪ ·  
 ОУТВЕРЪЖДЕНЬЕ : БЫСТЬ  
 ВЪ ДНИ ІРОДА ЦРЪ · ІУДЕІСКА ·  
 На р<sup>ж</sup> іw крл · ѿ л<sup>к</sup>у · г<sup>в</sup>л · а ·

· НАУАЛЪ-  
 · НЪИ ДР-  
 · ЖАВЪНИУ  
 НАЗ<sup>у</sup>А · ІW К  
 В<sup>н</sup> В<sup>с</sup>И  
 ДНИ ·

водится по книге Хартмута Трунте «Практический учебник церковно-славянского языка в 30 уроках», вышедшей в 1992 г. на немецком языке.

свѣта ѿ свѣта, бѣга ѣстинна ѿ бѣга ѣстинна, рождѣнна, несотворѣнна, ѣдиносѣщна Оѿцѣ, ѣмже всѣ бѣша) мы должны понимать, как трудно это было в первый раз сказать по-славянски. Слово господь к богу (т.е. к языческим богам) не прилагалось, а обозначало властителя, владельца; прилагательного ѣдинорѣднѣй вообще не было, оно было придумано славянскими первоучителями по греческому образцу, так же как не было прилагательного ѣдиносѣщнѣй, да и самого абстрактного понятия *сущности* (старослав. *сжшти* — это действительное причастие настоящего времени женского рода от глагола *бѣти*, а слово *сущность* образовано от него искусственно, в процессе создания христианской терминологии). Слово *вѣкъ* имело, возможно, значение какого-то временного отрезка, соизмеримого с человеческой жизнью (ср. *на мой век хватит*), но выражение *прѣжде всѣхъ вѣкъ* никакого смысла для славян-язычников не имело. Все это нужно было придумать, и первый шаг сделали здесь свв. Кирилл и Мефодий.

### 3

Не легче обстояло дело и с книжным синтаксисом. Когда мы сегодня выучиваем в школе, как строится простое предложение, какими бывают сложносочиненные и сложноподчиненные предложения, то часто не вполне отдаем себе отчет в том, что нас таким образом учат правильно писать, а говорим мы обычно по-другому. Мы с вами говорим: *Книжка, я вчера на кухне оставила, принеси, пожалуйста.* Однако мы с вами никогда так не напишем. Мы напишем: *Принеси мне, пожалуйста, ту книжку, которую я вчера оставила на кухне.* В первом случае структура фразы ориентирована на ситуацию разговора, когда понятно, о каких предметах идет речь, и нужно их только назвать. Во втором случае у фразы правильная логическая структура: сначала названо действие, которое нужно совершить,

потом его объект, потом дается характеристика этого объекта. Конечно, мы с вами легко можем понять и без труда построить вторую фразу и совсем не замечаем, в чем здесь сложность. Но ведь мы с вами не только разговариваем, но и читаем, привыкли к письменному языку, и школьное обучение только помогает нам избавиться от книжных оборотов, когда мы пишем сочинение или должны выступить на каком-нибудь собрании. Ясно, что при свв. Кирилле и Мефодии все было по-другому: читать славянам было еще нечего, и никакой традиции логического, а не разговорного построения фразы, еще не выработалось.

При этом у первых славянских переводчиков был перед глазами греческий или латинский текст, с которого они переводили. Просто перенести в славянский текст синтаксис греческого или латинского оригинала было, конечно, невозможно, хотя все эти языки были родственными и в синтаксисе у них было много общего. Однако можно было сохранить порядок слов, поскольку в славянском он был таким же свободным, как в древних языках, можно было найти подходящие славянские эквиваленты для греческих союзов и частиц, связывающих простые предложения в сложные. В тех же случаях, когда в разговорном языке соответствия не находилось, оставалось скопировать греческую синтаксическую конструкцию, поставив, например, на место греческого глагола в неопределенной форме славянский глагол в той же форме, на место существительного — существительное (в том же падеже) и т. д. Например, слова Христа апостолам Андрею и Петру (*Мк. 1, 17*) переданы в славянском Евангелии так: *Прїидїте во слѣдз менє, ѿ сотворю вѣсь быти ловцы чловѣкѣмъ* (*Идите за мною, и Я сделаю, что вы будете ловцами человеков*); и неопределенная форма *быти*, и падежи существительных соответствуют здесь греческому тексту, в живой же славянской речи таких конструкций не встречалось. В результате

подобной переводческой работы и возник особый синтаксис книжного славянского языка, который стал употребляться не только в переводных, но и в оригинальных сочинениях.

#### 4

Сформировавшийся таким образом язык был, конечно, не очень похож на ту речь, которую можно было услышать в домашнем разговоре древних славян или даже на совете их вождей. Поэтому с самого начала церковнославянский был языком *книжным*, отчетливо *противопоставленным бытовому разговорному* языку. На фоне этого основного противопоставления другие языковые различия казались не такими важными. Это относится прежде всего к различиям между отдельными славянскими диалектами. В IX–X вв. славянский был еще единым языком, и разные его диалекты, из которых потом развились известные нам славянские языки (русский, украинский, болгарский, сербский, чешский, польский и др.), различались между собою не больше, чем говоры, скажем, современной вологодской и современной курской деревни. Именно поэтому Кирилл и Мефодий создают церковнославянский на основе знакомого им южнославянского диалекта Солуни, а отправляются со своими книгами в Моравию, к западным славянам.

Это не значит, конечно, что церковнославянский, где бы он ни употреблялся, оставался совершенно одинаковым. Отдельные местные черты он приобретал: в Моравии — моравские, в Болгарии — болгарские, в Киевской Руси — восточнославянские. Так возникали отдельные *изводы* (или *редакции*) церковнославянского. Они отличались прежде всего чертами фонетики и морфологии, приспособленными к особенностям данного славянского диалекта. Так, в древней Болгарии говорили и писали *рождество*, в древней Чехии — *розьство*, а на Руси — *рожьство*. Имелись различия и в словаре, среди тех слов, которые были не специальными

книжными образованиями, а заимствовались из местной бытовой лексики. Различия, однако, не были слишком большими, так что произведения, возникшие в одной области, читались и переписывались в другой. Поэтому разные изводы церковнославянского *вливали друг на друга*, и сегодняшняя русская редакция церковнославянского вобрала в себя результаты многих веков этого развития.

## 5

Церковнославянскому языку в Древней Руси учились не так, как мы учимся ему сегодня. Учебники, грамматики и словари появляются только в XVII в. До этого учились так. Сначала выучивались читать по складам, т. е. распознавать буквы и правильно произносить их сочетания, потом заучивали наизусть тексты Часослов (сборник основных молитв) и Псалтирь. А понимать эти тексты надо было, основываясь на знании своего родного языка. Степень понимания поэтому могла быть разной, хорошо понимали церковнославянские тексты те, кто много читал. Как бы ни обстояло дело с пониманием, но на восприятии церковнославянского языка такая процедура обучения сказывалась вполне определенно: русский и церковнославянский понимались не как разные языки, *а как разные варианты одного языка*. Такое понимание отражалось и на употреблении. Во-первых, разграничивались сферы применения вариантов, т. е. книжного и некнижного: по-церковнославянски не вели бытовых разговоров, а по-русски не молились. Во-вторых, когда русский человек писал книжные тексты, он пользовался своими знаниями родного языка, часто только переделывая на книжный лад обычные для него слова и обороты.

Были в Древней Руси и книжники-профессионалы. Они переписывали книги и трудились в основном в скрипториях при больших монастырях и княжеских центрах.

Их труд требовал особого умения, ведь у них не было никаких справочников, а текст надо было переписать правильно и исправить в нем ошибки. Это было очень важно, потому что речь шла не о каких-нибудь книжках для чтения, а о словах, которые произносились в церкви и были обращены к Богу. Неправильность в таких текстах могла означать неправильность в вере, потому что в восприятии древнерусских книжников неправильное слово могло соответствовать «неправильной» вещи. Например, если *ѧгѣлъ*, произносившийся как *ангел*, обозначал посланца Бога, то *ѧггелъ*, произносившийся как *аггел*, обозначал посланца сатаны. Так и пишется в Евангелии: «Иди́те Ѡ менѣ, проклѣтїи, во Огнь вѣчный, оуготѣванный дїаволѣ и ѧггелшмъ егѡ» (Мф. 25.41). Когда разговорный язык существенно изменился, так что владение книжным языком, выученным на основе разговорного, становилось все более затруднительным, стала ощущаться необходимость упорядочить книжный язык и книжную письменность на новых основаниях. Этот процесс начинается в конце XIV в.

## 6

Сначала русские книжники обращаются к южнославянским (болгарским и сербским) образцам. Они думали, что на славянском Юге язык свв. Кирилла и Мефодия сохранился лучше и проблему правильности можно будет решить, просто аккуратно воспроизводя церковнославянские тексты, принесенные от болгар и сербов. В это время на Руси усваивается ряд черт южнославянских изводов церковнославянского: начинают ставиться надстрочные знаки (ударения и придыхания), упорядочиваются знаки препинания и написание слов под титлом, переносятся некоторые формы (например, *рождество* вместо *рожество*). Однако основные проблемы на этом пути не решались. Вопрос о правильности нужно было решать самостоятельно.



*Лист с выходными сведениями Геннадиевской Библии 1499 г.*

С конца XV в. осуществляется большая работа по стабилизации церковнославянского языка и совершенствованию основного корпуса письменных памятников. В 1499 г. завершается составление полного библейского свода (всех книг Ветхого и Нового Завета), над этим трудился кружок книжников, собранных новгородским архиепископом *Геннадием*; появляется так называемая *Геннадиевская Библия* (до этого имели хождение отдельные библейские книги, не собранные воедино). Позднее она легла в основу первопечатной славянской Библии, изданной в Остроге в 1581 г., и ее московского переиздания 1663 г. Появляются первые грамматические трактаты и филологические сочинения, начинают систематически исправляться богослужебные кни-

ги. В середине XVI в. составляются *Великие Четьи Минеи митрополита Макария*, в которых собраны и обработаны жития святых, поучения, наставления о монашеской жизни и богословские трактаты, известные в Московской Руси в это время. Упорядочивается летописание, создается *Степенная книга* — большая сводная летопись, имевшая полуофициальный характер.

Вся эта работа становится особенно систематической, когда в Москве начинается книгопечатание, сначала в анонимной типографии с 1550-х годов, а с 1564 г. — в типографии Ивана Федорова (в этом году он издает свою первую книгу — *Апостол*). При книгопечатании книга воспроизводится сразу в сотнях экземпляров, поэтому подготовка исправного текста становится особенно ответственным делом. Вокруг типографии складывается штат профессиональных, хорошо образованных книжников, которые занимаются подготовкой книг к печати (книжной справой). В ходе их трудов принимает окончательные очертания *московский вариант церковнославянского языка* со своей нормативной орфографией и морфологией.

## 7

При систематической книжной справе неизбежно вставал вопрос: каковы должны быть основания для исправления книг? Нужно ли руководствоваться грамматическими правилами или отыскивать наилучший текст в наиболее исправных рукописях? А если обращаться к рукописям, то как определить, какая из них наиболее исправна? От того, как решались эти вопросы, зависело очень многое. Ведь — напомним — речь шла не только о том, *как писать*, но и о том, *как верить*. Именно поэтому изменение в направлении книжной справки при патриархе Никоне и царе Алексее Михайловиче повлекло за собой раскол Русской Церкви.





Титульный лист Острожской Библии,  
напечатанной Иваном Федоровым в 1581 г.

Патриарх Никон, как и его противники, хотел усовершенствовать богослужение. При этом он думал, что для исправления русских церковных книг и обрядов лучшим руководством могут быть книги и обряды, принятые на Украине, в Киеве. Его привлекало то, что в Киеве было заведено правильное учение, там была высшая духовная школа (Киево-Могилянская академия), изучали греческий язык и издавали богослужебные книги, сверяя их с греческими текстами. Поэтому во время патриарха Никона и его преемников книги в Москве издаются по украинским изданиям, которые, правда, предварительно подвергаются особому исправлению. Противники патриарха Никона, старообрядцы, думали, что и у современных им греков, живших под турецким владычеством, и у украинцев, постоянно общавшихся с католиками, и книги, и обряды повреждены; они считали, что исправления нужны, но опираться они должны на собственную традицию, на русское церковное предание и древние рукописи. Поэтому у старообрядцев, не принявших реформ патриарха Никона, до сих пор сохраняется в употреблении старый московский извод церковнославянского языка.

В патриаршей же церкви утверждается другой извод церковнославянского языка, возникший из соединения киевских норм с московскими в результате работы никоновских и послениконовских справщиков. Эти справщики брали за основу украинские издания и исправляли их, руководствуясь общими грамматическими правилами, а в отдельных случаях и греческим текстом. Так, во второй половине XVII в. были исправлены основные богослужебные книги — Служебник, Требник, Постная и Цветная Триодь, месячные служебные Минеи. В первой половине XVIII в. в соответствии с этими же нормами исправляется Библия. Завершением этого труда было издание в 1751 г. так называемой *Елизаветинской Библии* (напечатанной

при императрице Елизавете Петровне). Таким образом формируется *новый извод церковнославянского языка*, называемый *синодальным церковнославянским* или *новоцерковнославянским*. В 1685 г. Киевская митрополия подчиняется московскому патриарху, в первой половине XVIII в. издается ряд императорских указов, предписывающих местные издания осуществлять в точном соответствии с московскими; в результате украинский извод церковнославянского выходит из употребления (он сохраняется только у униатов), и новоцерковнославянский оказывается *общерусским изводом*. Этот язык вам и предстоит изучать.



# УРОК 1

## І. Алфавит

В церковнославянском языке алфавит состоит из 40 букв, большая часть которых по написанию и произношению соответствует русским буквам. Каждая буква церковнославянского языка имеет свое традиционное название.

Буквы	Названия букв	Произношение
А, а	аз	[а]
Б, б	буки	[б]
В, в	веди	[в]
Г, г	глаголь	[г]
Д, д	добро	[д]
Е, е, є	есть	[е]
Ж, ж	живете	[ж]
З, з	зело	[з]
З, з	земля	[з]
И, и	иже	[и]
Ї, ї	и	[и]
К, к	како	[к]
Л, л	люди	[л]
М, м	мыслете	[м]
Н, н	наш	[н]
О, о, о	он	[о]
П, п	покой	[п]
Р, р	рцы	[р]
С, с	слово	[с]

Буквы	Названия букв	Произношение
Т, т	твёрдо	[т]
Θυ, υϑ, ϑ	ук	[у]
Φ, φ	ферт	[ф]
Χ, χ	хер	[х]
Θ̄, ω̄	от	[от]
Ц, ц	цы	[ц]
Ч, ч	червь	[ч]
Ш, ш	ша	[ш]
Щ, щ	ща	[щ]
Ъ	ер	Означает твердость предыдущего согласного. Иногда замняется знаком ' , который называется пасрок или ерок.
Ы	еры́	[ы]
Ь	ерь	Означает мягкость предыдущего согласного.
Ѣ, ѣ	ять	[е]
Ю, ю	ю	[ю]
Я, я	я	[я]
Ω, ω, } Ω̄, ω̄ }	омéга	[о]
Α, α	юс малый	[я]
Ξ, ξ	кси	[кс]
Ψ, ψ	пси	[пс]
Φ, φ	фита́	[ф]
Υ, υ	йжица	υ произносится как [в], если перед ней стоит буква α или ε. В остальных случаях υ произносится как [и], при этом над ней стоит значок: ῥ, ῑ, ΐ, [Πάυελς, ἐναγγελίε, μωϋσεί, ῑσσωίη].

По-разному пишутся, но одинаково произносятся следующие буквы и сочетания букв:

- |                    |               |           |
|--------------------|---------------|-----------|
| 1) в, v            | 5) о, О, ѡ, ѿ | 9) та, Ѧ  |
| 2) є, е, ѣ         | 6) ѡѣ, ѣ      | 10) ѡ, кс |
| 3) з, s            | 7) ф, ѱ       | 11) ѡ, пс |
| 4) и, і, ѣ, ѣ́, ѣ̀ | 8) ѡ, ѡт      |           |

Церковнославянский алфавит был создан на базе греческого. Этим объясняется наличие ряда букв (ѡ, ѱ, ѡ, ѡ, ѡ, ѡ), избыточных для передачи славянской речи. Греческим влиянием объясняется и правило, согласно которому сочетание гг читается как [нг], а сочетание гк — как [нк], например: *ѣнѡггеліе* (греч. εὐαγγέλιον), *сѣгкѡитъ* (греч. σὺγκλητος)<sup>1</sup>.

Буква ѣ употреблялась для передачи особого гласного звука, представленного во многих славянских диалектах. В некоторых диалектах русского языка имеются различающиеся звуки ѣ и є. На Западной Украине при чтении обычных церковнославянских текстов ѣ под ударением произносится как «и».

## II. Настоящее время глагола бѣти

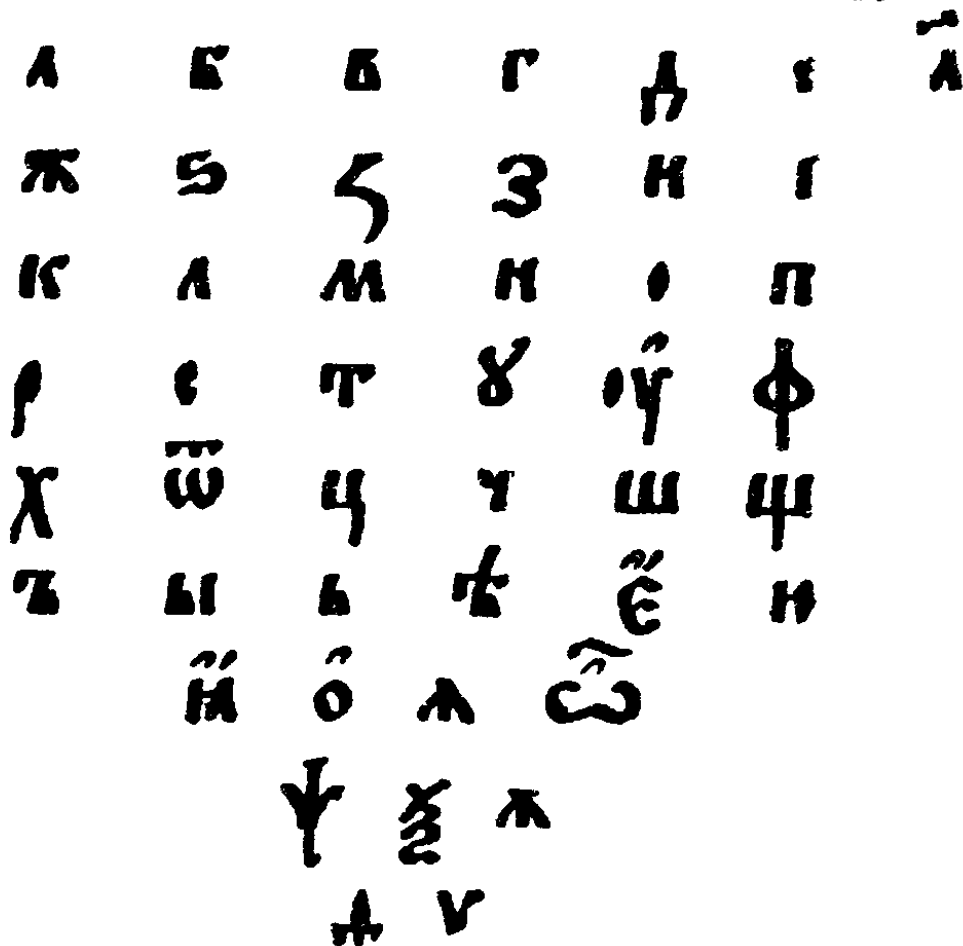
Церковнославянский глагол бѣти отличается от русского глагола *быть*. В современном русском языке глагол быть в настоящем времени, как правило, опускается, т.е. мы говорим: *Дуб – дерево*. И не говорим: *Дуб есть дерево*.

Если русский глагол *быть* имеет в настоящем времени только формы *есть* и *суть* (последняя встречается чрезвычайно редко), то церковнославянский глагол бѣти в настоящем времени изменяется по лицам и числам.

В современном русском языке выделяется единственное и множественное число. В церковнославянском языке

---

<sup>1</sup> Исключениями из этого правила является имя *ѡггѣи* и *ѡггѣѡ* в значении *злой дух*. В обонх случаях произносится [гг], а не [нг].



*Страница с изображением алфавита из первого отечественного печатного букваря, составленного и отпечатанного Иваном Федоровым в 1574 г.*

имеется три числа: *единственное, множественное и двойственное*. Последняя форма употребляется в том случае, если речь идет о двух людях или предметах. В двойственном числе настоящего времени глагол *быти* изменяется по родам.

## Спряжение глагола **вѣти** в настоящем времени

Лицо	Единственное число	Двойственное число <sup>1</sup>		Множественное число
		м.р.	ж., ср. р.	
1-е	(я) ѣсмь	(мы) ѣсвѧ, ѣсмѧ	ѣсвѣѢ, ѣсмѣѢ	ѣсмы
2-е	(ты) ѣси	(вы) ѣстѧ	ѣстѣѢ	ѣстѣ
3-е	(он, она, оно) ѣсть	(они) ѣстѧ	ѣстѣѢ	сѣтъ

Если при глаголе **вѣти** в настоящем времени стоит отрицание, то отрицательная частица сливается с глагольной формой в одно слово. Происходит это следующим образом:

не + ѣсмь = неѣсмь

не + ѣси = неѣси

не + ѣсть = неѣсть и т. д. (кроме формы 3-го л. мн. ч. — не сѣтъ).

### III. Упражнения

1. Прочитайте приведенные ниже слова и предложения, обратите внимание на произношение букв, которые отличаются от букв русского алфавита:

1. Ї ї — и: синій, іаквѣзъ, фаіна, таісія, царствіе, їкосъ, міръ, вїно.

2. Ъ ѣ — е: велерѣчіе, наследство, хлѣбъ, дѣлати, бесѣда, ѣзжѣ, волѣти, ѡ рабѣ, двѣ, ѡвѣ, вскорѣ, гдѣ, поистинѣ.

3. З з, С с — з: законъ, завѣтъ, рїза, прѣздникъ, заповѣдь, завѣса, жїзнь, лоза, сѣлѡ, сѣліе, смій, слѡ, свѣзда, слѣкъ, слословити.

4. Ф ф, Ѳ ѳ — ф: фїліппъ, фїлімонъ, фарїсей, флѡръ, фѡтїй, трѣфѡнъ, трѡфїмъ, ѣфрѣмъ, серафїма, тїмоѳей, матѳей, ѳеодосїй, ѳанасїй, марѳа, варѳоломѣй, ѳаддѣй, ѳекла, ѳѡнъ.

<sup>1</sup> В двойственном числе окончания ср. р., как правило, совпадают с окончаниями ж. р. Однако в ряде случаев формы ср. р. имеют такие же окончания, как и формы м. р.



5. Оу оу, Ѹ — у: оумъ, оутѣшитель, оугодникъ, оученикъ, оуста, оухо, оутро, оусердний, оутѣшити, дѡхъ, дѡша, мѡдрость, сѡбѡта, недѡгъ, рѡзмъ, кѡпѣль, гѡлѡвь, рѡка, сосѡдъ, искѡшеніе, дрѡгъ, нѡдѡ, несѡ, хошѡ, вѡждѡ, ведѡ, зовѡ.

6. Я а, Ѧ Ѧ — я: языкъ, ясли, язва, явлѣніе, ясти, яблоко, яма, ядъ, ярость, земля, сѣмя, время, недѣля, сѣдѣя, вечеря, братѣя, милостыня, поасъ, покаѣніе. Помини мя, господи, во царствѣи твоѣмъ. Языкъ живъ ненавидѣтъ истины.

7. О о о, Ѡ ѡ, — о; Ѡ, Ѡ — о!: Отецъ, Образъ, Олтарь, Око, Очи, Отроча, Обычай, Облако, ѡчищеніе, ѡкроплѣніе, ѡслѣпити, ѡстѡвити, ѡсѣдити, сѣлѡ, якъ, какъ, коликъ, іѡаннъ, іѡсифъ, ирѡдъ. Ѡ малѣ и ѡ велицѣ (малым и великим) доволенъ бѣдѣши. Ѡ господи, избѡви дѡшѡ мою. Ѡ жѣно! велѣя (велика) вѣра твоѡ.

8. Ѡ Ѡ — от: Ѡкровѣніе, Ѡвѣтъ, Ѡпѡстити, Ѡвратити, Ѡвѣщати, Ѡимеши, Ѡтолѣ. Дѡхъ Ѡ дѡха и плѡтъ Ѡ плѡти. Оуклонисѡ Ѡ зла и сотвори благо. Ѡ многослѡвіѡ не избѣжиши грѣхѡ.

9. З з — кс; Ѩ Ѩ — пс: алезандръ, алезій, мазімъ, зенофѡнтъ, фѣнізъ, азѣисъ (достойн), ѡаломъ, ѡалтирь, ѡалмопѣвецъ, апокаліѡсѡ.

10. Ѩ Ѩ Ѩ — и; Ѩ — в: милсеѣи, сѡмѡлѡ, сѡнодъ, кѡръ, смѡрна, ѡлміамъ, мѡро, тѡмпѡны, кѡмѡалы, ѡподіаконъ, ѡссѡпъ, ѣѡа, пѡвелъ, ѣѡаγγελіе, ѣѡаγγελістъ, параскѣѡа, клѡвдіѡ, ѣѡдокіѡ.

11. ' — паерок: изанъ, подѣмный, предъ богомъ, ижавити, подѡти, предъ тоѡю, изадѡти, подѣмлю, подъ водою, разѣмный, подѡрѣмный, надъ землѣю.

2. В следующих предложениях найдите глагол быти в настоящем времени и укажите его число и лицо:

Сѣ, мы ѣсмы равѣи господинѡ нашѣмѡ [Быт. 44. 16]. Добро ѣсть богатство, въ немже нѣсть грѣхѡ [Сир. 13. 30]. Ѡвѣщѡ иисъ (отвечал Иисус): не двѡ ли надѣсѡте часѡ (не двенадцать ли часов) ѣстѡ во дни; [Ин. 11. 9]. Такъ и вы, внѣдѡ (снаружи) явлѡетѣсѡ чѡловѣкѡмъ (людям) прѡведни, внѡтрѣдѡ (внутри) же ѣстѣ полни лицѡмѣрѣѡ и беззаконіѡ [Мф. 23. 28]. Речѣ (сказал) же пѣтрѡ: сребрѡ

и злата нѣсть оу менѣ [Деян. 3. 6]. Идѣже во (ибо где) еста два или трѣе собрани во имя мое, тѣ (там) есмь посредѣ ихъ [Мф. 18. 20]. Язъ и Оцъ единое есма [Ин. 10. 30]. И азъ славу, юже (которую) далъ еси мнѣ, дахъ (дал) имъ: да вѣдѣтъ едино, якоже мы единое есма [Ин. 17. 22].

### 3. Поставьте глагол быти в нужную форму:

*Образец:* Иліа ли (быти) ты; [Ин. 1.21]. — Иліа ли еси ты;

Они же оукориша его и рѣша (сказали) емъ: ты оученикъ (быти) тогѡ: мы же мѡисѣевы (быти) оученицы [Ин. 9.28]. И вы чисти (быти), но не вси [Ин. 13. 10]. Въ домѣ Оца (Отца) моего обители многи (быти) [Ин. 14. 2]. Язъ (быти) лоза истинная, и Оцъ (Отец) мой дѣлатель (возделывающий) (быти) [Ин. 15. 1]. Слово твоє истина (быти) [Ин. 17. 17]

### 4. Ответьте на вопросы:

Какие церковнославянские буквы пишутся по-разному, но произносятся одинаково? Как образованы формы нѣсмь, нѣси?



## УРОК 2

### I. Надстрочные знаки и знаки препинания

В церковнославянском языке используются особые значки, которые ставятся выше уровня строки и называются *надстрочными*. Это *знаки ударения*, особый *знак придыхания* и *знаки сокращения слова*. Строгая система употребления надстрочных знаков возникает довольно поздно. Древнейшей рукописью с проставленными знаками ударения является Чудовский Новый Завет (середина XIV в.), новый перевод с греческого на славянский, выполненный, по преданию, святителем Алексием, митрополитом Московским. Окончательно система надстрочных знаков формируется к началу XVIII вв.

#### 1. Знаки ударения

В церковнославянском языке ударение бывает трех видов:

- á — острое ударение или *О́зѣм*;
- à — тяжелое ударение или *варі́м*;
- â — облеченное ударение или *камѡра*.

Различие знаков ударения не связано с особенностями произношения. Так, слова *ра́въ* и *рѡвъ*, *землѧ* и *землѧ́* читаются одинаково. Церковнославянские знаки ударения заимствованы из греческого. Острое ударение ставится над гласной в начале и середине слова, например *ѧ́дъ*, *сотвори́ти*. Тяжелое ставится в том случае, если слово оканчивается на ударную

гласную, например *распни̇ єгò*. Однако если после такого слова стоят слова: *бо, же, ли, ма, ми, та, ти, са, си, ны, вы*, не имеющие собственного ударения, то на предыдущем гласном сохраняется острое ударение, например: *землѧ́ же бѣ́ невидима̇ и̇ неѡстро́ена* [Быт. 1. 2].

Облеченное ударение служит для того, чтобы различить формы единственного числа и формы множественного (двойственного) числа. Например:

*цáрь* (И. ед.) — *цáрь* (Р. мн.)

*царѧ̀* (Р. ед.) — *царѧ̀* (И. или В. дв.)

## 2. Знак придыхания

Если слово начинается с гласной, то над этой гласной ставится знак придыхания, который по-славянски называется *звѣтѣльцо*: *а́*. Этот значок никак не произносится. В славянских текстах он появляется в связи с ориентацией на греческую орфографию. В древнегреческом языке знаки придыхания влияли на произношение.

Знак придыхания может совмещаться со знаком ударения. Сочетания этих знаков имеют специальные названия. Сочетание острого ударения и придыхания *а́* называется *йсо*, а сочетание придыхания с тяжелым ударением *а̀* называется *апострофь*.

## 3. Знаки титла

Ряд слов в церковнославянском языке пишется не полностью, а сокращенно. Сокращения выделяются при помощи специального знака, который называется знаком титла. Под титлом пишутся слова, относящиеся к сакральной сфере, т. е. обозначающие священные, почитаемые предметы, например *бѣ́* — *Бог*, *бѣ́ца* — *Богородица*, *спѣ́* — *Спас*.

В некоторых случаях знак титла используется для того, чтобы отличить Бога (это слово пишется под знаком титла, когда речь идет о Боге, в Которого веруют христиане) от

языческих богов (в этом случае **вѣгъ**, **вѣзи** пишется без знака титла). Примеры такого рода вы сможете найти в отрывках из Книги пророка Ионы и Книги пророка Даниила, которые есть в хрестоматии. Точно так же, когда речь идет об ангелах Божиих, то слово **а́ггъль** пишется под знаком титла, а если говорится о падшем ангеле, сатане, то слово **а́ггелъ** пишется полностью без знака титла и читается [аггел].

Имеется несколько вариантов знака титла:

1. **˘** — простое титло.

2. буквенные титла, (т. е. способ сокращения слова, когда одна из пропущенных букв выносится над строкой):

˘ добро-титло — **вѣца**  
 ˘ глаголь-титло — **ѣвѣліе**  
 ˘ он-титло — **прѣрокъ**  
 ˘ рцы-титло — **имкъ**  
 ˘ слово-титло — **кртъ**

### Список слов, которые могут встречаться под знаком титла:

<b>а́ггъль</b> — ангел	<b>гдѣнь</b> — Госпо́день
<b>а́рха́ггъль</b> — архангел	<b>гдѣинъ</b> — господин
<b>а́пѣль, а́пѣоль</b> — апостол	<b>гдѣтво</b> — господство
<b>вѣгъ</b> — Бог	<b>гдѣрь</b> — государь
<b>вѣже</b> — Боже	<b>гъль, гъголь</b> — глагол
<b>вѣгъ</b> — благ	<b>дѣвъ</b> — Давид
<b>вѣженъ</b> — блажен	<b>дѣнь</b> — день
<b>вѣгочѣстїе</b> — благочестие	<b>дѣнь</b> — днесь
<b>вѣца</b> — Богородица	<b>дѣхъ</b> — дух
<b>вѣлка, вѣлка</b> — Владыка	<b>дѣша</b> — душа
<b>вѣлча</b> — Владычица	<b>дѣховный</b> — духовный
<b>вѣчество</b> — владычество	<b>дѣва</b> — Дева
<b>воскрѣнїе</b> — Воскресение	<b>дѣство</b> — девство
<b>гдѣ</b> — Господь	<b>ѣпкопъ</b> — епископ

ѣпкопство — епископство  
ѣство — естество  
ѣвліе — Евангелие  
імкз — имя рек  
іерлімз — Иерусалим  
іиль — Израиль  
іисз — Иисус  
крътъ — крест  
кнзъ — князь  
лѣвъ — любовь  
мріа — Мария  
мтръ — Матерь  
мти — Мати  
мать — милость  
мрдіе — милосердіе  
матына — милостыня  
манцъ — Младенец  
мрость — мудрость  
мчникъ — мученик  
мцъ — месяц  
нѣо — небо  
нѣный — небесный  
ннѣ — ныне  
оцъ — Отец  
оче — Отче  
очество — отечество  
првнз — праведен  
пртѣча — Предтеча  
премрость — премудрость

престѣа — Пресвятая  
прнѣ — присно  
прпвнзъ — преподобен  
пртѣолъ — престол  
пррѣкзъ — пророк  
ржтвѣ — Рождество  
спсз — Спас  
стѣ — свят  
стѣль — святитель  
сщѣнникъ — священник  
срце — сердце  
слѣа — слава  
снз — Сын  
стрѣтъ — Страсть  
трѣтъ — трисвят  
трѣца — Троица  
трѣченъ — троичен  
оучннѣкзъ — ученик  
оучѣтель — Учитель  
хрѣтѣосъ — Христос  
цѣрь — Царь  
цѣрѣтво — царство  
цѣркѣвь — Церковь  
чѣтъ — честь  
чѣлкз, чѣлѣѣкз — Человек  
чѣлѣѣческій — человеческий  
чѣтъ — чист  
ѣчѣтѣти — очистить

#### 4. Знаки препинания

В церковнославянском языке правила постановки знаков препинания менее строгие, чем в русском, т.е. в одном и том же случае могут стоять разные знаки, а может и вообще отсутствовать какой-либо знак препинания. Следует обратить внимание на наиболее значительные отличия церковнославянских знаков препинания от современных русских:

- Точка с запятой в церковнославянском языке указывает на вопросительную интонацию, т.е. выполняет те же функции, что и знак вопроса в современном русском языке<sup>1</sup>: маловѣре, почто оусъмнѣлса еси; — *Малoverный, почему ты усомнился?* [Мф. 14.31].
- В богослужебных книгах вместо часто повторяющихся молитв и возгласов приводятся только их первые слова. Так, вместо возгласа *Глѣва Оцѣ ѿ снѣ ѿ стѣомѣ дхѣ, ѿ нынѣ ѿ прѣснѣ ѿ во вѣки вѣкѣвъ, ѿмѣнь* приводятся слова *Глѣва, ѿ нынѣ*. При этом вместо многоточия ставится двоеточие. Если в богослужебной книге написано *Оче нашь*;, то в этом месте целиком читается молитва *Отче наш* [Мф. 6. 9–13].
- Мы видели, что в церковнославянском языке знак <;> (точка с запятой) соответствует вопросительному знаку современного русского языка. В функции точки с запятой в церковнославянском языке выступает точка, которая в этом случае называется *малой точкой*. По размеру она не отличается от обычной точки, однако после нее предложение продолжается с маленькой буквы.
- Строгих правил постановки запятых в церковнославянском языке нет. Но запятые, как и в современном русском языке, помогают понять членение предложения и выделить его основные части.

---

<sup>1</sup> В греческой письменной традиции для обозначения вопроса точка ставилась вверху, а запятая внизу, а в латинской запятая — вверху, а точка внизу. Таким образом, современный вопросительный знак «?» восходит к латинской традиции.

## II. Спряжение глагола **вѣти** в аористе и имперфекте

В церковнославянском языке четыре прошедших времени, два из них — *аорист* и *имперфект*<sup>1</sup>. В русском языке глагол *быть* имеет в прошедшем времени всего четыре формы: *был, была, было, были*, т. е. имеет формы единственного и множественного числа, а в единственном числе изменяется по родам. В церковнославянском языке в каждом из прошедших времен глагол изменяется по лицам и числам (ед., дв., мн.), а в двойственном числе также по родам. Соответственно церковнославянский глагол **вѣти** имеет в прошедших временах гораздо больше форм. Кроме того, надо отметить, что этот глагол образует формы аориста от двух основ: **вѣ-** и **вѣѣ-**.

При всем многообразии форм глагола **вѣти** в прошедших временах на русский язык этот глагол обычно переводится одной из четырех форм прошедшего времени: *был, была, было, были*.

Лицо	Единственное число	Двойственное число		Множественное число
		м. р.	ж. р., ср.р.	
<b>Аорист I (основа вѣ-)</b>				
1-е	<b>вѣѣхъ</b>	<b>вѣѣова</b>	<b>вѣѣовѣ</b>	<b>вѣѣомъ</b>
2-е <sup>2</sup>	<b>вѣѣ</b> (устаревш.)	<b>вѣѣста</b>	<b>вѣѣстѣ</b>	<b>вѣѣсте</b>
3-е	<b>вѣѣсть (вѣѣ)</b>	<b>вѣѣста</b>	<b>вѣѣстѣ</b>	<b>вѣѣша</b>

<sup>1</sup> В этом учебнике используются названия прошедших времен, которые являются общепринятыми в современной лингвистике. Эти термины восходят к греческим и латинским грамматическим сочинениям: **аорист** — греч. ἀόριστος, *не имеющий точных границ, неопределенный*; **имперфект** — лат. imperfectus, *незавершенный*; **перфект** — лат. perfectus, *совершенный, завершенный*; **плюсквамперфект** — лат. plusquamperfectus — *преждепрошедший*.

<sup>2</sup> Формы 2 л. ед. ч. аориста и имперфекта в богослужебных книгах XVIII–XX вв. встречаются крайне редко.



Аорист II (основа бѣ-)				
1-е	бѣхъ	бѣхова	бѣховѣ	бѣхомъ
2-е	бѣ (устаревш.)	бѣста	бѣстѣ	бѣсте
3-е	бѣ	бѣста	бѣстѣ	бѣша
Имперфект				
1-е	бѣхъ	бѣхова	бѣховѣ	бѣхомъ
2-е	бѣше (устаревш.)	бѣста	бѣстѣ	бѣсте
3-е	бѣше	бѣста	бѣстѣ	бѣхъ, бѣхъ

### III. Упражнения

1. Укажите время, число и лицо глагола **быти**:

Въ темницѣ **бѣхъ**, и прїидѣте (вы пришли) ко мнѣ [Мф. 25. 36]. **Бѣ** же зракъ (вид) егѡ ѡакѡ молніа, и ѡдѣаніе егѡ бѣло ѡакѡ снѣгъ [Мф. 28. 3]. **Егда** (когда) бо равнѣ бѣсте грѣхѡ, свободни бѣсте ѡ правды [Рим. 6. 20]. И ишѣдъ (выйдя) видѣ (увидел) иисъ народъ многъ, и милосѣрдова ѡ нихъ (был милостлив к ним), занѣ **бѣхъ** ѡакѡ овцы не имѣщыа пастыра [Мк. 6. 34]. **Стѣ** и блженнаа анна прорѡчица **бѣше** ѡ града, армафема, ѡ горы ефремовы. **И**коже бо **бысть** во дни нѡевы, такѡ бѣдетъ и прїшѣствїе сна члвчческаго [Мф. 24. 37]. Въ началѣ **бѣ** слово, и слово **бѣ** къ бгѡ, и бгѡ бѣ слово [Ин. 1. 1.] Причастницы (причастники) бо **бѣхомъ** хртѡ [Евр. 3. 14]. **И**ко бѣсте равнѣ грѣхѡ [Рим. 6. 17]. И егда скончавашася (и когда заканчивались) дне пѣтьдесѣтницы, **бѣша** всѣ аплї еднѡдѣшнѡ вкѣпѣ (вместе) [Деян. 2. 1]. Видѣвше же, иже (те, которые) **бѣхъ** съ нимъ, бываемоє, рѣша (сказали) емѡ: гдї, аще оударимъ ножемъ; [Лк. 22. 49]. И оустремися стадо по брегѡ въ море: **бѣхъ** же ѡакѡ (приблизительно) двѣ тысащы: и оупоахъ (тонули) въ мори [Мк. 5. 13].

2. Поставьте глагол **быти** в нужную форму:

Язъ въ немоци и страстѣ и трѣпетѣ мнозѣ бы... въ васъ (у вас) [1 Кор. 2, 3]. Ходѡ же при мори галїейстѣмъ, видѣ (увидел) сімѡна

и андре́а, бра́та тогò сѣмьна, вмета́юща мре́жи (забрасывающих сети) въ море, бѣ... во рыба́рѣ [Мк. 1. 16]. Та́кожде и мы, егда́ (когда) бѣ... млади́, под стѣхѣами бѣ... мѣра порабо́щени [Гал. 4. 3]. И разбогачѣ́ (разбогател) челоуѣкъ зѣлѣ̀ зѣлѣ̀ (очень сильно) и бы... емѹ́ (у него) скотѣ мнози́, и волове́, и раби́, и рабыни́, и вельблѹды́, и ослы́ [Быт. 30. 43]. Страхъ же вели́й (великий) бѣ... на всѣхъ ѿхъ [Деян. 2. 45]. Въ константи́нѣ гра́дѣ бѣ... иѣкѣи́ бола́рниъ ѿменемъ ѿеогни́сть, и мѣлѣ́й (имеющий) страхъ бж҃ий.

### 3. Ответьте на вопросы:

Когда ставится острое, а когда тяжелое ударение? Для чего служит обличенное ударение? Какие слова пишутся под знаком титла? Функции каких знаков препинания в русском и церковнославянском языке различны? В каком числе глагол может изменяться по родам?

4. Найдите в отрывках из Книги пророка Даниила и Книги Ионы, которые приведены в хрестоматии, случаи написания слова **бог** без знака титла и объясните их.



## УРОК 3

### I. Цифровые значения букв

В церковнославянских текстах не употребляются арабские и латинские цифры. Для записи чисел используются буквы церковнославянского алфавита, которые имеют числовые значения. В этом случае над буквой стоит знак титла.

ā — 1	h̄ — 8	ž̄ — 60	ŷ̄ — 400
ḃ — 2	ǭ — 9	ō — 70	ϕ — 500
ḡ — 3	ī — 10	ḡ — 80	χ̄ — 600
ā̄ — 4	k̄ — 20	č̄ — 90	ψ̄ — 700
ē̄ — 5	l̄ — 30	ř̄ — 100	ω̄ — 800
š̄ — 6	m̄ — 40	č̄ — 200	ū̄ — 900
z̄ — 7	n̄ — 50	ṭ̄ — 300	*ā̄ — 1000

Если число записано двумя и более буквами, то знак титла, как правило, ставится над второй буквой от конца.

Числа от 11 до 19 записываются так: на первом месте — буквы, обозначающие единицы, а на втором буква *и*, имеющая цифровое значение «десять», например ā<sup>и</sup> — 11, ḃ<sup>и</sup> — 12, ḡ<sup>и</sup> — 13 и т.д.; числа от 21 и далее записываются так: сначала пишется буква, обозначающая десяток, потом буква, обозначающая единицу, например k̄z̄ — 27, h̄ḡ — 53, ōa — 71.

Тысячи обозначаются знаком \*, который может присоединяться к любой букве, ниже уровня строки, например \*ḃ — 2000, \*ǭ — 9000, \*ž̄ — 60000, \*ϕ — 500000.

Летосчисление может вестись как от Рождества Христова<sup>1</sup>, так и от сотворения мира. Временной промежуток между этими событиями, по церковному преданию, равен 5 508 годам. Следовательно, если дата издания книги указана как 7500 (7 500), то это обозначает 1992 г. от Рождества Христова или же по-славянски 8492.

## II. Склонение личных местоимений и возвратного местоимения **СЕБЕ**

1. Рассмотрим сначала личные местоимения 1-го и 2-го лица: **Я** и **ТЫ**, а также возвратное местоимение **СЕБЕ**. Эти местоимения склоняются одинаково, однако местоимение **СЕБЕ** не имеет форм двойственного и множественного числа, а в единственном числе не имеет формы именительного падежа.

### Единственное число

И.	<b>Я</b>	<b>ТЫ</b>	<b>СЕБЕ</b>
Р.	<b>МЕНЕ</b>	<b>ТЕБЕ</b>	<b>СЕБЕ</b>
Д.	<b>МНѢ, МИ</b>	<b>ТЕБѢ, ТИ</b>	<b>СЕБѢ, СИ</b>
В.	<b>МЕНѢ, МА</b>	<b>ТЕБѢ, ТА</b>	<b>СЕБѢ, СА</b>
Т.	<b>МНОЮ</b>	<b>ТОБОЮ</b>	<b>СОБОЮ</b>
П.	<b>Ѡ МНѢ</b>	<b>Ѡ ТЕБѢ</b>	<b>Ѡ СЕБѢ</b>

### Двойственное число

И.	<b>МЫ</b>	<b>ВЫ</b>
Р.П.	<b>НАЮ</b>	<b>ВАЮ</b>
Д.Т.	<b>НАМА</b>	<b>ВАМА</b>
В.	<b>НЫ</b>	<b>ВЫ</b>

<sup>1</sup> Современное летосчисление ведется от Рождества Христова. Мы говорим, что Вергилий родился в 70 г. до Рождества Христова (или, по-другому, до нашей эры), а святитель Тихона был избран на патриарший престол 5/18 ноября 1917 г. по Рождестве Христовом (или нашей эры).

## Множественное число

И.	мѸ	вѸ
Р.	нѧсѣ	вѧсѣ
Д.	нѧмѣ	вѧмѣ
В.	нѧсѣ, ны	вѧсѣ, вы
Т.	нѧми	вѧми
П.	ѡ нѧсѣ	ѡ вѧсѣ

Обратите внимание на то, что:

- В единственном числе родительный падеж оканчивается на -ѣ (ѣ-широкое), а винительный падеж на -ѣ (ѣ-узкое): Р. мѣнѣ, тебѣ, себѣ; В. мѣнѣ, тебѣ, себѣ. Однако такое различие соблюдается не во всех изданиях.
- В единственном числе дательный и предложный падежи оканчиваются на -ѣ. Ср.: Д.-П. тебѣ, Р. тебѣ, В. тебѣ.
- В винительном падеже множественного числа и в винительном и дательном падеже единственного числа возможны две формы — краткая и полная. Запомните краткие формы местоимений. Эти формы еще называются энклитическими (от греч. ἐνκλιτικός. — букв. — *наклоняющийся*). Д. ед. — ми, ти, си; В. ед. — ма, та, са; В. мн. — ны, вы.

2. Местоимение 3-го лица приобрело значение личного довольно поздно. Первоначально местоимение Ѡнѣ имело значение лишь указательного местоимения. В этом значении оно иногда встречается и в современных богослужебных книгах: ѡбѣ Ѡнѣ полѣ іордѧна — *по ту сторону Иордана*. Поэтому местоимение 3-го лица отличается в склонении от личных местоимений 1-го и 2-го лица и возвратного местоимения. Оно изменяется не только по падежам и числам, но и по родам.

## Единственное число

	м.р.	ж.р.	ср.р.
И.	О́НЪ	О́НА	О́НО
Р.	ѐГѠ	ѐА	ѐГѠ
Д.	ѐМѢ	ѐИ	ѐМѢ
В.	ѐГО, ѐ	ѐЮ	ѐ
Т.	ѐМЪ	ѐЮ	ѐМЪ
П.	Ѡ НѐМЪ	Ѡ НѐИ	Ѡ НѐМЪ

## Двойственное число

	м.р.	ж.р.	ср.р.
И.	О́НА	О́НЪ	О́НА
Р.П.	ѐЮ	<i>для всех родов</i>	
Д.Т.	ѐМА		
В.	ѐА		

## Множественное число

	м.р.	ж.р.	ср.р.
И.	О́НИ	О́НѢ	О́НИ
Р.	ѐХЪ	<i>для всех родов</i>	
Д.	ѐМЪ		
В.	ѐА, ѐХЪ		
Т.	ѐМИ		
П.	Ѡ НИХЪ		

- Обратите внимание на то, что местоимение мужского рода единственного числа в родительном падеже оканчивается на -Ѡ, а в винительном падеже — на -о: Р. ѐГѠ; В. ѐГО. В некоторых изданиях богослужебных книг для обеих падежей употребляется только окончание -о.
- Запомните краткие формы винительного падежа: ѐ — его (м.р.); ѐЮ — ее; ѐ — его (ср.р.); ѐА — их.
- Союз ѐ не имеет самостоятельного ударения, а над место-

имением и знак придыхания соединяется со знаком тяжелого ударения. **Сѣй** нищій **воззвѣ** (воззвал), и **гдѣ** оуслыша (услышал) **и, и ѿ** всѣхъ скорбей **егѡ** спасѣ (спас) и [Пс. 33. 7].

- Запомните следующие формы, образующиеся при сочетании местоимения с предлогом: **вонь** — в него; **нань** — на него; **въ ню** — в нее; **на на** — на них.

### III. Упражнения

1. Запишите цифрами числа, обозначенные церковнославянскими буквами:

Ѣ, кѡ, рив, ф, тѡг, и, хлв, ѱп, \*ак, \*втла, ца, с, ѱ, це, ѿме, сзи, счз, \*етна, \*нѱпе, \*ѡв, \*ѡцѡ, \*зце.

2. Запишите церковнославянскими буквами следующие числа:

100, 12, 28, 16, 1222, 378, 66, 225, 1001, 789, 3000, 81, 80, 20005, 295, 600, 981, 2070, 767, 707.

3. Переведите, укажите число и падеж местоимений:

Гдѣ, не лишѣ менѣ **нбныхъ** твоихъ **блгъ**. Гдѣ, не введѣ менѣ **въ** **напѣсть**. Дѡа твоегѡ **сѡго** не ѿнимѣ ѿ менѣ. Гдѣ **бже** мой, не **ѡстави** менѣ, не **ѡстѡпи** ѿ менѣ. Гдѣ, **избави** мѣ **вѣчныхъ** **мѡкъ**. Гдѣ, **избави** мѣ ѿ **всѡкагѡ** **искѡшенїа**. Гдѣ, **помилѡи** мѣ.

Гдѣ, **дарѡи** мѣ **конѣцъ** **блгїи**. Гдѣ, **даждь** (дай) мѣ **слѣзы**, и **пѡмѣть** **смѣртнѡю** и **оумилѣнїе**. Гдѣ, **даждь** мѣ **смирѣнїе**.

**Избави** ѡ. **Гдѣ** **гнѣвомъ** **своимъ** **смачѣтъ** ѡ. **Послѡлъ** **ѣси** ѡ **на** **проповѣдь**. **Изрїни** ѡ. **Смирїтъ** ѡ. **Благословї** ѡ.

**Къ тебѣ**, **вѡко** **человѣколюбче**, **прїбѣгаю**. **Слѡва** **тебѣ**, **бже** **нашъ**. **Тебѣ** **слѡвѡ** **возсылаю**, **нынѣ**, **прїснѡ** и **во** **вѣки** **вѣкѡвъ**. **Тебѣ** **поѣмъ**, **тебѣ** **благословимъ**, **тебѣ** **благодаримъ**, **гдѣ**. **Что** **миѣ** и **тебѣ**; **Оу** **тебѣ** **истѡчникъ** **животѡ**. **Хвалимъ** **тѡ**. **Благодаримъ** **тѡ**. **Славословимъ** **тѡ**. **Англїскѡю** **пѣснь** **вопѣемъ** **ти**.

**4. Переведите, пользуясь словарем. Обратите внимание на формы личных и возвратного местоимений.**

И́ аще́ о́ко твоѐ соблажнѣтъ тѧ, ѡзмѣ́, и вѣрзи́ ѿ себѣ́ [Мф. 18. 9]. И́ дивѣ́стасѧ (удивлялись) родитѣ́лѧ ѣ́: о́нъ же повелѣ́ ѡ́ма нико́мѣ́ же повѣ́дати бѣ́вагѡ [Лк. 8. 56]. И́ рекоста́ къ себѣ́ (и говорили друг другу): не сѣ́рдце ли на́ю гора́ (горящее) бѣ́ въ на́ю, е́гда глаго́лаше (он говорил) на́ма на пѣ́ти, и́ е́гда ска́зоваше (растолковывал) на́ма писані́ѧ; [Лк. 24. 32]. Я́ще любите́ ма́, за́повѣ́ди моѧ́ соблюда́йте [Ин. 14. 15]. И́ во вре́ма жа́твы рекѹ́ жа́телемъ: совері́те пѣ́рвѣ́е плѣ́велы и́ свѣ́жите ѡ́хъ въ снопы́, ѡ́кѡ (чтобы) соже́ши ѧ́: ѧ́ пшени́цѹ́ совері́те въ житни́цѹ́ мою́ [Мф. 13. 24]. И́ слы́шаша (слышали) о́крестъ́ живѹ́щїи и́ о́ужики ѣ́, ѡ́кѡ возвели́чашъ ѣ́сть гдѣ́ ма́ть свою́ съ не́ю: и́ ра́довахѹ́сѧ (радовались) съ не́ю [Лк. 1. 58]. Я́зъ о́убѡ́ крещѧ́ю въ водо́ю въ пока́ніе [Мф. 3. 11]. Гдѣ́, предѣ́ тобо́ю все́ желані́е моѐ, и́ воздыхані́е моѐ ѿ́ тебѣ́ не о́утѣ́сѧ [Пс. 37. 10]. Вѣ́рйте мнѣ́, ѡ́кѡ ѧ́зъ во о́цѣ́, и́ о́цъ во мнѣ́ [Ин. 14. 11]. И́ ѿ́ всѧ́кагѡ лѡ́кавствїѧ́ протї́внагѡ мнѣ́ врага́ ѡ́збави́ ма́. Ненавї́дай (ненавидящий) мене́ и́ о́ца́ моего́ ненавї́дитъ [Ин. 15. 23].

**5. Обратите внимание на ударение в следующих формах: ѡ́мъ – ѡ́мъ, ѡ́хъ – ѡ́хъ, о́на – о́на, ѣ́ю – ѣ́ю. Пользуясь таблицей на с. 45–46, определите падеж и число каждой из этих форм.**

**6. Определите форму местоимения:**

Сѣ́рдца ѡ́хъ. Согрѣ́шенїѧ ѡ́хъ. Сла́ва ѡ́хъ. Оубї́ютъ ѡ́хъ. Исцѣ́ли ѡ́хъ. Ввѣ́ргнѹ́тъ ѡ́хъ въ пѣ́щь о́гненнѹ́ю. Рече́ ѡ́мъ. Дадѣ́ ѡ́мъ. Писано́ ѡ́мъ.

**7. Определите формы личных и возвратного местоимений:**

Дѣ́лателе (здесь: виноградари) же вѣ́дѣ́вше сѧ́ рѣ́ша (сказали) въ себѣ́: сѣ́й ѣ́сть наслѣ́дникъ: прї́идите, оубї́емъ е́го, и́ оудержи́мъ



досто́яніе (владение) е́гѡ [Мф. 21. 38]. Возлю́биши и́скренняго твоего́ іа́кѡ са́мъ себѣ [Мф. 22. 39]. Возмі́те и́го моѣ на себѣ, и́ на́учи́теса ѿ мене́, іа́кѡ кро́токъ е́смь и́ смире́нъ се́рдцемъ [Мф. 11. 29]. Іа́кѡ а́зъ ѿ себѣ не гл҃гола́хъ (не говорил): но посла́вый (пославший) ма́ О́цъ, то́й миѣ за́повѣдь даде́, что́ рекъ и́ что́ возг҃лаго́лю [Ин. 12. 49]. И глаго́лаше іисови (и сказал Иисусу): помани́ ма́, гд҃и, е́гда прі́идеши во цр҃твіи сѧ [Лк. 23. 42]. И се́, іисъ срѣ́те (встретил) а́, гл҃гола́: ра́дѡйтеса. О́нѣ же пристѣ́плшѣ іа́стѣса (подойдя, ухватились) за но́зѣ е́гѡ, и́ поклоні́стѣса е́мѹ [Мф. 28. 9]. И мно́зи ѿ іуде́й... пришлі́ къ ма́рѣѣ и́ ма́рїи да оутѣ́шатъ (чтобы утешить) и́хъ ѡ бра́тѣ е́ю [Ин. 11. 19]. И о́зрѣвъ смоко́вницѹ е́динѹ при пѹти́, прі́иде къ не́й, и́ ничто́же ѡбръ́те (ничего не нашел) на не́й, то́кмѡ (только) ли́ствіе е́дино, и́ гл҃гола е́й [Мф. 21. 19]. Рѣ́ша (они сказали) же е́мѹ па́ки (вновь): что́ сотвори́ (он сделал) тебѣ́; [Ин. 9. 26]. Воззва́хъ (я воззвал) ти́, спаси́ ма́ [Пс. 118. 146]. По не́мъ и́до́ста (за ним шли) два́ слѣ́пца зовѣ́ща и́ глаго́люща: поми́лѡй ны́, іисе́ сѧе дѣ́довъ (Иисус, сын Давидов) [Мф. 9. 27]. И къ не́мѹ мѣ́ти е́гѡ рече́: ча́до, что́ сотвори́ на́ма та́кѡ; [Лк. 2. 48]. Тогда́ прикоснѣ́са О́чію и́хъ (к их очам), гл҃гола́: по вѣ́рѣ ва́ю вѣ́ди ва́ма [Мф. 9. 29].

## 8. Ответьте на вопросы:

В чем особенность записи чисел от 11 до 19? Какие буквы не имеют числового значения? Чем отличается склонение местоимения **себѣ** от склонения личных местоимений? Окончания каких падежей произносятся одинаково, но записываются по-разному? В чем особенность склонения личных местоимений 3-го лица?



## УРОК 4

### I. Чередования

Сравним слова: *возить — везти, ловил — ловлю, человек — человеческий*. Мы видим, что в этих словах происходит чередование гласных и согласных звуков. В церковнославянском, так же как и в русском языке, чередования гласных и согласных встречаются во многих однокоренных словах. Рассмотрим наиболее часто встречающиеся чередования:

#### 1. Основные чередования в корне:

о — а: *творѣти — тварь*

е — о: *везѣ — вѣзь*

о — ъ: *глохнѣти — глѣхъ*

ы — ъ: *слышати — слѣхъ*

(ъ)<sup>1</sup> — о — ы: *звати — зовѣ — призывати*

(ь)<sup>1</sup> — е — и — о: *брати — берѣ — собирати — соборъ*

е — (ь)<sup>1</sup> — и — о — ѣ: *рекѣ — рцы — нарицати — пророкъ — рѣчь*

Гласные также чередуются с сочетанием *гласный + согласный*:

ѣ — ов: *кѣю — ковати*

ы — ов: *рыти — ровъ*

ю — ев: *плюнѣти — плевати*

га — ема — (ь)м — им: *гати — ѣмлю — возъмѣ — взимаяю*.

<sup>1</sup> Там, где в русском языке гласные чередуются с нулем звука (беглые гласные), в древних текстах мы находим буквы ъ и ь. Эти буквы обозначали краткие гласные звуки.

## 2. Чередования согласных:

Перед гласными и, е, ѣ согласные к, г, х изменяются следующим образом:

Согласные	Изменяются		Примеры
	перед е	перед и, ѣ	
к	ч	ц	члвѣкъ — члвѣче — члвѣцы <sup>1</sup> бгъ — бже — бзѣ — бози дхъ — дше — дстѣ — дси
г	ж	з	
х	ш	с	

Примечания к таблице.

- При склонении некоторых существительных к, г, х сохраняются перед и в винительном и творительном падежах множественного числа: *ѣгда же оумь ногн ихъ, прїатъ рїзы своа, возлѣгъ пакн, рече имъ* [Ин. 13. 12]. (*Когда же умыл ноги их, взял одежды свои, возлегли вновь, сказал им.*)
- В некоторых словах к переходит в ч перед а: *Отрокъ — Отроча*. Это объясняется тем, что в древнейших текстах на месте а находилась буква ѡ, перед которой также происходило изменение к в ч, г в ж, х в ш.
- В не препятствует изменению согласных к, г, х: *волхвъ — волсви*.
- Чередования в глагольных основах свойственны и современному русскому языку: *бегу — бежишь, крикнуть — кричать, вздохать — дышать*.

Отметим другие чередования согласных:

д — жд: *судити — судѣ*  
т — щ: *свѣтъ — свѣща*  
ц — ч: *Отець — Отче*  
с — ш: *писати — пишѣ*  
з — ж: *вазати — важѣ*

в — вл: *ловити — ловлю*  
б — бл: *любити — люблю*  
м — мл: *ломити — ломаю*  
п — пл: *топити — топлю*

<sup>1</sup> После согласного ц гласный и меняется на ы.

## II. Спряжение глаголов в настоящем времени

В церковнославянском языке спряжение глаголов в настоящем времени похоже на спряжение глаголов современного русского языка. Глаголы изменяются по лицам и числам (а в двойственном числе — по родам). Глаголы бывают первого и второго спряжения.

### глаго́лати, нести́; твори́ти, крича́ти

Единственное число		
Лицо	I спряжение	II спряжение
1-е	глаго́л-ю, нес-Ѹ	твори-ю, крич-Ѹ
2-е	глаго́л-еши, нес-эши	твори-иши, крич-иши
3-е	глаго́л-еть, нес-эть	твори-итъ, крич-итъ
Двойственное число		
1-е	глаго́л-ева (м.р.), -евѣ (ж., ср. р.) нес-ева, -етѣ	твори-ива, -ивѣ крич-ита, -итѣ
2-3-е	глаго́л-ета, -етѣ нес-эта, -етѣ	твори-ита, -итѣ крич-ита, -итѣ
Множественное число		
1-е	глаго́л-емъ, нес-эмъ	твори-имъ, крич-имъ
2-е	глаго́л-ете, нес-эте	твори-ите, кричи-те
3-е	глаго́л-ють, нес-Ѹтъ	твори-атъ, крич-атъ

Обратите внимание на форму 2-го л. ед. Если в русском языке эта форма характеризуется окончанием *-шь*, то в церковнославянском языке *-ши*. Например, *любвиши* — *любишь*.

## III. Упражнения

1. Прочитайте, найдите слова с чередованием гласных в корне:

1. Но послáвый (пославший) ма̀ о́цъ, то́й миѣ заповѣдь дадѐ,

что рекъ и что възглаголю [Ин. 12. 49]. Да събудетса реченное исаѣемъ пророкомъ [Мф. 4. 14].

2. Бысть (было) же во дни тыма (те), изыде (вышло) повелѣние ѿ кесара августа написати всю вселенную [Лк. 2. 1]. Да будеть вола твоя, ѿкв на небеси, и на земли [Мф. 6. 10].

3. Темже достоятъ (поэтому можно) въ събвѣты добро творити [Мф. 12. 12]. Вся тварь измѣняется страхомъ (в страхе), зрѣши тѣ на крѣвѣ висима, хрѣте (Христос!).

4. Стена и трясыйса (стонуций и трясущийся) будеши на земли [Быт. 4.12]. И се трѣсъ (землетрясение) бысть велий [Мф. 28. 2].

5. Имѣай (имеющий) оуши слышати, да слышитъ [Мф. 13. 43]. Изыде же слухъ егво (о Нем) абие (тотчас) во всю страну галілейскъ [Мк. 1. 28].

6. Гди, покрый (сохрани, защити) ма ѿ члвѣкъ некторыхъ, и вѣсѣвъ, и страстей, и ѿ всѣкъ иныма неподобнымъ вещн. Оупованіе мое оцъ, прибѣжище мое снъ, покровъ мой дхъ стый: трѣце стѣла, слава тебѣ.

7. Сѣа рекъ (сказав это), плюнъ (Он плюнул) на землю [Ин. 9. 6] Тогда заплѣваша лице егво [Мф. 26. 67].

**2. Прочитайте, поставьте подчеркнутые слова в форму именительного падежа единственного числа:**

Дръже, даждь (дай) мнѣ взаимъ (взаимы) трѣхъ хлѣбы [Лк. 11. 5]. Члвѣче, ѡставляють-ти-са<sup>1</sup> грѣси твои [Лк. 5. 20]. Счетни (суетны) оубо вси члвѣцы [Прем. 13. 1]. Глаголаше во (ибо он говорил) емѣ: изыди, дѣше нечистый, ѿ человѣка [Мк. 5. 8]. Се во въ беззаконїихъ зачатъ ѣсмь, и во грѣсѣхъ роди (родила) ма матри моѣ [Пс. 50. 7]. И соверѣтса предъ нимъ вси ѡзыцы (народы): и разлучитъ ихъ дрѣгъ ѿ дрѣга, ѡкоже пастырь разлучаетъ овцы ѿ козлищъ [Мф. 25. 32]. И сотвориша (сделали) оученицы, ѡкоже повелѣ (велел)

<sup>1</sup> Слово ѡставляють-ти-са состоит из глагола ѡставляютьса и местоимения ти, которое находится перед возвратным суффиксом, ѡставляютьтиса = оставляются тебе. Встречается и раздельное написание: ѡставляютьъ ти са.

# ОУЧНИЦЕ

Рисунок с изображением учебного класса, помещенный впервые в «Букваре языка славянска, сиречь начало учения детям, хотящим учиться чтению божественных писании с молитвами и со изложением кратких вопросов о вере», который был отпечатан В.Ф. Бурцовым в Москве в 1637 году.



имъ иисъ, и оуготоваша пасухъ [Мф. 26. 19]. Да возврататса врази мой вспа́ть, воньже аще де́нь (в тот день, когда) призовѣ та [Пс. 55. 10]. Помилуй ма, бже, помилуй ма: я́кв на та оупова (надеялась) дѣша моа, и на сѣнь крилѣ твоѣю (покров твоих крыльев) надѣюса [Пс. 56. 1]. И дадите пѣрстень на рѣкѣ егѣ, и сапоги на нозѣ [Лк. 15. 22]. Видите рѣцѣ мой и нозѣ мой, я́кв самъ азъ есмь [Лк. 24. 39]. Ты же, ѿ человѣче бжій, сиухъ вѣгаи [1 Тим. 6. 11].

3. Переведите, запомните окончание формы 2-го лица единственного числа настоящего времени:

И ты даёши имъ пища. Что ма вѣши; Каму идёши; Спиши ли;

Жéно (женщина!), чтò плачешн, когò ѣщешн; Любншн лн ма; Чтò ма вопрошáешн; Ѽверзáешн ты щéдрю рѣкѹ твою.

**4. Прочитайте и переведите следующие предложения, найдите глаголы в настоящем времени, определите их род и число:**

Ты глаго́лешн, ѣкѡ црѣ ѣсмь азъ [Ин. 18. 37]. Вѣрѹета лн, ѣкѡ могѹ сѣе сотворѣти; [Мф. 9. 28]. Вѣрѹю, гдѣ, ѣ исповѣдѹю, ѣкѡ ты еси вонстиннѹ хрѣтосъ, снъ бга живагѡ. Смотри́те вранъ (на воронов), ѣкѡ не сѣютъ, ни жнѹтъ: ѣмже (у которых) нѣсть сокровища, ни житницы, ѣ бѣтъ питáетъ ѣхъ [Лк. 12. 24]. Оучителю (учитель!) хощева, да ѣже аще (что если) прѡснѡ, сотвориши на́ма. Онъ же рече (сказал) ѣма: чтò хощета, да сотворю (чтобы Я сделал) ва́ма; [Мк. 10. 35–36]. Ёже оубо собираю́тъ плéвелы, ѣ огнемъ сожнгаю́тъ: та́кѡ бѣдетъ въ скончáнїе вѣка сегѡ [Мф. 13. 40]. Па́ки а́минь глго́лю ва́мъ: ѣкѡ аще (что если) два ѡ вáсъ совѣща́ета (приходят в согласие) на землѣ ѡ всáкой вѣщи, е́же (которую) аще прѡснѡ, бѣдетъ ѣма ѡ Оца́ моего, ѣже (который) на нѣсѣхъ [Мф. 18. 19]. Желáете, ѣ не ѣмате (не имеете): оубнѡвáете ѣ завѣдите (завидуете), ѣ не мѡжете оу́лѡчѣти (достигнуть) [Иак. 4. 2]. Се оубо нынѣ, стѣй црѣю (Святой Царь), мно́гихъ ра́ди (из-за многих) ѣ вели́кихъ на́шихъ грѣхѡвъ страждемъ (страдаем), ѣ повнѣемса врагѡмъ на́шимъ, ѣ е́смы въ нѣмощехъ [3 Мак. 2. 11].

### **5. Ответьте на вопросы:**

Перед какими гласными происходит изменение согласных **к, г, х**? Имеют ли правила чередования согласных исключения? Какие формы церковнославянских глаголов настоящего времени отличаются от соответствующих форм русских глаголов?



## УРОК 5

### I. Аорист

В русском языке одно прошедшее время, а в церковнославянском — четыре: *аорист*, *имперфект*, *перфект* и *плюсквамперфект*. Наиболее распространенной формой прошедшего времени является *аорист*.

В русском языке формам церковнославянского аориста могут соответствовать формы прошедшего времени как совершенного вида, так и (реже) несовершенного вида. Формы аориста могут быть образованы как от основы инфинитива<sup>1</sup>, так и от основы настоящего времени. Рассмотрим сначала формы аориста, образованные от основы инфинитива. Это происходит в том случае, если основа инфинитива оканчивается на гласный: писа́-ти, хва́ли-ти, бо́лѣ-ти. В этом случае окончания аориста присоединяются прямо к основе инфинитива. В 3-м лице единственного числа окончание нулевое.

	Единственное число	Множественное число
1-е л.	писа́-хъ, болѣ́-хъ	писа́-хомъ, болѣ́-хомъ
2-е л.	писа̀-, болѣ́- ( <i>устаревш.</i> ) <sup>2</sup>	писа́-сте, болѣ́-сте
3-е л.	писа̀-, болѣ́-	писа́-ша, болѣ́-ша

<sup>1</sup> Формы инфинитива (в некоторых грамматиках церковнославянского языка инфинитив называется неопределенным наклонением) оканчиваются на -ти (писа́ти, любі́ти, бо́лѣти, не́сти) или на -ши (ре́ши, мо́щи).

<sup>2</sup> В четирах и богослужебных книгах XVIII–XX вв. форма аориста 2 л. ед.ч. практически не встречается. Для 2 л. ед. ч. используется фор-



Двойственное число		
	м. р.	ж. р., ср. р.
1-е л.	писа́-хова, болѣ́-хова	писа́-ховѣ, болѣ́-ховѣ
2-е л.	писа́-ста, болѣ́-ста	писа́-стѣ, болѣ́-стѣ
3-е л.	писа́-ста, болѣ́-ста	писа́-стѣ, болѣ́-стѣ

Если основа инфинитива оканчивается на согласный, то аорист образуется от основы настоящего времени: плес-ти – плет-ѹ, вез-ти – вез-ѹ. Перед окончанием в этом случае появляется соединительный гласный о: плет-о-хъ, плет-о-ша, вез-о-хъ, вез-о-ша. В 3-м лице единственного числа, характеризующимся нулевым окончанием, соединительный гласный -о- переходит в -е-: плет-е, вез-е. Так же образуются формы аориста и от глаголов с инфинитивом на -щи: пещи – пек-ѹ, рещи – рек-ѹ, мощи – мог-ѹ. В 3-м лице единственного числа у этих глаголов перед соединительным гласным -е- наблюдается чередование к || ч, г || ж: пече (он пёк), рече (он сказал), може (он мог).

	Единственное число	Множественное число
1-е л.	<u>плет-о-хъ</u> , <u>мог-о-хъ</u>	<u>плет-о-хомъ</u> , <u>мог-о-хомъ</u>
2-е л.	<u>плет-е</u> , <u>мож-е</u> (устаревш.)	<u>плет-о-сте</u> , <u>мог-о-сте</u>
3-е л.	<u>плет-е</u> , <u>може</u>	<u>плет-о-ша</u> , <u>мог-о-ша</u>

Двойственное число				
	м. р.		ж. р.	
1-е л.	<u>плет-о-хова</u> , <u>мог-о-хова</u>		<u>плет-о-ховѣ</u> , <u>мог-о-ховѣ</u>	
2-е л.	<u>плет-о-ста</u> , <u>мог-о-ста</u>		<u>плет-о-стѣ</u> , <u>мог-о-стѣ</u>	
3-е л.	<u>плет-о-ста</u> , <u>мог-о-ста</u>		<u>плет-о-стѣ</u> , <u>мог-о-стѣ</u>	

ма перфекта (см. урок 9). Первым заменять аористные формы на перфектные начал преп. Максим Грек. Так же поступали никоновские справщики и справщики позднейших эпох.

- Обратите внимание на формы писа́ствѣ, плетѣ́ствѣ (дв., ж. р., 2—3 л.) и писа́стє, плетѣ́стє (мн., 2 л.), которые читаются одинаково, а пишутся по-разному.
- Если глагол имеет возвратный суффикс -са (воа́-ти-са), то этот суффикс так и остается в конце слова, после окончания: воа́-х-са, воа́-са, воа́-хова-са, воа́-ста-са, воа́-хом-са, воа́-сте-са, воа́-ша-са.
- Глаголы ꙗ́ти, нача́ти, зача́ти, ви́ти, кла́ти, пѣ́ти и однокоренные им (ѡ́ ꙗ́ти, пріа́ти и др.) в 3-м лице единственного числа, как правило, имеют окончание -тъ вместо обычного нулевого окончания: Ѡто́лъ нача́-тъ (т. е. начал) іѣсъ проповѣ́дати [Мф. 4. 17]. Да свѣ́детса рече́нное иса́іемъ проро́комъ, глаго́лющимъ (который говорил): то́й (Он) недѣ́гн на́ша пріа́-тъ (т. е. принял), ѿ вѣлѣ́зни понесе́ [Мф. 8. 17].
- Если в инфинитиве перед -ти стоит суффикс -нѣ-, то в аористе он иногда сохраняется, а иногда выпадает. Если перед суффиксом -нѣ- стоит согласный, то этот суффикс обычно выпадает, если гласный, то остается:  
 дѣ́-нѣ-ти — дѣ́-нѣ-хъ, дѣ́-нѣ и т. д.  
 воскрѣ́с-нѣ-ти — воскрѣ́с-о́-хъ, воскрѣ́се и т. д.  
 оу́вѣ́з-нѣ-ти — оу́вѣ́з-о́-хъ, оу́вѣ́зе, но  
 прикос-нѣ́-тиса — прикос-нѣ́-х-са, прикос-нѣ́-са.
- У глагола рещи́ в 1-м л. ед. и 3-м л. мн. кроме обычных форм реко́хъ и реко́ша встречаются архаичные формы рѣ́хъ (я сказал) и рѣ́ша (они сказали).

## II. Одиночное отрицание

Сравните церковнославянские предложения и их перевод на русский язык:

Бѣа никто́же видѣ́ нигдѣ́же.  
 Ничесо́же возмі́те на пѣ́ть.

*Бога никто нигде не видел.  
 Ничего не берите в путь.*

Никто́же взы́де на нѣбо, то́кми  
сше́дый съ нѣсе снѣ человѣческѣй.

*Никто не взошел на небо,  
только сошедший с небес Сын  
Человеческий.*

Мы видим, что в церковнославянских предложениях при сказуемом не стоит отрицание. Отрицательное местоимение, стоящее вначале, как бы распространяет отрицание и на стоящий после него глагол (как в английском или французском языках). Такие предложения называются предложениями с одиночным отрицанием. Однако если сказуемое стоит на первом месте, то при нем отрицательная частица должна быть: Не могѹ азъ ѡ себѣ творити ничесо́же [Ин. 5. 30]. И не восхититъ ихъ никто́же ѿ рукѣ моеѣ [Ин. 10. 28].

### III. Упражнения

1. Переведите, определите форму подчеркнутых глаголов и личных местоимений:

I. Азъ крестихъ вы водою. Согрѣшихъ предъ тобою. Послахъ вы. Видѣхъ та. Азъ не вѣдѣхъ его. Азъ всегда учахъ въ церкви. Не азъ ли васъ избрахъ; Прогнѣвахъ творца моего. Жнѹ, идѣже не сѣлахъ. Азъ молихса ѡ тебѣ.

II. Мы востахомъ. Видѣхомъ звѣздѹ. Искахомъ тебе. Мы слышахомъ его. Хлѣбы не взяхомъ. Мы вѣровахомъ и познахомъ, якѡ ты еси хрѣтосъ. Бѣсы изгнахомъ. Не послужихомъ тебѣ.

III. Видѣша та вси. На та оуповаша Оцы наши: оуповаша, и избавилъ еси а: къ тебѣ воззваша, и спасошася: на та оуповаша, и не постыдѣшася [Пс. 21. 5-6]. Начаша молити его. Онѣ ѡвѣщаша. Вопросиша его. Не познаша его.

IV. Гдѣ помилѡва ма. На та оупова душа моя. Посла бгѣ милость свою. Воззва а. Погна врагъ душѹ мою. Виноградъ насадѣ человекъ, и ѡградѣ ѡплотомъ. Врагъ человекъ сѣ сотвори. Авраамъ роди isaака. Гависа емѹ аггль. Дѣнѹ и глагола: прѣимѣте дхѹ сѣ. Прикоснѣса мнѣ. Поманѹ, якѡ персть есмы.

V. Не познасте єгò. Не вѣровасте ємѹ. Приведосте мѹ человѣка сегò. Їѡкѡ на разбойника ли изыдосте со оубжїемъ; Бѣхъ въ темницѣ, и не посѣтисте мене. Самъ бо оубъ любитъ вы, ѡкѡ вы мене возлюбисте [Ин. 16. 27].

**2. Переведите, найдите глагол в аористе, укажите его форму и инфинитив:**

I. Введоста родителя отрока. По иисѣ идоста. Приидоста и видѣста. Очи мои изнемогостѣ ѡ нищеты. Жены текостѣ возвестити оученикомъ (ученикам) єгò. Егда же идостѣ возвестити оученикомъ (ученикам) єгò, и се иисъ срѣте ѡ, глагола: радѣйтесь. Милость и истина срѣтостѣса, правда и миръ ѡблобызастася [Пс. 84. 11].

II. Обрѣтохъ овецъ погибшю. Видохъ въ домъ. Сидохъ съ небесе.

III. Нынѣ познахъ, ѡкѡ спасе гдѣ хрїста своего. Хрїтосъ воскресе. Вознесе матери своей. Вознесеса на нбо. Моисей вознесе смїю въ пѣстыни. Вѣра твоя спасе тя. Оузрѣ ѡкѡва зеведѣва.

IV. Идохомъ предъ тобою и придохъ. Почто (почему) мы не возмогохомъ изгнати єгò;

V. Идоша вси. Приведоша къ немѹ вѣснѣющася слѣпа и нѣма.

VI. Приведосте мѹ человѣка сегò. Їѡкѡ на разбойника ли изыдосте со оубжїемъ; Страненъ бѣхъ (был странником), и не введосте мене, нагъ, и не ѡдѣжасте мене, боленъ, и въ темницѣ, и не посѣтисте мене [Мф. 25. 43].

**3. Прочитайте, переведите, найдите глаголы в аористе, укажите их форму.**

Не вы мене изврате, но азъ изврахъ васъ [Ин. 15. 16]. И пристѣпїша къ немѹ фарїсеє, искѣшающе (искушая) єгò, и глаголаша ємѹ [Мф. 19. 3]. Посластѣ оубо сестрѣ (две сестры) къ немѹ, глаголющѣ (говоря): гдїи, се, єгоже (которого) любвиши, волїтъ [Ин, 11. 3]. Изъ оуснѣхъ, и спахъ, востахъ, ѡкѡ гдѣ застѣпитъ (хранит) ма [Пс. 3. 6]. Начатъ иисъ проповѣдати. Итъ ю за рѣкѣ. Пришедшѣ же ємѹ въ домъ (когда он пришел в дом), пристѣпїста къ немѹ слѣпца (два слепца), и глагола ѡма иисъ: вѣрѣта ли, ѡкѡ

могъ сїе сотворїти; Глаголаста ѣмъ: ѣй, гдѣи [Мф. 9. 28]. Тогда ѡвѣщajúтъ ѣмъ праведницы, глаголюще (говоря): гдѣи, когда та видѣхомъ ѡлчѣша, и напитáхомъ; или жáждѣша, и напои́хомъ; [Мф. 25. 37]. И́акъ О́тець мой и́ мати моа́ ѡста́виста мѧ, гдѣ же воспрїа́тъ мѧ [Пс. 26. 10]. ѡаломъ дѣдѣ (Давида), ѣгоже (который) воспѣ́тъ гдѣви (Господу). Прїиде вода и́ взáтъ всѧ (всѣ). Рѣцѣ твои́ сотвори́тъ мѧ, и́ созда́тъ мѧ [Пс. 118. 73]. Вни́демъ въ селѣнїа ѣгѡ, поклонїмса на мѣсто, и́дѣже (где) стоа́тъ нѡзѣ ѣгѡ [Пс. 131. 7]. Прїиде фїлїппъ и́ глагола а́ндрѣови (Андрею): и́ па́ки (зд.: потом) а́ндрей и́ фїлїппъ глаголаста и́исови [Ин. 12. 22]. О́на же и́зшѣдша, просла́виста ѣго по всѣй землїи то́й [Мф. 9. 31]. И́ къ немѣ мѣи ѣгѡ рече (сказала): ча́до, что́ сотвори́ на́ма та́къ; [Лк. 2. 48]. Глагола ѣмъ пїла́тъ: что́ ѣсть и́стина; [Ин. 18. 38]. Поа́тъ и́исъ петра́ и́ іа́кѡва и́ іѡанна, и́ возведе́ (возвел) и́хъ на горѣ́ высокѣ́. [Мк. 9. 2]. И́рѡдѣ, посла́въ, іа́тъ іѡанна, и́ связа́ ѣго въ темни́цѣ [Мк. 6. 17]

#### 4. Переведите, укажите форму встретившихся глаголов и их инфинитив.

За́повѣди О́ца моего́ соблюдо́хъ, и́ пребыва́ю въ ѣгѡ́ любви [Ин. 15. 10]. Рече́ петръ: се́, мы ѡста́внхомъ всѧ́ (всѣ) и́ по тебѣ́ (за тобой) и́дохомъ. Сѣ́мъ (сюда) прїидо́хова и́ пла́кахова. И́ приведо́ста жребѧ́ ко и́исови (к Иисусу): и́ возложи́ша на не́ рїзы своѧ́, и́ всѣде́ на не́ [Мк. 11. 7]. И́ и́зведе́ше ѣго́ вѡнъ и́з вїнограда́, оуби́ша [Лк. 20. 15]. Возвраща́мса же оубото́ваша а́роматы и́ мїро́: и́ въ свѣвѣ́тъ оубѡ оумолча́ша по за́повѣди (остались в покое, как того требовала заповедь) [Лк. 23. 56]. Внигда́ же нача́хъ глаголати, нападе́ (нашел) дѣхъ́ стѣи́й на ни́хъ, іа́коже и́ на ны́ въ нача́лѣ [Деян. 11. 15]. И́ и́зидо́ста оуби́нкѧ́ (два ученика) ѣгѡ́, и́ прїидо́ста во гра́дъ, и́ ѡврѣ́тоста, іа́коже рече́ и́ма: и́ оубото́васта па́схѣ́ [Мк. 14. 16]. Сгда́ прозаве́ трава́ и́ пло́дъ сотвори́, тогда́ іави́шася и́ плевелїе́ [Мф. 13. 26]. Го́ре ва́мъ зако́нникѡмъ, іа́къ взáсте ключь разѡмѣнїа́: са́ми не внидо́сте, и́ вхо́дщымъ возбранї́сте [Лк. 11. 52].

### 5. Переведите следующие предложения:

Никто́же влѣгъ, то́кмѡ е́динъ вѣъ [Мф. 19. 17]. Никто́же прї́детъ ко О́цѣ, то́кмѡ мно́ю (через Меня). Бо́льши сеа̀ любвѣ̀ никто́же ѣ́мать (имеет), да (как если) кто̀ дѣшѣ̀ свою̀ положи́тъ за дрѣ́ги своѣ̀ [Ин. 15. 13]. Никто́же мо́жетъ сосѣ́ды крѣ́пкаго (сильного), вше́дъ (войдя) въ до́мъ е́го, расхѣ́тити, а́ще не пе́рвѣе (вначале) крѣ́пкаго свѣ́жетъ [Мк. 3. 27]. И ты, ви́фле́е, зе́мле́ і́дова (Вифлеем, земля Иудеи), ничѣ́мже ме́нши е́си во влѣ́кахъ і́довыхъ (среди владычеств иудейских) [Мф. 2. 6].

### 6. Ответьте на вопросы:

В каких случаях форма аориста образуется от основы инфинитива, а в каких — от основы настоящего времени? Как спрягаются глаголы с возвратными суффиксами? Чем отличается форма дв.ч. ж.р. 3 л. от формы мн. ч. 2 л.? Что такое одиночное отрицание?



## УРОК 6

### І. Имперфект

*Имперфект* — одно из прошедших времен церковнославянского языка. В грамматиках церковнославянского языка оно называется еще прошедшим продолженным временем. На русский язык имперфект переводится глаголом прошедшего времени несовершенного вида. Имперфект выражает действие, соотносительное с другим действием, основным. Основное действие выражается, как правило, аористом: *Такожде и такоже бысть во дни лютвы: їдахѹ, пїахѹ, кѹповахѹ, продавахѹ, саждахѹ, здахѹ* [Лк. 17. 28]. (Так же как и было во дни Лота: ели, пили, покупали, продавали, сажали, строили.)

Формы имперфекта образуются с помощью суффиксов *-а-*, *-а-* и следующих окончаний:

	ед.	дв.		мн.
		м. р.	ж. р., ср. р.	
1-е л.	-хъ	-хова	-ховѣ	-хомъ
2-е л.	(-ше) <sup>1</sup>	-ста	-ствѣ	-сте
3-е л.	-ше	-ста	-ствѣ	-хѹ

<sup>1</sup> В четвиных и богослужебных текстах XVIII–XX вв. во 2 л. ед. ч. имперфектные формы не употребляются (см. примечание на с. 56).

Обратите внимание на то, что от окончаний аориста отличаются лишь окончания имперфекта 3-го л. ед. и 3-го л. мн.

Формы имперфекта одних глаголов образуются от основы инфинитива, а других — от основы настоящего времени. Формы имперфекта образуются от основы инфинитива в следующих случаях:

- Если основа инфинитива оканчивается на суффиксальный (т. е. являющийся суффиксом или относящийся к суффиксу) гласный -а- или -а-, то в этом случае суффикс имперфекта как бы сливается с суффиксом основы инфинитива, и окончания имперфекта присоединяются прямо к основе инфинитива: *писа́-ти — писа́-хъ, велича́-ти — велича́-хъ, оумерщвлá-ти — оумерщвлá-хъ, сѣла́-ти — сѣла́-хъ.*

Формы имперфекта, образованные от глаголов с основой инфинитива на -а-, -а-, совпадают с формами аориста (кроме 3-го л. ед. и 3-го л. мн.)<sup>1</sup>. В этом случае отличить аорист от имперфекта можно на основе синтаксического строя предложения (имперфект выражает действие, соотнесенное с основным действием). Также следует помнить о том, что при переводе на русский язык аорист чаще соответствует глаголу совершенного вида, а имперфект всегда соответствует глаголу несовершенного вида: *Ма́рѣа оубо ѣгда оуслы́ша* (аорист, совершенный вид), *ѣкв ѿи́сз граде́тъ, срѣ́те* (аорист, совершенный вид) *ѣго: ма́риа же до́ма сѣда́ше* (имперфект, несовершенный вид) [Ин. 11. 20]. (*Марфа, когда услышала, что Иисус идет, встретила Его, Мария же сидела дома.*)

- Если основа инфинитива оканчивается на суффикс -ѣ-, то суффикс имперфекта сливается с суффиксом -ѣ-: *вола́-ти — вола́-хъ, хотѣ́-ти — хотѣ́-хъ.*
- Если основа инфинитива оканчивается на суффикс -и-, то

<sup>1</sup> В древнейших текстах употреблялись такие формы имперфекта, как *писаа́хъ, сѣлаа́хъ*, которые не совпадали с формами аориста.



суффикс имперфекта сливается с суффиксом основы инфинитива, а в корне происходит чередование согласных (см. урок 4):

МОЛІ́-ТИ — МОЛ-А́-ХЪ  
 МЫ́СЛИ-ТИ — МЫ́ШЛ-А-ХЪ  
 ВОЗІ́-ТИ — ВОЖ-А́-ХЪ  
 ЛОМІ́-ТИ — ЛОМЛ-А́-ХЪ  
 ЛОВІ́-ТИ — ЛОВЛ-А́-ХЪ.

Формы имперфекта образуются от основ настоящего времени в следующих случаях:

- Если основа инфинитива оканчивается на согласный. К этой группе относятся глаголы с инфинитивом на -щн. К и з перед суффиксом имперфекта меняются на ч и ж:

ВЕС-ТИ — ВЕД-Ъ — ВЕД-А́-ХЪ  
 МОЩІ́ — МОГ-Ъ — МОЖ-А́-ХЪ  
 ТЕЩІ́ — ТЕК-Ъ — ТЕЧ-А́-ХЪ

- Если основа инфинитива оканчивается на корневой гласный. При этом наблюдается чередование гласных и согласных в корне (см. урок 4):

ГНА́-ТИ — ГОН-Ю̀ — ГОН-А́-ХЪ  
 Ъ́ХА-ТИ — Ъ́Д-Ъ — Ъ́Д-А-ХЪ  
 КЛА́-ТИ — КЛЕН-Ъ — КЛЕН-А́-ХЪ  
 І́А-ТИ — ЁМЛ-Ю̀ — ЁМЛ-А-ХЪ  
 ПІ́-ТИ — ПІ́-Ю̀ — ПІ́-А́-ХЪ  
 ПЪ́-ТИ — ПО-Ю̀ — ПО-А́-ХЪ

### Образцы спряжения глагола в имперфекте:

Ед.	1 л.	писа́хъ	бола́хъ	хожда́хъ	клена́хъ
ч.	2-3 л.	писа́ше	бола́ше	хожда́ше	клена́ше
Дв.	1 л.	писа́хова (-вѣ)	бола́хова (-вѣ)	хожда́хова (-вѣ)	клена́хова (-вѣ)
ч.	2-3 л.	писа́ста (-тѣ)	бола́ста (-тѣ)	хожда́ста (-тѣ)	клена́ста (-тѣ)

Мн.	1 л.	писáхомъ	болáхомъ	хождáхомъ	кленáхомъ
ч.	2 л.	писáсте	болáсте	хождáсте	кленáсте
	3 л.	писáхѹ	болáхѹ	хождáхѹ	кленáхѹ

## II. Инфинитивные конструкции со значением цели

Инфинитив, часто называемый неопределенным наклоном, — это неизменяемая глагольная форма, оканчивающаяся на -ти или на -щи. Предложения, в состав которых входит инфинитив, или синтаксические конструкции, включающие инфинитив, часто бывают сложными для перевода на русский язык. Рассмотрим случаи употребления инфинитива со значением цели. Инфинитив, употребляемый в этом значении, отвечает на вопросы *для чего?* *с какой целью?*

- После глаголов *ити*, *приходити*, *послати*, *призвати*, *поставити*, *передати*, *изврати* и подобных инфинитив употребляется с целевым значением: *Видѣхомъ во свѣздѹ егѡ на востоцѣ, и приидѡхомъ поклонитса емѹ* [Мф. 2. 2]. (*Ибо мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему.*) *И послаша во оузѣлице привести ихъ* [Деян. 5. 21] (*И послали в тюрьму, чтобы привести их.*) *Покажи, егѡже избралъ еси Ѡ сею двою единаго, приѣти жрѣвїи слѹженїа сегѡ и апѡтельства* [Деян. 1. 24–25]. (*Покажи, кого одного из двух этих Ты избрал для принятия жребия этого служения и апостольства.*)
- Инфинитив со значением цели вместе с зависимыми словами может присоединяться в сочетании с союзами *ѣже* или *во ѣже*, которые в этом случае переводятся как *чтобы* или *для того чтобы*. При помощи *ѣже* и *во ѣже* инфинитив присоединяется к глаголам с разными значениями: *Да помрачатса Очи ихъ, ѣже не видѣти* [Пс. 68. 24]. (*Да помрачатся очи их, чтобы не видеть.*) *Вамъ первѣе*

бгъ, въздвигий О́трока своего́ и́иса, посла́ егò блгослова́ща васъ, во ѣже ѿврати́тиса вамъ ко́мѣждо ѿ сло́въ ва́шихъ [Деян. 3. 26]. (Бог, воскресив Сына Своего Иисуса, к вам первым послал Его благословить вас, для того чтобы отвратить каждого от злых дел ваших.)

- Бывают случаи, когда инфинитив с зависимыми словами со значением придаточного цели присоединяется и без союзов ѣже и во ѣже: *Ѡсло́ви О́цы на́ша, о́умори́ти младе́нцы и́хъ* [Деян. 7. 19]. (Он) был жесток к предкам нашим, (сделав так), чтобы они уморили своих младенцев.)
- Иногда при инфинитиве с целевым значением стоит союз *ѡкв*: *Язъ ѣсмь бгъ и́зведый тѧ ѿ страны халде́йскѡ, ѡкв да́ти тебѣ зе́млю сѣю наслѣ́довати* [Быт. 15. 7]. (Я Бог, выведший тебя из страны халдейской, чтобы дать тебе землю в наследие).

### III. Упражнения

#### 1. Переведите следующие предложения:

По́мни де́нь събвѣ́тный, ѣже свѣ́тити егò [Исх. 20. 8]. *Ѡбы́дѣ жѣртвеникѣ твоѡ гдѡ, ѣже о́услы́шати мѡ гла́съ хвалы́ твоѡ, и повѣ́дати всѧ чѣдеса́ твоѡ* [Пс. 25. 6–7]. *Во стѣ́мъ* (т. е. в святом месте) *ѡви́хса тебѣ, ви́дѣти си́лу твою́ и сла́ву твою́* [Пс. 62. 3]. *Ме́чь и́звлекóша грѣ́шници* (грешники), *напраго́ша лѣкъ своѡ низложѣ́ти о́убога́ и ни́ща, закла́ти пра́выя се́рдцемъ* [Пс. 36. 14]. *Положи́лъ еси́ тмѣ, и бы́сть но́щь, въ нейже про́йдѣтъ всѡ свѣ́рѡе дѣбра́внѡи, скѡмни рыка́ющѡи восхѣ́тити и взыска́ти ѿ вѣга́ пи́щѣ себѣ* [Пс. 103. 20–21]. *Гдѣ съ нѣсе́ на зе́млю призрѣ, о́услы́шати воздыха́нѡе ѡкованна́хъ* [Пс. 101. 21].

#### 2. Прочитайте, переведите, запомните окончания форм имперфекта:

• (3 л. мн.). Бѣси (бесы) мола́хѣ егò. Дѣси (духи) нечи́стѡи, егда́ ви́дахѣ егò, припада́хѣ къ немѣ и зва́хѣ. Приноша́хѣ къ немѣ всѧ

недѣжнѣмъ и вѣснѣмъ. Книжници (книжники) и фарисеѣ глаголахѹ  
оученикѹмъ (ученикам) ѣгѹ. Мимоходѣщѣи (шедшие мимо) хѹблахѹ  
ѣгѹ. Прочѣи глаголахѹ. Нѣнь глаголахѹ архіерее и старцы.

• (3 л. ед.). Она помышлѣше. Народъ на брѣзѣ (на берегу)  
стоѣше. Иисъ сѣдѣше при мѹри. Оучѣше нѣхъ. Воста, и слѣжѣше ѣмѹ.  
Свѣзда нѣдѣше. Хождѣше по водамъ. Ѡхождѣше вѣсн. Не Ѡхождѣше Ѡ  
церкве. Клѣнѣшесѣ ѣмѹ.

### 3. Поставьте глаголы в указанной форме:

трасти, Ѡверзти —	3-е л. ед., 1-е л. мн. аорист
разорѣти, терпѣти —	1-е л. дв. ж. р., 2-е л. мн. настоящее время
исчѣзнѹти, толкѣти, вознести —	2-е л. мн., 1-е л. дв. м. р. аорист
рыдѣти, вопѣти, молѣти —	3-е л. мн., 3-е л. дв. ж. р., 3-е л. ед. имперфект
ѡсѣнѣти, гѣвѣти —	1-е л. ед. имперфект
грати, оуповѣти —	3-е л. мн. имперфект
вѣдѣти, влещѣти —	1-е л. мн. имперфект
сѣдѣти, искѣти —	1-е л. дв. ж. р. настоящее время
блюсти, изѣти —	3-е л. ед. аорист.

### 4. Прочитайте, переведите, укажите форму глагола, отмеченного вопросительным знаком:

Бѣ же ѣдинъ Ѡ оученикъ ѣгѹ (из его учеников) возлежѣ  
(возлежащий) на лѹнѣ иисовѣ, ѣгѹже (которого) люблѣше (?) иисъ  
[Ин. 13. 23]. ѣгда прихѹждѣше (?) старецъ, ѣзъ сѣлѹ радѹвахесѣ (?),  
ты же гнѣвашесѣ (?). Глаголахѹ (?) же мнѹзи Ѡ нѣхъ: вѣса иѣмать  
(имеет) и неистовъ ѣсть [Ин. 10. 20]. И мнѹзи Ѡ корінѣмъ  
слѣшавше (услышав) вѣровахѹ (?) и крещѣхѹсѣ (?) [Деян. 18. 8].  
Тѹкмѹ оустнѣ ѣмѹ двизѣстѣсѣ (?), ѣ глѣсъ ѣмѹ не слѣшавшесѣ (?)  
[1 Цар. 1. 13]. Члѣвѣкѹмъ и скотѹмъ (людям и животным)  
подавѣхова (?) цѣльбы и просѣхова (?) врачевствѹ мздѹ (за исцеление

в награду) хрѣтово ѿповѣданіе ѿ вѣрѣ. Маріа же магдали́на ѿ ма́ріа іу́сїева зрѣстѣ (?), гдѣ еѣго полагахѣ (?). [Мк. 15. 47]. И бысть, в негда сѣдохѣ (?). сѣдїи, бысть глѣдъ на землї [Руф. 1. 1]. Рече давидъ къ саулѣ: егда пасаше (?). рабъ твоѣ Оца своегѣ стадо, ѿ егда приходаше (?). лѣвъ ѿлї медвѣднца ѿ восхнцаше (?). ѿ стада Овцѣ едїнѣ: ѿ азъ въ слѣдъ егѣ ѿсхождахѣ (?)..., ѿ ѿторгахѣ (?). ѿ оустъ егѣ [1 Цар. 17. 34—35]. Изыде же петръ ѿ другїи оучїнкѣ, ѿ нѣдѣста (?). ко грѣбѣ. Течѣста (?). же Ова вкѣпѣ [Ин. 20. 3—4]. Течѣсте (?). дѣбрѣ: ктѣ вамъ возбранї не покорѣтнѣ ѿ истїнѣ (*Вы шли хорошо: кто остановил вас, чтобы вы не покорялись истине?*) [Гал. 5. 7].

#### 4. Ответьте на вопросы:

Как имперфектные формы переводятся на русский язык? В каких случаях формы имперфекта образуются от основы настоящего времени, а в каких — от основы инфинитива? Для каких глаголов возможно частичное совпадение форм аориста и имперфекта? Чем различаются формы инфинитива в русском и церковнославянском языках? С помощью каких союзов может присоединяться инфинитив со значением цели?



## УРОК 7

### І. Окончания именительного падежа причастий

При чтении церковнославянских текстов особое внимание следует обращать на формы причастий. Причастия в церковнославянском встречаются намного чаще, чем в русском литературном языке<sup>1</sup>. При этом причастный оборот (то есть причастие с зависимыми словами) может соответствовать причастному и деепричастному оборотам, а также придаточному предложению, то есть он выражает не только определительные, но и обстоятельственные значения.

Наибольшую сложность для перевода представляет ряд форм именительного падежа действительных причастий<sup>2</sup>. Так, в настоящем времени причастия мужского рода оканчиваются в единственном числе на -ый, -а, -ай, -ъ, во множественном числе — на -е, а причастия женского рода — в единственном числе на -и, а во множественном — на -а.

---

<sup>1</sup> В диалектной речи формы действительных причастий практически не встречаются.

<sup>2</sup> Подробно образование причастных форм и их склонение рассматривается в уроке 16.

глаго́лати, нести́, моли́ти(сѧ)

Мужской род единств. число (он)	глаго́ла, глаго́лай говорящий; глаго́лавъ, глаго́лавый говоривший	несы́й несу́щий; не́съ, несы́й неси́й	мола́(сѧ), мола́й(сѧ) моля́щий(сѧ); моли́в(сѧ), моли́вый(сѧ) моливши́й(сѧ)
мужской род множеств. число (они)	глаго́люще говоря́щие; глаго́лавше говоривши́е	несу́ще несу́щие; не́сше неси́ше	мола́ще(сѧ) моля́щие(сѧ); моли́вше(сѧ) моливши́е(сѧ)
женский род единств. число (она)	глаго́лющи говори́вшая; глаго́лавши говоря́щая	несу́щи несу́щая; не́сши несша́я	мола́щи(сѧ) моля́щаяся; моли́вши(сѧ) моливша́яся
женский род множеств. число (они)	глаго́люща говоря́щие; глаго́лавша говори́вшие	несу́ща несу́щие; не́сша неси́ше	мола́ща(сѧ) моля́щие(сѧ); моли́вша(сѧ) моливши́е(сѧ)

## II. Глаголы архаического спряжения

Образование форм настоящего (будущего) времени пяти глаголов **бы́ти**, **я́сти**, **вѣ́дѣти**, **имѣ́ти** и **да́ти** отражает черты древнего спряжения и отличается от аналогичных форм других церковнославянских глаголов.

Спряжение глагола **бы́ти** мы рассматривали в уроке 1. Рассмотрим спряжение остальных четырех глаголов:

Ед.	1-е л.	да́мъ	я́мъ	вѣ́мъ	има́мъ
	2-е л.	да́си	я́си	вѣ́си	има́ши
	3-е л.	да́стъ	я́стъ	вѣ́стъ	има́тъ

Дв.	1-е л.	ДА́ВА, -Ѣ	Ѧ́СТА, -Ѣ	ВѢ́ВА, -Ѣ	Ѧ́МАВА, -Ѣ
	2-е и 3-е л.	ДА́СТА, -Ѣ	Ѧ́СТА, -Ѣ	ВѢ́СТА, -Ѣ	Ѧ́МАТА, -Ѣ
Мн.	1-е л.	ДА́МЫ	Ѧ́МЫ	ВѢ́МЫ	Ѧ́МАМЫ
	2-е л.	ДА́СТЕ	Ѧ́СТЕ	ВѢ́СТЕ	Ѧ́МАТЕ
	3-е л.	ДА́ДѸТЬ, -АТЬ	Ѧ́ДАТЬ	ВѢ́ДАТЬ	Ѧ́МѸТЬ

### III. Именное склонение.

#### Предварительные замечания

Прочитайте приведенные ниже русские предложения. Обратите внимание на то, что слова, имеющие разное грамматическое содержание, пишутся одинаково. *Правый сапог сильно натер ногу. — У нее не было ни сапог, ни зимнего пальто. Он стоял около книжной полки. — Книжные полки повесили в коридоре.* Случаи такого рода являются примерами грамматической омонимии (т. е. формы одного слова пишутся и читаются одинаково, но имеют различное грамматическое содержание: *правый сапог* — И. ед. и *не было сапог* — Р. мн., *около полки* — Р. ед. и *полки повесили* — И. мн.). Для того чтобы избежать грамматической омонимии, в церковнославянском языке используются особые графические средства, которых нет в русском языке:

ра́въ (И. ед.) — раѦвъ (Р. мн.), а́ меняется на Ѧ;  
 раѦѸ (Д. ед.) — раѦѸ (Р., П. дв.), Ѹ меняется на Ѹ;  
 сапо́гъ (И. ед.) — сапоѦгъ (Р. мн.), о́ меняется на Ѧ;  
 зна́менїѧ (Р. ед.) — знаѦменїѧ (И. мн.), є́ меняется на є;  
 творѦщимъ (Т. ед., м. и ср. р.) — творѦщимъ (Д. мн. для всех родов), и́ меняется на ѧ;  
 мѦдрѦйша (Р. ед., м. р.) — мѦдрѦйша (И. мн., ж. р.) — мѦдрѦйшаѧ (И. мн., ср. р.), Ѣ́ меняется на Ѣ, а́ меняется на ѧ.

Таким образом, мы видим, что если в единственном числе над гласной стоит острое или тяжелое ударение, то в двойственном или множественном числе оно меняется на обле-



Страница из оригинального «Букваря славянороссийских писем уставных и скорописных греческих же латинских и польских со образованием вещей и с нравоучительными стихами», созданного одним из просвященных людей XVII в., педагогом, поэтом и переводчиком Карионом Истоминым и гравером Оружейной палаты Леонтием Буниным, который в 1694 г. вырезал весь Букварь на меди и с этих форм напечатал книгу.



ченное (слово при этом читается одинаково). Точно так же *є* (е-узкое) меняется на *ѣ* (е-широкое), а *о* меняется на *ѡ*. Это основные графические средства, позволяющие отличать различные формы одного слова друг от друга. Кроме того, после шипящих могут варьироваться буквы *а* и *ѡ*, *и* и *ы*.

Некоторые формы местоимений различаются при помощи замены острого ударения на тяжелое: *ѣмъ* — (Т. ед.) и *ѣмъ* — (Д. мн.); *ѣже* — *которая* (И. ед., ж. р.) и *ѣже* — *которых, которые* (В. мн.).

Чаще всего противопоставляются формы единственного и неединственного (т. е. двойственного и множественного) чисел, однако иногда графическое противопоставление встречается и в формах одного числа, например: *менѣ*, *тебѣ* (Р. ед.) — *менѣ*, *тебѣ* (В. ед.).

### III. Упражнения

1. Прочитайте, переведите, обратите внимание на выделенные формы именительного падежа причастий:

I. Есть бгъ на нбси ѡкрывааи тайны. Возлюбленне, блженства гдн полчнн возжелави, смиренномдрїа пѣтемъ шествїи. Сохраните сѣбѣ, їакъ стѣ сїа есть гдѣ н вамъ: ѡскверниви ю смертїю оумретъ. Чтїи Отца ѡчїститъ грѣхї. Проклатъ человекъ, творяи дѣло гдне съ небреженїемъ.

II. Живѣши на земли, дшѣ моѣ, покайся. їакоже въ мрачнѣи пещерѣ свѣща ѡсвѣщаеъ, такъ н молитва, въ дшѣ вшѣдши, всю слобѣ грѣховнѣю ѡгонитъ. Веселїтса ѡ тебѣ црковь твоѣ, хртѣ, зовѣши: ты моѣ крѣпость, гдн, н прибѣжище н оутвержденїе.

III. Бываите же дрѣгъ ко дрѣгѣ блази, милосерди (будьте друг к другу добры, милосердны), процающе дрѣгъ дрѣгѣ, їакоже н бгъ во хртѣ простилъ есть вамъ [Еф. 4. 32]. Не бываимъ тщеславни, дрѣгъ дрѣга раздражающе [Гал. 5. 26]. Днесь блгодать стѣгѣ дха насъ собрѣ, н вси взѣмше крѣтъ твої, глаголемъ: блгвенъ градїи во ѡмѣ гдне. Востаѣше ѡ сна, припадаемъ ти, блже, н аггльскѣю пѣснь вопїемъ ти, силне: стѣ, стѣ, стѣ еси блже.

2. Переведите, укажите, в какой форме стоят глаголы неправильного спряжения:

I. Рече же пѣтръ: человекѣ, не вѣмъ, ѣже глаголеши [Лк. 22. 60]. Ты вѣси моѣ тайнаѣ (мое сокровенное), ѣдине спсе: но самъ мѣ помнїи. И никтоже вѣсть, кто есть снъ, токму Оцѣ [Лк. 10. 22]. ѡвѣщавъ (отвечав) же їисъ рече: не вѣста, чесѡ (чего) просита [Мф. 20. 22]. Оче, ѡпдсти нмъ: не вѣдатъ бо, что творятъ [Лк. 23. 34]. їакъ вѣмъ, ѡкѣдѣ прїидохъ, н камъ ндѣ: вы же не вѣсте, ѡкѣдѣ прихождѣ, н камъ градѣ [Ин. 8. 14]. И вы сами вѣсте, їакъ всею силою моею работахъ Отца вашемъ: Отецъ же вашъ ѡвїдѣ мѣ [Быт. 31. 6–7]. Глаголахъ же ѣмѣ: гдѣ есть Оцѣ твої; ѡвѣща їисъ: ни менѣ вѣсте, ни Оца моего: їще мѣ вѣдали, н Оца моего вѣдали вѣсте (если бы Меня знали, то и Отца моего знали бы) [Ин. 8. 19].

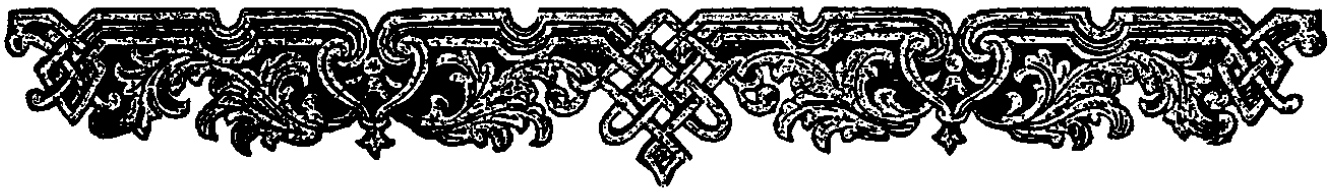
II. Не да́си преподо́бномѹ тво́емѹ видѣ́ти и́стаѣніа [Деян. 13. 35].  
Проси́ ѿ мене́, и да́мъ ти ꙗзыки́ досто́яніе твоё (дам тебе народы  
в наследіе твоё), и ѡдѣржа́ніе твоё концы́ земли [Пс. 2. 8]. ꙗви́ши  
и́мъ пъ́ть благіи́ ходи́ти по немѹ, и да́си до́ждь на зѣмлю, ю́же  
(которую) да́лъ еси́ лю́демъ твои́мъ въ досто́яніе [3 Цар. 8. 36].

III. Сре́бра и злота́ нѣсть о́у мене́: но е́же (то, что) и́мамъ, сіе́ ти  
даю́ [Деян. 3. 6]. Но да о́увѣсте́, ꙗкѡ вла́сть и́мать снѣ члѣвѣ́скіи  
на земли́ ѡпѣща́ти грѣхѹ [Лк. 5. 24]. О́тца́ и́мамы а́враа́ма  
[Лк. 3. 8]. Всегда́ бо ни́щымъ и́мате́ съ собо́ю, и е́гда хо́щете, мо́жете  
и́мъ добро́ твори́ти: мене́ же не всегда́ и́мате́ [Мк. 14. 7].

IV. И ропта́хѹ кни́жницы (книжники) на него́ и фарі́сеѹ, ко о́учи́кѹмъ  
е́гѡ глаго́люще (говоря): почто́ съ мыта́ри и грѣ́шники (с мытарями  
и грешниками) ꙗ́сте и пи́ете; [Лк. 5. 30].

### 3. Ответьте на вопросы:

Какие графические средства используются для отличия форм единственного числа от форм двойственного и множественного числа? Какие глаголы относятся к архаическому спряжению?



## УРОК 8

### I. Первое склонение существительных

К 1-му склонению относятся существительные мужского рода, в И. ед. оканчивающиеся на -ъ, -ь, -й, а также существительные среднего рода, в И. ед. оканчивающиеся на -о, -е: ра́бъ, ца́рь, іерей, село́, поле́.

В 1-м склонении различаются *твёрдый* и *мягкий* вариант. К твёрдому варианту относятся существительные на -ъ, -о. К мягкому — на -ь, -й, -е. Существительные с основой на шипящий и *ц* (такие, как мѣжъ, о́тець) относятся к *смешанному* склонению, т. е. имеют окончания и твёрдого и мягкого варианта склонения.

Твёрдое склонение			
Единственное число			
И.	ра́бъ	о́трокъ	село́
Р.	раб-а̀	о́трок-а	село́-а̀
Д.	раб-ѣ	о́трок-ѣ	село́-ѣ
В.	раб-а̀	о́трок-а	село́-о̀
Т.	раб-о́мъ	о́трок-о́мъ	село́-о́мъ
П.	раб-ѣ	о́троц-ѣ	село́-ѣ
Зв.	ра́б-е	о́троч-е	село́-о̀
Двойственное число			
И.В.Зв.	раб-а̀	о́трок-а	село́-а̀ (-ѣ)
Р.П.	раб-ѣ	о́трок-ѣ	село́-ѣ
Д.Т.	раб-о́ма	о́трок-о́ма	село́-о́ма

Множественное число			
И. Зв.	раб-н̑	О́троц-ы	сѣл-а
Р.	раб-ѡвѣ (-ѣ)	О́трок-ѡвѣ	сѣл-ѣ
Д.	раб-ѡмѣ	О́трок-ѡмѣ	сѣл-ѡмѣ
В.	раб-ы (-ѡвѣ)	О́трок-н	сѣл-а
Т.	раб-ы	О́трок-н	сѣл-ы
П.	раб-ѣхѣ	О́троц-ѣхѣ	сѣл-ѣхѣ

Мягкое склонение				Смешанное склонение
Единственное число				
И.	цáрь	іерéй	пóл-е	мѡжѣ
Р.	цар-ѡ	іерé-а	пóл-ѡ	мѡж-а
Д.	цар-ю	іерé-ю	пóл-ю	мѡж-ѣ
В.	цар-ѡ	іерé-а	пóл-е	мѡж-а
Т.	цар-ѣмѣ	іерé-емѣ	пóл-емѣ	мѡж-емѣ
П.	цар-н̑ (-ѣ)	іерé-н	пóл-н	мѡж-н
Зв.	цар-ю	іерé-ю (-е)	пóл-е	мѡж-ѣ
Двойственное число				
И. В. Зв.	цар-ѡ	іерé-а	пѡл-ѡ	мѡж-а
Р. П.	цар-ю	іерé-ю	пѡл-ю	мѡж-ѣ
Д. Т.	цар-ѣма	іерé-ема (-ома)	пóл-ема	мѡж-ема
Множественное число				
И. Зв.	цар-н̑ (-їе)	іерé-е	пол-ѡ	мѡж-н̑ (-їе)
Р.	цар-ей̑	іерé-н̑	пол-ей̑ (-ѣ)	мѡж-ей̑
Д.	цар-ѣмѣ	іерé-емѣ (-ѡмѣ)	пол-ѣмѣ	мѡж-ѣмѣ
В.	цар-н̑ (-ей̑)	іерé-н̑	пол-ѡ	мѡж-ы
Т.	цар-н̑ (-мн̑)	іерé-н̑	пѡл-н̑	мѡж-ы
П.	цар-ѣхѣ	іерé-ехѣ	пол-ѡхѣ (-ехѣ, -нхѣ)	мѡж-ѡхѣ

## Единственное число

- В родительном падеже в некоторых словах иногда встречается окончание -ѣ: **Благословѣте гдѣ, всѣ рабѣ гдѣни, стоѣщїи въ храмѣ гдѣни, во двѣрѣхъ домѣ (дома) бѣга нашего** [Пс. 133. 1].
- В дательном падеже многие существительные, кроме окончаний -ѣ, -ю, могут еще иметь окончания -ови, -єви: **Воздадите оубо кесарева кесарєви, и бжѣм бгѣви** [Мф. 22. 21].
- Если в современном русском языке существительное мужского рода является одушевленным, то нельзя сделать вывод, что и в церковнославянском языке винительный падеж этого существительного будет совпадать с родительным, а не с именительным падежом: **И приведше телєцъ (теляца) оупитанный, заколите** [Лк. 15. 23].
- У некоторых существительных в П. может встретиться окончание -ѣ: **В домѣ оца моего обитєли многї сѣть** [Ин. 14. 2]. У существительных мягкой разновидности в П. обычно встречается окончание -и, но может быть и -ѣ. В П. падеже в основе существительных на к, г, х происходят чередования к//ц, г//з, х//с: **Отрокъ – Отроцѣ, бгѣ – бзѣ, дѣхъ – дѣсѣ.**
- У существительных среднего рода формы И., В. и Зв. совпадают.
- В Зв. в основе существительных на к, г, х происходит чередование к//ч, г//ж, х//ш: **Отрокъ – Отрочє, бгѣ – бжє, дѣхъ – дѣшє.**

## Двойственное число

- В двойственном числе совпадают И., В. и Зв. падежи, а также Р. и П., Д. и Т. Это свойственно не только существительным 1-го склонения, но и практически всему именному склонению.
- В И., В. и Зв. падежах двойственного числа для отличия от Р. ед. используются специальные графические средства:

Р. ед. раба̀  
О́трока  
іерѣа̀

И., В., Зв. дв. раба̀  
О́трока  
іерѣа̀

- В современном церковнославянском языке существительные среднего рода в И., В. и Зв. падежах имеют окончания -а, -ѡ. В рукописях и ранних изданиях эти формы могут иметь окончания -ѣ и -и.
- Графически различаются формы Р., П. дв. и Д. ед. (в мягком варианте склонения с дательным падежом ед. совпадает звательный падеж ед.):

Д. ед. рабѣ̀  
О́трокѣ̀  
іерѣю̀

Р., П. дв. рабѣ̀  
О́трокѣ̀  
іерѣю̀

### Множественное число

- И. мн. характеризуется окончанием -и, причем перед и согласные к, г, х меняются на ц, з, с: прѣ́бцы, дѣ́си, бѣ́зи. Встречаются также окончания -іе, -е: И свидѣ́теліе (свидетели) снѣмше рѣ́зы своѣ́, положиша при ногѣ́ (в ногах) юноши [Деян. 7. 58]. Видѣ́вше же є́го дѣ́латели (работники) мыслахѣ́ въ себѣ́, глаголюще: сѣ́й є́сть наслѣ́дникъ [Лк. 20. 14]. Кроме того, некоторые слова могут в И. мн. иметь окончание -ове, -еве: дѣ́мове, дѣ́ждеве, вра́чеве и др. Звательный падеж совпадает во множественном числе с именительным.
- В твердом варианте склонения у существительных в родительном падеже встречается окончание -ѡвѣ́ и нулевое окончание. Одно и то же слово может иметь оба варианта окончания: Сподѣ́би ѿ́ видѣ́ти ча́да ча́дѡвѣ́. Вѣ́нѣ́ць ста́рыхъ ча́да ча́дѣ́ [Притч. 17. 6]. В существительных с нулевым окончанием для отличия от формы И. ед. используются дополнительные графические средства, а именно: буквы ѣ, ѡ и облеченное ударение.

- В мягком варианте склонения возможны окончания **-ѣвъ**, **-ей** и нулевое окончание: **царѣй**, **іереевъ**, **пѡль** (*полей*).
- В дательном падеже окончания **-ѡмъ**, **-ѣмъ** пишутся через омегу и е-широкое для того, чтобы их было можно отличить от окончаний **-омъ**, **-емъ**, которые характеризуют Т. ед. Иногда перед окончанием **-ѡмъ** появляется вставной слог **-ов**: **градѡвѡмъ** (*городам*), **лісовѡмъ** (*лисам, лисицам*) и т. п.
  - В винительном падеже чаще встречается окончание **-ы** (**-и**). Однако иногда встречается и окончание **-ѡвъ**: **И посла рабѣ своѡ призвати звѡнными на браки** (*И послал рабов своих позвать званных на брачный пир*) [Мф. 22. 3]. **Прочіи же, ѣмше рабѡвъ егѡ доسادіша ѣмъ** (*Другие же, схватив рабов его, оскорбили их*) [Мф. 22. 6]. У существительных с основой на шипящий в В. и Т. падежах встречается **-ы** после шипящих для отличия от И. мн.: И. мн. **мѡжи** — В., Т. мн. **мѡжы**.
  - В творительном падеже чаще встречается окончание **-ы** (**-и**), сходное с окончанием В. мн. Однако иногда появляется окончание **-ами**, **-ми**: **И бл҃гѡи ѣхъ б҃гъ, г҃л҃а: растітеса ѣ множитеса, ѣ напѡлните зѣмлю, ѣ господствѡйте ѣю, ѣ ѡбладѡйте рыбами морскіми, ѣ звѣрми ѣ птїцами нѣбными, ѣ всѣми скотѡми, ѣ всею землѣю, ѣ всѣми г҃адами...** [Быт. 1. 28].
  - В П. мн. чаще встречается в твердом варианте окончание **-ѣхъ**, а в мягком варианте **-ѣхъ**. Кроме того, встречаются окончания **-ѡхъ**, **-ѡхъ**: ... **на четырехъ краѡхъ ѡдежды своеѡ** [Втор. 22. 12]. ...**на ѡвоѡхъ краѡхъ егѡ** [Исх. 26. 25]. ...**во слѣдѡхъ же бѣзны ходілъ ли еси**; [Иов. 38.16]. У существительных среднего рода мягкого и смешанного вариантов склонения, кроме всех перечисленных вариантов, может быть и окончание **-ихъ**: **Горе вамъ фарісеѡмъ, ѡкѡ любите предствѡнїѡ на сѡнмищихъ** (*в собраниях*) **ѣ цѣловѡнїѡ на торжищихъ** (*приветствия в людных местах*) [Лк. 11. 43].





## 2. Укажите форму существительного, отмеченного знаком вопроса, а также его начальную форму:

I. Дѣломъ и словомъ оугождайте родителемъ (?). Никтоже можетъ двѣмъ господинома (?) работати. Бѣа человекѡмъ (?) невозможно видѣти. Далече ѿ грѣшникъ (?) спїе. Стїи арханггали (?) и аггали (?), молите бѣа ѡ насъ. Горе мїръ ѿ соблазнъ (?). Иисе (?), создателю (?) мой, не забуди мене. Въ законѣ же вашемъ писано есть, ѡкѡ двою человекѡмъ (?) свидѣтельство истинно есть. Да идутъ мѣжїе (?) и да послажатъ бгѡ. Иависа мнѣ милосѣрдъ, стїи аггале (?) гдѣнь, хранителю (?) мой, и не ѡбчайса ѿ мене. Псалмы (?) и пѣсньми бѣа непрестанно славослови (прославляй). Призовѡ гдѣа и ѿ врагъ (?) моихъ спасѣса.

II. Всєю душею благоговѣи гдѣви (?) и іерен (?) егѡ чти. Сердце мудрыхъ въ домѣ (?) плача, а сердце безумныхъ въ домѣ (?) веселїа. Дарове (?) ѡслапляютъ Очи премудрыхъ. Праведно есть повинѣтиса (повиноваться) бгѡви (?). Мїра<sup>1</sup> мїрови<sup>1</sup> (?) оу гдѣа просимъ. Пастыреви (?) повелѣваетса души (здесь: жизни) своей не щадѣти Овецъ радн. Обратѣтса сынове (?) илєвы и взыщутъ гдѣа бѣа своего.

III. Нѣсть подобенъ (подобного) тебѣ въ возѣхъ (?), гдѣи. Оувѣдаютъ (узнают) ѡзыцы<sup>2</sup> (?), ѡкѡ азъ есмъ гдѣ. Кто во Облацѣхъ (?) оуравнитса (будет равным) гдѣви (?). Неправедницы (?) цѣтвїа бжїа не наслѣдатъ (не наследуют). Гдѣ любнтъ прѣвники (?). Мчницы (?) гдѣи, молите бѣа нашего и испросите душамъ нашимъ множество щедрѡтъ. Во всѣми человекѣи (?) мїръ имѣйте. Благословите, аплїи (?), пррѡцы (?), мчницы (?) гдѣи, гдѣа: пойте и превозносите егѡ во вѣки. Радость бываетъ предъ агглы (?) бжїини ѡ единѣмъ грѣшницѣ (?) кающемса. Грѣшнице (?), смѣртїю оумреши. Горе вамъ, книжницы (?) и фарїсеє (?).

<sup>1</sup> Почему слово *мир* пишется то с буквой и, то с буквой ї? (Для полного ответа на вопрос см. раздел «Орфография» грамматического справочника).

<sup>2</sup> Изменяется ли значение слова, если оно будет написано через ѡ, а не через ѡ?

IV. Во всѣмъ житїи (?) (всю жизнь) любї гдѣ и призывай егò во спасенїе (?) твоє. Не глаголи бо, ѣкѡ чїстѣ ѣсмь дѣлы (?) и безпороченъ предъ нїмъ. Подъ всѣмъ небомъ начальство (власть) егò, и свѣтъ егò, и свѣтъ егò на крїстѣ (?) земли. Гдѣи, не погубї мене со беззаконїи (?) моиими. Неправда же въ жилищи (?) твоёмъ да не вселїтсѣ. Гдѣждь и пїи, ѣкоже подобаетъ чадомъ (?) бжїимъ. Ни рїзою славенъ буди, но дѣлы (?) добрыми. Прїидетъ бо гдѣ съ нбными вѣи (?) на сдѣзъ, всакомѣ чловѣкѣмъ воздати по дѣломъ (?) егò.

### 3. Поставьте слова в указанную форму:

пастырь – Зв. ед.

мечъ – В. ед.

конь – Т. дв.

орелъ – П. дв.

женїхъ – И. мн.

пастухъ – П. мн.

творенїе – Т. мн.

искушенїе – Д. мн.

дѣло – И. дв.

служитель – В. дв.

святитель – П. мн.

народъ – В. мн.

поручитель – В. дв.

проповѣдникъ – Зв. ед.

воздухъ – Зв. ед.

ребро – Т. мн.

стадо – Р. мн.

### 4. Переведите следующие предложения, найдите существительные 1-го склонения и укажите их форму:

И по немъ идоша народи мнози въ галїлен и десѣти градъ и въ іерлїма, и іуден, и со онагѡ полѡ іордана [Мф. 4. 25]. Гдѣвїстѣсѣ двѣ женѣ владнїцѣ предъ царемъ и стѣстѣ предъ нїмъ [3 Цар. 3. 16]. И речѣ емѣ иїсзъ: аминь глаголю тебѣ, днесъ со мною будешн въ рай [Лк. 23. 43]. Радуйсѣ, влчце, вѣдшешевлѣнный рай, древо посредѣ имѣѣѣ жизни, гдѣ. Запретїи же иїсзъ дѣховн нечїстомѣ, и исцѣлїи отрока [Лк. 9. 42]. Тогда пристѣпїи къ немѣ мати сынѣ зеведѣувѣ съ сынѡма своїма [Мф. 20. 20]. Влѣзъ (войдя) же въ єдїнъ въ кораблю, иже (который) бѣ сїмѡновъ, молїи егò въ землю вѣстѣпїти малѡ (отплыть немного от берега) [Лк. 5. 3]. И поклѡнатсѣ емѣ всї царїе зѣмстїи [Пс. 71. 11]. Иїсзъ же речѣ їи: вѣстѣвн, да пѣрвѣе насытѣтсѣ чада: нѣсть бо добрѡ (ибо не хорошо) вѣати хлѣба чадомъ, и повреци

псѡмъ [Мк. 7. 27]. И дѣсѡтъ рогѡвъ, ꙗже видѣлъ єси, дѣсѡтъ црѣй сѣтъ, ꙗже (которые) царства еще не прїѡша, но Ѡбласть (власть) ꙗкѡ црѣи на єдинъ часъ прїимѡтъ со свѣремъ [Откр. 17. 12]. Тогда глагола рабѡмъ своѣмъ [Мф. 22. 8]. Вѣнецъ старыѡхъ чѡда чѡдъ: похвала же чѡдѡмъ Ѡцы ѡхъ [Притч. 17. 6]. Бѡгословенъ єси, гдѣи, наѡчи ма ѡправданїемъ твоѣмъ. Иисе, ѡсцѣли моє тѣло, ѡстрѡпленное грѣхѡми (покрытое струпьями грехов). Бѡгословенъ єси, стѣи, просвѣти ма ѡправданїи твоѣми. И предъ владыки же ѡ царѣи ведѣни бѡдете (будете приведены) менѣ радѣи, во свидѣтельство ѡмъ ѡ ѡзыкѡмъ [Мф. 10. 18].

### 5. Ответьте на вопросы:

Какие существительные относятся к 1-му склонению? Формы каких падежей существительных 1-го склонения в двойственном числе совпадают? Для различия каких форм существительных 1-го склонения используются специальные графические средства?



## УРОК 9

### I. Перфект

*Перфект* — одно из прошедших времен. В грамматиках церковнославянского языка оно часто называется прошедшим совершенным временем. Перфект не показывает действие как процесс, а констатирует сам факт действия. При этом подчеркивается объективный характер обозначаемого действия. Встречая в тексте перфект, мы можем заключить, что «это всем хорошо известно», «это неоспоримый факт». Формы перфекта могут переводиться на современный русский язык глаголами как совершенного, так и несовершенного вида: Оучитель пришѣлъ ѣсть (совершенный вид), и глашáетъ (зовет) тѣ [Ин. 11. 28]. Іwáннъ оубw крестнѣлъ ѣсть (несовершенный вид) водою, вы же имате крестнѣтисѧ (будете креститься) дѣхомъ стѣымъ [Деян. 1. 5.].

Перфект состоит из глагольной формы на -лъ (в грамматиках она называется причастием прошедшего времени на -лъ) и формы настоящего времени глагола быти. Формы на -лъ образуются от основы инфинитива: писá-ти — писáлъ, нес-ти — нѣсáлъ. При этом конечный согласный основы иногда выпадает: оупáс-ти — оупáлъ, мес-ти — мѣлъ. Форма на -лъ изменяется по числам, а в единственном и двойственном числе — по родам: ед. — писáлъ, писáла, писáло; дв. — писáла (м. р.), писáли (ж. р. и ср. р.); мн. — писáли. Обратите внимание на ударение в формах писáла (ед. ж. р.) и писáла (дв. м. р.).

## Образцы спряжения глаголов в перфекте

ед.	1-е л. 2-е л. 3-е л.	нѣслъ, -à, -ò	$\left\{ \begin{array}{l} \check{ѣ}смь \\ \check{ѣ}снѣ \\ \check{ѣ}сть \end{array} \right.$	любѣлъ, -а, -о	$\left\{ \begin{array}{l} \check{ѣ}смь \\ \check{ѣ}снѣ \\ \check{ѣ}сть \end{array} \right.$
дв.	1-е л. 2-е – 3-е л.	нѣслâ, -нѣ	$\left\{ \begin{array}{l} \check{ѣ}свâ, -ѣ \\ \check{ѣ}ствâ, -ѣ \end{array} \right.$	любѣла, -нѣ	$\left\{ \begin{array}{l} \check{ѣ}свâ, -ѣ \\ \check{ѣ}ствâ, -ѣ \end{array} \right.$
мн.	1-е л. 2-е л. 3-е л.	нѣсли	$\left\{ \begin{array}{l} \check{ѣ}смы \\ \check{ѣ}стѣ \\ сѣтъ \end{array} \right.$	любѣли	$\left\{ \begin{array}{l} \check{ѣ}смы \\ \check{ѣ}стѣ \\ сѣтъ \end{array} \right.$

## II. Второе склонение существительных

Ко второму склонению относятся существительные женского и мужского рода, оканчивающиеся в именительном падеже единственного числа на -а или -я. Так же как и существительные первого склонения, существительные второго склонения делятся на три подгруппы, образуя при этом *твердый, мягкий и смешанный* варианты склонения. К твердому варианту относятся существительные с основой на твердый согласный, к мягкому — с основой на мягкий согласный и на -j (сѣдѣя). Если основа существительного оканчивается на шипящий согласный или на ц, то такие существительные относятся к смешанному склонению.

	Твердое склонение	Мягкое склонение	Смешанное склонение
Единственное число			
И.	жен-à      рѣк-à	земл-à	юнош-а
Р.	жен-ы      рѣк-нѣ	земл-нѣ	юнош-нѣ
Д.	жен-ѣ      рѣц-ѣ	земл-нѣ	юнош-нѣ
В.	жен-ѹ      рѣк-ѹ	зѣмл-ю	юнош-ѹ

Т.	ЖЕН—ОЮ	РѢК—ОЮ	ЗЕМЛ—ЕЮ	ЮНОШ—ЕЮ
П.	ЖЕН—Ѣ	РѢЦ—Ѣ	ЗЕМЛ—Н	ЮНОШ—Н
Зв.	ЖЕН—О	РѢК—Ѡ	ЗЕМЛ—Е	ЮНОШ—Е
Двойственное число				
И.В.Зв.	ЖЕН—Ѣ	РѢЦ—Ѣ	ЗЕМЛ—Н	ЮНОШ—Н
Р.П.	ЖЕН—Ѹ	РѢК—Ѹ	ЗЕМЛ—Ю	ЮНОШ—Ѹ
Д.Т.	ЖЕН—АМА	РѢК—АМА	ЗЕМЛ—АМА	ЮНОШ—АМА
Множественное число				
И.Зв.	ЖЕН—Ы	РѢК—Н	ЗЕМЛ—Н	ЮНОШ—Н
Р.	ЖЕН—Ъ	РѢК—Ъ	ЗЕМЛ—Ь	ЮНОШ—Ъ
Д.	ЖЕН—АМЪ	РѢК—АМЪ	ЗЕМЛ—АМЪ	ЮНОШ—АМЪ
В.	ЖЕН—Ы (-Ъ)	РѢК—Н	ЗЕМЛ—Н	ЮНОШ—Ы (-Ъ)
Т.	ЖЕН—АМИ	РѢК—АМИ	ЗЕМЛ—АМИ	ЮНОШ—АМИ
П.	ЖЕН—АХЪ	РѢК—АХЪ	ЗЕМЛ—АХЪ	ЮНОШ—АХЪ

- В Д. и П. падежах единственного числа и в И., В., Зв. падежах двойственного числа существительные с основой на **к, г, х** меняют **к** на **ц**, **г** на **з**, **х** на **с**: (рѣкѧ – рѣцѣ, ногѧ – нозѣ, снохѧ – сносѣ). Исключение – существительное **пѧсха**, где **х** меняется не на **с**, а на **ц** (пѧсцѣ).
- Существительные с основой на **ц** в Р., Д., П. падежах единственного числа имеют окончание твердого варианта склонения **-ѣ** (Ѡтроковѣца – Ѡтроковѣцѣ). Существительные с основой на шипящий в этих падежах чаще имеют окончание мягкого варианта **-н**.
- Относящиеся к мужскому роду имена собственные на **-ѧ** в Т. ед. имеют окончание **-емъ** (нѣсѧѧ – нѣсѧѧемъ).
- В И., В., Зв. падежах двойственного числа, окончания которых совпадают с окончаниями Д. и П. падежей единственного числа, используются дополнительные графические средства, позволяющие различать формы единственного и двойственного числа: **Ѡ** меняется на **ѡ**, **ѣ** меня-

ется на **е**, острое (или тяжелое) ударение — на обле-  
ченное: **женѣ** — **женѣ**, **юноши** — **юноши**, **судїи** — **судїи**.

- И., В., Зв. падежи множественного числа графически отличаются от формы Р. падежа единственного числа: **жены** — **жены**, **судїи** — **судїи**, **воеводы** — **воевѣды**.
- Формы Р. и П. падежей двойственного числа графически отличаются от формы В. падежа единственного числа: **женѣ** — **женѣ**, **юношѣ** — **юношѣ**, **судїю** — **судїю**.
- Во множественном числе формы И., Зв. падежей противопоставляются формам В. падежа при помощи варьирующихся окончаний **-и/-ы** после шипящих: **юноши** — **юноши**.

### III. Упражнения

1. Прочитайте, переведите, укажите, в какой форме стоит глагол (время, лицо, число, род):

Исповѣдаю ти сѧ, Очѣ, гдѣ нѣсѣ и земли, ѡкѡ оутанлѣ еси сїѧ ѿ премѣдрыхъ и разѣмныхъ, и ѿкрылѣ еси тѧ младенцемъ [Лк. 10. 21]. Сотворилѣ же еси ѿ единымъ крове весь ѡзыкъ члѣвѣчь (все народы), жити по всемѣ лицѣ земномѣ [Деян. 17. 26]. Нѣсте ли члѣ николиже (разве вы никогда не читали), ѡкѡ и зѡ оустѣ младенецѣ ... совершилѣ еси хвалѣ; [Мф. 21. 16]. Почтѡ пришла есѧ сѣмѡ, Онѣ за хрѣта крѣпкѡ пострадали естѣ и предстали естѣ мѣчителю и пакѣ исповѣдалисѧ (признали себя) хрѣстїѧны. И нѣси менѣ затворилѣ въ рѣкахъ вражїихъ, поставилѣ еси на прострѧннѣ (на просторе) нѡзѣ мой [Пс. 30. 9]. И ѿвѣщѧвъ иисѣ речѣ кѣ нимъ: ни ли сегѡ члѣ естѣ (разве вы не читали того), еже сотвори дѣдѣ, егда взалкасѧ сѧмѣ, и иже сѣ нимъ вѣхѣ; [Лк. 6. 3]. И бысть, егда возвратисѧ прїимѣ (получив) цѣтво, речѣ пригласїти рабы тѧ, имже (которым) даде сребрѡ, да оувѣстѣ (чтобы узнать), каковѣ кѣплю сѣтъ сотворили (кто что приобрел) [Лк. 19. 15].



**2. Образуйте указанные формы перфекта от следующих глаголов:**

молча́ти, моли́ти — 3 л. дв. ж. р., пригласи́ти, ѡбѣди́ти — 2 л. мн., ѡбѣди́ти, ѡбѣди́ти — 2 л. ед. м. р.

**3. Прочитайте, переведите, запомните окончания следующих форм существительных 2-го склонения:**

I. Зв. ед. Пренепоро́чнаа дѣво, всепѣ́таа вѣце, блга́а роди́тельнице, ѡ всеми́лостиваа гп̑же́ дѣво вѣце влчце! О́трокови́це всенепоро́чнаа.

II. П. ед. Въ рѣцѣ́, ѡ женѣ́ грѣшницѣ́, въ рѣцѣ́. Напиши́ ма́, раба́ твоего́, въ кни́зѣ́ живото́нѣ́й (в книге жизни).

III. Д. ед., Зв. ед. Бгоро́дице дѣво, ра́дѡйсѧ. Къ вѣ́ѣ прилѣ́жнѡ ны́нѣ́ притеце́мъ. Престѣ́аа трѣ́це, поми́луй на́съ. Сла́ва стѣ́нѣ́ трѣ́цѣ́. Благодарю́ тѧ, стѣ́аа трѣ́це. Не ѡстѣ́пимъ, влчце, ѡ тебѣ́. Влчце́ помолѡ́имсѧ. Моли́, вѣ́це. Поѣ́мъ прилѣ́жнѡ тебѣ́ пѣ́снь ны́нѣ́, всепѣ́тои вѣ́ѣ, радостнѡ.

IV. И. мн., В. мн. Па́стырю двѣ́рникъ ѡверза́етъ, и Ѡвцы́ гла́съ егѡ́ слы́шатъ, и своѧ́ Ѡвцы́ глаша́етъ (зовет) по ѡ́мени, и ѡ́згѡнитъ ѡ́нъ. Ѡвцы́ по нѣ́мъ ѡ́дѡтъ. Ѡста́вля́етъ Ѡвцы́. Ли́си ѡ́звѣны (норы) ѡ́мѡтъ, и пти́цы нѣ́ныа гнѣ́зда. Воззри́те на пти́цы нѣ́ныа. Всѧ́ покорѡ́у еси́ под но́зѣ́ егѡ́: Ѡвцы́ и во́лы всѧ́, е́ще же и скоты́ польскѡ́а (полевых зверей), пти́цы нѣ́ныа, и ры́бы морскѡ́а, пре́ходѡ́щыа сте́зи морскѡ́а [Пс. 8. 7—9].

**4. Обратите внимание на ударение в формах слова рѣ́къ. Определите формы этого слова:**

Дѣ́лъ рѣ́къ твоѣ́ю не прѣ́зри. Дѣ́ла рѣ́къ твоѣ́ю сѣ́тъ нѣ́са. Въ творѣ́нїихъ рѣ́къ твоѣ́ю побѣ́дѡхсѧ. Воздѣ́ланїе рѣ́къ моѣ́ю. Въ рѣ́къ твоѣ́ю жре́вїи моѡ́и. Да́ждь ѡ́нъ гд̑и, по дѣ́ла́мъ рѣ́къ ѡ́нъ. Прїѣ́мъ (взяв) егѡ́ на рѣ́къ своѣ́ю. Гд̑и Ѡ́чи ра́въ въ рѣ́къ гѡспѡ́дїи своѡ́ихъ ... : та́къ Ѡ́чи на́ши ко гд̑у бгѡ́у на́шемъ [Пс. 122. 2]. Оутверди́лъ еси́ на мнѣ́ рѣ́къ твою́. Гд̑и (взял) ю́ за рѣ́къ. Простѣ́ръ рѣ́къ. Возложи́ на ню́ рѣ́къ твою́ и ѡ́живѣ́тъ. Лопѡ́та въ рѣ́цѣ́ егѡ́. Пра́ведныхъ же дѣ́ши въ рѣ́цѣ́ бж̑їей [Прем. 3. 1]. Смер́тъ и живѡ́тъ въ рѣ́цѣ́ ѡ́зыка [Притч. 18. 21]. Въ рѣ́цѣ́ гд̑и вла́сть земл̑и. Воздѣ́хъ къ тебѣ́ рѣ́цѣ́ моѡ́и. Въ рѣ́цѣ́ твоѡ́и предло́жѡ́у дѣ́хъ моѡ́и.

Снѣзъ челоуѣческой прѣданъ бѣдетъ въ рѣцѣ челоуѣчестѣ (людей).  
Овѣ рѣцѣ.

**5. Найдите существительные второго склонения и укажите их форму:**

Никтоже во прѣставляетъ прѣставленіа плаѣта небѣлена (заплаты из небеленой ткани) рѣзѣ ветсѣ (ветхой) [Мф. 9. 16]. Глаголаше же ѿ прѣтчѣ къ нимъ, ѿкъ никтоже прѣставленіа рѣзы нѣвы прѣставляетъ на рѣзѣ ветхѣ [Лк. 5. 36]. Архїерей, же растерзавъ рѣзы своѣ, глагола [Мк. 14. 63]. Оуѣщавъ (отвечавший) же глагола имъ: имѣаи двѣ рѣзѣ да подастѣ немѣщемѣ [Лк. 3. 11]. Радѣиса, трапѣзо, носѣщаа ѡбнѣіе ѡчищеній: радѣиса, невѣсто ненеуѣстнаа. Глагола гдѣ гдѣви моемѣ: сѣди ѡдеснѣю менѣ, дондеже положѣ врагї твоѣ поднѣіе ногѣа твоѣа [Мк. 12. 36]. Тогда глагола оученикѣмъ своѣмъ: жѣтва оубѣ многа, дѣлателей же мало: молїтеса оубѣ гдѣнѣ жѣтвы, ѿкъ да ѡзведетъ (чтобы он вывел) дѣлатели на жѣтвѣ своѣ [Мф. 9. 37—38]. И рече бгѣ: сотворимъ челоуѣка по образѣ нашемѣ ѿ по добѣію: ѿ да ѡладаетъ рыбама морскїма, ѿ птїцама нѣбнїма [Быт. 1. 26]. И глагола бгѣ на лицѣ всеа земли (по всей земле) [Быт. 41. 56]. Бже двѣ, радѣиса: бгѣгодѣтнаа мѣіе, гдѣ сѣ тобою. Рече же фараѡнъ іѡсїфѣ: сѣ поставлю тѣ днѣсѣ наѣ всею землѣю егїпетскою [Быт. 41. 41]. Бѣдите оубѣ мѣдри ѿкъ змїа, ѿ цѣли (просты) ѿкъ гѣлѣіе [Мф. 10. 16]. Глазѣ вопїюшагѣ въ пѣстыни: оуготѣвайте пѣть гдѣнь, правы творїте стезнѣ егѣ [Мк. 1. 3]. Мїлостынама ѿ вѣрою ѡчищаютса неправды. Онъ же, ѡзгнавъ всѣ (всех), поѣтъ отѣа отроковїцы ѿ матерѣ, ѿ ѿже вѣхѣ сѣ нимъ (и тех, которые были с Ним), ѿ внїде, ѿдѣже вѣ отроковїца лежѣщи [Мк. 5. 40].

**6. Переведите следующие предложения, укажите форму слов, отмеченных знаком вопроса:**

Скрѣшасѣ (?) людіе въ вертѣпѣхѣ (?) ѿ въ ѡградѣхѣ (?) [1 Цар. 13. 6]. Іисе (?), ѡдѣждо (?) свѣтлаа, оуѣрасї ма (?). Внѣдѣвъ же ю (?), іисѣ, прїгласї ѿ рече (?) ѣй: жѣно (?), ѡпѣщенѣ есї ѡ недѣга твоегѣ

[Лк. 13. 12]. И прѣѣмъ (взяв) пѣть хлѣбъ (?) и двѣ рѣбѣ (?),  
воззрѣвъ на нѣбо, благослови [Мк. 6. 41]. И ѣмъ (взяв) ѣгò (?),  
за деснѣю рѣкѣ (?), воздвиже (?): ѡвѣе же оутвердиствѣса (?) ѣгò (?)  
плеснѣ и глѣзнѣ [Деян. 3. 7]. Тѣкѣ во писано ѣсть прѣрокомъ (?):  
и ты виѡлеѣме (?), землѣ (?) іѡдова, ничѣмже мѣнши ѣси во вѣкахъ (во  
владениях) іѡдовыхъ: и зъ тебѣ (?) во изыдетъ вѣждь, иже оупасѣтъ  
(будет пасти) люди моѣ, и ѣла [Мф. 2. 5–6].

## 7. Ответьте на вопросы:

Как образуется перфект? Какие существительные относятся ко второму склонению? В каких падежах существительные второго склонения имеют одинаковые окончания? Какие графические средства используются для избежания грамматической омонимии?



## УРОК 10

### I. Плюсquamперфект

*Плюсquamперфект* (в грамматиках часто называется давнопрошедшим временем) — одно из прошедших времен церковнославянского языка. Плюсquamперфект сообщает о действии в прошлом, которое предшествовало другому действию в прошлом. Плюсquamперфект образуется из глагольной формы на -лъ и глагола *вѣти* в аористе (от основы *вѣ-*) или имперфекте.

Рассмотрим пример: *И нѣкто мѣжъ въ лѣстрѣхъ нѣмощѣнъ ногѣма сѣдѣше, хромъ ѿ чрева матере своѣ сѣи, ѿже николиже вѣ ходилъ* [Деян. 14. 8]. (*В Листре некоторый муж, не владевший ногами, сидел, будучи хром от чрева матери своей, и никогда не ходил.*) (*И*) *вѣ ходилъ* — плюсquamперфект. В данном предложении плюсquamперфект используется для того, чтобы подчеркнуть, что тот человек до определенного момента в прошлом (отмеченного глаголом *сѣдѣше*) никогда прежде не ходил.

### Образцы спряжения

ед. 1-е л. 2-е и 3-е л.	нѣслъ, -а, -ò { вѣхъ вѣ	нѣслъ, -а, -ò { вѣхъ вѣше
дв. 1-е л. 2-е и 3-е л.	неслѣ, -и { вѣхова, -ѣ вѣста, -ѣ	неслѣ, -и { вѣхова, -ѣ вѣста, -ѣ

мн. 1-е л.	несли	{ вѣхомъ вѣсте вѣша       }	несли	{ вѣхомъ вѣсте вѣхѹ, вѣхѹ       }
2-е л.				
3-е л.				

## II. Третье склонение существительных

К 3-му склонению относятся имена существительные женского рода, которые в именительном падеже единственного числа оканчиваются на мягкий согласный: мѣдрость, власть, скрижаль и т. д. В древнейших текстах по 3-му склонению изменялись и многие существительные мужского рода (тѣть, гольвь, гость и др.), которые теперь изменяются по 1-му склонению. В современном церковнославянском языке к 3-му склонению относятся только два существительных мужского рода: пѣть и гортѣнь (в русском языке последнее существительное относится к женскому роду, а в церковнославянском — к мужскому). Кроме того, к 3-му склонению относятся некоторые существительные, имеющие только формы множественного числа: ѿсли, мѡци, людіе.

Падеж	Женский род	Мужской род
	Единственное число	
И.	зѣповѣдь	пѣть
Р.	зѣповѣд-и	пѣт-и
Д.	зѣповѣд-и	пѣт-и
В.	зѣповѣдь	пѣть
Т.	зѣповѣд-їю	пѣт-ѣмъ
П.	зѣповѣд-и	пѣт-и
Зв.	зѣповѣд-ѣ	пѣть(-и)
	Двойственное число	
И.В.Зв.	зѣповѣд-и	пѣт-и
Р.П.	зѣповѣд-їю	пѣт-їю
Д.Т.	зѣповѣд-ѣма (-ьма)	пѣт-ьма

Падеж	Женский род	Мужской род
	Множественное число	
И.Зв.	заповѣд-и	пѣт-ѣ
Р.	заповѣд-ей (-ѣй)	пѣт-ѣй (-ѣй)
Д.	заповѣд-емъ	пѣт-ѣмъ
В.	заповѣд-и	пѣт-ѣ
Т.	заповѣд-ьми	пѣт-ьми
П.	заповѣд-ехъ	пѣт-ехъ

### III. Упражнения

1. Найдите глаголы, стоящие в плюсквамперфекте, и укажите их форму:

И бѣху сѣдѣюще (сидели) фарїсеѣ и законоучителїе, иже бѣху пришлїи ѿ всѣхъ вѣси галїлейскїи и іудейскїи и іерусалимскїи [Лк. 5. 17]. Во слѣдъ же шедшыи жены, иже бѣху пришлїи съ нимъ ѿ галїлеи, видѣша гробъ, и ѣкѡ положено бысть тѣло егѡ [Лк. 23. 55]. Приношаху къ немѡ всѣ недѡжныи и вѣсныи. И бѣ весь градъ собрался къ двѣремъ [Мк. 1. 32–33]. Оученицыи бо егѡ ѡшли бѣху во градъ, да брашно къпѣтъ [Ин. 4. 8]. Иѣкѡ сынъ мой сѣи мертвъ бѣ, и ѡживѣ: и згнѣвъ бѣ, и ѡвѣрѣтеса [Лк. 15. 24]. И мнози ѿ іудей бѣху пришлїи къ марѣѣ и марїи, да оутѣшатъ ихъ (чтобы утешить их) ѡ братѣ еѡ [Ин. 11. 19]. Отрицаховася поати лѣкѡ, ѡво, ѣкѡ (либо потому что) юнъ бѣ былъ и долгомѡ пѣти невоыченъ: ѡво же, ѣкѡ боѣлеса бѣхова родителю егѡ. Первѣе на горѣ высѡцѣ бѣхомъ пребывали, послѣднїи же снѣдохомъ въ пѣсто мѣсто. По прошествїи же многихъ днѣй, иде въ вѣтїи градъ антїохїю: и миноваше селевкию, видѣ монастырь преподѡбнагѡ сѡмѣна столпника и здалече, и рече въ себѣ: възидѡ, и оувїждѡ великаго сѡмѣна, не бѣ бо егѡ николиже видѣлъ.

2. Переведите, пользуясь словарем, следующие предложения, найдите существительные 3-го склонения и укажите их формы:

И прнведоша къ немѹ всѧ бола́шыа, разлѣчнымн недѹгн ѧ́ страстьмн ѡдержнмы [Мф. 4. 24]. Я́ще любѣте мѧ, за́повѣдн моѧ соблюдѣте [Ин. 14. 15]. Ты́ же, е́гда мо́лншсѧ, внѣдн въ клѣть твою́, ѧ́ затворѣвъ двѣрн твоѧ, помолѣсѧ О́цѹ́ твоємѹ, ѧ́же въ та́йнѣ [Мф. 6. 6]. Всѣе же чтѹтъ мѧ, о́учаще о́ученїемъ, за́повѣдемъ челоѡѣческнмъ [Мф. 15. 9]. Я́ще за́повѣдн моѧ соблюдѣте, превѣдете въ любѣнн моѣн, ѧ́коже азъ за́повѣдн О́ца моегѡ соблюдо́хъ, ѧ́ пребываю́ въ е́гѡ любѣнн [Ин. 15. 10]. Я́мннь, а́мннь гл҃голю́ вамъ: не вхо́дѧ двѣрмн во двѡрь О́вчїн, но прелѧза́ ѧ́нѡдѣ, то́н тѧтъ е́сть ѧ́ разбо́йнкъ [Ин. 10. 1]. За́повѣдн радн застѹпн нѣшаго, ѧ́ по ннщетѣ́ е́гѡ не ѡвратн е́гѡ тѣѧ (не отпускай его с пустыми руками) [Сир. 29. 12]. Возлюблю́ тѧ, гд҃н, крѣ́посте моѧ [Пс. 17. 2]. И прнстѹпль (подойдя) е́дннъ ѡ́ кнѣжннкъ, слы́шавъ ѧ́хъ стѧза́ющнхсѧ (спорящих) ѧ́ вѣдѣвъ, ѧ́кѡ до́брѣ ѡ́вѣща́ ѧ́мъ, вопро́сн е́гѡ: ка́а е́сть пѣрваа всѣхъ за́повѣдїн; [Мк. 12. 28]. Го двѣма́ скрнжалема́ снѣде мѡѡсѣн съ горы́. Хвалѣте е́гѡ во гласѣ́ трѹбнѣмъ, хвалѣте е́гѡ во ѡсалтѣ́рн ѧ́ гѣслехъ [Пс. 150. 3]. Ра́зны сѹтъ погнѣелн, та́кожде ра́зны ѧ́ добродѣтелн. Въ снѣдехъ ѧ́ вїнопнѣтнхъ ѧ́скѣснн бывѧете, въ дѣланїн же за́повѣдей бж҃їнхъ не ѧ́скѣснн. Гд҃ѣ тн, смѣрте, жа́ло; гд҃ѣ тн, а́де, повѣ́да; [1 Кор. 15. 55]. Го́ю за́повѣдь прїѧхъ ѡ́ О́ца моегѡ [Ин. 10. 18]. И сѣ трѹсъ вы́сть вѣлїн: а́ггль во гд҃ень сшѣдъ съ нѣсѣ, прнстѹпль (приступив) ѡ́валн ка́мень ѡ́ двѣрїн грѡ́ба, ѧ́ сѣдѧше на немъ [Мф. 28. 2]. Настѧвнтъ крѡ́ткїа на сѣдъ, наѡчнтъ крѡ́ткїа пѹтѣмъ своѧмъ. Всн пѹтїе́ гд҃нн мїлостъ ѧ́ ѧ́стнна [Пс. 24. 9–10]. Мнѡгнмн пѹтѣмн твоѧмн трѹднлсѧ е́сн [Ис. 57. 10]. И пло́дъ е́гѡ сла́докъ въ гортѧнн моѣмъ [Песн. 2. 3].

3. Переведите следующие предложения, определите формы подчеркнутых глаголов:

Прїѣде во іѡ́аннъ крѣ́тнтель нн хлѣ́ва іа́дын, нн вїна́ пїа́, ѧ́ глаго́лете: вѣ́са ѧ́мать [Лк. 7. 33]. Прнстѹпль же (подойдя) ѧ́ прїе́мый е́дннъ

талантъ, рече: гдѣи (господин), вѣдахъ тѣ, ѣкъ жестоко ѣси человекъ, жнѣши, ндѣже не сѣлѣ ѣси, и собираѣши, ндѣже не расточилѣ ѣси [Мф. 25. 24]. Онъ же вѣдѣше помышленїѣ нхъ, и рече человекъ, имѣшемъ схъ рѣкъ: востани и стани посредѣ [Лк. 6. 8]. Оуготовай, что вечерѣю (приготовь мне поужинать), и преподасавса слѣжи ми, дѣндеже ѣмъ и пїю [Лк. 17. 8]. Се дахъ предъ лицемъ твоимъ днѣсь жизнь и смѣрть, блѣго и злѣ [Втор. 30. 15]. Бысть же въ свѣвѣтѣ ... нѣти ѣмъ сквозѣ сѣлнїѣ: и восторгахъ (срывали) оучнїцы ѣгѣ класы, и ѣдахъ, стирающе рѣкѣми [Лк. 6. 1]. Достѣнтъ ли кинсонъ кесаревн дѣти нлн нн; дѣмы ли, нлн не дѣмы [Мк. 12. 14]. И желѣше насытити чрево своѣ ѣ рожѣцъ, ѣже ѣдахъ свннїѣ: и никтоже дѣше ѣмъ [Лк. 15. 16].

#### 4. Ответьте на вопросы:

Каково временное значение плюсквамперфекта? Как образуется плюсквамперфект? Какие существительные относятся к третьему склонению?





## УРОК 11

### I. Четвертое склонение существительных

К четвертому склонению относятся существительные м., ж. и ср. родов с наращением основы в косвенных падежах: *й́м-м* – *й́м-ен-е*, *свекр-ы* – *свекр-ов-е*, *дщ-и* – *дщ-ер-е*. Характерной особенностью этого склонения является также окончание Р. ед. -*е*.

В четвертом склонении можно выделить подгруппы:

1) Имена существительные среднего рода, в И., В. ед. оканчивающиеся на -*ма*, а в остальных формах принимающие приращение -*ен*: *й́ма* – *й́мене*, *врѐма* – *врѐмене*, *сѣма* – *сѣмене* и др. Как вы знаете, эти существительные в русском языке также образуют особый тип склонения.

Единственное число	Двойственное число	Множественное число
И.Зв. <i>й́ма</i>	И.Зв. <i>й́мен-и</i>	И.Зв. <i>й́мен-а</i>
Р. <i>й́мен-е</i>	Р.П. <i>й́мен-ѹ</i>	Р. <i>й́мен-ѹ</i>
Д. <i>й́мен-и</i>	Д.Т. <i>й́мен-ѐма, -ама</i>	Д. <i>й́мен-ѐмъ (-ѹмъ)</i>
В. <i>й́ма</i>		В. <i>й́мен-а</i>
Т. <i>й́мен-ѐмъ</i>		Т. <i>й́мен-ы</i>
П. <i>й́мен-и</i>		П. <i>й́мен-ѹхъ</i>

2) Имена существительные среднего рода, в И., В. ед. оканчивающиеся на -*м* (-*а*). К этой подгруппе относятся существительные, обозначающие детенышей животных,

молодых животных, детей. Существительные этой подгруппы характеризуются приращением -АТ- (-аТ-): дит-à – дит-АТ-е, О́троч-à – О́троч-АТ-е, козл-à – козл-АТ-е, О́рл-à – О́рл-АТ-е.

Единственное число	Двойственное число	Множественное число
И.Зв. О́трочà	И.В.Зв. О́трочАТ-и	И.Зв. О́трочАТ-а
Р. О́трочАТ-е	Р.П. О́трочАТ-Ѹ	Р. О́трочАТЪ
Д. О́трочАТ-и	Д.Т. О́трочАТ-ема (-ама)	Д. О́трочАТ- -емъ(-имъ)
В. О́трочà		В. О́трочАТ-а
Т. О́трочАТ-емъ		Т. О́трочАТ-ы
П. О́трочАТ-и		П. О́трочАТ- -ѣхъ

3) Имена существительные ср. р., в И., В. ед. оканчивающиеся на -о и во всех других формах принимающие приращение -ес: кóл-о – кол-ес-е, чѸд-о – чѸд-ес-е, нѣб-о – нѣб-ес-е.

Единственное число	Двойственное число	Множественное число
И.Зв. нѣбо	И.В.Зв. нѣбес-и	И.Зв. нѣбес-à
Р. нѣбес-е	Р.П. нѣбес-Ѹ	Р. нѣбесъ
Д. нѣбес-и	Д.Т. нѣбес-ема	Д. нѣбес-емъ
В. нѣбо		В. нѣбес-à
Т. нѣбес-емъ		Т. нѣбес-ы
П. нѣбес-и		П. нѣбес-ѣхъ

Существительное слóво в единственном числе образует формы как с приращением, так и без него. Приращение отсутствует в том случае, когда слóво означает Христа<sup>1</sup>: вѣз

<sup>1</sup> Второе Лицо Троицы, Бог-Сын (Христос) также именуется Бог-Слово (греч. λόγος).

и́стаѣніа бѣа сло́ва ро́ждшю, сѣщю бѣѣ, тѣ велича́емъ (Девственно родившую Бога-Слово (т. е. Христа), истинную Богородицу, Тебя величаем). При этом используется форма звательного падежа: сло́ве. Напомним, что существительные среднего рода не имеют специальной звательной формы. Звательный падеж у них совпадает с именительным. Форма сло́ве в значении «Бог-Слово, Христос» (при обращении) — исключение.

Существительные о́ко и оу́хо в ед. и мн. числах склоняются с приращением -ес-, а в двойственном числе без него:

И.В.Зв.	<u>о́чи</u> ( <u>о́цѣ</u> )	<u>оу́ши</u>
Р.П.	<u>о́чию</u>	<u>оу́шю</u>
Д.Т.	<u>о́чима</u>	<u>оу́шима</u>

4) К четвертой группе относятся два существительных женского рода, оканчивающихся в И. ед. на -н, а в остальных формах имеющих приращение -ер-: дщ-н — дщ-ер-е, ма́т-н — ма́тер-е.

Единственное число	Двойственное число	Множественное число
И.Зв. <u>ма́тн</u>	И.В.Зв. <u>ма́тер-н</u>	И.Зв. <u>ма́тер-н</u>
Р. <u>ма́тер-е</u>	Р.П. <u>ма́тер-ю</u>	Р. <u>ма́тер-ѣй</u> ( <u>-ей</u> )
Д. <u>ма́тер-н</u>	Д.Т. <u>ма́тер-ема</u>	Д. <u>ма́тер-емъ</u>
В. <u>ма́тер-ь</u>		В. <u>ма́тер-ей</u> ( <u>-и</u> )
Т. <u>ма́тер-ю</u>		Т. <u>ма́тер-ьми</u>
П. <u>ма́тер-н</u>		П. <u>ма́тер-ехъ</u>

5) Существительные мужского рода, оканчивающиеся на -нь: ка́мень, пла́мень, гачме́нь, реме́нь и др. В современном церковнославянском языке основа И. ед. этих существительных не отличается от основы других форм, однако в старославянском языке И. ед. этих существительных был иным: ка́мы, пла́мы и т. д. К этой же группе относится существ-

вительное **дѣнь**, у которого никогда не было изменений в основе.

Единственное число			Двойственное число		
И.Зв.	дѣнь	камень	И.В.Зв.	дн-й	камен-и
Р.	дн-ѣ	камен-ѣ	Р.П.	дн-йю, днѹ	камен-ѹ
Д.	дн-й дн-ѣви	камен-и	Д.Т.	дн-(ь)мӑ	камен-ьма (-ема)
В.	дѣнь	камень			
Т.	дн-ѣмъ	камен-емъ			
П.	дн-й	камен-и			
Множественное число					
И.Зв.	дн-йѣ, дн-й		камен-и (-їа)		
Р.	дн-йй (-ѣй)		камен-їй		
Д.	дн-ѣмъ		камен-емъ		
В.	дн-й		камен-и		
Т.	дѣн-(ь)ми		камен-ьми		
П.	дн-ѣхъ		камен-ехъ		

У существительного **камень** вместо формы множественного числа часто употребляется собирательная форма **каменїе**.

б) К четвертому склонению относятся также существительные женского рода, во всех формах, кроме И. ед., имеющие приращение основы -ов-: **свекр-ы** – **свекр-ов-ѣ**, **неплѹд-ы** – **неплѹд-ов-ѣ**. Кроме того, к этой группе относятся существительные **крѹвь** и **цѣрковь**, у которых в современном церковнославянском языке основа И. падежа совпадает с основами косвенных падежей. Особенностью этой подгруппы является то, что эти существительные изменяются по четвертому склонению лишь в единственном и двойственном числе, а во множественном они изменяются как существительные второго склонения.

Единственное число		Двойственное число		Множественное число	
И.Зв.	СВЕКРЫ	И.В.Зв.	СВЕКРѠВ—И	И.Зв.	СВЕКРѠВ—И
Р.	СВЕКРѠВ—Е	Р.П.	СВЕКРѠВ—ІЮ	Р.	СВЕКРѠВ—ЕЙ
Д.	СВЕКРѠВ—И	Д.Т.	СВЕКРѠВ—АМА	Д.	СВЕКРѠВ—АМЪ
В.	СВЕКРѠВ—Ь			В.	СВЕКРѠВ—ЕЙ (—И)
Т.	СВЕКРѠВ—ІЮ			Т.	СВЕКРѠВ—АМИ
П.	СВЕКРѠВ—И			П.	СВЕКРѠВ—АХЪ

## II. Значения слова ѡѡ

ѡѡ — слово многозначное и на русский язык может переводиться по-разному. Основные значения слова ѡѡ следующие:

1) ѡѡ — союз со значением причины. Соответствует в русском языке союзам *ибо, потому что, так как*: И подвижеса и трепетна бысть земля и основаніа горъ смятѡшаса и подвигошаса, ѡѡ прогнѡваса на нѡ бѡгъ. [Пс. 17. 8]. (И пришла в движение и затрепетала земля, и основания гор были смятены и сдвинулись с места, ибо прогневался на них Бог.) Да оубоитса гда всѡ земля, ѡ негѡже да подвижѡтса вси живѡщіи по вселеннѡй: ѡѡ тѡй рече и быша: тѡй повелѡ и создѡшаса [Пс. 32. 8–9]. (Да убоится Господа вся земля, да содрогнутся от Него все живущие во вселенной. Ибо Он сказал — и стало, Он повелел — и создалось так.)

2) После глаголов глаголати, видѡти, разѡмѡти, вѡдѡти и подобных ѡѡ вводит придаточное предложение со значением дополнения и соответствует русскому союзу *что*: И ѡбѡе разѡмѡвз іисъ дѡхомъ своімъ, ѡѡ тѡкъ тѡи помышлѡютъ въ себѡ, рече имъ: что сѡа помышлѡете въ срѡцахъ вѡшихъ; [Мк. 2. 8]. (Иисус, тотчас узнав духом Своим, что они так помышляют в себе, сказал им: для чего так помышляете в сердцах ваших?) Но да оубѡсте, ѡѡ власть имѡть сѡзъ члѡвѡческѡй

на землѣ ѿпѣшатн грѣхѣи... [Мк. 2. 10]. (Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи...)

3) *Їѡкѡ* имеет сравнительное значение; на русский язык переводится словами *как, будто, подобно* и др.: *Ї ѡбѣе восходѣ ѿ воды, видѣ разводѣща сѧ небѣа, и дѡха ѡкѡ голубѣа, сходѣща на нѧ* [Мк. 1. 10]. (И когда выходил (Иисус) из воды, тотчас увидел (Иоанн) разверзающиеся небеса и Духа, как голубя, сходящего на Него). *Ѧверзѡша на мѧ ѡуста своѧ, ѡкѡ лѣвъ восхитѣа мѧ и рыкѣа* [Пс. 21. 14]. (Открыли уста свои на меня, подобно льву похищающему (добычу) и рычащему.)

4) Союз *ѡкѡ* (*ѡкоже*) вводит придаточное предложение со значением следствия, при этом глагол в придаточном предложении стоит в инфинитиве, а логическое подлежащее выражено существительным или местоимением в дательном падеже. На русский язык *ѡкѡ* в этом случае переводится союзом *так что*: *Ї ѡужасѡша сѧ вси, ѡкоже стѡзѡтисѧ имъ къ себѣ, глѡшымъ: что ѣсть сѣе*; [Мк. 1. 27]. (И все ужаснулись, так что друг друга спрашивали: «Что это?») *Ї бысть бурѧ вѣтрѧ великѧ: волны же вливѡхѡса въ корѧбль, ѡкѡ ѡуже погрѡжѣтисѧ емѡ* [Мк. 4. 37]. (И поднялась великая буря, волны заливали корабль, так что он уже начал погружаться (в воду).)

5) Если слово *ѡкѡ* стоит перед числительным, то оно может иметь значение *около, приблизительно*: *Бѡхѡ же ѡдшихѡ ѡкѡ четѣре тыѣаши* [Мк. 8. 9] (Евших же было около четырех тысяч.)

6) *Їѡкѡ* вводит прямую речь и при переводе опускается: *Ї молѧше егѡ многѡ, гла: ѡкѡ дщѣ моѧ на кончинѣ ѣсть, да пришедъ возложѣши на ню рѣцѣ* [Мк. 5. 23]. (И усиленно просит Его, говоря: «Дочь моя при смерти; приди и возложи на нее руки».)

### III. Упражнения

1. Определите формы выделенных существительных четвертого склонения:

I. Онъ же не ѡвѣща ѣй словесѣ [Мф. 15. 23]. И вѣрваша словесѣ ѣгѡ, и воспѣша хвалѹ ѣгѡ [Пс. 105. 12]. Небо и земля мимойдетъ, словеса же моѧ не мимойдутъ [Мф. 24. 35]. Моисей... же бѣ силенъ въ словесѣхъ и дѣлѣхъ [Деян. 7. 22]. Не въ словесѣ бо цѣство бжїе, но въ силѣ [1 Кор. 4. 20].

II. Отроча же расташе и крѣплашеся дхѡмъ, исполниася премѣдрости [Лк. 2. 40]. И ты, Отроча, пророкъ вышнѧгѡ наречешися [Лк. 1. 76]. Бысть священникъ во іерлѧмѣ, именовъ илїи. Сѣи бѣ двою Отрочатѣ Отецъ. Илїи не возбранаше Отрочатема слѡ творити, ни оучаше боитися бга. Идоша же и ѡбрѣтоша жребѧ привязано при дверехъ [Мк. 11. 4].

III. Бысть члвчкъ посланъ ѡ бга, има емѣ іѡаннѣ [Ин. 1. 6]. Настави ма на стези правды имене ради своегѡ [Пс. 22. 3]. Хвалитеса ѡ имени стѣмъ ѣгѡ: да возвеселитса сердце ищущихъ гда [Пс. 104. 3]. И сѧ имена сынѡвъ ісманнѣхъ, по именѡмъ родѡвъ ѣгѡ [Быт. 25. 13]. И ѡтолѣ искаше оудѡбна времене, да егѡ предасть (чтобы Его предать) [Мф. 26. 16]. И бдетъ въ той дѣнь, ѡиметса иго ѣгѡ ѡ рамене твоегѡ.

IV. Придутъ же днѣе, егда ѡлтъ бдетъ ѡ нѣхъ женихъ, и тогда постѧтса (будут поститься) въ тѣм днѣ [Лк. 5. 35]. Слышахомъ егѡ глголюща (говорящего), ѧкѡ азъ разорю црковъ сѣю рѣкотворѣнїю, и тремѣ дѣмнѣ инѣ (другую) нерѣкотворѣнѣ созидѣ [Мк. 14. 58]. Бѣ же пасха и ѡпрѣсноцы по двою днѣю (через два дня (надлежало) быть (празднику) Пасхи и опресноков) [Мк. 14. 1]. Сѣи икѡнѣ ѡбрѣте корабль, и двѣма дѣнма достиже горы. И взѧ ѡ каменїа мѣста тогѡ (с того места камень), и положи въ возглавіе себѣ [Быт. 28. 11]. Оуже бо и сѣкира при корени дрѣва лежитъ: всѧко оубѡ дрѣво, ѣже не творитъ плодѧ добра, постѣкаемо бывѧетъ и во Огнь вметѧемо [Мф. 3. 10].

V. Повѣмъ (поведаю) ѿма твоѣ братїи моѣи: посредѣ цѣркве воспою та [Пс. 21. 23]. И бысть по трїехъ днѣхъ, ѡвѣрѣтоста егò въ цѣркви, сѣдѣщаго посредѣ оучителей, и послѣшающаго ихъ, и вопрошающаго ихъ [Лк. 2. 46]. Страхъ нѣсть въ любви, но совершенна любви вонъ изгонѣтъ страхъ [1 Ин. 4. 18]. Архїерее же, прїемше (взяв) сребреники, рѣша: недостойно естъ вложити ихъ въ корванъ (в церковную казну), понеже цѣна крове естъ [Мф. 27. 6].

VI. Сѣ князь нѣкїй пришѣдъ (прийдя) кланѣшеса емѹ, глагола, ѿкъ дщи моѣ нынѣ оумре [Мф. 9. 18]. Иисъ же ѡвращѣса и видѣвъ ю (обернувшись и увидев ее), рече: дерзай, дщи, вѣра твоѣ спасе та [Мф. 9. 22]. Имена же двою дщерию егò, ѿма первороднѣй мерова, и ѿма вторѣй мелхòла [1 Цар. 14. 49]. Дщерь матери твоѣа ты еси [Иез. 16. 45].

**2. Переведите следующие предложения, найдите существительные четвертого склонения и укажите их форму:**

И ѡвїе возопївъ Отецъ Отрочате, со слезами глаголаше: вѣрѹю, гди, помози моемѹ невѣрїю [Мк. 9. 24]. О мудросте и словѣ бжїи и сїло! И грòби ѡверзòшася, и мнòга тѣлесà оусòпшихъ стѣихъ восташа [Мф. 27. 52]. И рече царь: нѣсть вамъ на раменахъ носити ничтòже: нынѣ оубо служите гдѹ, бгѹ вашемѹ, и людемъ егò ѿлю [2 Пар. 35. 3]. И нарече адамъ имена всѣмъ птицамъ небеснымъ, и всѣмъ звѣремъ земнымъ [Быт. 2. 20]. Вы бо есте цѣрки бга жива [2 Кор. 6. 16]. Имѣай оухò да слышитъ, чтò дхъ глòлетъ цѣквамъ [Откр. 2. 7]. Бгъ во заповѣда, глагола: чтї Отца и мать: и: иже (тот, который) злословитъ Отца или мать, смертїю да оумретъ [Мф. 15. 4]. Икъ сїа (ибо вот что) глòлетъ гдѹ ѡ сынѣхъ и дщерехъ, иже (которые) родѣтса на мѣстѣ семъ, и ѡ матерехъ ихъ, ѿже (которые) родиша ихъ, и ѡ Отцѣхъ ихъ родившихъ а въ земли сей: смертїю лютою изомрѣтъ [Иер. 16. 3–4]. Оу лавана же бѣстѣ двѣ дщери: ѿма старѣйшей лїа, ѿма же юнѣйшей рахїль [Быт. 29. 16]. И дамъ чѣдеса на нбси горѣ, и знаменїа на земли нїзѹ, кровь и Огнь и крєнїе дыма [Деян. 2. 19]. Чѣдотворецъ леонтѣй чѣдеса люди въ вѣрѣ оукрѣпї. И ѡ ослатѣхъ



твои́хъ, заблѣдѣвшихъ днесь третїи́ день, не помышля́й въ сердце́ своѣмъ  
ѡ́ нихъ, ꙗ́ко ѡбръѣто́шася [1 Цар. 9. 20]. О́нъ же рече́ ѿмъ: кто́ есть  
ѡ́ васъ человѣкъ, ꙗ́же (который) ꙗ́мать о́вчя́ е́дино, ꙗ́ще впаде́тъ  
се́ въ свѣѡты въ ꙗ́мъ, не ꙗ́метъ ли е́ ꙗ́ изметъ; Кольми́ оубо́ лѣчши  
е́сть члѣвѣкъ о́вчатѣ; [Мф. 12. 11 – 12]. Подо́бно е́сть цѣтвїе́ нѣное  
зе́рнъ горбшичнъ (горчичному) ... е́же (которое) малѣ́йше оубо́  
е́сть ѡ́ всѣхъ се́менъ [Мф. 13. 31 – 32]. ꙗ́ще ли же стазанїа́ сѣтъ  
ѡ́ словесїи́ ꙗ́ ꙗ́менѣхъ ꙗ́ ѡ́ законѣ́ вашемъ, вѣдите (знаете) са́ми:  
судїа́ бо азъ сїмъ не хоцѣ́ быти [Деян. 18. 15]. О́троча́ же раста́ше  
ꙗ́ крѣпла́шеся́ дѣхомъ: ꙗ́ бѣ́ въ пѣстына́хъ до́ днѣ́ ꙗ́влѣнїа́ своегѡ́  
ко́ ꙗ́лю [Лк. 1. 80].

**3. Переведите, пользуясь словарем, следующие предложения, обратите внимание на перевод слова ꙗ́ко:**

И́ вѣдетъ ꙗ́ко дре́во насажде́ное при ꙗ́сходїи́хъ водо́, е́же пло́дъ  
своѣ́ дае́тъ во вре́мя своѣ́ [Пс. 1. 3]. Не́сть мїра́ въ костѣхъ мої́хъ  
ѡ́ лица́ грѣхъ мої́хъ. ꙗ́ко беззаконїа́ моѧ́ превзыдо́ша главо́ мою́,  
ꙗ́ко вре́мя та́жкое ѡ́таготѣ́ша на мнѣ́ [Пс. 37. 4–5]. Поста́ви гдѣ́  
законоположїтеле́ на́д нїми, да разѡмѣ́ютъ ꙗ́зыцы́ (чтобы познали  
народы), ꙗ́ко челове́цы сѣ́тъ [Пс. 9. 21]. Не́ та́ко нечестївїи́, не  
та́ко: но ꙗ́ко пра́хъ, е́гоже́ возмета́етъ вѣтръ ѡ́ лица́ земли́ [Пс. 1. 4].  
И́зше́ (высохла) ꙗ́ко скѣде́ль крѣ́пость моѧ́, ꙗ́ ꙗ́зыкъ моѣ́ прилипѣ́  
(прилип) гортани́ моему́, ꙗ́ въ персть́ смѣ́рти свѣ́лъ ма́ е́си. ꙗ́ко  
ѡ́быдо́ша ма́ пси́ мнози́, со́нмъ лѣ́кавыхъ ѡ́держаша́ ма́ [Пс. 21. 16 –  
17]. Ны́нѣ́ позна́хъ, ꙗ́ко спасе́ гдѣ́ хрїста́ (помазанника) своегѡ́ [Пс.  
19. 7]. И́ воста́ а́вїе́, ꙗ́ взѣ́мъ (взяв) о́дръ, ꙗ́зыде́ пре́дъ всѣ́ми: ꙗ́ко  
дивїтїса́ всѣ́мъ, ꙗ́ славити́ бга́, глѡ́шымъ, ꙗ́ко николи́же та́ко вїдѣ́хомъ  
[Мк. 2. 12]. И́ прїидо́ша въ до́мъ: ꙗ́ собра́са па́ки наро́дъ, ꙗ́ко не  
мощи́ ѿмъ ни́ хлѣ́ба ꙗ́сти. И́ слы́шавше ꙗ́же ва́хъ оубо́ негѡ́, ꙗ́зыдо́ша, да  
ꙗ́мѣ́тъ е́го: глаго́лахъ бо, ꙗ́ко неїсто́въ е́сть [Мк. 3. 20–21]. ꙗ́мїнь  
глаго́лю ва́мъ: ꙗ́ко всѧ́ ѡ́пѣстатса́ согрѣ́шенїа́ сынѡ́мъ челове́ческимъ  
[Мк. 3. 28]. И́ па́ки нача́тъ оубо́учїти́ при мо́ри: ꙗ́ собра́са къ немѣ́  
наро́дъ мно́гъ, ꙗ́коже́ само́мѣ́ влѣ́зшъ въ кора́бль, сѣ́дѣ́ти въ мо́ри: ꙗ́ весь

на́ро́дъ при мо́ри на землѣ ва́ше [Мк. 4. 1]. И дѣси нечѣстїи егда́  
внѣдѣхѣ е́го, припа́дахѣ къ немѣ, њ зва́хѣ, глаго́люще, ѡ́къ ты еси́ снъ  
вѣжїи [Мк. 3. 11]. И повелѣ́ њмъ ѡ́вїе іисъ. њ њзше́дше дѣси нечѣстїи,  
внѣдо́ша во свнїа́: њ о́устремнѣ́са ста́до по бре́гѣ въ мо́ре: ва́хѣ же ѡ́къ  
двѣ́ ты́сѣщїи: њ о́утопа́хѣ въ мо́ри [Мк. 5. 13].

#### 4. Ответьте на вопросы:

По какому признаку выделяются существительные, относящиеся к 4-му склонению? В чем особенность склонения существительных типа *свекры*? Какое существительное среднего рода может иметь форму звательного падежа, отличающуюся от именительного? В каких случаях слово *ѡ́къ* при переводе опускается?



## УРОК 12

### I. Местоимение

По своему значению местоимения делятся на те же группы, что и в русском языке:

— личные местоимения (см. урок 3): *я́зь, ты́, о́нъ* (о́на, о́но);

— возвратное местоимение (см. урок 3): *себе́*;

— указательные местоимения: *то́й* (та́ / та́а, то́ / то́е) — *тот*; *се́й / сѝй* (се́а, се́е) — *этот*; *о́въ / о́вый* (о́ва / о́ваа, о́во / о́вое) — *иной, другой*; *о́нъ / о́ный* (о́на / о́наа, о́но / о́ное) — *тот*; *такі́й* (така́а, тако́е); *тако́ый* (такова́а, таково́е); *толі́къ / толі́кій* (толі́ка / толі́каа, толі́ко / толі́кое) — *такой* (по количеству); *сицевы́й* (сицева́а, сицево́е) — *такой* (по качеству);

— притяжательные местоимения: *мо́й* (мо́а, мо́е); *тво́й* (тво́а, тво́е); *сво́й* (сво́а, сво́е); *на́шъ* (на́ша, на́ше); *ва́шъ* (ва́ша, ва́ше);

— вопросительные местоимения: *кѝ́, что́*; *кѝ́й* (ка́а, ко́е) — *какой*; *чѝ́й* (чѝ́а, чѝ́е) — *чей*; *какѝ́й* (кака́а, како́е); *како́въ / како́ый* (каковá / какова́а, каковò / каково́е); *га́ковъ / га́ковый* (га́ковá / га́кова́а, га́ковò / га́ково́е) — *какой, каков*; *колі́къ / колі́кій* (колі́ка / колі́каа, колі́ко / колі́кое) — *какой* (по количеству), *который, сколько́й*; *кото́рый* (кото́раа, кото́рое);

— относительные местоимения: *ѝ́же* (ѝ́же, ѝ́же) — *который*; *ѝ́лікъ / ѝ́лікій* (ѝ́ліка / ѝ́лікаа, ѝ́ліко / ѝ́лікое) — *тот который, весь который* (это местоимение часто имеет количественное значение); *ѝ́къ / ѝ́кій* (ѝ́ка / ѝ́каа, ѝ́ко / ѝ́кое) — *какой, который*. В функции относительных могут также выступать вопросы-

тельные местоимения в тех случаях, когда они вводят придаточное предложение;

— определительные местоимения: **весь** (всà, всè); **всякъ/всякій** (всака/всакаа, всàко/всакое); **самъ/самый** (самà/самаа, самò/самое); **каждо** (каждо, кождо/кождо) — *каждый*; **всяческой** (всаческаа, всаческое); **иной** (ина/инаа, ино/иное);

— неопределенные местоимения: **некто**; **нечто**; **некий** (некаа, некое);

— отрицательные местоимения: **никто**; **ничто**; **никтоже**; **ничтоже**; **никий** (никаа, никое); **некоторый** (некотораа, некоторое).

По типу склонения местоимения делятся на две группы. К первой относятся местоимения **язь, ты, себе**. Склонение этих местоимений рассматривалось в уроке 3. Остальные местоимения относятся ко второй группе и изменяются так же, как местоимение **онъ** (она, оно). Выделяется твердый и мягкий варианты склонения. К мягкому типу склонения относятся местоимения **яже, мой, твой, свой, сей, чей, что**. К твердому типу склонения относятся местоимения **той, самъ, овъ, инъ, еликъ, колникъ, яковъ, какий, такий**. Местоимения **нашъ, вашъ, весь** имеют окончания и твердого, и мягкого варианта. Система окончаний местоимений выглядит следующим образом:

#### Единственное число

м. р., ср. р.		ж. р.	
твердый вариант	мягкий вариант	твердый вариант	мягкий вариант
И. (м.р.) —ъ, —й (ср.р.) —о, —ое	—ь, —й —е	И. —а, —аа	—а
Р. —огw	—егw	Р. —оа, —ыа	—еа
Д. —омѣ	—емѣ	Д. —ой	—ей
В. (м.р.) —ого, —ъ, —й (ср.р.) —о, —ое	—его, —ь, —й —е	В. —ю, —юю	—ю
Т. —ѣмъ, —ымъ	—имъ	Т. —ою	—ею
П. —омъ	—емъ	П. —ой	—ей

### Двойственное число

твёрдый вариант	мягкий вариант
И.В. (м. р.)      -а, -аа	-а
(ж.р., ср.р.)    -ѣ, -ѣи	-и
Р.П.              -шю	-ею, -ею
Д.Т.              -ѣма, -ыма	-има

### Множественное число

твёрдый вариант	мягкий вариант
И. (м.р.)          -и, -їи	-и
(ж. р.)          -ы, -ыа	-а
(ср. р.)        -а, -аа	-а
Р.                  -ѣхъ, -ыхъ	-ихъ
Д.                  -ѣмъ, -ымъ	-имъ
В. (м. р.)        -ѣхъ, -ыхъ, -ы, -ыа	-ихъ, -а
(ж. р.)          -ы, -ыа	-а, -ихъ
(ср. р.)        -а, -аа	-а
Т.                  -ѣми, -ыми	-ими
П.                  -ѣхъ, -ыхъ	-ихъ

Образцы склонения местоимений см. в грамматическом справочнике.

- Если местоимение оканчивается на частицу **-же** или **-ждо** (ѣже, кїждо и др.), то эта частица остается неизменной: И. ед. -ѣже, Р. ед. -ѣгѣже, Д. ед. -ѣмѣже и т. п.

- Местоимения **кто**, **что** изменяются по падежам только в единственном числе. Как и в современном русском языке, при склонении этих местоимений **-то** выпадает: И. ед. — к-тò, Р. ед. — к-огò, Д. ед. — к-омѣ. Р., Д., В. и П. падежи местоимения **что** иногда образуются при помощи форманта **-со-**: **їисъ же речè йма: не вѣста** (не знаете), **чесò проситга** [Мк. 10. 38]. **Й речè захарїа ко аггѣл: по чесомѣ разѣмѣю сїе**; [Лк. 1. 18].

• В местоимениях с основой на **к** перед **ѣ** и **ы** наблюдается чередование **к//ц**: **вса́къ** – **ѡ вса́цѣмъ** (хотя встречается и форма **ѡ вса́комъ**), **ѣли́къ** – **ѣли́цы**: **Видѣвъ же іисъ, негодова̀ и рече́ имъ: ѡста́вите дѣтѣй приходѣти ко мнѣ́ и не бранѣте́ имъ: тацѣхъ́ бо ѣсть црѣтвѣе́ вжѣе́ [Мк. 10. 14]. Вса́цѣмъ хранѣнѣемъ́ блюди́ твоѣ́ сѣрдце́ [Притч. 4. 23].**

• В Р., Д. и П. падежах местоимений **ѣли́къ**, **коли́къ**, **толи́къ**, **како́въ**, **тако́въ**, **іа́ковъ** могут появляться окончания, сходные с окончаниями существительных 1-го и 2-го склонения, например: Р. ед. м. р. — **толи́ка** вм. **толи́когѡ**, Д. ед. ж. р. — **толи́цѣ** вм. **толи́кой** и т. д.

• Местоимение **вѣсь** не имеет формы двойственного числа. У этого местоимения есть формы как твердого, так и мягкого варианта склонения. Там, где в мягком варианте ожидается гласный **и**, у местоимения **вѣсь** обнаруживаем гласный **ѣ**, т. е. окончание твердого варианта. Во всех остальных случаях местоимение **вѣсь** изменяется по мягкому склонению.

• Местоимение **кѣи** образует формы от двух основ: **кѣ-** и **ко-**: **И поста́вльше́ (поставив) іхъ́ посредѣ́, вопроша́хъ: ко́ею́ сілою́ илѣ́и́ кѣимъ́ и́менемъ́ сотвори́сте́ сѣ́ вы; [Деян. 4. 7]. Ца́рѣе́ зѣмстѣи́ ѡ́ кѣихъ́ прѣѣмлютъ́ дѣни ... [Мф. 17. 25].**

• Одинаково звучащие, но имеющие разное грамматическое содержание формы местоимений различаются с помощью дуплетных букв и надстрочных знаков:

В. ед. <sup>1</sup>	тогò ѣгòже	Р. ед. <sup>1</sup>	тогò ѣгòже
И. ед.	та̀а, та̀	И., В. мн.	та̀а, та̀
ж. р.	іа̀ковà іа̀ковàа	ср. р.	іа̀ковà іа̀ковàа

<sup>1</sup> Это противопоставление представлено не во всех изданиях богослужбных книг.

И. ед. м. р.	ѣ́же	И. мн. м. р.	ѣ́же
И. ед. ж. р.	ѣ́же моѡ̀	И., В., Зв. дв., В. мн., И. мн. (ср. р., ж. р.)	ѣ́же моѡ̀
Т. ед.	ѣ́мже моѡ́мъ	Д. мн.	ѣ́мже моѡ́мъ
Р. мн.	ѣ́хже	В. мн.	ѣ́хже
И. мн. ср. р.	на́ша ва́ша	И. мн. ж. р.	на́ша ва́ша
Т. ед. ж. р.	на́шею моѡ́ю	Р., П. дв.	на́шею моѡ́ю

## 2. Условное наклонение

Условное (сослагательное) наклонение образуется из глагольной формы на -лъ и аориста глагола **быти** (основа **бы-**):  
**Ѣще ѿ міра бысте были, міръ оубв свое любилъ бы** [Ин. 15. 19].  
*(Если бы вы были от мира, то мир любил бы свое.)* **Влцѣ хртѣ любо ёсть да быхомъ егò нзволѣнемъ любили и волю егѡ творили, а не нбждею.**

### Спряжение условного (сослагательного) наклонения

единственное число			
1-е л.	нѣслъ, -а, -ò	{ бы́хъ бы́¹ бы́       }	хвали́лъ, -а, -ò { бы́хъ бы́¹ бы́       }
2-е л.			
3-е л.			

<sup>1</sup> В современных богослужбных книгах такая форма не встречается.

двойственное число						
1-е л.		}	вѣхова, -ѣ	}	вѣхова, -ѣ	
2-е л.	несла, -и		вѣста, -ѣ		хвалила, -и	вѣста, -ѣ
3-е л.			вѣста, -ѣ			вѣста, -ѣ
1-е л.		}	вѣхомъ	}	вѣхомъ	
2-е л.	неси		вѣсте		хвалили	вѣста
3-е л.			вѣша			вѣша

Форма 2 л. ед. числа образуется с добавлением связки настоящего времени *ѣси*: *ѣще вѣ вѣдала ѣси даръ вѣїи ... ты вѣ просила оу негѣ, и далъ вѣ ти водѣ живѣ [Ин. 4. 10]. (Если бы ты знала дар Божий, то ты (сама) просила бы у Него, и Он дал бы тебе воду живую.)* *ѣкѣ ѣще вѣ восхотѣлъ ѣси жертвы, далъ вѣхъ оубѣ [Пс. 50. 18]. (Ибо если бы Ты захотел жертву, я бы дал (Тебе ее).)*

### III. Упражнения

1. Переведите помещенные ниже предложения. Укажите форму подчеркнутых местоимений:

*ѣѣ бо ѣсть кровъ моѣ новагѣ завѣта, ѣже за мнѣгѣмъ и зливѣема во ѣставленіе грѣхѣвѣ [Мф. 26. 28]. И заповѣда гѣ вѣ адѣмѣ, гѣ: ѣ всѣкагѣ дрѣва, ѣже вѣ раи, снѣдію снѣси (ешь) [Быт. 2. 16]. Ѡбѣче гѣре чѣловѣкѣ томѣ, и мѣже соблазнѣ приходитѣ [Мф. 18. 7]. Всѣ заповѣди, ѣже ѣзъ заповѣдаю вамѣ днѣсь, снѣдите творити, да живѣте, и оумножитѣса, и внидете, и наслѣдите зѣмлю благѣю, ѣюже клѣтѣса гѣ вѣ Ѡцѣмѣ вѣшимѣ [Втор. 8. 1]. Такѣ бо и згнаша прѣроки, иже вѣша прѣжде вѣсѣ [Мф. 5. 12]. Тогда оуподѣбѣса цѣртѣе нѣное десѣтѣмѣ дѣвамѣ, ѣже прѣиша свѣтѣльники своѣ и и зыдоша вѣ срѣтеніе женихѣ [Мф. 25. 1]. ѣзъ иже ѣще люблю, ѣблѣчаю и наказѣю: ревнѣи оубѣ и покаѣса [Откр. 3. 19]. Сегѣ ради и вѣ вѣдите гѣтѣви: ѣкѣ вѣонѣже чѣсѣ не мнитѣ, снѣ чѣлѣвѣческѣи прѣидѣтѣ [Мф. 24. 44]. ѣкѣ*



да свѣдетса речѣнное ꙗсаѣемъ пророкомъ, глаголющимъ: сѣ Ѡтрокъ мой, ѣгоже љзволнхъ: возлюбленный мой, наныже благоволи дѣша моѣ [Мф. 12. 17]. Иисъ же речѣ емѣ: дрѣже, твори, на неже еси пришель [Мф. 26. 50]. А љже пѣетъ ѿ воды, юже азъ дамъ емѣ, не вжаждетса во вѣки: но вода, юже азъ дамъ емѣ, бѣдетъ въ немъ источникъ воды, текѣща въ животъ вѣчный [Ин. 4. 14]. И сѣ два ѿ нихъ бѣста љдѣща (шли) въ тойже дѣнь въ весь, ѿстоѣщѣ стадїи шестьдесѣтъ ѿ іерлїма, ѣйже љма еммаѣсъ [Лк. 24. 13]. Аще оузритъ кто ѿ мужей сихъ зѣмлю благѣю сїю, ѣюже азъ клѣхса оцѣмъ љхъ: развѣ халевъ, сынъ іефоннїнъ, сѣи оузритъ ю, и семѣ дамъ зѣмлю, на нюже взыде [Втор. 1. 35].

**2. Переведите следующие предложения. Укажите форму слов, отмеченных знаком вопроса:**

Сѣе ѣсть тѣло моѣ (?), ѣже (?) за вы (?) даемо [Лк. 22. 19]. Сѣѣ (?), чѣша новыи завѣтъ моѣю (?) кровїю, ѣже (?) за вы проливѣетса [Лк. 22. 20]. Иакъ кто (?) бѣтъ, развѣ гдѣ; љли кто бѣтъ, развѣ бѣга нашегѣ (?); [Пс. 17. 32]. Оче нашъ (?), љже (?) еси на нѣсѣхъ, да стїитса љма твоѣ (?). Хлѣбъ нашъ (?) насѣщный даждь намъ (?) днесъ [Мф. 6. 9, 11]. Избави ны (?) ѿ страха нощнагѣ и всѣкїѣ вѣщи во тмѣ прехоѣща, и даждь сонъ, ѣгоже (?) во оупокоѣнїе нѣмощи нашеѣ (?) даровѣлъ еси, всѣкагѣ мечтанїѣ дїавола (дьявольского) ѿчѣжденный. Аще оубѣ послѣши брата нашего (?) съ нами (?) пойдѣмъ и кѣпимъ тебѣ (?) пищи [Быт. 43. 4.]. Заповѣда же авїмелѣхъ всѣмъ (?) людемъ своимъ (?), гл҃гола: всѣкъ (?), љже (?) прикоснетса мѣждѣ семѣ (?) љли женѣ егѣ (?), смѣрти повїненъ бѣдетъ [Быт. 26. 11]. Видѣ же љхъ (?) іѡсифъ, и венїамїна, брата своего (?) единоmaterна, и речѣ строїтелю домѣ своего (?): введи мѣжы сѣѣ (?) въ домъ, и заколи ѿ скота, и оуготовай: со мною (?) во ѣсти љмѣтъ (будут есть) мѣжѣ сїи(?) хлѣбъ въ полднѣ [Быт. 43. 16]. И љже (?) аще не прїиметъ васъ (?), ниже послѣшаетъ словесъ вашихъ (?), исходяще (выйдя) изъ домѣ, љли изъ града тогѣ (?), ѿтрасїте прахъ ногъ вашихъ (?) [Мф. 10. 14]. Сѣѣи григорїи ѿ твою (?) стѣю гл҃голетъ: ѣкѣ тамъ (?)

терпѣнемъ, ꙗкѡ хрѣбра вънна за хрѣта крѣпкѡ пострадаста. Возвеличимъ и мы (?) съ тѣма (?) хрѣта бѣа нашего. Бѣ же тѣ стадо свиннѣ много пасомо въ горѣ: и молахѹ егò (?), да повелѣтъ имъ въ ты (?) внѣти [Лк. 8. 32]. Измѣте злаго ѿ васъ (?) самѣхъ (?) [1 Кор. 5. 13]. Видѣвъ же иисъ, негодова и рече имъ (?): ѡставите дѣтѣи (не запрещайте детям) приходѣти ко мнѣ (?), и не браните имъ (?): тацѣхъ (?) бо ѣсть црѣтвѣе бжѣе [Мк. 10. 14]. И ишѣдше раби Ѡни (?) на распѣтѣа, собраша всѣхъ (?), елицѣхъ (?) ѡбрѣтоша, слыхъ же и добрыхъ [Мф. 22. 10]. Нѣцын (?) же ѿ нихъ (?) рѣша: ѡ веельзевѣлѣ князѣ бѣсовствѣмъ (с помощью Вельзевула, князя бесов) изгонитъ бѣсы [Лк. 11. 15]. И вса (?), елика (?) имѣтъ дыханіе жизни и все (?), ѣже (?) бѣ на сѣши, оумре [Быт. 7. 22]. Ѡнъ (?) же рече емѹ (?): чадо, ты (?) всегда со мною (?) еси, и вса (?) моа (?) твоа (?) сѣтъ [Лк. 15. 31]. Твоа (?) ѿ твоихъ (?) тебѣ (?) приносѣше (принося) ѡ всѣхъ (?) и за вса (?). Блюди, никомѣже (?) ничесомѣ (?) рцы [Мк. 1. 44]. И глголаше: чесомѹ (?) оуподобимъ црѣтвѣе бжѣе; [Мк. 4. 30]. Дитѣа вражды не имать ни съ кѣмъ (?), никогѡже (?) ѡсѣждаетъ.

### 3. Поставьте местоимения в соответствующую форму:

Воздамъ тебѣ молитвы (мой), ꙗже изрекостѣ оустнѣ (мой), и глаголаша оустѣа (мой) въ скорби (мой). Бгъ же рече авраамѹ: воззри очима (твой). Благовѣщеніе престѣаа влчцы (нашъ) бцы и прѣодѣвы мрѣи бываѣтъ къ марта. Рече же имъ иѡсифъ: пригоните скоты (вашъ) и дамъ вамъ хлѣбы за скоты (вашъ), ꙗще скончася сребро. И начатъ глголати къ нимъ, ꙗкѡ днесъ свѣстса писаніе сѣе во оушю (вашъ) [Лк. 4. 21]. Тѣмже наречеся село то село крове, до (сей) дне [Мф. 17. 8]. Ѡныа же рекоша: челѡвѣкъ егѣптанинъ избави насъ ѿ пастырей, и начерпа намъ и напои Ѡвцы (нашъ) [Исх. 2. 19]. И бысть во (Ѡнъ) днѣхъ, прѣиде иисъ ѿ назарѣта галилѣйскагѡ, и крестися ѿ иѡанна во иорданѣ [Мк. 1. 9]. Ѡверзе же иѡсифъ (весь) житницы, и продаше (весь) егѣптанумъ, и (весь) страны приходяхѹ во егѣпетъ къповати ко иѡсифѹ: ѡбдержаше бо гладъ (весь) зѣмлю [Быт. 41. 56–57].

**4. Переведите следующие предложения. Укажите лицо и число глагольных форм в условном наклонении:**

Видѣвъ же фарїсей въззавый єго, рече въ себѣ, глагола: сей ѿще бы былъ пророкъ, вѣдѣлъ бы, кто и какова жена прикасается ємѹ: ѿкъ грѣшница єсть [Лк. 7. 39]. Се же вѣдите, ѿкъ ѿще бы вѣдалъ господинъ храмины, въ кій часъ тать прїдетъ, вѣдѣлъ оубо бы, и не бы далъ подкопати домъ своего [Лк. 12. 39]. ѿще бо быхомъ не оумедлили, (не медлили) оуже возвратилися бы дважды [Быт. 43. 10]. ѿще бо бысте вѣровали мѹсєови, вѣровали бысте оубо и мнѣ: ѿ мнѣ бо той писа [Ин. 5. 46]. Ѹвѣщаша и рѣша ємѹ: ѿще не бы былъ сей злодѣй, не быхомъ предали єго тебѣ [Ин. 18. 30]. ѿще бо быхъ еще человекумъ оугождалъ, хрѹтовъ рабъ не быхъ оубо былъ [Гал. 1. 10]. ѿще быхомъ были во дни отцевъ нашихъ, не быхомъ оубо Ѹщницы имъ (сообщники их) были въ крови пророкъ (в пролитии крови пророков) [Мф. 23. 30].

**5. Ответьте на вопросы:**

От какого местоимения образована форма чесѹ? Каковы особенности склонения местоимения вѣсь? Как образуются формы условного наклонения?



## УРОК 13

### I. Будущее время

#### Будущее простое

В церковнославянском языке, как и в русском, будущее время формально не противопоставлено настоящему, т. е. окончания будущего времени совпадают с окончаниями настоящего. Однако если в русском языке глаголы совершенного вида всегда имеют значение будущего времени, а глаголы несовершенного вида имеют значение настоящего времени, то в церковнославянском языке наблюдается лишь тенденция к связи времени и вида глагола. Говорить здесь о закономерности нельзя: *И мнози аже пророцы востанѹтъ* (совершенный вид, будущее время) *и прельстаѹтъ* (совершенный вид, будущее время) *многимъ* [Мф. 24. 11]. *Востаѹъ и до* (несовершенный вид, будущее время) *къ отцу моему, и рекоу* (несовершенный вид, будущее время) *ему...* [Лк. 15. 18]. (*Встану, пойду к отцу моему и скажу ему...*) Следовательно, можно сказать, что формы настоящего времени в зависимости от контекста получают значение то настоящего, то будущего времени.

#### Будущее сложное

Будущее сложное время образуется так же, как и в русском языке, из спрягаемой формы вспомогательного глагола и инфинитива основного глагола. В русском языке для образования будущего времени используется глагол *быть*

(буду заниматься), а в церковнославянском языке кроме глагола **быти** употребляются глаголы **имати**, **хотѣти**: **Что ми хощете дати, и азъ вамъ предамъ его?** [Мф. 26. 15] (*Что вы мне дадите, и предам вам Его?*) И сбывается въ нихъ пророчество **исаинно**, глаголющее: **слухомъ оуслышите, и не имате разумѣти; и зрѣще оузрите и не имате видѣти** [Мф. 13. 14]. (*И сбывается над ними пророчество Исаии, которое говорит: «Слухом услышите и не уразумеете; и глазами смотреть будете, и не увидите».*) И **тойъ тобою ѡбладати бѣдетъ** [Быт 3. 16] (*И он будет господствовать над тобою.*)

### Образцы спряжения будущего сложного времени

	Единственное число	Двойственное число	Множественное число	
1-е л.	<b>имамъ</b> } нести <b>имашн</b> } хвалити <b>имать</b> }	<b>имава, -ѣ</b> } нести <b>имата, -ѣ</b> } хвалити <b>имата, -ѣ</b> }	<b>имамы</b> } нести <b>имате</b> } хвалити <b>имѣтъ</b> }	
2-е л.				
3-е л.				
	Единственное число		Двойственное число	
1-е л.	<b>хощѣ (бѣдѣ)</b> } любити <b>хощешн (бѣдешн)</b> } писати <b>хощетъ (бѣдетъ)</b> }	<b>хощева, -ѣ (бѣдева, -ѣ)</b> } любити <b>хощета, -ѣ (бѣдета, -ѣ)</b> } писати <b>хощета, -ѣ (бѣдета, -ѣ)</b> }		
2-е л.				
3-е л.				
	Множественное число			
1-е л.	<b>хощемъ (бѣдемъ)</b> } любити			
2-е л.	<b>хощете (бѣдете)</b> } писати			
3-е л.	<b>хощѣтъ (бѣдѣтъ)</b> }			

## II. Повелительное наклонение

В повелительном наклонении глаголы имеют формы 2-го лица единственного числа, 1-го, 2-го лица двойственного и множественного числа. Суффикс повелительного наклонения **-и-** присоединяется к основе настоящего времени. В I спряжении в форме 1-го лица двойственного и мно-

Страница из изданного в Москве в 1701 г. «Букваря славенскими, греческими, римскими писмены учиться хотящим и многомудрие в пользу душеспасительную обрести тщащимся», созданного одним из видных деятелей русского просвещения XVIII в., преподавателем Славяно-греко-латинской академии Федором Поликарповым, автором учебных словарей, грамматик.



ХВАЛИТИ БГА ЧЕЛОВѢКѸ ВСАКѸ ,  
 ДОЛГѸ ОУЧИТИСЯ ПИСМЕ СЛОВЕЦѸ ЗНАКѸ .  
 ОУЧЕНИЕМЪ БО БЛАГѸ РАЗУМѢЕТЪ ,  
 ВЪ ЦРТВО НБНО СЪ СТЫМИ ДѢПѢЕТЪ .  
 ТѢМЖЕ ЮНИИ ВЪ ТРДАѢ СЕ БЫВАЙТЕ ,  
 ВРЕМѢ И ЧАСѸВЪ ВЪ ГОДѢ НѢ ТЕРЯЙТЕ .

жественного числа чаще встречается суффикс -е-, а не -и-: *идѣва, идѣмъ* (от глагола *идѣти*), но *пойва, поимъ* (от глагола *пѣти*). Окончания в повелительном наклонении те же, что и в настоящем времени.

Если основа настоящего времени оканчивается на *к* или *г*, то перед суффиксом повелительного наклонения эти согласные чередуются с *ч, ж* или *ц, з* соответственно: *рещи — рекѹтъ — рцы, помози — помѹгѹтъ — помози — помѹжемъ*. Суффикс -и- после гласных переходит в -й-: *пѣти — поютъ — пой — пойте*.

### I спряжение

	идѣти — идѹтъ	рещи — рекѹтъ	плака-ти — плачѹтъ
Ед. 2 л.	идѣ	рцы	плачи
Дв. 1 л.	идѣва (-ѣ)	рцѣва (-ѣ)	плачива (-ѣ), -ева (-ѣ)
2 л.	идѣта (-ѣ)	рцыта (-ѣ)	плачита (-ѣ)
Мн. 1 л.	идѣмъ	рцѣмъ	плачимъ, -емъ
2 л.	идѣте	рцыте	плачите

## II спряжение

ЛЮБИ́-ТИ — ЛЮБ-АТЬ

Ед. 2-е л.	ЛЮБИ́	Мн. 1-е л.	ЛЮБИ́МЪ
Дв. 1-е л.	ЛЮБИ́ВА (-Ѣ)	2-е л.	ЛЮБИ́ТЕ
2-е л.	ЛЮБИ́ТА (-Ѣ)		

*Примеры:* По нѣмъ идѣта: ѿ идѣже ѿще внидетъ оцѣта господи́нѣ до́мѣ. (За ним идите, и (войдя за ним), куда он войдет, скажите хозяину дома.) Ѿ дрѹгѣни! Прѣидѣте, вонѣми (благовоніями) помѣжемъ тѣло живонѣсное ѿ погребѣнное. Препомѣшимъ чресла на́ша оумерщвлѣніемъ страстѣй.

Глаголы ѣати, вѣдати, дѣти и видѣти имеют особую форму 2-го л. ед. повелительного наклонения: ѣждь, вѣждь, дѣждь, видѣждь.

## III. Синтаксические особенности употребления местоимения ѣже

Прочитайте предложения по-церковнославянски и по-русски: Ѧзъ ѣсмь хлѣбъ живѣтныи, ѣже сшѣдыи съ нѣсѣ [Ин. 6. 51]. *Я хлеб живой, сшедший с небес.*

Приведѣнѣ же бѣвшѣ ѣмѣ, Ѧкрестъ стѣаша ѣже ѿ іерѹсали́ма сшѣдшѣи идѣи [Деян. 25. 7]. *Когда он был приведен, стояли кругом пришедшие из Иерусалима иудеи.*

Моу́сѣи бо пишетъ правдѣ, ѣже ѿ закѣна [Рим. 10. 5]. *Моисей пишет о праведности закона.*

Ѧисъ же рече ѣмѣ: ѣже ѿще что мѣжешѣ вѣровати, всѣ възмѣжна вѣрѹющѣмѣ [Мк. 9. 23]. *Иисус сказал ему: если сколько-нибудь можешь веровать, все возможно верующему.*

Обратите внимание на то, что формам местоимения ѣже нет соответствия в русском тексте. В этих и подобных случаях местоимение является переводом греческого артикля. Артикль в греческом языке — это служебное слово, обычно относящееся к существительному и имеющее особое грамматическое значение.

В живых славянских языках артикля никогда не было. Его появление в церковнославянском языке связано с тем, что переводчики стремились дать соответствие каждому слову греческого оригинала. Такой способ перевода артикля с греческого на славянский можно сравнить с употреблением слов *этот, эта* для перевода на русский английского, немецкого или французского определенного артикля.

## IV. Упражнения

1. Прочитайте, переведите, укажите формы подчеркнутых глаголов:

И азъ же тебѣ глголю, ѿкъ ты еси пѣтръ, и на семъ камени созидѣ црковь мою, и врата адва не одоубють ѿ [Мф. 16. 18]. Ни, глголю вамъ, но ѿще не покаѣтеса, вси такожде погибнете [Лк. 13. 5]. И рече гдъ бгъ смю: [...] на персеухъ твоихъ и чревѣ ходити будеши, и землю снѣси всѣ дни живота твоего [Быт 3. 14]. Окропиши мѧ иссвпомъ, и учищеса: умыеши мѧ, и паче снѣга оубѣлюса [Пс. 50. 9]. Оустнѣ мои похвалитѣ тѧ [Пс. 62. 4]. Иже ѿвержетса мене предъ чловѣки, ѿвергѣса егѡ и азъ предъ оцѣмъ моимъ [Мф. 10. 33]. Иисъ же рече емѣ: гради по мнѣ, и встави мертвыхъ погребсти своѧ мертвецы [Мф. 8. 22]. И видѣвъ исъ вѣрѣ ихъ, рече разславленномѣ: дерзай, чадо, ѿпущаютса ти грѣси твои [Мф. 9. 2]. Дерзайте: азъ емь, не бойтеса [Мф. 14. 27]. И ѿвѣщавъ исъ рече има: шедша возвѣститѧ иваннѣ, ѿже видѣста и слышаста [Лк. 7. 22]. И рече дѣдъ всѣмъ отрокомъ своимъ, сщымъ съ нимъ во иерлѣмѣ: востаните, и бѣжимъ, ѿкъ нѣсть намъ спасѣнѧ ѿ лица авессалѡмѧ [2 Цар. 15. 14]. Слышахъ же гласъ, глголющъ мнѣ: воставъ, пѣтре, заколи и ѿждь [Деян. 11. 7].

2. Переведите. Найдите формы сложного будущего времени:

Глголю же вамъ, ѿкъ не имамъ пити ѡнынѣ ѿ сегѡ плода лѡзнагѡ [Мф. 26. 29]. Иисъ же, воззрѣвъ нань, возлюбѧ егѡ, и рече емѣ: ѣдинагѡ еси не докончалъ (одного тебе недостает): иди, ѣлика имаша, продаждь, и даждь нишымъ, и имѣти имаша сокрѡвище на



нѣси [Мк. 10. 21]. Яще кто слово мое соблюдѣтъ, смѣрти не имать видѣти во вѣки [Ин. 8. 51]. Почто имамы боатиса временну оумрѣти; почто имамы жалѣти сеа жизни; да боатса оумрѣти ти, иже живота не имѣтъ видѣти во вѣки. Яще оубо сотворима противнаа гдѣ въ заповѣдехъ егѡ, не имава ли ѡвѣщати въ день сѣдний. Яминь глголю вамъ, ѡкѡ сѣтъ нѣцыи ѡ здѣ стоящихъ (среди стоящихъ здесь), иже не имѣтъ вкусити смѣрти, дондеже видѣтъ сѣна человеческого, грядѣща во црѣтви своемъ [Мф. 16. 28]. Вложите вы во оушы ваши словеса сѣа: снѣ во члѣвческѣй имать предатиса въ рѣцѣ члѣвчестѣ (человеческие) [Лк. 9. 44]. И глгола има: чашѣ оубо мою испіета, и крѣщеніемъ, имже азъ крѣщаюса, имате крѣтитиса [Мф. 20. 23]. Многа имамъ ѡ васъ глголати и сѣдити [Ин. 8. 26]. И на има егѡ ѡзыцы оуповати имѣтъ [Мф. 12. 21].

**3. Переведите следующие предложения. Обратите внимание на формы местоимения иже:**

И книжницы, иже ѡ іерліма низшѣдшии, глаголахѣ, ѡкѡ веельзевла имать, и ѡкѡ ѡ князѣ бѣсовствѣмъ изгонитѣ бѣсы [Мк. 3. 22]. И еже аще что просите ѡ Оца во има мое, то сотворю, да прославитса Оцѣ въ снѣ [Ин. 14. 13]. Печаль бо, ѡже по бѣѣ, поканіе нераскално во спасеніе содѣловаетѣ [2 Кор. 7. 10]. Прѣжде же всѣхъ, братіе моа, не кленитса ни нѣбомъ, ни землѣю, ни иною коею клѣтвою: бѣди же вамъ еже ѣи, ѣи, и еже ни, ни: да не въ лицемѣрїе впадѣте (чтобы не впасть в лицемерие) [Иак. 5. 12]. Сами вѣсте, братіе, вхѡдъ нашъ иже къ вамъ, ѡкѡ не вотцѣ бысть [1 Фес. 2. 1]. Всѣ во согрѣшиша, и лишени сѣтъ славы бжїа, ѡправдаѣми тѣне блгодатїю егѡ, избавленіемъ, еже ѡ хрѣтѣ иисѣ (через Иисуса Христа) [Рим. 3. 23–24].

**4. Ответьте на вопросы:**

Как образуется сложное будущее время? С помощью каких суффиксов образуются формы повелительного наклонения? Что является церковнославянским аналогом греческого артикля? Всегда ли греческий артикль переводился славянскими переводчиками?



## УРОК 14

### I. Имя прилагательное

Все имена прилагательные по своим окончаниям делятся на *краткие* и *полные*. Кроме того, выделяются прилагательные *твёрдого*, *мягкого* и *смешанного* вариантов склонения.

Прилагательные	Вариант склонения		
	Твёрдый	Мягкий	Смешанный
Краткие	дѢвръ дѢврѧ дѢврѢ	сѢнь сѢнѧ сѢнѢ	тѢщъ тѢщѧ тѢщѢ
Полные	дѢврѣи дѢврѧѧ дѢврѢѢ	сѢнѣи сѢнѧѧ сѢнѢѢ	тѢщѣи тѢщѧѧ тѢщѢѢ

Полные прилагательные образованы из кратких путем прибавления к ним форм местоимения  $\bar{\text{н}}$ ,  $\bar{\text{а}}$ ,  $\bar{\text{ѣ}}$ : дѢвръ +  $\bar{\text{н}}$  → дѢврѣи, дѢврѧ +  $\bar{\text{ѣ}}$  → дѢврѧѣи, дѢвръ +  $\bar{\text{ѣ}}$  → дѢврѣѣи и т. д. В древности указательное местоимение  $\bar{\text{н}}$ ,  $\bar{\text{а}}$ ,  $\bar{\text{ѣ}}$  имело значение, сходное со значением определенного артикля. Поэтому полные формы первоначально имели значение *определенное*, а краткие формы — *неопределенное*. Однако в современном церковнославянском языке такое противопоставление не выдерживается.

Так же как и в современном русском языке, имена прилагательные изменяются *по родам, числам и падежам*.

## Твердый вариант склонения

Единственное число			
Падеж	Мужской род	Средний род	Женский род
И.	ДОБРЪ, ДОБРЫЙ	ДОБРÒ, ДОБРОЕ	ДОБРА, ДОБРАА
Р.	ДОБРА, ДОБРАГВ	} как в м. р.	ДОБРЫ, ДОБРЫА
Д.	ДОБРЪ, ДОБРОМЪ		ДОБРЪ, ДОБРЪИ (-ой)
В.	ДОБРЪ (-à), ДОБРЫЙ (-аго)	ДОБРÒ, ДОБРОЕ	ДОБРЪ, ДОБРЮ
Т.	ДОБРЫМЪ	} как в м. р.	ДОБРОЮ
П.	ДОБРЪ, ДОБРЪМЪ		ДОБРЪ, ДОБРЪИ (-ой)
Зв.	ДОБРЕ, ДОБРЫЙ	ДОБРÒ, ДОБРОЕ	ДОБРА, ДОБРАА
Двойственное число			
Зв.			
И.В.	ДЪБРА, ДЪБРАА	ДЪБРЪ, ДЪБРЪИ	ДЪБРЪ, ДЪБРЪИ
Р. П.	ДЪБРЪ, ДЪБРЮ		как в м. р.
Д. Т.	ДОБРЫА	как в м. р.	
Множественное число			
И.Зв.	ДОБРИ, ДОБРИИ	ДЪБРА, ДЪБРАА	ДЪБРЫ, ДЪБРЫА
Р.	ДЪБРЪ, ДОБРЫХЪ	} как в м. р.	} как в м. р.
Д.	ДЪБРЫМЪ		
В.	ДЪБРЫ, ДЪБРЫА (-ыхъ)	ДЪБРА, ДЪБРАА	ДЪБРЫ, ДЪБРЫА (-ыхъ)
Т.	ДЪБРЫ, ДОБРЫМИ	} как в м. р.	ДОБРЫМИ
П.	ДОБРЫХЪ		как в м. р.

## Мягкий вариант склонения

Единственное число			
Падеж	Мужской род	Средний род	Женский род
И.	СИ́НЬ, СИ́НИЙ	СИ́НЕ, СИ́НЕЕ	СИ́НА, СИ́НАА
Р.	СИ́НА, СИ́НАГВ	} как в м. р.	СИ́НИ, СИ́НИА
Д.	СИ́НЮ, СИ́НЕМЪ		СИ́НИ, СИ́НЕИ

В.	сѣнь (-а), сѣній (-аго)	сѣне, сѣнее	сѣню, сѣнюю
Т.	сѣнимъ	} как в м. р.	сѣнею, сѣнею
П.	сѣни, сѣнѣмъ (-емъ)		сѣни, сѣнѣи (-ей)
Зв.	сѣнь (-и), сѣній		сѣне, сѣнее
Двойственное число			
И.В.	сѣна, сѣнала	сѣни, сѣнии	сѣни, сѣнии
Зв.		} как в м. р.	} как в м. р.
Р. П.	сѣню, сѣнюю		
Д. Т.	сѣнима		
Множественное число			
И.Зв.	сѣни, сѣнии	сѣна, сѣнала	сѣни, сѣниа
Р.	сѣнь, сѣнихъ	} как в м. р.	} как в м. р.
Д.	сѣнимъ		
В.	сѣни, сѣниа (-ихъ)	сѣна, сѣнала	сѣниа (-ихъ)
Т.	сѣни, сѣними	} как в м. р.	сѣними
П.	сѣнихъ		сѣнихъ

### Смешанный вариант склонения

Единственное число			
Падеж	мужской род	средний род	женский род
И.Зв.	тѣшь, тѣшѣи	тѣше, тѣшее	тѣша, тѣшаа
Р.	тѣша/тѣша, тѣшагъ	} как в м. р.	тѣши, тѣшиа
Д.	тѣшѣ, тѣшемъ		тѣши, тѣшей
В.	тѣшь (-а), тѣшѣи (-аго)	тѣше, тѣшее	тѣшѣ, тѣшѣю
Т.	тѣшимъ	} как в м. р.	тѣшею
П.	тѣши, тѣшемъ		тѣши, тѣшей
Двойственное число			
И.В.	тѣша, тѣшаа	тѣши, тѣшии	тѣши, тѣшии
Зв.		} как в м. р.	} как в м. р.
Р. П.	тѣшѣ, тѣшѣю		
Д. Т.	тѣшима		

Множественное число			
И.Зв.	тѡщѣ, тѡщѣи	тѡщѣа, тѡщѣаа	тѡщѣи, тѡщѣа
Р.	тѡщѣъ, тѡщѣихъ	} как в м. р.	} как в м. р.
Д.	тѡщѣимъ		
В.	тѡщѣы, тѡщѣа (-ихъ)	тѡщѣа, тѡщѣаа	тѡщѣы, тѡщѣа (-ихъ)
Т.	тѡщѣы, тѡщѣими	} как в м. р.	тѡщѣими
П.	тѡщѣихъ		тѡщѣихъ

1. Окончания кратких прилагательных совпадают с окончаниями существительных 1-го и 2-го склонения (т. е. окончания прилагательных мужского и среднего рода совпадают с окончаниями 1-го склонения, а окончания прилагательных женского рода совпадают с окончаниями 2-го склонения). Однако в Т. ед., Д., Т. дв., Д. и П. мн. окончания полных прилагательных вытеснили окончания кратких прилагательных. В Р. и Т. падежах множественного числа формы с окончаниями полных прилагательных встречаются значительно чаще, чем формы с окончаниями кратких прилагательных.

2. Звательный падеж как особая форма, отличающаяся от формы именительного падежа, выделяется лишь у кратких прилагательных мужского рода: **Безѣмне, въ сѣю нощь дѣшѣ твою истажѣтъ ѡ тебѣ** [Лк. 12. 20]. (*Безумный! В эту ночь душу твою возьмут у тебя.*)

3. У прилагательных с основой на задненёбные согласные (к, г, х) происходит чередование согласных по общему правилу: **землѣ блага – ѡ землѣ блѣзѣ**. В тех же позициях, где происходит чередование задненёбных согласных со свистящими, сочетание –ск– меняется на –ст–: **сынѣ чловѣческой – ѡ сынѣ чловѣчестѣмъ**.

4. Для различения сходных форм единственного и неединственного чисел используются соответствующие графические средства (замена буквы о на ѡ, ѣ на ѣ, острого

и тяжелого ударений на обличенное, а также замена и на ы после шипящих): дѡбра (Р. ед. м., ср. р.) — дѡбра (И., В., Зв. дв. м. р.); пѣстрымъ (Т. ед. м., ср. р.) — пѣстрымъ (Д. мн. для всех родов); сѣнѣмъ (И. ед. ж. р.) — сѣнѣмъ (И., В., Зв. дв. м. р., И., В., Зв. мн. ср. р.); тѡщѣмъ (Р. ед. ж. р.) — тѡщѣмъ (В. мн. м., ж. р.).

5. Прилагательные *исполнь* (полный, исполненный), *свободь* (свободный), *удобь* (удобный), *единородь* (единственный у родителей) не изменяются по падежам, родам и числам. ...призри на мѧ и помилуй мѧ, *якъ единородь* и нищѣ *есмы азъ* [Пс. 24. 16]. ...и *взѧша избытки оубоухъ, дванадесать кошъ исполнь* [Мф. 14. 20]. (...И набрали оставшихся кусков двенадцать коробов полных.)

6. Обычно перевод церковнославянских прилагательных на русский язык не вызывает трудностей, однако следует обратить внимание на то, что некоторые прилагательные, стоящие в форме множественного числа среднего рода, на русский язык переводятся как существительные: *Воздающѣи мѧ злѧмъ возъ благѧмъ оболгѧхъ мѧ* [Пс. 37. 21]. (*Воздающие мне злом за добро оболгали меня.*) *Положиша мѧ въ ровъ преисподнѣмъ, въ тѣмныхъ и сѣни смертнѣи* [Пс. 87. 7]. (*Положили меня в ров преисподней, во тьму и тень смертную.*)

## II. Инфинитив с дательным падежом

В уроке 11 мы уже рассматривали предложения, где после союза *якъ* в придаточной части дательный падеж существительного или местоимения переводится на русский язык формой именительного падежа, а инфинитив — спрягаемой формой глагола: *И исцѣли егò, якъ слѣпомъ и немомъ глаголати и глѧдати* [Мф. 12. 22]. (*И исцелил его, так что слепой и немой стал говорить и видеть.*)

Однако в придаточных предложениях инфинитив с дательным падежом употребляется не только после союза

іакw или іакоже. Он встречается и после слов внегда, прежде, зане, еже, во еже, а также подобаетъ, бысть и некоторых др.: И бысть мимоходити емѹ въ сѣбѣвѣты сквозѣ сѣаніа [Мк. 2. 23]. (И случилось Ему в субботу проходить засеянными полями.) Слышащымъ же имъ сїа, приложь рече притчу, зане близъ емѹ быти іерусалима [Лк. 19. 11]. (Когда же они слушали это, присовокупил притчу: ибо был Он близ Иерусалима.) Солнце преложитса во тьмѹ, и луна въ кровь, прежде даже не прїити днѹ гдню великомѹ и просвѣщенномѹ [Деян. 2. 20]. (Солнце превратится во тьму, и луна — в кровь, прежде нежели наступит день Господень, великий и славный.)

### III. Упражнения

1. Пользуясь таблицей склонения прилагательных, укажите формы, читающиеся одинаково, но различающиеся на письме.

2. Поставьте словосочетания в указанной форме:

вѣстникъ благъ — П. мн., Зв. ед.

царь силенъ — И. мн., Зв. ед.

земля нова — Д. ед., П. дв.

отроча мадо — В. дв., Д. мн.

градъ іудейскій — П. ед., В. мн.

лѣто послѣднее — Зв. ед., Д. дв.

3. Переведите следующие предложения. Обратите внимание на конструкцию «инфинитив с дательным падежом»:

Зане быти емѹ ѿ дѡмѹ и Ѡчества дѣдова. Бысть егда внити емѹ въ дѡмъ нѣкоегw князѹ фарїсейска въ сѣбѣвѣтѹ хлѣбъ їасти. Бысть оумрѣти нищемѹ, и несенѹ быти агглы на лоно авраамле (в место вечного блаженства). Трѣсѹ великѹ бысть въ мѡри, іакоже кораблю покрыватисѹ волнами. Исцѣли ихъ, іакоже народомъ дивитисѹ. Не ѿвѣща емѹ ни къ єдиномѹ глаголѹ, іакw дивитисѹ игемонѹ зѣлѹ. Воста (расслаб-

ленный) ѡбїе, и в зѣмъ Ѡдръ, и зыде предъ всѣми: ѡкв дивїтисѧ всѣмъ, и славити бѣга, глаголюшымъ, ѡкв николиже такъ видѣхомъ. Внегда призвати мѧ, оуслыша мѧ бѣгъ правды моеѧ. Внегда скорбѣти мѧ, призвахъ гдѧ. Земля оубо ѡсѧ и оумолчѧ, внегда востати на сѣдъ бѣгъ. Оуслыши бже, гласъ мой, внегда молїтимсѧ (т. е. молїтисѧ мѧ) къ тебѣ.

**4. Прочитайте, переведите следующие предложения, укажите формы имен прилагательных:**

Не можетъ древо добро плоды злы творити, ни древо зло плоды добры творити [Мф. 7. 18]. Се еси добра, искреннаа моѧ, се еси добра: Очи твоѧ голубинѣ [Песн. 1. 14]. Во мнозѣ ѡзыцѣ слава царю: во ѡскдѣнїи же людстѣ сокрѡшенїе сильномъ. Печаль сердца и искреннїа слѣзы быша при погребенїи ближнюю срѡдникъ вашею. Богатства лѣнївїи скѡдни бывають, крѣпцыи же оутверждаются богатствомъ. Доколь, ѡ лѣнїве, лежиши; когда же ѡ сна востанеши; [Притч. 6. 9]. Не можете трапѣзѣ гдней причащатисѧ и трапѣзѣ бѣсовстѣи [1 Кор. 10. 21]. Иакоже во тѣло безъ дѡха мертво есть, такъ и вѣра безъ дѣлъ мертва есть [Иак. 2. 26]. Гдъ гврдымъ противитсѧ, смиреннымъ же даѣтъ бѡгодать. Мнози сѣть высѡцы и славы: но крѡткимъ ѡкрываються тайны. Премдрымъ и раздмнымъ злыми наричѡтъ [Притч. 16. 21]. Чтѡ хвалишисѧ во слѡбѣ, сильне; [Пс. 51.3]. Блжени крѡтцыи: ѡкв тїи наследятъ зѣмлю [Мф. 5. 5]. Нѡ высоко, земля же глбока: сердце же царѣво неубличительно [Притч. 25. 3]. Иисе, ѡдеждо свѣтлаа, оукраси мѧ. Иисе, храме предвѣчный, покрый мѧ.

**5. Переведите, укажите форму имен прилагательных, отмеченных знаком вопроса:**

Прѡнаго и нечестиваго (?) сѣдитъ бѣгъ. Нищымъ (?) во всегда имате съ собою, менѣ же не всегда имате [Ин. 12. 8]. Гдъ вѣсть всѧ дѣлаа человекескаа (?) и начинанїа ихъ, и помышленїа ихъ. Да бѣдетъ мѧ оугль престѡгъ твоегѡ тѣла и честныа (?) твоеѧ крѡве во ѡсщѣнїе, и просвѣщенїе, и здравїе смиреннѣи (?) моеї дѡши и тѣла. Оудѡбѣ



(удобнее) бо ёсть вельвѣдѣ сквозѣ и҃глинѣ (?) оушы проити, неже богѣтъ въ цр҃твѣе бж҃іе внѣти [Лк. 18. 25]. Не ѿвращаѣте очію ѿ скѣдна (?) и҃ нища (?). Той рече къ нѣма: ѿ несмысленнаа (?) и҃ кѣснаа сѣрдцемъ, еже вѣровати ѿ всѣхъ (чтобы верить всему), іаже г҃голаша прр҃оцы [Лк. 24. 25].

Поклонитеса гд҃евн во дворѣ стѣмъ (?) егѡ. Сиротѣ бѣди помощникъ, и҃ благословѣтъ тѣ оустнѣ вдовичи (?). Лѣкавый человекъ ѿ лѣкаваго (?) сокровища и҃зноситъ лѣкаваа (?) [Мф. 12. 35]. Не любѣ славы человекескіа (?), не бо пребывѣетъ во вѣки. Мѣдрыа (?) жены создаша дѡмы: безѣмнаа (?) же раскопа рѣкама своѣма [Притч. 14. 1]. Блж҃ени нищїи (?) дх҃мъ: іакѡ ваше ёсть цр҃твѣе бж҃іе [Лк. 6. 20]. Егда твориши прѣз; зовѣ нищыа (?), маломѡщныа (?), хр҃мыа (?), слѣпыа (?). Мы оубѡ бѣи хр҃та радн, вы же мѣдри (?) ѿ хр҃тѣ (во Христе) [1 Кор. 4. 10]. Прр҃окъ аввакѣмъ оумныма (?) очіма провидѣ, гд҃и, пришествіе твоє. Да впадѣ оубѡ въ рѣцѣ гд҃ни, іакѡ многи сѣтъ щедрѡты егѡ сѣлѡ: въ рѣцѣ же человекнн (?) да не впадѣ. Тмы ма и҃збавн, хр҃тѣ, внѣшнїа (?) множествомъ мѣлости твоєа.

## 6. Ответьте на вопросы:

У каких прилагательных звательный падеж отличается от именительного? Есть ли в церковнославянском языке прилагательные, которые не изменяются по падежам, родам и числам? Как переводится конструкция «инфинитив с дательным падежом»?



## УРОК 15

### I. Степени сравнения прилагательных

В современном русском языке, как известно, выделяются три степени сравнения: положительная, сравнительная и превосходная, каждая из которых образуется по-разному: *высокий — выше — высший, высочайший*. В церковнославянском языке по способу образования выделяются лишь две степени сравнения: *си́льный — сильнѣйшій*. Форма *си́льный* имеет значение положительной степени, а форма *сильнѣйшій* может иметь значение как сравнительной, так и превосходной степени.

Сравнительная и превосходная степени сравнения могут быть образованы при помощи архаического суффикса -ш- или же более позднего -ѣйш- (-айш-).

1. Суффикс -ш- присоединяется к прилагательным с суффиксом -ок- (-ек-) и некоторым бессуффиксным прилагательным. При присоединении этого суффикса происходят следующие изменения в основе: суффикс -ок- (-ек-) выпадает, а в корне происходит чередование согласных (о чередованиях см. урок 4): *выс-о́к-ій — вы́ш-ш-ій, глѣб-о́к-ій — глѣбь-ш-ій*.

2. Суффиксы -ѣйш- (-айш-) присоединяются практически ко всем типам основы прилагательных: *бога́тый — бога́тѣйшій, мѣдрый — мѣдрѣйшій, хѣдый — хѣжа́йшій*.

Перед суффиксом -айш- суффиксальное *к* переходит в *ч*: *выс-о́к-ій — выс-оч-а́йш-ій, глѣб-о́к-ій — глѣб-оч-а́йш-ій*.

Прилагательные сравнительной степени имеют краткие и полные формы, а прилагательные превосходной степени, как правило, имеют окончания полной формы. Падежные окончания, за исключением нескольких форм, те же, что и при склонении кратких и полных прилагательных в положительной степени.

Особое внимание следует обратить на И. ед. краткой формы.

- В кратких прилагательных мужского рода, образованных при помощи суффиксов -ш-, -ѣйш-, -айш-, в И. ед. выпадает ш: глѣбль-щ-їй – глѣблїй, выш-щ-їй – вышїй, слажд-щ-їй – слаждїй (хотя – їй является окончанием полной формы, эти прилагательные принято считать краткими, т. к. степени сравнения полных прилагательных образуются без выпадения суффиксального ш: глѣбльшїй, вышшїй и т. д.); богат-ѣйш-їй – богатѣй, мѣдр-ѣйш-їй – мѣдрѣй, высоч-айш-їй – высочай (у этих форм окончание сливается с суффиксом, и провести между ними границу нельзя).

- В среднем роде встречаются формы как с -ш-, так и без -ш-: глѣбл-є и глѣбль-ш-є, выш-є и выш-ш-є, богатѣ-є и богатѣйш-є, высоча-є и высоч-айш-є и т. д.

- Степени сравнения прилагательных женского рода образуются без выпадения -ш- и при помощи специального окончания -н-: глѣбль-ш-н, выш-ш-н, богатѣйш-н, высоч-айш-н.

Превосходная степень, как было сказано выше, не имеет особых суффиксов, которые бы отличались от суффиксов сравнительной степени. Основное различие заключается в значении сравнительной и превосходной степеней. Если сравнительная степень выражает степень признака какого-либо предмета в сравнении с этим признаком у другого предмета, то в превосходной степени происходит не сравнение, а выделение данного предмета как обладающего высшей степенью признака. Значение превосходной степени часто подчеркивается приставками пре-, все-: всеблаженнѣйшїй, преславнѣйшїй и т. д.

Рассмотрим примеры:

Тѣмже блаженна еси въ родѣхъ родѡвъ, бѣо<sup>б</sup>блаженнаа, херувимѡвъ свѣтлѣйши, и серафимѡвъ честнѣйши сѣщаа. Свѣтлѣйши и честнѣйши — формы сравнительной степени, т. е. Богородица более светлая, чем херувимы, и более почитаема, чем серафимы. Прилагательные сравнительной степени стоят в краткой форме И. ед. ж. р.

И ꙗкоже не возгнѡшася еси скверныхъ еа оустъ и нечистыхъ, цѣлбующихъ тѣ, ниже моихъ возгнѡшася скверныхъ оныа оустъ и нечистшихъ. Это фрагмент молитвы свт. Иоанна Златоуста, которая читается перед причащением. Уста причащающихся здесь сравниваются с устами блудницы, целующей ноги Христа [Лк. 7. 38]. скверныхъ и нечистшихъ — прилагательные сравнительной степени стоят в форме Р. мн.

Иисе, свѣте, превышшій всѣхъ свѣтлостей. Значение превосходной степени слова превышшій здесь подчеркивается местоимением всѣхъ. Превышшій — прилагательное полной формы Зв. ед.

(Зѣрно горѣшично) еже малѣйше оубѡ естъ ѡ всѣхъ сѣменъ: егда же возрастетъ, болѣе всѣхъ зѣлїи естъ, и бываетъ древо. Малѣйше (всѣхъ), болѣе (всѣхъ) — прилагательные превосходной степени стоят в краткой форме И. ед. ср. р.

Иисе, крѣпосте высочайшаа. Высочайшаа — превосходная степень, т. е. самая высокая (крепость).

В церковнославянском языке есть прилагательные, которые образуют степени сравнения от других корней:

великїй	—	болїй (большїй)
		вѣщїй (вѣщшїй)
добрый	—	лѣчїй (лѣчшїй)
благїй	—	оуниїй (оунишїй)
малый	—	мниїй (меньшїй)
злый	—	горїй (горшїй)

## II. Сочетание форм настоящего времени с частицей да

Сочетание частицы да и настоящего времени глагола переводится на русский язык по-разному, в зависимости от места этой синтаксической конструкции в предложении.

• Если сочетание «да + настоящее время» находится в придаточной части предложения, то оно имеет значение цели или желания: **И граждане ѿгвѣ навидаху ѿго и послаша послы въ слѣдъ ѿгвѣ, глаголюще: не хощемъ семѣ, да царствуетъ надъ нами** [Лк. 19. 14]. (*Но граждане ненавидели его и отправили вслед за ним посольство, сказавши: не хотим, чтобы он царствовал над нами.*) **Гдѣ бгѣ еврейскій воззва насъ: да пойдѣмъ оубо пътѣмъ трѣхъ днѣй въ пѣстыню, да пожрѣмъ гдѣ бгѣ нашему** [Исх. 3. 18]. (*Господь Бог наш воззвал нас, чтобы мы ушли на три дня пути в пустыню, чтобы принести жертву Господу Богу нашему.*)

• Если сочетание «да + настоящее время» находится в простом предложении, сложносочиненном или в главной части сложноподчиненного предложения, то оно имеет значение повелительного наклонения: **Да поженѣтъ оубв врагъ дѣшѣ мою, и да постигнетъ, и поперѣтъ въ зѣмлю животоу мой, и славу мою въ персть вселитъ** [Пс. 7. 6]. (*Пусть враг преследует душу мою и настигнет, пусть втопчет в землю жизнь мою и славу мою повергнет в прах.*)

## III. Упражнения

1. Прочитайте и переведите. Найдите прилагательные, стоящие в сравнительной (превосходной) степени сравнения. Определите, как они образованы и в какой стоят форме.

**Вниде же помышленіе въ нѣхъ, кто ѿхъ вѣщій бы былъ** [Лк. 9. 46]. **Почто не оустыдѣстася бжѣмъ велѣніа, ѿ беззаконнѣйша, и впадоуста въ нечестіе лютое; ѿгда же крѣпѣи ѿгвѣ нашѣдъ (найдя) побѣдитъ ѿго, все шрѣжіе ѿгвѣ возметъ, на неже оупованіе, и корысть ѿгвѣ раздаѣтъ**

[Лк. 11. 22]. Кольми́ па́че вы́ е́сте́ лѣ́чши пти́цъ; [Лк. 12. 24]. Та́, вѣ́ию мѣ́рь двѣ́, чтѣ́ю и́ херѣ́вимъ стѣ́йшю́, во гла́сѣхъ пѣ́сней велича́емъ. Вельмо́жа и́ сѣдѣ́а и́ сильный сла́вни бѣ́дѣтъ, и́ нѣ́сть ѿ́ ни́хъ ни́ е́динъ ва́щшій бо́шагъса гѣ́а [Сир. 10. 27]. Бо́лши се́а́ любвѣ́ ни́кто́же и́мать, да́ кто́ дѣ́шѣ́ свою́ положи́тъ за́ дрѣ́ги своѣ́ [Ин. 15. 13]. И́ и́ны́ми словесы́ множа́йшими (а́пль пе́тръ) засви́дѣ́тельствова́ше и́ мола́ше и́хъ [Деян. 2. 40]. Стѣ́а́ а́леза́ндръ и́ а́стерѣ́й вѣ́роваста во хрѣ́та, и́ честнѣ́йши гла́вѣ́ е́ю ѿ́сѣ́коша. Множа́йшей во сла́вѣ́ се́й (Иисус Христос) па́че ми́сѣ́а сподо́биса [Евр. 3. 3]. Мо́лимса ѿ́ стѣ́йшихъ патрѣ́арсѣ́хъ правосла́вныхъ. Жи́во во сло́во вѣ́е́ и́ дѣ́йстви́енно, и́ о́стрѣ́йше па́че вса́кагъ меча́ о́бою́дѣ́ о́стра [Евр. 4. 12]. И́ бѣ́дѣтъ послѣ́днѣ́а́а чело́вѣ́къ томѣ́ гѣ́рша пе́рвыхъ [Мф. 12. 45]. Го́ре ва́ма, лю́тѣ́йши́ма па́че свѣ́рѣ́й лю́тыхъ. Рече́ же фарао́нъ и́осифѣ́: поне́же показа́ бѣ́тъ тебѣ́ вса́ сѣ́а, нѣ́сть чело́вѣ́ка мѣ́дрѣ́йша и́ смы́сленнѣ́йша па́че тебѣ́ [Быт. 41. 39]. Да́ждь премѣ́дромѣ́ винѣ́, и́ премѣ́дрѣ́йшій бѣ́детъ [Притч. 9. 9]. Трѣ́ипоста́сна́а е́днѣ́ице, нача́льнѣ́йша́а гѣ́же всѣ́хъ, совер́шеннонача́льное принача́лие́, сама́ на́съ спаси́, о́че, сѣ́е, дѣ́ше прѣ́стѣ́й.

## 2. Переведите следующие предложения:

Да́ждь на́ма, да́ е́динъ ѿ́деснѣ́ю тебѣ́, и́ е́динъ ѿ́шѣ́юю тебѣ́ са́дева во сла́вѣ́ твоѣ́й [Мк. 10. 37]. Хо́щѣ́ во, да́ всѣ́ члѣ́вѣ́цы бѣ́дѣтъ и́а́коже и́ а́зъ [1 Кор. 7. 7.] Не́ возно́сѣ́са, да́ не паде́ши, и́ наведе́ши дѣ́ши твоѣ́й безче́стѣ́е [Сир. 1. 30]. На́ро́дъ же прѣ́щаше́ и́ма, да́ о́умолчи́та [Мф. 20. 31]. О́чи же е́ю́ держа́стѣ́са, да́ е́гѡ́ не позна́ета [Лк. 24. 16]. Моли́ ѿ́ мнѣ́, и́стинный слѣ́го́ вѣ́йи, да́ и́ а́зъ бѣ́дѣ́ слѣ́га́ бѣ́а твоегѡ́. Чтѣ́ хо́щеши, да́ сотвори́ю тебѣ́. Сла́впый же глаго́ла е́мѣ́: о́учѣ́лю, да́ прозри́ю [Мк. 10. 51].

## 3. Ответьте на вопросы:

Сколько и какие степени сравнения выделяются у церковнославянских прилагательных? Как образуются степени сравнения? В чем различие сравнительной и превосходной степеней сравнения? Как переводится конструкция «да+настоящее время»? Влияет ли место этой конструкции в предложении на перевод?



## УРОК 16

### І. Действительные причастия

Действительные причастия *настоящего времени*, как и в современном русском языке, образуются от основы настоящего времени при помощи суффиксов -*щ-* (-*ющ-*) и -*аш-* (-*аш-*). Суффикс -*щ-* (-*ющ-*) присоединяется к основе настоящего времени глаголов I спряжения: нести — нес-*ятъ* — нес-*ящ-ий*, пѣ-ти — по-*ютъ* — по-*ющ-ий*. С помощью суффикса -*аш-* (-*аш-*) образуются причастия настоящего времени от глаголов II спряжения, причем суффикс -*аш-* появляется как разновидность суффикса -*щ-* только после шипящих: твори-ти — твор-*ятъ* — твор-*ящ-ий*, молча-ти — молч-*ятъ* — молч-*ящ-ий*.

Действительные причастия прошедшего времени так же, как и в современном русском языке, образуются при помощи суффиксов -*ш-*, -*вш-*. Суффикс -*вш-* присоединяется к основам инфинитива, оканчивающимся на гласный: твори-ти — твори-*вш-ий*, пѣ-ти — пѣ-*вш-ий*. Если основа инфинитива оканчивается на согласный, то причастие прошедшего времени образуется при помощи суффикса -*ш-*, причем в этом случае суффикс присоединяется к основе настоящего времени: вес-ти — вед-*ятъ* — вед-*ш-ий*, ре-щи — рек-*ятъ* — рек-*ш-ий*. Глаголы, у которых основа инфинитива оканчивается на суффиксальный -*и-*, могут присоединять не только причастный суффикс -*вш-*, но и суффикс -*ш-*. При присоединении суффикса -*ш-* в основе глагола происходят изменения: -*и-* выпадает, а конечный согласный может чередоваться

с другими согласными: *ѡмочѣ-ти* – *ѡмоч-ш-ѣй*, *кѡпѣ-ти* – *кѡплѣ-ш-ѣй*, *родѣ-ти* – *рѡжд-ш-ѣй*.

Являясь формой глагола, причастия в то же время, подобно прилагательным, имеют краткую и полную форму, а также изменяются по числам и падежам.

Особое внимание следует обратить на образование форм именительного падежа единственного числа. У причастий мужского рода (и изредка среднего) именительный падеж образуется с выпадением суффикса или части суффикса (эти формы сходны с формами сравнительной степени прилагательных).

У причастий настоящего времени I спряжения суффикс выпадает целиком. Глаголы, имеющие суффикс *-ѡщ-*, приобретают окончание *-ѣй*, причем краткая форма не имеет своего особого окончания; глаголы, имеющие суффикс *-ѡщ-*, приобретают в краткой форме окончание *-ѡ*, а в полной *-ѡй*: *несѣти* – (*нес-ѡщ-*) – *несѣй*; *дѣлати* – (*дѣла-ѡщ-*) – *дѣлаѡ* (*дѣлаѡй*). У глаголов II спряжения выпадает только часть суффикса: *молиѣти* – (*мол-ѡщ-*) – *молѡ* (*молѡй*), *молчаѣти* – (*молч-ѡщ-*) – *молчѡ* (*молчѡй*).

У причастий прошедшего времени, если они образованы с помощью суффикса *-вш-*, выпадает часть суффикса. Суффикс *-ш-* выпадает целиком: *вѣсти* – (*вѣд-ш-*) – *вѣдѣ* (*вѣдѣй*), *дѣлати* – (*дѣла-вш-*) – *дѣлавѣ* (*дѣлавѣй*), *твориѣти* – (*твори-вш-*) – *твориѣвѣ* (*твориѣвѣй*).

При выпадении суффикса *-ш-* у глаголов с суффиксом основы *-н-* последний также выпадает, при этом в корне могут происходить чередования: *возлюбѣти* – *возлюбѣ* (*возлюбѣй*), *нѣспросѣти* – *нѣспросѣ* (*нѣспросѣй*). Обратите внимание на то, что окончания этих причастий в И. ед. мужского рода отличаются от окончаний других причастий прошедшего времени. Причастия с суффиксальным *-н-* оканчиваются в краткой форме на *-ѣ*, а в полной — на *-ѣй*, в то время как остальные действительные причастия прошедшего



времени — на — з (в краткой форме) и — ый (в полной форме).

Глаголы с суффиксом — нѣ — образуют причастия обычно с выпадением этого суффикса: подвѣгнѣти — подвѣгъ.

Говоря об образовании форм именительного падежа причастий, мы упоминаем об аналогичном образовании именительного падежа прилагательных сравнительной степени. Однако если краткие прилагательные сравнительной степени в И. ед. мужского рода имеют формы только с усеченными суффиксами, то у причастий встречаются формы и без выпадения суффикса или его части: И сѣй гласъ мы слышахомъ съ небсѣ сшѣдшъ, съ нимъ съще на горѣ стѣѣ [2 Петр. 1. 18]. (И этот глас мы слышали с небес шедший, будучи с Ним на святой горе.) И падъ на зѣмлю, слыша гласъ, глаголющъ емѣ: савле, савле, что мѧ гонниши; [Деян. 9. 4]. (И (он) упавший на землю, услышал голос: «Савл, Савл, что ты гонишь Меня?») И пришедъ иѣсъ въ дѡмъ княжь, и видѣвъ сопцы и народъ молващъ [Мф. 9. 23]. (И пришел (досл. пришедший) Иисус в дом начальника и увидел (досл. видевший) свирельщиков и народ в смятении (досл. суетившийся).)

Так же как и прилагательные сравнительной степени, в И. ед. женского рода краткие причастия характеризуются окончанием -и, а в И. мн. мужского рода — окончанием -ѣ. Эти формы в текстах встречаются довольно часто, и на них, так же как и на форму И. ед. мужского рода, надо обратить особое внимание: Оубы, дѡше моѡ ѡкаѡннаѡ и смиреннаѡ, чѡсто согрѣшающѡи и вѣга прогнѣвляющѡи, кѡкѡ испрѡсиши прощѣнѣе; (Увы, душа моя, окаянная и смиренная, часто согрешающая и Бога прогневающая, как ты выпросишь прощение?) Воскрѣнѣ хрѣтово видѣвшѣ, поклонѣмса стѡму гдѣ иѣсу (Мы, видевшие Христово Воскресение, поклонимся святому Господу Иисусу.)

Формы кратких причастий прошедшего времени совпадают с формами прилагательных сравнительной степени

не только в способе образования именительного падежа. Склонение этих причастий целиком совпадает со склонением сравнительной степени прилагательных. Полные причастия изменяются по образцу полных прилагательных с основой на шипящий (см. грамматический справочник).

На русский язык причастие может быть переведено по-разному. В зависимости от контекста оно соответствует либо русскому причастию, либо деепричастию, а в некоторых случаях причастие лучше переводить спрягаемой формой глагола.

Действительные причастия настоящего времени в предложении иногда появляются в сопровождении глагола **быти**. В этом случае причастие входит в состав сказуемого и употребляется только в именительном падеже. Соответственно его число и род зависят от подлежащего: **Μωϋσείη** же **βάσῃ** **πασίη** **ὄ**вцы **ἰοφώρα** **τέ**ста **с**воегò, **с**вaщένника **μαδιάμσκα** [Исх. 3. 1]. (*Моисей пас овец у Иофора, тестя своего, священника Мадиамского.*) **Πο**разίτε **ἀμνί**вна, **ἢ** οὐμeртвίτε **ἐ**гò, **не** οὐβóйтeсa, **ἰ**áкw **не** áзз **ли** **ѣ**смь **повелѣ**вáаи **в**áмz; [2 Цар. 13. 28]. (*Поразите Амнона и умертвите его, не бойтесь, ибо разве не я повелеваю вам?*) Как вы видите, конструкция «причастие настоящего времени + форма глагола **быти**» (так называемое «описательное спряжение») на русский язык переводится одним словом — спрягаемой формой глагола. Причем грамматические характеристики (наклонение, время, лицо, число) задаются формой глагола **быти**.

## II. Дательный самостоятельный

Сравните предложения

**И** сѣющѣ **ѣ**мѣ, **о**ва **па**дóша **при** пѣтѣ  
[Мф. 13. 4].

**И** **ѣ**гда **о**нз **сѣ**аше,  
**о**ва **па**дóша **при** пѣтѣ.

*И когда он сеял,  
иное упало при  
дороге.*

Сшѣдшѹ же ѣмѹ съ  
горы, вслѣдѹ ѣгѹ  
идахѹ народи мнози  
[Мф. 8. 1].

Бѣсѹ ишѣдшѹ, прогла-  
гола нѣмый  
[Лк. 11. 14].

Егда же онѹ сниде съ  
горы, вслѣдѹ ѣгѹ  
идахѹ народи мнози.

Егда же бѣсѹ изыде,  
проглагола нѣмый.

*Когда же сошел  
Он с горы, за ним  
последовало мно-  
жество народу.*

*Когда бес вышел,  
немой заговорил.*

В первом столбце в функции придаточного предложения выступает причастный оборот, который состоит из дополнения, выраженного дательным падежом местоимения или существительного, и согласованного с ним причастия. Этот оборот называется «дательный самостоятельный». Во втором столбце приведены примеры, в которых «дательный самостоятельный» заменен придаточным предложением. В третьем столбце дается перевод текстов первого и второго столбцов на современный русский язык.

«Дательный самостоятельный» не относится ни к группе подлежащего, ни к группе сказуемого (поэтому он и называется «самостоятельный»). Этот синтаксический оборот имеет значение краткого придаточного предложения. Как мы видим, на русский язык «дательный самостоятельный» переводится придаточным предложением со значением обстоятельства. При этом дательный падеж местоимения или существительного переводится именительным, а причастие переводится спрягаемой формой глагола, т. е. в обороте «дательный самостоятельный» дательный падеж существительного (местоимения) выражает логическое подлежащее, а дательный падеж причастия — логическое сказуемое.

Чаще всего этот оборот имеет значение обстоятельства времени: *Собравшымся же имъ, рече имъ пїлатъ* [Мф. 27. 17]. (*Когда же они собрались, сказал им Пилат.*) *И ѡвїе, ещѣ глаголющѹ емѹ, возгласи пѣтель* [Лк. 22. 60]. (*И тотчас, когда он еще говорил, запел петух.*) *Идѹщимъ же имъ къпїти, прїиде*

женіхъ [Мф. 25. 10]. (Пока же они ходили покупать, пришел жених.)

Реже «дательный самостоятельный» имеет значение причины: Коснѣшѹ же женихѹ, воздремашасѧ всѧ, ѿ спѧхѹ [Мф. 25. 5]. (Так как жених запаздывал, все задремали и спали.) В ряде контекстов «дательный самостоятельный» имеет уступительное значение: Камени запечатанѹ ѿ іудей, ѿ вѡннѡмъ) стрегѹщимъ пречѣтое тѣло твоє, воскресъ еси, тридневный спсе. (Хотя камень был запечатан иудеями и воины стерегли пречистое Тело Твое, но Ты воскрес, Трехдневный Спасе.)

### III. Упражнения

**1. Прочитайте и переведите. Найдите действительные причастия и укажите их формы:**

Мы вамъ благоуствѣемъ ѡбѣтованіе, бывшее ко Отцѣмъ [Деян. 13. 32]. И испрошь дщѣицѹ, написѧ, глагола: іѡаннъ бѣдетъ ѿма емѹ [Лк. 1. 63]. Поднебѣснѹю всю прошѣдша стопѧма своѧма, весь міръ ѡсвѣтѣста. Ктѹ оубѡ ѡ тѣхъ трѣхъ ближній мнитъ ти сѧ быти впѣдшемѹ въ разбойники; Онъ же рече: сотвори выи милость съ нимъ [Лк. 10. 36–37]. И та въ той часъ пристѡвши исповѣдашесѧ гдѣви, ѿ глаголаше ѡ немъ всѣмъ чаюшимъ ѡзбавленіѧ во іерлѣмѣ [Лк. 2. 38]. И ѡстѡвльше егѹ, вси вѣжаша [Мк. 14. 50]. И глагола ѿма: ѡдѣта въ весь, ѡже естъ прѧмъ вама, ѿ ѡбѣи входѧща въ нѹ, ѡбращѣта жребѧ привѣзано, на неже никтоже ѡ челоуѣкѹ всѣде: ѡрѣшша е, привѣдѣта [Мк. 11. 2]. И видѣвъ іѣса, падъ ницѹ, мола сѧ емѹ, глагола: гдѣи, ѡще хоуеши, моуеши ма ѡчѣстити. И простѣръ рѣкѹ, коснѣсѧ егѹ, рѣкѹ: хоуѣ, ѡчѣстисѧ [Лк. 5. 12–13]. Бѣюшемѹ та въ ланѣтѣ подаждъ ѿ дрѣгѣю: ѿ ѡ взимѡущагѡ ти рѣзѹ, ѿ срачѣицѹ не возбранѣи (не препятствуй взять и рубашку) [Лк. 6. 29]. Живѣи на небѣхъ посмѣетсѧ ѿмъ, ѿ гдѣ порѣгѣетсѧ ѿмъ [Пс. 2. 4]. ѡселѣ оузрите нѡ ѡвѣрсто ѿ ѡглы вѣжѣи восходѧщѣи ѿ нисходѧщѣи на дѣсна челоуѣческаго

(к Сыну Человеческому) [Ин. 1. 51]. Глагола е́мѹ жена́ самаряны́на: ка́кѡ ты, жидови́нѡ съи́, ѿ мене́ пи́ти про́сиши, жены́ самаряны́ни същїа; не прикаса́ютъ бо са́ жидове самаря́нѡмѡ [Ин. 4. 9]. И́ клены́и́са нѣсе́мѡ, кленѣ́тса престо́ломѡ бжїимѡ и́ съдѣ́шимѡ на не́мѡ [Мф. 23. 22]. Оу́жасѡ бо ѡ́держаше е́го и́ всѧ същыа съ нїмѡ [Лк. 5. 9]. Оу́зрѣ́вше же е́го рабы́на нѣкаа, съдѣ́шаа при свѣ́тѣ (Огнѣ), и́ воззрѣ́вши на́нь, рече́: и́ сей съ нїмѡ бѣ́ [Лк. 22. 56]. И́ возврати́шася па́стырїе, сла́вше и́ хва́лше б҃га ѡ́ всѣ́хѡ (за все), іа́же слы́шаша и́ ви́дѣ́ша, іа́коже гл҃го́лано бы́сть кѡ нїмѡ [Лк. 2. 20]. Любї́те врагїи́ ва́ша, добро́ твори́те ненави́дѣ́шымѡ ва́сѡ, благословї́те кленѣ́щыа вы́, и́ моли́теса за твори́щїхѡ ва́мѡ ѡ́бї́дѡ [Лк. 6. 27–28]. Ѡ́верзши же, ви́дитъ О́троча пла́чѹщеся въ ковче́жцѣ, и́ поща́дѣ е́ дщѣ́рь фара́она [Исх. 2. 6]. Глаго́лаше же и́сходѣ́шымѡ наро́дѡмѡ крѣ́титса ѿ негѡ́: порождѣ́нїа е́хїднѡва, ктѡ сказа́ ва́мѡ бѣ́жати ѿ градѹ́шагѡ гнѣ́ва; [Лк. 3. 7]. Е́динѡ же ѿ нїхѡ, ви́дѣ́вѡ, іа́кѡ и́сцѣ́лѣ, возврати́са, со гла́сомѡ велї́мѡ сла́ва б҃га: и́ паде́ ни́цѡ при ногѹ́ е́гѡ, хвалѹ́ е́мѹ возда́: и́ то́й бѣ́ самаряни́нѡ [Лк. 17. 15–16]. Ѡ́вѣща́ша е́мѹ іуде́е, глаго́люще: ѡ́ добрѣ́ дѣ́лѣ (за добрые дела) ка́менїе не ме́шемѡ на тѧ, но ѡ́ ху́лѣ (за хулу), іа́кѡ ты, чл҃вѣ́кѡ съи́, твори́ши себѣ́ б҃га (делаешь себя Богом) [Ин. 10. 33].

**2. Переведите следующие предложения. Обратите внимание на конструкцию «причастие настоящего времени + форма глагола быти»:**

И́ снїде въ капернаѹ́мѡ, градѡ галїле́йскїи: и́ бѣ́ оу́ча и́хѡ въ събѣ́ѡты [Лк. 4. 31]. И́ рече́ кѡ сїмѡнѹ́ іисѡ́: не бойса: ѡ́сѣ́лѣ бѣ́дешїи чело́вѣкн лова́ [Лк. 5. 10]. И́ бѣ́ша лю́дїе ждѹ́ще захарїю́: и́ чдѣ́хѹ́са коснѣ́щї е́мѹ въ цркви (что он медлит в храме) [Лк. 1. 21]. И́ бы́сть ѡ́вель па́стырь О́вецѡ, ка́инѡ же бѣ́ дѣ́лааи зѣ́млю [Быт. 4. 2]. Пождѹ́ б҃га ѿвра́щашагѡ лице́ свое́ ѿ до́мѡ іа́кѡва, и́ оупова́а бѣ́дѡ на́нь. Прорцы́ на́мѡ, хр҃те, ктѡ е́сть оу́дарей тѧ [Мф. 26. 68]. Бѣ́ди оупова́а всѣ́мѡ сѣ́рдцемѡ на б҃га, ѡ́ твоѣи́ же премѹ́дрости не возно́сїса [Притч. 3. 5]. И́ рече́ ми цр҃ь: чесѡ́ ради лице́ твоѣ́ прискѡ́рбно е́сть, а́ нѣси болѣ́знь; [Неем. 2. 2]. И́ бы́сть во е́динѡ ѿ днїи́, и́ то́й бѣ́ оу́ча: и́ бѣ́хѹ

сѣдѣюще фарїсеє и законоучителїе, иже вѣхѹ пришлїи ѿ всѣхъ вѣсн галїлейскїа и їудейскїа и їерлїмскїа: и сила гдѣна вѣ ѡсцѣвляюще ихъ [Лк. 5. 17].

**3. Переведите следующие предложения. Обратите внимание на оборот «дательный самостоятельный»:**

И ѡвїе, ещѣ емѹ глаголющѹ, прїиде їуда [Мк. 14. 43]. Днѣмъ же минѹвшимъ нѣкїмъ, агріппа црѣ и вернїкїа снїдѡста въ кесарїю [Деян. 25. 13]. Не возможемъ видѣти лице мѣжа, братѹ нашемѹ не сѣщѹ съ нами. Оўзрѣвъ же народы, възиде (Иисус) на горѹ: и сѣдшѹ емѹ, пристѹпїша къ немѹ оўченицы егѡ [Мф. 5. 1]. Оўмершѹ же їрѡдѹ, сѣ, ѡггѡз гдѣнь во снѣ їавїса їѡснфѹ во егїптѣ [Мф. 2. 19]. И бысть весѣдѹющема їма и совопрошѹщемася, и самъ їисъ приближивсѣ їдѡше съ нїма [Лк. 24. 15]. Пришѣдшымъ же їмъ въ капернаѹмъ, пристѹпїша прїемлющїи дїдрахмы (т. е. сборщїки податей на храм) къ петрѡви, и рѣша [Мф. 17. 24]. И ѡсходѡщѹ емѹ на пѣть, прїтѣкъ нѣкїи и поклѡнѣсѣ на колѣнѹ емѹ, вопрошаше егѡ [Мк. 10. 17]. Оўтрѹ же бѣвшѹ, стѡ їисъ при врѣзѣ [Ин. 21. 4]. Во єдїнѹ же ѿ сѣбѡтѣ марїа магдалїна прїиде заѡтра, ещѣ сѣщей тмѣ, на грѡбѹ [Ин. 20. 1]. Всѣмъ же чѡдѡщымсѣ ѡ всѣхъ, їаже творѡше їисъ, рече ко оўченикѹмъ своїмъ [Лк. 9. 43]. Бысть же їдѹщымъ їмъ по пѣтї, рече нѣкїи къ немѹ: їдѹ по тебѣ, ѡможе ѡще їдешї, гдї [Лк. 9. 57].

**4. Ответьте на вопросы:**

С помощью каких суффиксов образуются действительные причастия настоящего и прошедшего времени? Как образуются причастия от глаголов с основой на суффиксальный гласный -и-? Как переводится на русский язык конструкция «причастие+форма глагола быти»? Какие обстоятельственные значения выражаются оборотом «дательный самостоятельный»?

**5. Прочитайте 1-ю песнь канона Великой Субботы (см. с. 210-211). Найдите в этом тексте и определите формы глаголов и действительных причастий.**



## УРОК 17

### I. Страдательные причастия

Страдательные причастия *настоящего времени* образуются от основы настоящего времени переходных глаголов несовершенного вида с помощью суффиксов -ом-, -ем-, -им-. Глаголы I спряжения принимают суффиксы -ом-, -ем-, глаголы II спряжения — суффикс -им-: нести — несѣтъ — несѣмый, знати — знаятъ — знаемый, хвалити — хвалатъ — хвалимый. Глаголы архаического спряжения вѣдѣти, ѿсти образуют причастие настоящего времени с помощью суффикса -ом-: вѣдѣмый, ѿдѣмый. Краткие причастия мужского рода с суффиксами -ем-, -им- в И. и В. падежах единственного числа имеют окончание -ь: Иерусалимъ бѣдетъ попираемъ ѿзыки [Лк. 21. 24]. (*Иерусалим будет попираем язычниками.*)

Страдательные причастия *прошедшего времени* образуются от основы инфинитива переходных глаголов с помощью суффиксов -н-, -ен-, -т-. Глаголы, основы которых оканчиваются на суффикс -а- или -ѣ-, присоединяют суффикс -н-: сдѣлати — сдѣланный, видѣти — видѣнный. Суффикс -ен- присоединяется к основам, оканчивающимся на согласный: нести — несенный. Кроме того, суффикс -ен- присоединяется к основам, оканчивающимся на суффиксальный -н-, при этом -н- выпадает, а в корне могут происходить чередования: родити — рожденъ, возлюбити — возлюбленный.

С помощью суффикса -т- образуются причастия от основ, оканчивающихся на гласный корня: скрѣти – скрѣтый, распѣти – распѣтый. Глаголы с основой на -н-, -ы- могут присоединять не только суффикс -т-, но и суффикс -ен- (при этом на конце основы -ы- переходит в -ов-): вѣти – вѣтъ, внѣнъ, оумѣти – оумѣтъ, оумовѣнъ.

Глаголы с основой на суффикс -нѣ- могут образовывать страдательные причастия либо с суффиксом -ен-, либо с суффиксом -т-: подвѣнѣти – подвѣнѣтый, ѿринѣти – ѿриновѣный (-ѣ- чередуется с -ов-).

Краткие и полные страдательные причастия изменяются так же, как и имена прилагательные. Страдательные причастия вместе с формами глагола вѣти образуют формы страдательного залога: Оуже двѣри затворѣны сѣтъ, ѿ дѣти моѿ со мною на лѣжи сѣтъ. (Двери уже закрыты, и дети мои со мною на постели.) Блнцы ѿврѣтахѣса ѿ насъ, погѣвлахѣса, ѿ наслѣдѣа наша расхищѣема вѣхѣ (И те из нас, которые нашлись, умерщвлялись, и имущество наше расхищалось.)

## II. Слова, обозначающие числа

Слова со значением числа не имеют своего особого склонения, а изменяются как существительные, местоимения или прилагательные. Реально для передачи чисел в церковнославянских текстах используется 13 слов. Это названия чисел от одного до десяти, стѣ, тысаща, тьма (слова легѣнъ –  $10^5$ , лѣдръ –  $10^6$ , вранъ –  $10^7$ , колѣда –  $10^8$  хоть и упоминаются в грамматиках, но в текстах практически не встречаются). Для передачи всех остальных чисел используются сочетания вышеперечисленных слов, причем в одних случаях эти сочетания ведут себя как обычные словосочетания, а в других — слова со значением числа оказываются тесно связанными и ведут себя как одно слово.

Число 1 обозначается словом ѣднѣ, которое изменяется по родам (ѣдина, ѣдино). Это слово склоняется по образцу



местоимения *тѣй*. Если слово *ѣднѣ* указывает на один предмет, т. е. употребляется как числительное, то оно изменяется только в единственном числе. Кроме того, слово *ѣднѣ* может иметь значение, сходное со значением местоимений *некій, некоторый*. В этом случае оно изменяется не только в единственном, но в двойственном и множественном числе. В значении прилагательного “единственный” слово *ѣднѣ* может иметь форму звательного падежа: *Гдѣ вѣе вседержителю, ѣднѣ стѣ*. Употребляясь в значении местоимения или прилагательного, это слово имеет краткие и полные формы: *ѣднѣ* — *ѣднѣй*, *ѣднѣа* — *ѣднѣаа*, *ѣднѣо* — *ѣднѣоо*.

Число 2 обозначается словами *двѣ, ѡба*. Эти слова изменяются так же, как местоимение *тѣй*. *Двѣ* и *ѡба* изменяются только в двойственном числе. В И. и В. падежах эти слова различаются по родам: *двѣ, ѡба* (м. р.) — *двѣѣ, ѡбаѣ* (ж. р. и ср. р.).

Числа 3, 4 обозначаются словами *трѣ, четыре*. Эти слова имеют формы только во множественном числе. Причем для слова *трѣ* в мужском роде возможно образование форм от двух основ: И. — *трѣѣ, трѣ*, Р. — *трѣѣхъ, трѣхъ* и т. д.

Слова *пѣть, шѣсть, сѣдмь, ѡсмь, дѣвѣть* склоняются по образцу существительных 3-го склонения (типа *зѣповѣдѣ*). Эти слова изменяются только в единственном числе и так же, как и в русском языке, сочетаются с родительным падежом существительного: *сѣдмь хлѣбѣвъъ, сѣдмѣ хлѣбѣвъъ* и т. д.

Название числа 10 — *дѣсѣть* склоняется по образцу существительных третьего склонения (кроме форм дательного, творительного падежей двойственного числа и родительного падежа множественного числа. Они соответствуют формам 4-го склонения). Это слово имеет формы единственного, двойственного и множественного числа. Во множественном числе в Р., Д. и П. падежах встречаются также формы с окончаниями прилагательных: *дѣсѣтнѣхъ, дѣсѣтнѣмъ*.

Числа от 11 до 19 образуются следующим образом: *ѣднѣнадѣсѣть, двѣнадѣсѣть (ѡбѣнадѣсѣть), трѣнадѣсѣть,*

ЧЕТЫРЕНАДЕСАТЬ, ПАТЬНАДЕСАТЬ, ШЕСТЬНАДЕСАТЬ, СЕДЬМЕНАДЕСАТЬ, ОСЬМЕНАДЕСАТЬ, ДЕВАТЬНАДЕСАТЬ.

Эти слова могут склоняться тремя способами:

1. Склоняется первая часть: И ДОМЪ СВОЙ СОЗДА СОЛОМОНЪ ТРЕМНАДЕСАТЬ ЛѢТЫ [3 Цар. 7. 1].

2. Склоняется вторая часть, которая при этом принимает окончания прилагательных: МѢРА ЕГВЪ ЧЕТЫРЕНАДЕСАТИХЪ ЛАКВТЪ [3 Цар. 7. 15].

3. Склоняются обе части: ПО ПАТНАДЕСАТИ РАДЪ [3 Цар. 7. 4].

Названия десятков образуются из единиц, указывающих количество десятков, и слова ДЕСАТЬ: ДВАДЕСАТЬ, ТРИДЕСАТЬ, ЧЕТЫРЕДЕСАТЬ, ПАТЬДЕСАТЬ, ШЕСТЬДЕСАТЬ, СЕДЬМЕНАДЕСАТЬ, ОСЬМЕНАДЕСАТЬ, ДЕВАТЬДЕСАТЬ. В словах, обозначающих числа 20, 30 и 40, изменяется только вторая часть слова: НЕ ПОГЪБЛЮ ТРИДЕСАТИХЪ РАДИ [Быт 18. 30]. Слова, обозначающие числа 50, 60, 70, 80, 90, склоняются следующим образом:

1. Склоняется первая часть, а вторая остается в родительном падеже множественного числа: ПО ПАТИДЕСАТЬ, ПАТИЮДЕСАТЬ.

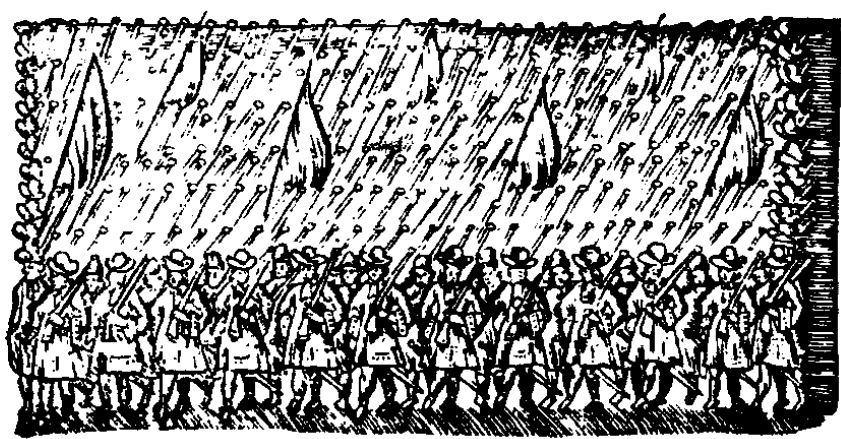
2. Склоняются обе части: В ДЕВАТИДЕСАТИХЪ И ДЕВАТИ ПРАВЕДНИКЪ [Лк. 15. 7]; СЪ ПАТИЮДЕСАТЬМИ ИХЪ [4 Цар. 1. 14].

Название числа 100 — СТО — изменяется как существительное 1-го склонения среднего рода. Названия чисел от 200 до 800 образуются следующим образом: ДВѢСТѢ (обе части слова стоят в двойственном числе), ТРИСТА, ЧЕТЫРЕСТА, ПАТЬСѢТЪ, ШЕСТЬСѢТЪ, СЕДЬМЕНАДЕСАТЬСѢТЪ, ОСЬМЕНАДЕСАТЬСѢТЪ, ДЕВАТЬСѢТЪ. У слов, означающих числа 200, 300, 400, при склонении изменяются обе части (причем часто они и пишутся отдельно): И ГНА СЪ ЧЕТЫРЬМИ СТЫ МЪЖЕЙ, ДВѢСТѢ ЖЕ МЪЖЕЙ УСТАШАСА [1 Цар. 30. 10]. В словах, означающих числа от 500 до 900, при склонении изменяется только первая часть: ЕДИНЪ БѢ ДОЛЖЕНЪ ПАТИЮСѢТЪ ДИНАРИЙ [Лк. 7. 41].

Числа 1000 и 10 000 обозначаются словами ТЫСАЦА и ТЬМА, которые изменяются так же, как и существительные 2-го склонения (ЖЕНА, СВѢЩА). Слово ТЬМА имеет еще значение “множество”, “большое количество”.

НѢКТО НАПОЛНЫЙ ГОСПОДИНЪ ИМАШЕ РАТНЫХЪ ЛЮДЕЙ  
 57122 ЧЛКЪ , И ХОЩЕТЪ ИХЪ ТАКОВЫМЪ СТРЕМЪ  
 ПОСТАВИТИ , ЯКШ ДА БѢДЕТЪ ОНО ШПОЛЧЕНІЕ  
 ДВОКРАТНШ БЪ ДОЛГОТЪ , И ЕДИНОКРАТНШ ВЪ ШИРОТЪ .  
 И ВѢДАТЕЛНО ЕСТЬ КОЛІКО ШЕРЕНОГЪ , И ВО ВСАКОЙ  
 ШЕРЕНГѢ ЧЛКЪ БѢДЕТЪ БЪ ТОМЪ ВОИНСТѢ ; ПРИДЕТЪ  
 169 ЧЛКЪ БЪ ШИРОТЪ , И 338 ЧЛКЪ БЪ ДОЛГОТЪ .  
 А ШЕРЕНГАНЪ СІЦЕ : ПРЕЖДЕ РАЗДѢЛИ ВСЕ 57122  
 НА ДВОЕ , И БѢДЕТЪ 28561 , ИЗ НЕГОЖЕ ИЗВЕЦЫ  
 КВАДРАТНЫИ РАДИЖЪ , И ПРИДЕТЪ 169 , ТОЛІКО  
 БѢДЕТЪ БЪ ШИРОТЪ , И СІЕ ПОЛОЖИ ВЪ ДВОЕ , ПРИДЕТЪ  
 338 , ТОЛІКО БѢДЕТЪ БЪ ДОЛГОТЪ ВО ВСЕМЪ ТОМЪ  
 ШПОЛЧЕНІИ .

У У		У 2 9		169
8 7 У 2 2	}	2 8 8 6 У	}	169
2 2 2 2 2		У 2 6 2 У		2
		У 8 8 6		338
		2 9		



Страница из первого печатного отечественного руководства по математике «Арифметика, сиречь наука числительная...», составленного Л. Ф. Магницким и изданного в 1703 г. в Москве.

В церковнославянском языке также встречаются слова с собирательным значением: двѡе<sup>1</sup>, Ѡвоѡ<sup>1</sup>, трѡе<sup>1</sup>, четверы, пѡтеры, шестеры. Эти слова в церковнославянском языке встречаются значительно реже, чем в русском.

Слова, обозначающие порядок предметов при счете (так называемые «порядковые числительные»), изменяются по родам и при склонении ничем не отличаются от полных прилагательных: пѣрвыи, пѣрвагѡ, пѣрвомѡ (ср. нѡвыи, нѡвагѡ, нѡвомѡ), вторѡи, вторѡи, вторѡи (ср. нѡваи, нѡвыи, нѡвѡи) и т. д.

### III. Упражнения

1. Прочитайте и переведите. Найдите страдательные причастия и укажите их формы:

Въ бесѣдахъ величаема еста ѡ старецъ словесъ ради вашихъ. И се, мѡже носѡще на ѡдрѣ челоуѣка, ѡже бѣ разслабленъ [Лк. 5. 18]. Надѣмса, ѡкѡ избавлена бѣдема ѡ великихъ бѣдъ и мѡченій. ѡще забѣдѡ тебѣ, ѡерѡсалиме, забвѣна бѣди десница моѡ [Пс. 136. 5]. Чѡдо, лѣта твоѡ съ крѡтостію препровождѡи, да челоуѣкомъ прѡитенъ и возлюбленъ бѣдѣши. ѡще бы не было повелѣнїѡ фараѡна бросѡти младенцевъ, мѡисей не бы былъ сохраненъ и не бы былъ воспитанъ въ царскихъ пѡлатахъ. Елика ѡще свѡжете на земли, бѣдѡтъ свѡзана на нѣси: и елика ѡще разрѣшите на земли, бѣдѡтъ разрѣшена на нѣсѣхъ [Мф. 18. 18]. ѡще ѡ мѡра сегѡ было бы царство моѡ, слѡги моѡ оубѡ подвижалиса быша, да не преданъ быхъ былъ ѡдѣшомъ [Ин. 18. 36]. Содержимъ есмь бѡрею и тревоженіемъ согрѣшеній, но самѡ ма, мѡи, нынѣ спаси. Мѡченїѡ многообразна дѡвлаственнѣ претерпѣсте, стрѡтѡтерпцы: тѣмже славами естѣ приснѡ. Подѡбѡетъ сѡи челоуѣческомъ многѡ пострадати, и ѡскѡшенъ быти ѡ старецъ и ѡрѡерей и книжникъ, и оубѡенъ быти, и въ третїи дѣнь востати [Лк. 9. 22].

<sup>1</sup> В именительном падеже также встречаются формы двѡи, двѡи, Ѡвоѡи, трѡи, трѡи.

Жива ввержена быста Ова въ ѣзеро Огненное, горящее жъпеломъ [Откр. 19. 20]. Молихомса гдѣви и оуслышани есмы: и принесохомъ жертвъ [2 Макк. 1. 8].

**2. Переведите, укажите формы слов, отмеченных знаком вопроса:**

Кий ѿ Овою (?) сотвори волю Отчѣ; [Мф. 21. 31]. Иакъ трѣ (?) сѣть свидѣтельствующи на нѣси: Оцѣ, слово и стѣи дхъ: и син трѣ (?) едио (?) сѣть [1 Ин. 5. 7]. И бысть, егда соверши иисъ заповѣдаа Обѣманадесате (?) оученикома своиа (и когда окончил Иисус наставления двенадцати ученикам своим), прѣиде ѿтѣдѣ оучити и проповѣдати во градѣхъ ихъ [Мф. 11. 1]. Мимоходѣщи же хѣлахѣ егѡ, покиваѣще главами своиими и глаголюще: разорѣаи црковь и трѣми (?) дѣнии создѣаи, спасѣса самъ: аще снѣ еси вѣи, снѣди со крѣта [Мф. 27. 39–40]. Собрѣша же, и испѡниша дванадесате (?) коша оукрѣхъ ѿ патихъ (?) хлѣбъ іачменныхъ [Ин. 6. 13]. И возвративса мѡсѣи, снѣде съ горы: и двѣ (?) скрижалѣи свидѣниа въ рѣкѣ егѡ, скрижалѣи каменны написаны ѿ овою (?) странѣ ихъ: сюдѣ и сюдѣ быша написаны [Исх. 32. 15]. И шестый (?) аггѣл вострѣви, и слышахъ гласъ едиоъ ѿ четырёхъ (?) рогѡвъ Олтарѣ златѣгѡ сѣщагѡ предѣ бѣгомъ, глаголющѣи шестомѣ аггѣлѣ имѣющѣ трѣбѣ: разрѣши четыри (?) аггѣлы свѣзаны при рѣцѣ велицѣи евфратѣ [Откр. 9. 13–14]. И егда скончѣетса тысаща (?) лѣтъ, разрѣшенъ вѣдетъ сатана ѿ темницы своеѣ, и изыдетъ прельстити іазыки сѣщыа на четырёхъ (?) оуглѣхъ землѣ ... собрати ихъ на бранѣ, ихже число іакъ песокъ морской [Откр. 20. 7]. Оугоди же енѡхъ вѣѣ, и поживѣ енѡхъ ... лѣтъ двѣстѣ (?) [Быт. 5. 22]. Иисъ же речѣ: два должника вѣста заимодавцѣ нѣкоемѣ: едиоъ вѣ долженъ патіюсѡтъ (?) динариѣи, дрѣгѣи же патіюдесѡтъ (?) [Лк. 7. 41]. И по днѣхъ осмихъ (?) пакѣ вѣхъ внѣтрѣ оученицы егѡ, и ѡшма съ ними [Ин. 20. 26]. И речѣ емѣ: вѣгѡ, раѣе добрый, іакъ ѡ малѣ вѣренъ былъ еси, вѣди Овласть имѣа надѣ десѡтїю (?) градѡвъ [Лк. 19. 17]. И призѣавъ два (?) нѣкаа ѿ сѡтникѣ, речѣ: оуготѡвѣта ми воинѡвъ вошрѣженныхъ двѣстѣ (?), іакъ да иѣдѣтъ до кесарѣи, и кѡнникѣ

сѣдмьдесѣтъ (?), ѿ стрѣльцѣ двѣстѣ (?), ѿ третїаго (?) часа нощи [Деян. 23. 23]. Изшедъ же рабъ той, ѿверте единаго (?) ѿ клеврѣтъ своихъ, ѿже бѣ долженъ емѣ стѣмъ (?) пѣназь, ѿ емъ егѡ давлѣше (душил), глагола: ѿдаждь мѣ, ѿмже мѣ еси долженъ [Мф. 18. 28].

### 3. Ответьте на вопросы:

С помощью каких суффиксов образуются формы страдательных причастий? Какие глаголы могут образовывать страдательные причастия с помощью разных суффиксов? Как образуются названия чисел от 11 до 19?

4. Прочитайте 3-ю песнь канона Велкой Субботы (см. с. 211-212). Найдите в этом тексте и определите формы глаголов и причастий.



## УРОК 18

### I. Неизменяемые части речи

Неизменяемые части речи — это *наречие, предлог, союз, частица и междометие*. Поскольку большая часть *неизменяемых* слов для церковнославянского и русского языка общая, то эти слова не создают дополнительных сложностей при чтении и переводе церковнославянских текстов. Здесь мы рассмотрим в основном те неизменяемые слова, для понимания которых знание современного русского языка является недостаточным.

**1. Наречие.** Приводимые ниже наречия встречаются в текстах очень часто, поэтому необходимо запомнить их значения.

Наречия *времени*:

вѣнѹ — всегда  
не оу — еще не  
ктомѹ — впредь

пáки — снова  
приснѹ — всегда  
послѣдѣи — после

Наречия *места*:

сѣмѹ — сюда  
о́вáмѹ — туда  
áможе — куда  
кáмѹ — куда

Ѡнюдѹже — откуда  
ѣндѣѣ — в ином месте  
горѣ — вверх  
дóлѹ — вниз

Наречия образа действия:

ѿвѣѣ — тотчас

ѿтѣй (тѣй) — тайно

нѣгли — может быть, возможно

всѣѣ — напрасно, без причины

тѣне — даром

Наречия причины: вскъю — зачем, для чего

Наречия качества: лѣпш — красиво, пристойно

оўне — лучше

Наречия количества: ѣлікш — сколько

ѣлїжды — всякий раз

*Качественные* наречия, в отличие от созвучных прилагательных среднего рода краткой формы, имеют на конце вместо букв о, е — ш, ѣ: достѣйно, крайне — прилагательные, достѣйнш, крайнѣ — наречия.

Конечно, здесь рассмотрены не все наречия церковнославянского языка, а лишь *наиболее часто встречающиеся* слова, которые необходимо запомнить.

**2. Предлог.** Предлоги в церковнославянском языке те же, что и в русском. Следует обратить внимание на предлог *ради*, который обычно стоит после слова, к которому относится: *И вѣдете ненавидѣннѣ ѿ всѣхъ ѿмене моегѡ ради*. Часто предлог *ради* имеет значение “из-за”, “по причине”: *Не можѡхъ вѣсѣдовати къ немѡ народа ради*.

Предлог *дѣла* (*ради, для*) встречается очень редко и всегда стоит после слова, к которому относится: *Плѣть насъ дѣла ѿ двѣ прїѣтъ*.

*Воз* обычно является приставкой, но иногда употребляется и как предлог: *Воздѡша мѣ лѣкавалъ возъ благѡм* [Пс. 34. 12].

Предлог *вмѣсто* иногда записывается в два слова: *въ мѣсто*, при этом слово, к которому относится предлог, стоит между *въ* и *мѣсто*: *Рѡдость же ѣтъ въ печѡли мѣсто подалѡ ѣси*.



Особенности употребления предлогов:

- 1) по в значении “за”: градѣта по мнѣ [Мф. 4. 19],  
в значении “после”: по трїѣхъ днѣхъ востанѣ [Мф. 27. 63];
- 2) ѿ, кроме значения общего с русским “от” (далече ѿстоитъ гдѣ ѿ нечестивыхъ), имеет значение “из” (единъ ѿ васъ);
- 3) предлог ѡ имеет несколько значений:
  - а) “в”: ѡ малѣ выль еси вѣренъ [Мф. 25. 21].,
  - б) “от”: ѡ себѣ ли ты сїе глаголеши; [Ин. 18. 34.].
  - в) “с”: ѡ надеждѣ долженъ есть ѡраи ѡрати [1 Кор. 9. 10].
  - г) “через”, “посредством”: ѡ князѣ вѣсовѣмъ изгонитъ вѣсы [Мф. 9. 34].
  - д) “при”, “у”: и поасъ оусменъ ѡ чреслѣхъ своихъ [Мф. 3. 4].

**3. Союз.** Следует запомнить значение наиболее употребительных союзов:

ѣще — 1) если,	понѣже — ибо, потому что
2) хотя,	дондеже — до тех пор пока
3) ли, или	
тѣмже — для того, потому	обаче — но
таже — потом	оубо — поэтому, итак,
зане — потому что	таким образом

**4. Частица.** Нуждаются в запоминании две наиболее употребительные частицы:

- оубо — ведь, именно, -то  
ѣда — разве, неужели

**5. Междометие.** В церковнославянском языке употребляются следующие междометия:

- удивление — ѡ, ѡле  
уверение — ѣй  
упрек — оуа  
скорбь — оувы, охъ

Междометия ѡ, ѡле сочетаются со звательным и родительным падежами; оувы сочетается с дательным падежом:  
ѡ роде невѣренъ. ѡ крове, ѡле честныа, за ны изліанна. ѡле чдесе!  
Оувы мнѣ, чадо сладчайше.

## II. Порядок слов

При переводе церковнославянского текста наибольшие трудности вызывает синтаксический строй фразы. Это связано с тем, что порядок слов многих церковнославянских текстов (в первую очередь это касается литургической поэзии) определяется ритмической структурой и воспроизводит порядок слов греческого оригинала. «Распутывание» синтаксиса делает текст значительно более понятным.

Рассмотрим фрагмент службы об усопших:

Ѡ вѣка мѣртвыхъ днѣсь всѣхъ по ѡмени, вѣрою пожѣвшихъ бѣгочѣстнѣ пѣмать сотворѣюще вѣрнѣи, спса ѡ гда воспоймъ. Изменим порядок слов и приблизим его к более привычному для нас: Днѣсь, вѣрнѣи, воспоймъ спса ѡ гда, сотворѣюще по ѡмени пѣмать всѣхъ Ѡ вѣка мѣртвыхъ, вѣрою пожѣвшихъ бѣгочѣстнѣ.

Следование греческому порядку слов часто ведет к тому, что в предложениях с составным именным сказуемым именная часть ставится перед подлежащим. Если читать предложение ѡ бгъ бѣ слѣво, ориентируясь на порядок слов современного русского языка, то слово бгъ воспринимается как подлежащее, а слѣво — как сказуемое. Для правильного перевода этого предположения необходимо обратиться к греческому тексту: καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος. Артикль ὁ однозначно указывает на то, что в этом предложении подлежащим является слѣво (ὁ λόγος) и на русский язык его следует перевести так: *и Слово было Богом*. Точно так же, когда при глаголе стоят два существительных в винительном падеже, порядок слов при переводе может оказаться обратным. Случаи такого рода в церковнославянских текстах встречаются довольно часто: *И Ѡца своего глаголаше бга*, — καὶ πατέρα ἰδίον ἔλεγε τὸν θεὸν (*и Бога называл Своим Отцом*) [Ин. 5. 18]. *Человѣкъ бывѣеть бгъ, да бѣга адамѣ содѣлаеть* (*Бог становится человеком, чтобы Адама соделать богом.*)

### III. Упражнения

1. Переведите, обратите внимание на неизменяемые части речи:

Тогда́ аще кто́ рече́тъ ва́мъ: се́ здѣ́ хрѣ́тосъ, и́ли ѿнѣ́: не и́мите вѣ́ры [Мф. 24. 23]. Вскѣ́ю ма́ ѿрѣ́нѣлъ еси́. Блаже́ни и́згна́ни пра́вды ра́ди [Мф. 5. 10.]. И ѿ и́сполне́нїа егѡ́ мы вси́ прѣ́хо́мъ и бѣ́годать во́з бѣ́годать [Ин. 1. 16]. Е́да въ ры́бы мѣ́сто зми́ю пода́стъ е́мѣ [Лк. 11. 11]. Вопроша́ше о́убо ѿ́ нихъ ѡ́ часѣ́, въ кото́рый легча́е е́мѣ бы́сть [Ин. 4. 52]. Подоба́ше о́убо, ѿ́ мѣ́жїе, посла́шавше мене́, не ѿ́везти́са ѿ́ крѣ́та [Деян. 27. 21]. Те́мже о́убо ѿ́ пла́дъ и́хъ позна́ете и́хъ [Мф. 7. 20]. ѿ́ ро́де невѣ́рный и́ развра́щенный, доко́лѣ́ бѣ́дѣ́ съ ва́ми; [Мф. 17. 17.]. О́уа́, разо́рѣ́ннѣ цр́ковь и́ тремѣ́ дѣ́ньми созида́ннѣ [Мк. 15. 29]. ѿ́ле стра́шнагѡ́ та́инства! ѿ́ле бѣ́гоу́тробе́ннѣ бж́їа! Ка́кѡ бж́е́ственнагѡ́ тѣ́ла и́ кро́ве причаща́юса; Мно́гїа ра́ди твое́а бѣ́гости и́ долготерпѣ́нїа не прогнѣ́ва́са еси́ на ма́ лѣ́нїваго и́ грѣ́шнаго. Ра́спра о́убо бы́сть въ наро́дѣ́ егѡ́ ра́ди [Ин. 7. 43.].

2. Переведите следующие предложения. Обратите внимание на порядок слов:

И бѣ́детъ а́ще забвѣ́нїемъ забѣ́дешн гдѣ́ бга́ твоегѡ́, и по́йдешн вслѣ́дъ богѡ́въ и́ныхъ, засвѣ́дѣ́тельствѡ́ю ва́мъ днѣ́сь нѣ́се́мъ и́ землѣю, іа́кѡ па́губѡю погнѣ́нете. Ка́мени запеча́танѣ́ ѿ́ іуде́й, и во́иншмъ стрегѣ́щымъ пречѣ́тое тѣ́ло твое́, воскрѣ́лз еси́, триднѣ́вный спсе́. Свѣ́тѡ, преподо́бне, ше́ствѡ́щѣ́ тебѣ́, дѣ́мшнскїи́ ро́дѣ́ бж́їе́ сло́во покори́ тебѣ́. И а́ще на негѡ́ надѣ́аса бѣ́дѣ́, бѣ́детъ мнѣ́ во ѡ́сващѣ́нїе: іа́кѡ съ на́ми бгѣ́. Избле́ва ё́вы во о́уши іа́дъ дѡ́шетлѣ́ннѣ льсте́цъ и́ вражде́бникъ. До́мъ довро́дѣ́тели, свѣ́тлостїю́, прпѣ́не, дѡ́шѣ́ твою́ бгѣ́ соверши́лз еси́, ѿ́че. Вса́кое ны́нѣ́ житѣ́йское ѿ́ложимъ попечѣ́нїе. Тебѣ́, на вода́хъ повѣ́снвшаго всю́ зе́млю неудо́ержимѡ́, тва́рь ви́дѣ́вши на ло́бнѣ́мъ вѣ́сима, о́ужасом мно́гимъ содрога́шеса, нѣ́сть стѣ́ ра́звѣ́ тебѣ́, гдѣ́, взыва́ющн. Зашѣ́дшѣ́ со́лнцѣ́, быва́етъ но́щь: ѿ́стѡ́пнвшѣ́ ѿ́ насъ далече́ бгѣ́, и́ли на́мъ ѿ́ бга́ ѿ́стѡ́пнвшымъ далече́, житїе́ на́ше быва́етъ те́мно, сквѣ́рно. Па́стыра

Овца́мъ вели́каго и́ гда́ іѡде́и дрѣвомъ крѣ́нымъ оумертви́ша. Хра́мъ бы́сть дѣ́а, просвѣ́щенное, О́тче, се́рдце твоѐ. О́гнь ника́коже тѣ́, бже́ства ѡпали́, дѣ́о. Іѡа́ннъ исповѣ́да, и не ѡвѣ́ржесѧ: и исповѣ́да, іакѡ нѣ́смь а́зъ хрѣ́тосъ. Простѣ́ръ тѣ́, блаже́не, сло́бмный, вѣсь простѣ́рътъ къ бгѣ́ оумъ, приснопáматне, и́мѣщаго, ранами ссѣ́цаетъ, призыва́ющаго и́ма вели́кое вседе́ржителѧ. Тече́ніемъ крове́й твои́хъ сщѣ́нныхъ, хламѣ́дѣ тебѣ́ самомѣ́ мѣченическѣ́ю прѣ́лвственнѡ ѡбагрѣ́въ.

### 3. Ответьте на вопросы:

В сочетании с какими падежами употребляются междометия ѿ, ѿле? Какая орфографическая особенность позволяет отличить наречия от кратких прилагательных?

4. Прочитайте погребальные стихиры св. Иоанна Дамаскина (см. с. 233–236). Найдите в текстах и проанализируйте формы местоимений и причастий. Обратите внимание на порядок слов и синтаксические особенности предложений.



## ЛЕКСИКА И ПОЭТИКА

Для понимания ряда богослужебных текстов недостаточно изучить морфологию и синтаксис церковнославянского языка. Значительные трудности заключаются в уяснении значений многих слов. Причем наиболее трудными оказываются те из них, которые похожи на слова современного русского языка, однако имеют иное значение. Если при чтении текста мы встречаем такие слова, как *о́нагръ*, *скѹменъ* или *лѣнтїонъ*, то мы осознаем необходимость обращения к словарю. Если же перед нами слова типа *восхїтити*, *гнати*, *злачный*, то мы скорее будем пытаться понять их, опираясь на знания современного русского языка. Обращение к словарю покажется излишним. Между тем значения этих слов в русском и церковнославянском языке различны. Так слово *гнати* означает не только «преследовать», «изгонять», но и «следовать», «поступать в соответствии с чем-либо». Не зная этих значений церковнославянского слова, можно решить, что в приведенном ниже примере апостол Павел призывает Тимофея *преследовать* правду, благочестие и любовь, а не *следовать* им: *Гонї же правдѣ, бл҃гочестїе, вѣрѣ, любовь, терпѣнїе, крѣтость* [1 Тим. 6.11]. Точно так же в русском языке слово *злачный* употребляется как часть словосочетания *злачное место*, то есть «место, где предаются кутежу и разврату». Если опираясь на это значение мы попытаемся понять прошение псалмопевца:

На мѣстѣ слáчнѣ, тáмш вселí ма: на водѣ покóйнѣ воспитá ма [Пс.22.2] , то этот стих приобретет прямо противоположны смысл. Дело в том, что церковнославянское мѣсто слáчно означает «хорошее пастбище», «место, изобилующее травами».

Случаев, когда знание русского слова мешает пониманию церковнославянского текста, очень много. В упражнениях этого раздела будут рассмотрены некоторые из этих слов.

Другая трудность, возникающая при чтении церковнославянских текстов, состоит в том, что церковная книжность содержит отсылки к Библии, произведениям Отцов Церкви, событиям церковной истории. Не распознав скрытой цитаты, не зная традиции толкования того или иного библейского сюжета, понять содержание текста невозможно.

## Упражнение 1

**Запомните значение следующих церковнославянских слов и переведите предложения:**

### I

оу́пасáти, оу́пастí — *пасты*.

оу́тверждѣнiе — 1) *твердыня, опора*; 2) *сила, крепость*.

оу́трóба — *внутреннее, самое дорогое; внутренности*.

Отчасти соответствует современному русскому «сердце».

Церковнославянское благоу́трóбиe означает «*милосердие*».

вы́нѣ — *всегда*. Церковнославянское наречие вы́нѣ не имеет ни какого отношения к русскому глаголу *вынимать*.

1. Изъ тебѣ бо изыдетъ вождь, ѿже оупасетъ люди моа [Мф. 2.6].  
И оупасетъ ѿ жезломъ желѣзнымъ [Откр. 2.27]. 2. Спсѣ люди твоа,  
и блгослови достоаніе твоє, и оупаси ѿ... до вѣка [Пс. 27.9]. 3. И избрѣ  
дѣда раба своего, и воспріятъ его ѿ стадъ овчихъ: <...> И оупасе ѿ  
въ неслóбiи сердца своего, и въ разумѣхъ рѣкъ своею настáвилъ ѿ есть

[Пс. 77. 70, 72]. 4. Возлюблю́ тѣ, гдѣи, крѣпосте моѣ: гдѣ оутвержденіе моѣ, и́ прибѣжище моѣ, и́ избавитель мой [Пс. 17. 2–3]. 5. Предваріша (встретили) мѣ въ дѣнь ѡслобленіѣ моего: и́ бысть гдѣ оутвержденіе моѣ [Пс. 17. 19]. 6. И́ призва́ гдѣ на зѣмлю: всѣко оутвержденіе хлѣвное сотры́ (сокрушил) [Пс. 104. 16]. 7. И́акw ѡ́зь на рѣны готовъ, и́ болѣзнь моѣ предо мною́ єсть вынъ [Пс. 37. 18]. 8. И́ бѣдѣтъ во бѣговоленіе словеса́ оустъ моихъ, и́ побченіе сѣрдца моего́ предъ тобою́ вынъ, гдѣи помощниче мой и́ избавителю мой [Пс. 18. 15]. 9. О́чи мои́ вынъ ко гдѣ, и́акw той исторгнетъ ѡ́ сѣти нозѣ мои [Пс. 24. 15]. 10. Бѣгословлю́ гдѣ на всѣкое вре́ма, вынъ хвала́ єгѡ во оустѣхъ моихъ [Пс. 33.2]. 11. Да возрадѡются и́ возвеселѣтся хотѣщїи правды моеѣ: и́ да рекѡтъ вынъ, да возвеличится гдѣ, хотѣщїи міра рабѣ єгѡ [Пс. 34. 27]. 12. Оутрѡба же моѣ горитъ, зрѣщи твоѣ распѣтіе. 13. Праведникъ мѣлѣетъ дѣшы скотѡвъ своихъ: оутрѡбы же нечестивыхъ немѣлѡстивны [Притч. 12. 10]. 14. Подъ твоѣ бѣгоутрѡбіе прибѣгаемъ бѣце. 15. И́акw смири́са въ персть дѣша́ наша, прильпѣ землі оутрѡба наша [Пс. 43. 26]. 16. ѡблецы́теса оубо и́акоже избранныи бѣжїи, свѣти и́ возлюбленни, во оутрѡбы щедрѡтъ [Кол. 3. 12]. 17. Бѣгословлю́ гдѣ вразѡмѣвшаго мѣ: єще́ же и́ до но́щи наказѡша мѣ оутрѡбы моѣ [Пс. 15. 7]. 18. Въ тебѣ́ оутверди́хса ѡ́ оутрѡбы, ѡ́ чрѣва мѣтере моеѣ ты́ єси́ мой покровитель, ѡ́ тебѣ́ пѣніе моѣ вынъ [Пс. 70. 6].

## II

*цѣлованіе — приветствие; цѣловати — приветствовать.*

*ѣзыкъ — народ, племя (мн. ч. — язычники, иноверцы).*

*ѣзыкъ* соответствует современному русскому слову «язык»

и означает *наречие, орган речи.*

*міръ — покой, примирение, согласие.*

*міръ — вселенная, космос, мир, населенный людьми.*

*бесѣда — язык, речь, манера произнесения.*

1. Архистратїгъ гавріїлъ принесѣ съ небесѣ цѣлованіе. 2. И́акw бысть гласъ цѣлованіѣ твоегѡ во оу́шїю моѣю, възыгрѣса мѣнецъ радощами во чрѣвѣ́ моѣмъ [Лк. 1. 44]. 3. И́ бысть и́акw оу́слыша єлісаветъ цѣлованіе

марінно, взыграса младенецъ во чрѣвѣ еѣ [Лк. 1. 41]. 4. Целованіе моею рѣкою павлею [1 Кор. 16. 21]. 5. Входяще же въ домъ, цѣлуйте егò, глголюще: миръ домъ семъ [Мф. 10. 12]. 6. И вниде въ домъ захаріинъ, и цѣлова елісавѣтъ [Лк. 1. 40]. 7. (Вѣла) пріемлетъ послѣднаго, іакоже и перваго... и послѣднаго милуетъ, и первомъ оугождаетъ, и ономъ даетъ, и семъ дарствуетъ: и дѣла пріемлетъ, и намѣреніе цѣлуетъ, и дѣланіе почитаетъ, и предложеніе хвалитъ. 8. Бже, пріидоша іазыцы въ достоаніе твоє [Пс. 78.1]. 9. Свѣтъ во ѿкровеніе іазыкомъ... [Лк. 2. 32]. 10. И сотворю тѣ въ іазыкъ велій [Быт. 12. 2]. 11. Прильпни ѡзыкъ мой гортани моемъ [Пс. 136. 6]. 12. Кійждо ѿ апостоловъ въсѣми ѡзыки іазыкомъ глаголаше. 13. Да возврататса грѣшницы во ѡдъ, вси іазыцы забывающіи бга [Пс. 9. 18]. 14. Видѣти во блгости избранна твоѡ, возвеселитса въ веселіи іазыка твоегò, хвалитса съ достоаніемъ твоимъ [Пс. 105. 5]. 15. Оустѣ прѣнагъ побчатса премѣдрости, и ѡзыкъ егò возглаголетъ съдъ [Пс. 36. 30]. 16. Спси гди люди твоѡ и блгослови достоаніе твоє. 17. Слава въ вышнихъ бгѣхъ, и на земли миръ, во человецѣхъ благоволеніе [Лк. 2. 14]. 18. Въ мирѣ въспѣ оуснѣ и почию [Пс. 4. 9]. 19. Оуклониса ѿ сла, и сотвори блго: взыщи міра, и поженіи ѿ [Пс. 33. 15]. 20. Іакъ князь міра сегò ѡсѣжденъ бысть [Ин. 16. 11]. 21. Вземлай грѣхъ міра, помилуй насъ, хртѣ, свѣте истинный, просвѣщай и ѡсвѣщай всѡкаго человека, градѣщаго въ миръ. 22. Ѿ мирѣ всегò міра, благостоаніи стѣхъ бжїихъ церквей и соединеніи всѣхъ, гдѣ помолимса. 23. Паки и паки миромъ гдѣ помолимса. 24. По малѣ же пристѣпивше стоѡщїи, рѣша петрови: воистиннѣ и ты ѿ нихъ еси: иво бесѣда твоѡ іавѣ тѣ творитъ [Мф. 26. 73]. 25. Женѣ же глаголахъ, іакъ не котомъ за твою бесѣду вѣржемъ: сами бо слышахомъ, и вѣмы, іакъ сей есть воистиннѣ спсѣ миръ, хртосъ [Ин. 4. 42]. 26. Во стѣю и великую недѣлю пасхи, самое живоносное воскресеніе празнѣемъ гда бга и спса нашегò іиса хртѣ, еже оубв и пасхѣ именѣемъ: іаже еврейскою бесѣдою преведеніе толкѣетса.



### III

бѣсеръ — жемчуг, драгоценный камень.

бранѣти — мешать, препятствовать, (ср. русское *возбранять*).

вѣтхїи — старый, древний, прежде бывший. Вѣтхїи не имеет негативного оттенка, который свойственен русскому слову «ветхий». Вѣтхїи завѣтъ — Книги Священного Писания, не включающие Новый Завет; вѣтхїи адамъ — человек после грехопадения.

драхлыи — печальный, смущенный, угрюмый.

драхлость — уныние, угрюмость.

завѣтъ — договор, завещание.

завѣщати — требовать, увещевать.

1. Паки подобно ѣсть цѣтвіе нѣное члвѣкъ къпцѣ, ищущѣ добрыхъ бѣсерей: иже ѡбрѣтъ еди́нъ многоцѣненъ бѣсеръ, шѣдъ продаде вса, елика имаше, и къпи егò [Мф. 13. 45–46]. 2. Не дадите сѣла псѡмъ, ни пометайте бѣсеръ вашихъ предъ свинїами [Мф. 7. 6]. 3. Иисъ же призвавъ ихъ, глгола: ѡставите дѣтеи приходити ко мнѣ, и не браните имъ: таковыхъ бо ѣсть царствїе бжїе [Лк. 18. 16]. 4. Иисъ же рече: не браните емъ: никтоже бо ѣсть, иже сотворитъ силъ ѡ имени моёмъ, и возможетъ вскорѣ злословити ма [Мк. 9. 39]. 5. И никтоже приложенїа плати небѣлена пришиваетъ къ рїзѣ вѣтсѣ: аще ли же ни, возметъ конецъ егѡ новое ѡ вѣтхагѡ, и горша дира бѣдетъ. И никтоже вливаетъ вїна нова въ мѣхи вѣтхи: аще ли же ни, просадитъ вїно новое мѣхи, и вїно пролетса, и мѣси погїбнѣтъ: но вїно новое въ мѣхи новы вліати [Мк. 2. 21–22]. 6. Онъ же рече имъ: сегѡ ради всакъ книжникъ, научивса цѣтвію нѣномъ, подобенъ ѣсть члвѣкъ домовитѣ, иже износитъ ѡ сокровища своегѡ нївала, и вѣтхала [Мф. 13. 52]. 7. Возлюбленїи, не заповѣдь новѣ пишѣ вамъ, но заповѣдь вѣтхѣ, юже имѣсте испѣрва: заповѣдь вѣтха ѣсть слово, еже слышасте испѣрва [1 Ин. 2. 7]. 8. Разрѣшиса тма драхла, ѡ ада бо возсіа солнце правды хртосъ... 9. Житїю и плоти моеи свѣтъ возсіа и драхлость грѣховъ разрѣши. 10. Чтò сѣть словеса сїа, ѡ нихже стазаѣтаса къ себѣ идѣща, и еста драхла; [Лк. 24. 17]. 11. Онъ же

дрáхлъ бѣвъ ѿ словесѣ, ѿнде скорбá: бѣ бо ѿмѣа стáжâнїа мнѡга [Мк. 10. 22]. 12. ꙗкоже оумолїхъ тã прѣвыгнѣ во ефесѣ, ѿдыѣ въ македонїю, да завѣщаешѣ нѣкимъ не ѿнакѡ оучїти [1 Тим. 1. 3]. 13. И рече гдѣ къ мѡисею: се азъ полагаю тебѣ завѣтъ предъ всѣми людьми твоими [Исх. 34. 10]. 14. Сїа бо естъ кровь моа, новагѡ завѣта [Мф. 26. 28]. 15. Не сохраниша завѣта вѣмъ, ѿ въ законѣ егѡ не восхотѣша ходїти [Пс. 77. 10]. 16. Сїа вса прїидѡша на ны, ѿ не забыхомъ тебѣ, ѿ не неправдовахомъ въ завѣтъ твоємъ [Пс. 43. 18]. 17. Соверїте емѡ прѣвныа егѡ, завѣщающыа завѣтъ егѡ ѿ жертвахъ [Пс. 49. 5].

#### IV

*возмѣтїтиса* — *прийти в волнение; возмѣтїти, возмѣщати* — *смущать, приводить в волнение; возмѣщенїе* — *волнение (воды).*

*живѡтъ* означает *жизнь*, а не часть человеческого тела. Соответственно *живѡтнѣй* означает *принадлежащїй к жизни*, *живѡтное* — *всякое живое существо.*

*вонã* — *запах, душистый дым, благовонїе.* В отличие от соответствующего русского слова, *вонã* не означает неприятного запаха (ср. *благовонїе*).

*вѡзрастъ* — *рост (высота); возраст, совершеннолетїе.*

*восхїтити* — *похитить; вознести, поднять на высоту.*

*восхїщенїе* — *кража, грабеж, хищенїе.*

1. Ѹвѣща емѡ недѣжный: ей, гдѣ, человекã не ѿмамъ, да, егда возмѣтїтиса вода, ввержетъ мã въ кѡпѣль: егда же прихѡждѡ азъ, ѿнъ прѣжде мене слãзїтъ [Ин. 5. 7]. 2. Сїа рекъ їисъ возмѣтиса дѡхомъ, ѿ свидѣтельствова, ѿ рече: аминь, аминь глãлю вамъ, ꙗкѡ едїнъ ѿ васъ предастъ мã [Ин. 13. 21]. 3. И вѣдѡтъ знаменїа въ солнцѣ ѿ лунѣ ѿ звѣздахъ: ѿ на земли тѡгã ꙗзыкомъ ѿ нечãнїа, шѡма морскãгѡ ѿ возмѣщенїа [Лк. 21. 25]. 4. Понѣже слышахомъ, ꙗкѡ нѣцын ѿ насъ ѿшѣдше возмѣтїша васъ словесы, развращающе дѡшы вашã, глагѡлюще ѡбрѣзатиса ѿ блястїи законъ, ѿмже мы не завѣщахомъ [Деян. 15. 24]. 5. Оумерщвлѣнїи востахомъ ѿ живота сподѡбїхомсã. 6. Исправн живѡтъ нашъ къ заповѣдемъ твоимъ. 7. Восхвалю гдã въ животѣ моємъ, пою бгѡ

моемъ, дондеже есмь [Пс. 145. 2]. 8. Рече же имъ иисъ: азъ есмь хлѣвъ  
 животный [Ин. 6. 35]. 9. И посредѣ престола и ѡкрестъ престола  
 четыри животна исполнена очесъ спреди и создаи [Откр. 4. 6]. 10. Да  
 поженетъ оубо врагъ дѣшъ мою, и да постигнетъ, и поперетъ въ зѣмлю  
 животъ мой, и славу мою въ перстъ вселитъ [Пс. 7. 6]. 11. Сказалъ ми  
 еси пѣти живота: исполниши мѧ веселѧ съ лицемъ твоимъ [Пс. 15.  
 11]. 12. И приими ю въ воню благоуханѧ. 13. И вонями во гробѣ новѣ  
 покрывъ положи. 14. Бгъ же благодареніе, всегда побѣдители насъ творащемъ  
 ѡ хртѣ иисѣ, и воню разума егѡ являющъ нами во всякомъ мѣстѣ. ѡвѣмъ  
 оубо вонѧ смертнаѧ въ смерть: ѡвѣмъ же вонѧ животнаѧ въ животъ  
 [2 Кор. 2. 14, 16]. 15. Марѧ же прѣемши литръ мѣра <...> помаза  
 нозѣ иисовѣ <...> храмина же исполниса ѡ вонѧ масти блговонныхъ [Ин.  
 12. 3]. 16. И ѡвонѧ гдѣ воню благоуханѧ, и рече гдѣ бгъ, размысливъ: не  
 приложѣ ктомѣ проклѧти зѣмлю за дѣла чловѣческаѧ [Быт. 8. 21].  
 17. И искаше видѣти ииса, ктѡ естъ: и не можахе ѡ народа, ѧкѡ  
 вѡзрастомъ малъ бѣ [Лк. 19. 3]. 18. Какѡ же нынѣ видитъ, не вѣмы:  
 илѧ ктѡ ѡверзе емѣ очи, мы не вѣмы: самъ вѡрастъ имать, самогѡ  
 вопросите, самъ ѡ себѣ да глаголетъ [Ин. 9. 21]. 19. Не оуповайте на  
 неправдѣ, и на восхищеніе не желайте: богатство аще течетъ, не прилагайте  
 сѣрдца [Пс. 61. 11]. 20. Положилъ еси тьмѣ, и бысть ношь, въ нейже  
 прѡйдѣтъ вси звѣрѧ дѣравни: скѣмни рыкающѧи восхитити, и взыскати  
 ѡ бга пищѣ себѣ [Пс. 103. 20–21]. 21. Оцъ мой, иже даде мнѣ,  
 болѧи всѣхъ естъ: и никтоже можетъ восхитити ихъ ѡ рѣки Оца моего  
 [Ин. 10. 29]. 22. Иисъ оубо разумѣвъ, ѧкѡ хотѧтъ принти, да восхитатъ  
 егѡ и сотворатъ егѡ црѧ, ѡнде пакѧ въ горѣ единъ [Ин. 6. 15].

## Упражнение 2

**Прочитайте, переведите. Отсылки к каким библейским событиям содержатся в этих текстах?**

### I

В богослужебных текстах кающийся грешник может сравнивать себя с покаявшимися грешниками: пришедшей

к Христу со слезами раскаяния блудницей, мытарем, благоразумным разбойником (Лк. 23. 39–3) и т. д., а также с непокаявшимися грешниками: Авессаломом, Авироном, Ахавом, Гиезием и т. д.

1. Слѣзы блѣдницы, щѣдре, и ѿзъ предлагаю: ѡчти ма, спсе, блѣготрѣбїемъ твоимъ. 2. Блѣдницѣ, ѡ ѡкааннаѣ дѣшѣ моѣ, не поревновала еси, ѡже прїимши мѣра алавастрѣ, со слезами мазаше нозѣ спсѡвѣ... 3. Согрѣшнѣхъ, ѡже блѣдница вопїю ти: едїнъ согрѣшнѣхъ тебѣ, ѡкѡ мѣро прїими, спсе, и моѣ слѣзы. 4. Положилъ еси покаанїе согрѣшающимъ, хрѣте, а не праведнымъ: Образъ ѡмамъ разбойника же и блѣднагѡ, манассїи и блѣдницы, гонїтеля, мытарѣ, и ѡмѣтника, недѡвь ѡчлаваюса. 5. Закхѣй мытарѣ бѣ, но ѡбаче спсѣшеса, и фарїсеї сїмѡнъ соблажнѣшеса, и блѣдница прїимаше ѡставительнаѣ разрѣшенїѣ ѡ ѡмѣщанїю крѣпость ѡставляти грѣхї: юже, дѣшѣ, потщисѣ подражати. 6. ...да не съ фарїсеемъ ѡсѣдиши ма: паче же мытарѣво смиренїе подажди ми, едїне щѣдре, правосѣде, и семѣ ма сочисли. 7. ѡкѡ разбойникѣ вопїю ти, помани ма: ѡкѡ пѣтрѣ плачѣ горцѣ, ѡслави ми, спсе: зовѣ ѡкѡ мытарѣ, слезю ѡкѡ блѣдница: прїими моѣ рыданїе, ѡже иногда хананїно. 8. Манассїю, иисе, и разбойника преидохѣ въ дѣлѣхъ стѣднѣхъ и безмѣстнѣхъ, но ты, иисе мой, предваривъ, ма спаси...

## II

Избавление от греха гимнографы часто описывают как удаление из мест, подчиненных греху. Порабощение человека грехом сравнивают с Вавилонским пленением [4 Цар. 24. 11–16; 25. 1–30]; избавление человека от служения злу и греху сравнивают с исходом иудеев из Египта; удаление от греха с бегством Лота из Содома и Гоморры [Быт. 18. 16–33; 19. 24–29].

Противостояние античной культуры и христианства в первые века нашей эры привело к тому, что авторы церковных песнопений называют весь языческий мир эллинским.

1. Людї хрѣтовы оупасше, прѣвнїи, егїпетскїѣ лѣсти ѡбѣгше,

вавілѡна страстнагѡ нзвѣган єстє, сїѡна вышнагѡ ѡбрѣтше жнлїще во всѧ вѣкн. 2. Поразївый єгїпта, н фараѡна мѡчїтеля погрѣзївый въ морн, лїудн спаслз єсн нз рабѡты, мѡїсєйскн поющым пѣснь повѣднїю<sup>1</sup>: їакѡ прослѡвнсл. 3. Вѡдѡ прошєдше їакѡ сѡшѡ, н єгїпетскїа лєстн ѡбрѣтше, вавїлѡна страстнагѡ нзвѣган єстє, сїѡна вышнагѡ ѡбрѣтше жнлїще во всѧ вѣкн. 4. Запалєнїа, їакѡже лѡтз, бѣгай, дѡше моѧ, грѣхѡ: бѣгай содѡмы н гомѡрры: бѣгай пламене всѧкагѡ безсловєснагѡ желанїа. 5. Разорїлз єсн бжїєю блгодатїю єлннскаа приношенїа ... мѡченїемз скончалсл єсн за хрѣта, закѡннѡ пострадавз. 6. Єлннскаа жєртвнца н бѣсѡвскаа ѡполченїа Ордѣїемз страданїа ннзвергѡсте, н прннесѡстєсл въ црковь небєснїю, всесожженїа ѡдѡшевлєннаа, мѡчнцы прєчтнїа...

### III

Для обозначения сил зла авторы богослужебных песнопений используют ряд восходящих к Библии метафор. Змей<sup>2</sup> — символ злобы [Мф. 23. 33; Пс. 57. 5], коварства [Быт 49. 17], одно из наименований дьявола [Откр. 12. 9], поэтому победу над искушением и дьяволом называют победой над змеем. Победенные Богом силы зла авторы песнопений сравнивают с фараоном, войско которого при исходе евреев из Египта было потоплено в море. [Исх. 5–14]. В аналогичных ситуациях могут упоминаться Авессалом, Авирон, Ахав и т. д.

1. Повѣднївз многообрѡзнаго змїа, н сегѡ ногамн твоїмн сокрѡшилз єсн їакѡ воїстнннѡ главѡ: повѣдонѡсенз на вєрхз твої вѣнєцз прїалз єсн. 2. ...Ты слоначѡльнаго змїа, Ордѣїемз крѣта твоегѡ ннзложївз,

<sup>1</sup> Ты спас из рабства людей, поющих, подобно Моисею, песнь победную.

<sup>2</sup> В текстах может также упоминаться сделанный Моисеем медный змей, спасающий от змеиных укусов [Числ. 21, 9], который, согласно христианскому толкованию, прообразовал распятие Христа [Ср. Ин. 3, 14]: Змїй, їже мѡїсєемз возвышѡемый на дрєво, бжєственное возвышенїе проѡбражѡше хрѣтово, лєстїваго змїа ѡмертвївшагѡ, всѣхз же ѡжнвївшагѡ насз ѡмертвївшїхсл прєстѣплєнїемз.

твоимъ востаніемъ, сокрѣшилъ еси жало смерти, иже. 3. На источникъ пришель еси, источникъ чюдесъ, въ шестый часъ единъ оуловити плодъ: ева бо въ той изыде изъ раа, прелестію сміевою. 4. Лестію дрѣвле благожрѣвіа прѣотцы изгна смій. 5. Вблекохса въ раздранныю ризѣ, юже изтка ми смій совѣтомъ, и стыждѣса. 6. Дѣкавый оумертвѣса смій сщѣнными твоими мѣтвами, бѣоблѣженіе, и ѿ тогѡ разрѣшаются слѡбы... 7. Кровей твоихъ стрѣлами мысленнаго фараѡна оудавивъ съ вѣн егѡ, славне, къ землі прешель еси, идѣже крѡтцыи живѣтъ, и мѣченицы всѣ, нетлѣніа вѣнець пріемъ, досточѣдне. 8. Радѣиса, море, потопившее фараѡна мысленнаго.

#### IV

В текстах, посвященных праведникам, используются специальные метафоры. Приводим некоторые из них. Подвижник может сравниваться с воином. Это сравнение восходит ко Второму посланию к Тимофею [2. 3–4]. Чудотворцев, приносящих исцеление, часто называют врачами. Предохраняющая продукты от порчи соль является символом нравственной силы и крепости [Мф. 5. 13]. С голубицей, птицей, приносимой в жертву [Лев. 1. 14, 5. 7, 12. 6 и т. д.], сравниваются святые подвижницы, принесшие себя в жертву Господу. Прославляемые святые, хранившие в своем сердце заповеди Божии, могут сравниваться со скрижалями<sup>1</sup>, — каменными досками, на которых были написаны заповеди Закона [Исх. 32. 15–16]. В песнопениях часто говорится, что праведник преумножил данный ему талант<sup>2</sup> (в соответствии с Мф. 25. 14–30).

<sup>1</sup> Скрижалями могут также называть Богородицу, так как в Ней начертано Слово Божие: ...скрижалѣ, имѣщаа дѣхомъ стѣмъ написанный ѡбразъ ѡпостѣси ѡчѣа ... мѣи дѣо...

<sup>2</sup> В церковнославянском языке слово *талант* имеет значение не совпадающее со значением этого слова в русском языке. Если в русском языке слово *талант* означает «одаренность», «выдающиеся природные качества», то церковнославянское *талѣнтъ* — это денежная единица (мера веса драгоценного металла). Именно в таком значении это слово употребляется в Притче о талантах.

1. Вѣрою бо іакъ броніаи ѡбложенъ, и іакъ копіемъ воздержаніемъ, нікітѡ бѡмѡдрѣ, вса́къю хвѣльнѡю е́ресь ѡбличилъ еси. 2. ...Воспоемъ, вѣрніи, бѣтвеннаго и пречестнаго хрѣтова воина, преподобнаго еѡѡміа: на страсти бо вельми подвижася въ жизни временнѣи, въ пѣніихъ и пощеніихъ образъ бывъ своимъ оучникѡмъ. 3. ...<sup>1</sup>Царей и мучителей страхъ ѡринѡша хрѣтовы воини, и блгодержновеннѡ и мужески того исповѣдаша всѣхъ гда бга<sup>1</sup>, и ца́ нашего: и молатся непрестаннѡ ѡ душахъ нашихъ. 4. Разумомъ хрѣтовымъ воини оукрашени, нечестиваго врага потописте стрѣлами кровей вашихъ. 5. Блгодать пріимше исцѣленій, простираете здравіе същымъ въ нѣждахъ, врачеве, чѡдотворцы преславної. 6. Миръ поетъ ваша, стїи, всегда многая блгодѣлія, и чѡдесъ множество, чѡдотворцы врачеве, ѡггль всѣхъ равностоите. 7. Моленіа, безсребреницы врачеве, бгѡ принесите, іакъ да избавитъ ны искѡшеній и скорбей многихъ и трепетнагѡ и страшнагѡ тогда мученіа. 8. <sup>2</sup>Соль бѣтвенна, вверглася еси, блженне, въ миръ, матѡіе апле, гной прелести ѡчищаа сладкими оученіи, ѡгоняа болѣзни, и ѡемла язвы душъ и тѣлесъ, прехвальне.<sup>2</sup> 9. Всѣ сокровище сый дарованій еѡльскихъ, блгодати исполненъ свѣтъ мира, и соль вселенныа, ѡмрекъ, всеблаженне, былъ еси. 10. Іакъ ѡгницы, и іакъ нескверныа юницы, іакъ бжїа голубицы ... принесостеса, мѣнцы, зиждителю, іакъ жертва непорочнаа ... 11. Позлащеннѣ крилѣ добродѣтели стажавши, на высотѣ небеснѡю возлетѣла еси блженнаа, ѡмрекъ, іакъ голубица нетлѣннаа. 12. Добрїи раби, блзїи и вѣрніи, добрїи дѣлателїе вїнограда хрѣтова, ѡже и таготѣ дневнѡю понесши, и даннїи вамъ талантъ возрастивши ...: тѣмже и врата вамъ небеснаа ѡверзѡшася. 13. Премѡдрости талантъ оумноживъ, пребогате, радости сподобилася еси гда твоегѡ...

<sup>1</sup> Воины Христовы отринули царей и мучителей устрашения и богодержновенно и мужественно исповедовали Того, кто Господь Бог всех.

<sup>2</sup> Прехвальный Апостол Матфий, ты, как соль божественная, ввергся в мир, гной обмана вычищая сладким учением, отгоняя болезни и исцеляя (отнимая) язвы души и телес.

## Упражнение 3

Запомните значение следующих церковнославянских слов и переведите предложения.

### I

Слова, обозначающие принадлежность к духовному или же материальному миру:

Принадлежность к нематериальной сфере:

*невещественный* — относящийся к нематериальному миру.

*мысленный, оумный* — духовный, относящийся к духовному миру, понимаемый в образном смысле. *мысленна (оумна)* Очи — духовное зрение. Отсюда в русский язык вошли словосочетания *умная молитва, умное делание*.

Принадлежность к материальной сфере:

*вещественный* — материальный, видимый, реально существующий.

*чувственный* — разумный, осмысленный, вещественный, материальный, плотский. В отличие от современного русского «чувственный» не содержит негативного оттенка.

1. Прїимї ихъ мольбы въ пренебесный ѿ мысленный твоѿ жертвенникъ...
2. Вещественна Огнѧ пламень невестественнїи оугасїша... 3. Житїе ѡчищено, жизнь же невестественнѧ, показѧль єси, прѣтече, въ вещественнѣмъ тѣлеси.
4. Прїѧтъ въ вещественнѣ двѧ невестественнаго, въ причастїи вещества.
5. Не во ѧкѡ презираѧи приходяѧ къ тебѣ, хрѣте бже, но ѧкѡ дерзѧа на неизреченнѡю твою блгость: ѿ да не на мнозѣ оудалѧйсѧ общенїа твоегѡ, ѡ мысленнагѡ волка свѣрохловленѣ бѣдѧ.
6. Оумныхъ стекѧетсѧ воинствѣ множество со іусифомъ ѿ никодїмомъ.
7. Множество оумныхъ сществѣ непрестѧннѡ поютъ тѧ, недомыслимаго бга.
8. Спсїи, спсїтелю тѡари, чувственна же ѿ оумна, рабы твоѧ.
9. Отрочѧ блгослови, <...>: ѧкѡ ты привелѣ єси є, ѿ показѧль єси ємѣ свѣтъ чувственный, да ѿ оумнагѡ сподобитсѧ свѣта, во время, єже ѡпредѣлїлѣ єси...
10. Иѧкоже во ѿ вы ѿногда протївнстесѧ бгови [Рим. 11. 30].



## II

иногда (иногда) — некогда, в иное, прежнее время.

искренній — ближний.

трость — 1) солома (в том числе тростинка для письма), ср. тростник; 2) палка.

трясъ — тряска, землетрясение, шторм.

1. Та́кѡ во иногда и стѣи́а жены, оупова́ющыа на бѣа, оукраша́хѡ себѣ, повинѹющеса свои́мъ мужѣмъ... [1 Петр. 3. 5]. 2. Ведо́ша же е́го кѡ фарисе́и, и́же бѣ иногда слѣпъ [Ин. 9. 13]. 3. Не сотвори́ искреннемѹ своемѹ сла, и поноше́нїа не прїа́тъ на бли́жнїа своа [Пс. 14. 3]. 4. Дрѹзи мои́ и искреннїи мои́ прѣмѡ мнѣ прибли́жишася, и ста́ша<sup>1</sup> [Пс. 37. 12]. 5. Оудáлиа еси́ ѡ мене́ дрѹга и искреннаго и зна́емыхъ мои́хъ ѡ страсте́и [Пс. 87. 19]. 6. Чти́ О́тца и ма́терь: и возлю́биши искреннаго твоего́ ꙗ́кѡ са́мъ себѣ [Мф. 19. 19]. 7. Любы́ искреннемѹ сла не твори́тъ: исполне́нїе оубо зако́на любы́ е́сть [Рим. 13. 10]. 8. А́зыкъ мой трость кни́жника скоропи́сца [Пс. 44. 2]. 9. Бже́ мой, положи́ а... ꙗ́кѡ трость предъ ли́цемъ вѣтра [Пс. 82. 14]. 10. И дана́ ми бы́сть трость подобна́ жезлѹ, гáгóла: востáни и и́змѣри црковь вжїю [Откр. 11. 1]. 11. И... прѣа́ша трость, и бѣахѹ по главѣ́ е́гѡ [Мф. 27. 30]. 12. Прїе́мъ гѣвѹ, исполнивъ же О́цта, и вонзѣ на трость, напа́ше е́го [Мф. 27. 48]. 13. Чесѡ и́зыдо́сте въ пѣсты́ню видѣ́ти; трость ли вѣтромъ коле́блемѹ; [Мф. 11. 7]. 14. И се́ трясъ бы́сть вели́и: а́ггѡлъ во гдѣнь сше́дъ съ нѣсе, пристѹпль ѡвалѣ́ ка́мень ѡ двѣрїи грóба [Мт. 28. 2]. 15. Сóтникъ же, и и́же съ нимъ стрегѹщи́и и́са, видѣ́вше трясъ и бѣвшаа, оубоа́шася сѣла́ [Мф. 27. 54]. 16. Востáнетъ во ꙗ́зыкъ на ꙗ́зыкъ, и цртво на цртво: и бѣдѹтъ глади́ и па́гѣвы, и трясѣ по мѣстѡмъ [Мф. 24. 7].

## III

оуазвїти (азвїти) — ранить, поразить, ужалить (о змее).

<sup>1</sup> Приблизилась и встала напротив меня.

<sup>2</sup> Иссохло.

нечаяніе — отчаяние, неизвестность, беспомощность.  
Область — 1) власть, владение, управление; 2) область.  
нѣжда — насилие, принуждение, скорбь.

1. Любѣвію твоєю оуазви души наша. 2. Оуазвенъ быхъ ѿкъ травѣ, и ѿзше<sup>2</sup> сердце мое, ѿкъ забыхъ снѣсти хлѣвъ мой [Пс. 101. 5]. 3. И быхъ ѿзвенъ весь день [Пс. 72. 14]. 4. Ты смирилъ еси ѿкъ ѿзвена, гордаго: мышцею силы твоеѣ расточилъ еси враги твоѣ [Пс. 88. 11]. 5. И четвертый аггль вострѣви, и оуазвена бысть третѣя часть сольца [Откр. 8. 12]. 6. И въ нечаяніи лежаща воздвиглъ мѣ еси во еже оутреневати... 7. И ѿ ада возведи мѣ нечаяніѣ. 8. Иже въ нечаяніе вложшесѣ, предаша себѣ стѣдодѣанію, въ дѣланіе всѣхъ нечистоты въ лихонманіи [Еф. 4. 19]. 9. И бѣдѣтъ знаменіѣ въ солнцѣ и лунѣ и звѣздахъ: и на земли тѣга ѿзыкомъ ѿ нечаяніѣ [Лк. 21. 25]. 10. Самъ градеть во славе со Областію. 11. Дадѣ имъ Область чадомъ бжѣимъ быти. 12. И глаголаша емѣ: коею Областію сіѣ твориши; [Мк. 11. 28]. 13. Предати егѣ начальствѣ и Области и гѣмновѣ [Лк. 20. 20]. 14. И дана бѣ Область имъ вредити челоуѣки пѣть мѣ [Откр. 9. 10]. 15. И вопрошъ, ѿ коеѣ Области естъ [Деян. 23. 24]. 16. Да ѡбратѣтсѣ ѿ тмы въ свѣтъ, и ѿ Области сатанины къ бгѣ [Деян. 26. 18]. 17. ѿ избавитисѣ<sup>1</sup> намъ всѣхъ скорби, гнѣва и нѣжды. 18. Вѣщѣ хртѣ любо естъ, да быхомъ егѣ ѿзволѣніемъ любили и волю егѣ творили, и не нѣждею. 19. И насиліе творѣхъ егѣптѣне сынѣмъ ісраилевымъ нѣждею [Исх. 1. 13]. 20. И воззваша ко гдѣ, внегда скорѣти имъ, и ѿ нѣжды ихъ избави ѣ [Пс. 106. 6]. 21. Скѣрби и нѣжди ѡбрѣтоша мѣ: запѣвѣди твоѣ побчѣніе мое [Пс. 118. 143]. 22. Возрадѣюсѣ и возвеселиосѣ ѿ мѣти твоеѣ, ѿкъ призрѣлъ еси на смиреніе мое, спѣслъ еси ѿ нѣжды души мою [Пс. 30. 8]. 23. Приведѣ ихъ, не съ нѣждею: боухсѣ бо людеи [Деян. 5. 26].

#### IV

ѿзщраѣти — заострять, точить.

вторѣе — вновь, повторно, во второй раз.

<sup>1</sup> Чтобы избавиться.

вина — 1) причина, повод; 2) обвинение, обличение; 3) вина, состав преступления.

варити, варати — 1) предварить, обогнать; 2) встретить.

бана — купальня; бана пакнвытіа, бана дхóвнаа, бана бытіа, бана пакирождєніа, бана безсмєртіа — устойчивые сочетания, означающие крещение, новое рождение.

1. Стрѣлы твоѧ изшцрєны, силне [Пс. 44. 6]. 2. Неправдѣ оумьсли азьикъ твоѧ: ѧкѡ бритвѣ изшцрєнѣ сотвори азъ еси лєсть [Пс. 51. 4]. 3. Стрѣлы силнагѡ изшцрєны, со оугльми пѣстынными [Пс. 119. 4]. 4. Еда мóжетъ второе внити во оутрòбѣ матере своеа... [Ин. 3. 4]. 5. Глагола емѣ пакн второе: симне ѧминъ, любнши ли ма; [Ин. 21. 16]. 6. И второе алектѡръ возгласи, и поманѣ пєтръ глаголъ, егòже речє емѣ иисъ [Мк. 14. 72]. 7. Тò празндють и людїе твоѧ, вины прегрѣшенїи избавльшеса. 8. Вины бо въ тебѣ не вбрѣтше, повиннаго вараввѣ свободиша. 9. Грѣхъ бо винѣ прїемъ заповѣдїю, прельсти ма, и тою оумертви ма [Рим. 7. 11]. 10. Яще не быхъ пришєлъ и глаголахъ имъ, грѣха не быша имѣли: нынѣ же вины не имѣтъ ѡ грѣсѣ своемъ [Ин. 15. 22]. 11. И возложиша верхъ главы егѡ винѣ егѡ написанѣ: сей єсть иисъ, црѣ їудєйскїи [Мф. 27. 37]. 12. Глаголаша емѣ оученицы егѡ: яще такѡ єсть вина чловѣкѣ съ жєною, лѣчше єсть не женитиса [Мф. 19. 10]. 13. Но идїте, рцыте оученикѡмъ егѡ и петрѡви, ѧкѡ вараетъ вы въ галїлен: тамъ егò видите, ѧкоже речє вамъ [Мк. 16. 7]. 14. Блхъ же на пѣти, восходяще во їерлїмъ: и бѣ варала ихъ иисъ, и оужасэхъса [Мк. 10. 32]. 15. И абїе понѣди иисъ оученики своѧ влѣзти въ корабль, и варити егò на ономъ полѣ, дондеже ѡпѣститъ народы [Мф. 14. 22]. 16. Мѣжїе, любїте своѧ жены, ѧкоже и хртòсъ возлюбї црковь, и себе предаде за ню, да ѡстїитъ ю, ѡчїстивъ банєю водною въ глаголѣ: да представитъ ю себѣ славно црковь, не имѣщѣ скверны или порока [Еф. 5. 25–27]. 17. Призри на рабы твоѧ ѡглашенныа, подклòньшыа тебѣ своѧ вѣа, и сподоби а во врєма благополѣчное бани пакнвытіа, ѡставленїа грѣхѡвъ и ѡдежди нетлѣнїа.

## Упражнение 4

Запомните значения следующих церковнославянских слов и переведите предложения

### I

В качестве метафоры благодати употребляются слова *миро* и *огонь*<sup>1</sup>. Упоминание изливаемого на святого мира свидетельствует об его избранничестве. Миром как источником благодати могут называться Христос, Богородица, святые.

1. *Міро* излеі́нное на тебѣ бѣ́годати пома́за тѣ́ сщ҃еннодѣ́йствовати е́вѣліе цр҃твіа нб҃нагѡ, васі́ліе бѣ́говлѣнне, хр҃тово бѣ́гоуха́ніе бы́вѡ, вонѣю зна́ніа е́гѡ вселѣ́ннѣю испо́лнилъ е́си<sup>2</sup>. 2. Па́стырски пома́завшеса бѣ́гочѣстїа мї́ромѡ, бѣ́гомѣдрїи, тѣ́мѡ іа́кѡ ст҃їтелей всї́ почти́мѡ ва́сѡ, бѣ́гоно́сцы. 3. Іа́кѡ мї́ромѡ пома́завшеса бж҃їи ст҃їтелеіе, е́же въ сло́вѣ и дѣ́лѣ бѣ́гочѣстїа, сщ҃еннодѣ́йствѣете бж҃ѣственнаа, сващ҃еннїи: тѣ́мже тр҃цѣ во е́диномѡ сщ҃ествѣ́ поете во всѣ́ вѣки. 4. Воздержанїа росю́ погасїла е́си пла́мень страстѣ́й ю́ношески, о́гнемѡ же кровѣ́й твої́хъ всю́ прѣлесть попалїла е́си и женихѡ сло́вѡ іа́кѡ да́ръ принесла́ е́си честное дѣ́вство и до́блественное страда́ніе... 5. Неизно́рѣнна о́гнемѡ веще́ственнымѡ іавї́ласа е́си, мѣ́ченице, іа́мрекѡ, о́гнь бо тѣ́ серде́чный бж҃ѣственнымѡ любвѣ́ ѡроша́ше.

### II

В богослужебных песнопениях для именованія Богородицы используется значительное количество слов. Здесь рассмотрены лишь некоторые из них.

<sup>1</sup> В гимнографических текстах слово *О́гнь* может также обозначать источник физических страданий: *О́троцы е́врейстїи въ пе́щїи попра́ша пла́мень дерзнове́ннѡ, и на ро́сѡ о́гнь преложи́ша, вопїю́ще: бѣ́гословѣ́нѡ е́си, гд҃и бж҃е, во вѣки.*

<sup>2</sup> *Излитое на тебя миро благодати помазало тебя, чтобы ты служил и благовествовал царствие небесное, явленный Богом Василий; Христовым благоуханием став, наполнил вселенную благовоицем знания о Боге.*

Богоматерь может именоваться *Горой* на основании двух фрагментов Библии. В Книге пророка Аввакума [Авв. 3.3] говорится, что Бог придет с юга *из горы приосененныя чаши*. Этот фрагмент дает авторам богослужебных песнопений называть Богородицу *горою приосененныя чаши*, так как через Нее в мир явился Бог. Этот фрагмент положен в основу 4 песни канона (см. с. 209–210). Богородица также может называться *Горой*, согласно Книге пророка Даниила [Дан. 2. 31–34]. Царь Навуходоносор видел во сне гору, от которой без помощи рук отделился камень и сокрушил идола. Это видение христианская традиция понимает как прообраз Рождества Христова: Камень (Христос), отделившийся от Горы (Богородицы), сокрушил языческий мир. Этот сюжет дает авторам богослужебных песнопений называть Богородицу *Горой* или *Горой несекомой*.

Богородица соединила небо и землю, Бога и Человека, поэтому авторы богослужебных песнопений, опираясь на видение Иакова<sup>1</sup> [Быт. 28. 10–13] называют ее *Лествицей*. На том же основании Богоматерь называют *Мостом* и *Дверью*, ведущими в Царство небесное.

1. Пріѡсѣненнѣю гóръ, аввакумъ прозрѣше пречтѣю твою оутрѣбѣ, чѣтаа, тѣмъ взываше: Ѡ юга прїдетъ бгъ, и стѣи Ѡ горы пріѡсѣненныа чаши. 2. Еже Ѡ двѣи твоѣ ржтвѣ пророкъ предзрѣ, воспроповѣдаше вопїа: слѣхъ твоѣи оуслышахъ, и оубоумхса, ѣакъ Ѡ юга и изъ горы стѣи пріѡсѣненныа пришелъ еси, хрѣте. 3. <sup>2</sup>Изъ горы пріѡсѣненныа, слове, пророкъ, единыа бцы, хотѣща воплотитиса, бгovidнѣ оусмотрї<sup>2</sup>, и сострахомъ словословаше силѣ твою. 4. Присѣненнѣ прозрѣше тѣа гóръ пророкъ аввакумъ, бце, изъ неже бгъ паче слова прїде воплощѣемъ, и мїръ

<sup>1</sup> Иаков видел лестницу, которая одним концом стояла на земле, а другим упиралась в небо.

<sup>2</sup> Прямой порядок слов: Пророкъ бгovidнѣ оусмотрї изъ горы пріѡсѣненныа, единыа бцы, слове, хотѣща воплотитиса.

спасе, вѣрею лютагѡ грѣха тѣжкѡ ѡдержимый. 5. Пророкъ аввакумъ, оумными очима провидѣ, гдѣи, пришествіе твоє, тѣмъ и вопіаше: Ѡ юга прійдетъ бгъ, слава силѣ твоєй, слава низхожденію твоєму. 6. Пріисѣненнѡ горѣ, аввакумъ прозрѣше пречтѣю твою оутрѣбу, чѣта. тѣмъ взываше: Ѡ юга прійдетъ бгъ, и стѣи Ѡ горы пріисѣненныа чаши. 7. Веліа тайна твоєгѡ хртѣ, смотрѣніа: сїю бо свѣше провидѣ, вгѡзрительнѡ аввакумъ, ишѣлъ єси, вопіаше тебѣ, во спасеніе людєй твоихъ, члѣвколюбче. 8. Тѣ велічаємъ, вѣце, вопіюще: ты єси гора, Ѡ неѣже неизглаголаннѡ ѡсѣчеса камень, и врата ѡдва сокрѣши. 9. Камень нерѣкосѣчный Ѡ несѣкомыа горы тебѣ дѡ, краєгѡльный ѡсѣчеса хртѡсъ, совокѣпный растоѡщаеса єстества. 10. Радѣса, двѣре єдина, єюже слово прѡйде єдино, верєи и врата ѡдва, влѣце, рѣтвомъ твоимъ сокрѣшившаа. 11. Храмы и двѣрь єси, палата и престѡлъ црѣвъ, дѡ всечестнаа: єюже и звѣвитель мой, хртѡсъ гдѣ, во тмѣ спашымъ іавіса... 12. Тѣ двѣрь непроходимѡю, и село невоздѣланное и ковчегъ маннѣ носѣщій, и рѣчкѣ, и свѣщникѣ, и кадильницѣ невещественнагѡ оугла, и менѣемъ, чѣстаа. 13. Наученъ бывъ дѡмъ пророкъ, двѣрь тѣ провидѣ, єюже бгъ прѡйде воплощѣемъ, ѡставь паки запечатанѣ, пренепорѣчнаа. 14. Прѡйде сквозѣ двѣрь непроходимѡю, заключенныа оутрѣбы твоєа, правды снѣце, чѣта... 15. Лѣствица іавіласа єси ѡбразнѡ іакѡвѣ Ѡ земли къ высотѣ оутвержденнаа, єюже снѣде влѣка нѣа и земли, да тою пѣть правый поканіа покажетъ намъ, и къ чертогѡмъ нѣеснымъ возведѣтъ люди согрѣшившіа. 16. Радѣса, мѡсте, воистиннѣ превѡдѣи всѣхъ Ѡ смѣрти къ животѣ поющихъ тѣ. 17. Радѣса, мѡсте, превѡдѣи сѣшихъ Ѡ земли на нѣо. 18. Орѣжїе и пристѣнище тѣрдое, и стѣнѣ и крѣпость, <...> твоє, вгѡневѣсто, и мѣще предстѣтельство, Ѡ бѣдѣ и звѣвляемса всѣхъ.

<sup>1</sup> При этом дьявол ловит человеческие души не мрежею, а сетью: іакѡ оуѣницы всѣхъ влѣки, мрежею, вгѡвидцы, вашихъ мѣтѣвъ и зъ глѣбинѣ прегрѣшеній и звѣцѣте смиреннѡ дѣшѣ мою, оуловеннѡ сѣтьми вѣсовскихъ козней...

### III

В богослужебных текстах паства может называться *стадом, словесными овцами* (священник — *пастырем* (т.е. пастухом); параллель между пастухом и проповедником проводится в Евангелии неоднократно [см. Ин. 10. 1–18]). Опираясь на Мф. 4. 19 (*И сказал им: «Идите за Мною, и Я сделаю вас ловцами человеков»*), христиане могут называться *рыбами* или *рыбами словесными*. При этом часто говорится, что души пасомых улавливаются *мрежей*<sup>1</sup>.

1. <sup>1</sup>Мѹромъ помáзанїа ѡсѣившеся, пáстырїе іавїстеся людемъ бѣгомѣдрымъ, и іакѡ агнцы чїсти пожéршеся, принесóстеся слóвѣ началопáстырю пожéршемѣся іакѡ овчати, мѣнцы всехвáльнїи.<sup>1</sup> 2. Овчà єсмь словéснагѡ твоегѡ стада, и кз тебѣ прибѣгаю пáстырю добромѣ, взыщї менè заблѣдшаго, вѣже, и помїлѹи мѧ. 3. <sup>2</sup>Твоїхъ слéзъ и́сточники безстра́стїа воздѣлалъ єси, преподóбне, рай непорóчнѡ<sup>2</sup>, и многообїленъ плодъ и́зносиши, питáа добродѣтельми вѣтвенное стадо. 4. Днесь и́граетъ и ликѣетъ вѣрныхъ мнóжество, мона́ховъ стада, сщїенникѡвъ соборї ... 5. Стадо хрѣтово, прїбне, наставлáа кз свѣтѣ бѣгоразѣмїа, безбóжїа тмѣ ѡгналъ єси. 6. Пáвило вѣры, и О́бразъ крóтости, воздержáнїа оучїтеля іавї тà стадо твоемѣ іаже вещей и́стина... 7. Мрѣжею словéсз вѣжественныхъ рѣбы оуловївшє словéснѡ, сїа принеслї єстè начáтокъ<sup>3</sup> бѣгѣ нашемѣ. 8. <sup>4</sup>Бѣгодѣланною смиреномѣдрагѡ и́справлѣнїа мрѣжею<sup>4</sup> неисчѣтное рѣбз словéсныхъ мнóжество бѣгоспѣшнѡ оуловлѣн, бѣгомѣдрїи ловче, досточѣднїи а́лєзїе, бѣговáнною предстáтельства твоегѡ оудницею и́звлєцы ны и́з глѣбокіа зѡмъ мнóгихъ пѣчїны.

<sup>1</sup> Мученики всехвальные, вы, освятившись миропомазанием, сделали пастырями для богомудрых людей и, подобно принесенным в жертву чистым агнцам, принесли себя Слову (Христу), Родоначальнику пастырей, Который Сам был принесен в жертву как овца.

<sup>2</sup> Источниками твоих слез бесстрастия, ты, преподобный, непорочно (т.е. без изъяна, совершенно) воздѣлывал рай (т.е. духовный сад).

<sup>3</sup> Согласно Ветхому Завету, первые плоды, первые результаты труда приносились в дар Богу [ср. Исх. 23.19; Лев. 23.10, 17; Числ. 15.20–21; Втор. 26.1–11].

<sup>4</sup> Сотворенной Богом сетью смиренномудрого подвига.

В основе 7 и 8 песен канона (о каноне см. 219–210) лежит содержащаяся в Дан. 3. 26–45 молитва еврейских отроков в печи огненной (этот фрагмент включен в Хрестоматию. См. с. 192–193). Христианская традиция рассматривает это место Книги пророка Даниила как прообраз Богоматери, чье девство не было нарушено огнем Божества.

1. Вавѣлонская пещь Отроки не ѡпали, ниже бжества Огнь двѣ растлѣ. 2. Чѣда преестественнаго рододательнаго избрази пещь Образъ: не бо ѡже прѣятъ палѣтъ юныа, ѡкв ниже Огнь бжества двѣ, въ нюже вниде оутробѣ<sup>1</sup>. Тѣмъ воспѣвающе воспоемъ: да блгословѣтъ тварь всагда, и превозноситъ во вса вѣки. 3. Токн твоихъ слезъ, Отче, оугасѣша Огненное паленіе плотскихъ сластей, и быша исцѣленій роса вѣрнѣ зовѣщимъ всегда хртѣ: блгословенъ еси, бже Отецъ нашихъ. 4. Отроки блгочестивыа въ пещи ржтвѣ бгородично спасло естъ: тогда оубѣ ѡбразѣемое, нынѣ же дѣйствуемое. 5. <sup>2</sup>Оутробѣ неопальнѣ ѡбразѣютъ Отроковицы, иже въ ветсѣмъ ѡпалемѣи юнши, преестественно раждающію, запечатлѣннѣ. 6. Иѡже древле блгочестивыа три Отроки ѡросѣлъ еси въ пламени халдействѣмъ, свѣтлымъ божества Огнемъ и насъ ѡзарѣвъ блгословенъ еси, зывающыа, бже Отецъ нашихъ.

## Упражнение 5

Запомните значение следующих церковнославянских слов и переведите предложения:

### I

*искѣсѣти* — испытать, познать, делать пробу.

<sup>1</sup> Ибо как принял, но не опалил (огонь) отроков, так и огонь Божества не опалил Девы, в Чью утробу он вошел.

<sup>2</sup> Неопальную утробу Отроковицы, Которая, родив сверхъестественным образом, осталась непорочна, прообразовали юноши, которые в древности были опалены огнем.



гдѣмитса — 1) часто и много думать, размышлять; 2) насмехаться.

исправитса — устроиться, утвердиться; направиться.

кадило — 1) воскурение ладана, благовоние; 2) каждение.

ликъ — хор, хоровое пение, собрание.

1. Искѣсилъ еси сердце мое, посѣтилъ еси ноцію: искѣсилъ ма еси и не ѡбрѣтеса во мнѣ неправда [Пс. 16. 3]. 2. Не ѡжесточите сердець вашихъ, ѡакъ въ прогнѣваніи, по дни искѣшеніа въ пѣстыни: вонъже искѣсиша ма отцы ваши, искѣсиша ма, и видѣша дѣла моа [Пс. 94. 8–9]. 3. Гдѣи, искѣсилъ ма еси, и позналъ ма еси [Пс. 138. 1]. 4. Искѣси ма, вже, и ѡубѣждь сердце мое: истажи ма, и разѡмѣй стези моа: и виждь, аще пѣть беззаконіа во мнѣ, и настави ма на пѣть вѣченъ [Пс. 138. 23–24]. 5. И воздвигохъ рѣцѣ мои къ заповѣдемъ твоимъ, ѡже возлюбихъ, и гдѣмлахса во ѡправданіихъ твоихъ [Пс. 118. 48]. 6. Повѣдаша мнѣ законопрестѣпницы гдѣмленіа, но не ѡакъ законъ твой, гдѣи [Пс. 118. 85]. 7. Пѣть ѡправданій твоихъ разѡми ми, и погдѣмлюса въ чѣдесѣхъ твоихъ [Пс. 118. 27]. 8. Ѡ мнѣ гдѣмлахса сѣдации во вратѣхъ, и ѡ мнѣ поахъ пиющии вино [Пс. 68. 13]. 9. Поманѣхъ бга и возвеселихса, погдѣмлахса, и малодѣшествоваше дѣхъ мой [Пс. 76. 4]. 10. Поманѣхъ дѣла гдѣна: ѡакъ поманѣ ѡ начала чѣдеса твоа, и побѣдса во всѣхъ дѣлѣхъ твоихъ, и въ начинаніихъ твоихъ погдѣмлюса [Пс. 76. 13–14]. 11. Тин спати быша и падѡша, мы же востахомъ и исправихомса [Пс. 19. 9]. 12. Да исправитса мѣтва моа ѡакъ кадило предъ тобою, воздѣланіе рѣкѣ моею, жертва вечернаа [Пс. 140. 2]. 13. Всесоженіа тѣчна вознесѣ тебѣ съ кадиломъ, и ѡвны, вознесѣ тебѣ воли съ кизлы [Пс. 65. 15]. 14. Хвали́те бга во стѣхъ егѡ <...> хвали́те егѡ въ тѣмпанѣ и лицѣ, хвали́те егѡ во стрѣнахъ и ѡрганѣ... [Пс. 150. 1, 4].

## II

держáва — 1) сила, могущество, поддержка; 2) власть, господство; держáвный — могущественный, мощный.

гна́ти — 1) следовать, идти следом; 2) догонять, гнать, преследовать 3) стараться, соблюдать.

коры́сть — добыча.

довольный — 1) способный, годный; 2) многочисленный, достаточный.

1. Единъ имѣай безсмертіе, и во свѣтѣ живыи неприступемъ, егѡже никтоже видѣлъ естъ ꙗко человекъ, ниже видѣти можетъ: емѡже чѣсть и держава вѣчнаа [1 Тим. 6. 16]. 2. И сіаніе егѡ, іакѡ свѣтъ бѣдетъ, рѡзи въ рѡкахъ егѡ, и положи любовь державнѡ крѣпости своеа [Авв. 3. 4.]. 3. Держава гдѣ боащихса егѡ и завѣтъ егѡ іавитъ имъ [Пс. 24. 14]. 4. Дивенъ бѣ во стѣихъ своихъ: бѣ илевъ, той дастъ силъ и державѣ людемъ своимъ [Пс. 67. 36]. 5. Державѣ мою къ тебѣ сохрани: іакѡ ты, бже, заступникъ мой еси [Пс. 58. 10]. 6. Воздающіи ми злаа возъ блгаа ѡболгахъ ма, зане гонихъ блгостыню [Пс. 37. 21]. 7. Ты же, ѡ человекъе бжій, силъ бѣгаи: гони же правду, блгочестіе, вѣрѣ, любовь, терпѣніе, кротость [1 Тим. 6. 11]. 8. Падохъ же на зѣмлю, и слышахъ гласъ глаголющъ ми: савле, савле, что ма гониши; азъ же ѡвѣщахъ: кто еси, гди; рече же ко мнѣ: азъ есмь іисъ назврѣй, егѡже ты гониши. [Деян. 22. 7–8]. 9. Возрадуюса азъ ѡ словесѣхъ твоихъ, іакѡ ѡверѣталъ корысть многѣ [Пс. 118. 162]. 10. Егда же крѣплѣи егѡ нашедъ повѣдитъ егѡ, все оружіе егѡ возметъ, на неже оуповаше, и корысть егѡ раздаетъ [Лк. 11. 22]. 11. Посемъ воста іуда галілеанинъ, во дни написаніа, и ѡвлече люди довольны въ слѣдъ себе [Деян. 5. 37]. 12. Возшедъ же и преломль хлѣбъ и вкѣшъ, довольны же бесѣдовавъ даже до зарі, и такъ изыде [Деян. 20. 11].

### III

зѣліе — растение, зелень.

злѣчный — изобилующий травами, имеющий хорошие пастбища; мѣсто злѣчно означает хорошее пастбище, место изобилующее травами и не имеет отношения к русскому словосочетанию «злѣчное место».

исповѣданіе (исповѣдатиса) — 1) прославление; 2) открытое признание.

1. Іакѡ трава скорѡ изсхѣтъ (высохнет) и іакѡ зѣліе злѣка скорѡ

ѿпадѣтъ [Пс. 36. 2]. 2. (Зѣрну горѣшично) ѣгда всѣлаю бѣдетъ, возрастаетъ,  
 и бываетъ болѣе всѣхъ селѣи [Мк. 4. 32]. 3. Ѡвз бо вѣрѣетъ ѣсти вса,  
 а и знемогала селѣа (да) ѣстъ [Рим. 14. 2]. 4. Гдѣ пасетъ ма, и ничтоже  
 ма лишитъ. На мѣстѣ слачнѣ, тамъ вселі ма: на водѣ покойнѣ воспита  
 ма [Пс. 22. 1–2]. 5. Сѣа поманѣхъ, и и зліахъ на ма дѣшѣ мою: ѣкѣ  
 пройду въ мѣсто селеніа дивна да же до домѣ бжїа, во гласѣ радѣванїа  
 и исповѣданїа, шѣма прѣзидѣющаго [Пс. 41. 5]. 6. Прїидіте возрадѣмса  
 гдѣви, воскликнемъ бгѣ спсїтелю нашѣму: прѣдваримъ лице ѣгѣ во исповѣданїи,  
 и во ѡсломѣхъ воскликнемъ ѣму [Пс. 94. 1–2]. 7. Ѣкѣ вси бѣзи ѣзыкѣ  
 бѣсове: гдѣ же нѣса сотвори. Исповѣданїе и красота прѣд нимъ, стѣна  
 и великолѣпіе во стѣлѣ ѣгѣ [Пс. 95. 5–6]. 8. Пойте гдѣви прѣвнїи ѣгѣ,  
 и исповѣдайте пѣматъ стѣни ѣгѣ [Пс. 29. 5]. 9. Беззаконїе моѣ познахъ,  
 и грѣха моего не покрѣхъ, рѣхъ: исповѣмъ на ма беззаконїе моѣ гдѣви: и ты  
 ѡставилъ єси нечестїе сѣрдца моего [Пс. 31. 5]. 10. Вѣрѣю, гдѣи,  
 и исповѣдаю, ѣкѣ ты єси воистиннѣ хрѣтосъ, сѣз бга живаго, прїшедый  
 въ мїръ грѣшнымъ спасти, ѿ нїхже пѣрвый єсмь азъ. 11. Исповѣданїе вѣры.  
 12. И пѣти та во исповѣданїи сѣрдѣчнѣмъ.

## Упражнение 6

Запомните значение следующих церковнославянских  
 слов и переведите предложения:

хѣдожникъ — *умелец, мастер.*

храмъ — 1) дом; 2) храм, церковь.

грѣбъ — *погребальная пещера.*

воскреснѣти — 1) вставать, подниматься; 2) явиться  
 в силе; 3) посетить, предстать.

1. Изваанїе и слїанїе, мѣрзость гдѣви, дѣло рѣкѣ хѣдожника [Втор.  
 27. 15]. 2. Ѣмѣже (градѣ) хѣдожникъ и содѣтель бгѣ [Евр. 11. 10].  
 3. Въ рѣкѣ во ѣгѣ и мы и словеса наша, и всакїи разѣмъ и дѣлѣ хѣдожество  
 [Прем. 7. 16]. 4. Хвалїте ѣма гдѣне, хвалїте рабї гдѣа, столющїи во  
 храмѣ гдѣни, во дворѣхъ домѣ бга нашего [Пс. 134. 1–2]. 5. Ѡ храма  
 твоего во іерлїмѣ тебѣ прїнесѣтъ царїе дары [Пс. 67. 30]. 6. Или  
 не вѣсте, ѣкѣ тѣлесѣ ваша храмъ живѣщаго въ васъ стѣго дѣа сѣтъ...

[1 Кор. 6. 19]. 7. Сръбте єгò мѣжъ нѣкїй ѿ града, ѣже ѣмаше вѣсы ѿ лѣтъ многѣхъ, ѣ въз рїзѣ не ѡблачашесѧ, ѣ во храмѣ не живаше, но во гробѣхъ [Лк. 8. 27]. 8. Яще бы вѣдалъ дѡмѣ вѣка, въз кѣю стражѣ тѣтъ прїдетъ, вѣдѣлъ оубѡ бы, ѣ не бы далъ подкопѣть храма своего [Мф. 24. 43]. 9. Яко нѣсть во оустѣхъ ѣхъ ѣстины, сѣрдце ѣхъ сѣетно, грѡбъ ѡверстѣ гортѣнъ ѣхъ, ѡзыки свои ми льщахѣ [Пс. 5. 10]. 10. И грѡби ѣхъ жилища ѣхъ во вѣкъ, селѣніѧ ѣхъ въз рѡдъ ѣ рѡдъ, нарекоша ѣмена своѧ на землѣхъ [Пс. 48. 12]. 11. Воскрѣсѣ ѣнсѣ ѿ грѡба, якоже прорече. 12. Ты же, гдѣи, во вѣкъ пребываеши, ѣ пѧмѧть твоѧ въз рѡдъ ѣ рѡдъ. Ты воскрѣсѣ оубѡ щедрѡши сїѡна: яко времѧ оубѡ щедрѡти єгò, яко прїиде времѧ [Пс. 101. 13–14]. 13. Сегѡ ради не воскрѣснѣтъ нечестївїи на сѣдъ: ниже грѣшницы въз совѣтъ прѣвнѣхъ [Пс. 1. 5]. 14. Воскрѣни, гдѣи, гнѣвомъ твоимъ, вознесѣсѧ въз концѣхъ врагѣ твоѣхъ, ѣ востѧни, гдѣи бже мѡй, повелѣнїемъ, ѣмже заповѣдалъ єси [Пс. 7. 7]. 15. Стрѧсти ради нищнѣхъ, ѣ въздыхѧнїѧ оубѡ гнѣхъ, нынѣ воскрѣнѣ, глаголетъ гдѣ: положѣсѧ во спсѣнїе, не ѡбниюсѧ ѡ немъ [Пс. 11. 6]. 16. Да воскрѣнетъ вѣтъ, ѣ расточѧтсѧ вразнѣ єгѡ, ѣ да вѣжатъ ѿ лицѧ єгѡ ненавїдѧщїи єгò [Пс. 67. 2].



# ХРЕСТОМАТИЯ

## I

В *хрестоматию* включены фрагменты из четиих (т. е. предназначенных для чтения) и богослужебных книг. Четыи тексты (вы познакомитесь с фрагментами Св. Писания и Минеями св. Димитрия Ростовского) проще для понимания, чем литургическая поэзия. Самый простой раздел хрестоматии — Житие св. Герасима Иорданского из Минеи Димитрия Ростовского. Язык этого памятника был на рубеже XVII и XVIII веков несколько упрощен.

Чтение фрагментов Св. Писания облегчает то, что при затруднениях можно пользоваться русскими переводами Св. Писания, в том числе и комментированными. Это избавляет нас от необходимости комментировать общеизвестные реалии, информацию о которых можно найти в любой популярной книге. Комментарии к текстам исходят из того, что учащиеся уже знакомы с Новым Заветом в русском переводе, а Ветхий Завет знают хотя бы на уровне популярных пересказов, многочисленные издания которых вышли в последние годы.

## II

С более серьезными трудностями предстоит столкнуться при чтении отрывков из богослужебных книг, т. е. книг, по которым читают и поют во время богослужения. Сначала несколько слов о самих богослужебных книгах. Мы

привыкли к тому, что обычную книгу надо читать от начала до конца, с первой страницы до последней. Нам странно представить себе книгу, которую лучше читать по кускам, взятым из разных частей, периодически обращаясь к другим книгам. Между тем богослужебные книги читаются именно так.

Каждое церковное богослужение — вечерня (малая, великая, вседневная), повечерие (великое, малое), полунощница, утренняя, часы (вседневные, царские, пасхальные, великопостные), литургия (Иоанна Златоуста, Василия Великого, Преждеосвященных даров) имеют постоянную и изменяющуюся части.

Неизменяемая часть каждого богослужения изложена в соответствующих чинопоследованиях, которые содержатся в Часослове и Псалтири следованной, а в первую очередь — в *Служебнике*, которыми пользуются священники и диаконы<sup>1</sup>.

Изменяемые части богослужений связанные с днем недели чтения, которые содержатся в книге, называемой Октоих (ὀκτώηχος — осьмогласик). Эта книга названа так потому, что в ней богослужение на каждый день недели приводится для восьми различных *напевов* или *гласов*<sup>2</sup>. Богослужение каждого дня недели посвящено определенной теме. Так, понедельник посвящен бесплотным силам, т. е. ангелам. Во вторник прославляется Иоанн Предтеча. Среда посвящена воспоминанию предательства Господа Иудой (поэтому среда — постный день). В четверг про-

---

<sup>1</sup> Архиереи пользуются особым «Чиновником архиерейского богослужения» — это специальный служебник для совершения архиерейских служб с добавлением чинов поставления в чтеца, иподиакона, диакона и священника, то есть того, что может совершать только архиерей.

<sup>2</sup> Гласы — церковные мелодии. Богослужение седмичного круга подчинено одному из восьми гласов. Таким образом образуются восьминедельные гласовые циклы, повторяющиеся в течение года несколько раз. Счет гласов начинается со дня Пасхи с первого гласа.

славляются апостолы и св. Николай Чудотворец, в пятницу вспоминается распятие Христа (поэтому пятница, как и среда, — день постный). В субботу прославляются Богоматерь, мученики и все святые, и, наконец, воскресенье посвящено воспоминанию о Воскресении Христовом. Таким образом, Октоих содержит дополнения к Служебнику на каждый из семи дней недели.

Дополнительные тексты, связанные с временем суток содержатся в *Часослове* (ὠρολόγιον). Основное содержание Часослова — *часы*, т.е. богослужения, связанные с разными *частями суток*. Служба первого часа обычно соединяется с утреней, третьего и шестого — с литургией, девятого с вечерней.

Каждый день года посвящен воспоминанию об определенных событиях церковной истории или святых. Дополнительные тексты, связанные с днем года, содержатся в *Службных минеях* (μηνῶν — *месяц*). *Месячные минеи* — это 12 объемных томов. В каждом томе содержатся службы одного месяца. Если мы возьмем, например, майскую минею, то на 11 мая найдем службу Кириллу и Мефодию (даты в минеях, как и во всех православных богослужебных книгах, приводятся по старому стилю<sup>1</sup>: 11 мая по старому стилю соответствует 24 мая по новому). Служба Мефодию и Кириллу включает тропарь и кондак (они помещены на форзаце этого учебника), стихиры, канон (о них вы сможете прочитать в соответствующих разделах этой хрестоматии) и некоторые другие тексты.

Самый главный христианский праздник — *Пасха* — празднуется каждый год в разные дни и относится к так

---

<sup>1</sup> Русская православная церковь пользуется юлианским календарем (египетский календарь, реформированный в 46 г. до Р. Х. Юлием Цезарем), католики и протестанты Западной Европы — григорианским (введен в 1582 г. по инициативе папы Григория XIII). В России Григорианский календарь (новый стиль) был введен в 1918 г. в качестве гражданского, в то время как календарем церковным остался юлианский.

называемым *подвижным праздникам*. Соответственно, не имеют фиксированной даты и начало предшествующего Пасхе *Великого поста* и *Пятидесятница (Троица)*, празднуемая через семь недель после Пасхи. День празднования Пасхи устанавливается путем относительно сложных вычислений и связан с датой полнолуния (правила вычисления даты дня Пасхи были установлены в 325 г. на Никейском соборе). Праздники, дата которых зависит от дня Пасхи, называются *пасхальным циклом* или подвижными праздниками. Молитвы и песнопения пасхального цикла содержатся в *Триодях* (τρίοδιον). Постная триодь охватывает период приготовления к Пасхе (Страстная неделя, Великий пост и предшествующие ему недели), а *Цветная триодь* содержит службы Пасхи и недель после Пасхи.

Во время богослужения читаются также фрагменты Ветхого и Нового Завета. Ветхозаветные чтения входят в Минеи и Триоди, а читаемые во время богослужения фрагменты Нового Завета составляют особые книги — *Служебное Евангелие* и *Служебный Апостол*.

Существует специальная книга, содержащая правила составления служб каждого дня. Она называется *Типикон* (греч. τυπικόν) или *Церковный устав*. Для того чтобы пользоваться этой книгой, надо обладать специальной подготовкой.

Итак, *текст богослужения* каждого дня составляется на основе *нескольких книг*. Именно этот текст, а не содержание каждой книги в отдельности следует рассматривать как нечто целостное. Неповторяющиеся части богослужений делают службу каждого дня уникальной. Тот, кто часто бывает в храме и понимает то, что читается и поется, не может пожаловаться на однообразие. Многие молитвословия можно услышать только один раз в году, а многие сочетания их — лишь один раз в жизни. Годовой круг богослужения повторяется один раз в 532 года.





## Священное Писание

*Библия* (греч. βιβλίον – книги) включает две части: *Ветхий Завет* и *Новый Завет*.

### Ветхий Завет

Ветхий Завет состоит из 50 книг, которые были написаны между XI в. до н.э. и I в. н.э.

В этих книгах содержится история еврейского народа от сотворения мира до начала нашей эры, а также древнейшее иудейское законодательство. Об этом говорится в Пятикнижии (Книга Бытия, Исход, Левит, Числа и Второзаконие), книгах Иисуса Навина, Царств, Судей, Руфь, Паралипоменон. Другие книги содержат поэтические гимны, молитвы или поучения. Это Псалтирь, Песнь Песней, Екклесиаст, Притчи и другие книги. И наконец, пророческие книги – Книга Исаии, Иеремии, Осии, Авдия, Аввакума и др. Те книги Ветхого Завета, которые входили в канон древнего иудаизма, называются *каноническими*. Канонические книги были написаны на древнееврейском (отчасти арамейском) языке.

В Ветхий Завет входит также несколько книг, которые в иудейской традиции не рассматривались как священные, хотя читались и переписывались. Это 2-я и 3-я книги Ездры, Товит, Иудифь, Премудрость Соломона, Премудрость Иисуса, сына Сирахова, Послание Иеремии, Варух, Маккавейские. Эти книги дошли до нас на греческом или латинском языке и называются *неканоническими* или

*второканоническими.* Кроме того, есть несколько неканонических вставок в канонические книги Есфири, Псалтирь и пророка Даниила.

Перевод Ветхого Завета на греческий язык был сделан в III—II вв. до н.э. Этот период называется переводом семидесяти или Септуагинтой, так как по преданию над этим переводом трудились семьдесят иудейских книжников, которые для этой цели были специально приглашены в Александрию. Текст Септуагинты лежит в основе православной библейской традиции. Латинский перевод Библии – Вульгата, на который опирается католическая традиция, был сделан в IV в. н.э. блаженным Иеронимом. Наряду с каноническими в Вульгату включены и неканонические книги. Обстоятельства, при которых появился церковнославянский перевод Библии, вам уже известны, а на русский язык Библия была переведена в середине XIX в. и издана в 1876 г.

Читая входящие в эту хрестоматию фрагменты, вы можете пользоваться различными комментариями, а в некоторых случаях и русским переводом Библии. Однако следует помнить, что русский перевод Ветхого Завета сделан с древнееврейского языка, а церковнославянский – с древнегреческого, поэтому русский и церковнославянский тексты могут сильно различаться. Особенно сильно отличается от церковнославянского текст протестантских изданий, так как эти издания включают только канонические книги Ветхого Завета (об этом обычно сообщается на титульном листе).

В хрестоматию включены фрагменты Ветхого Завета, которые так или иначе связаны с Пасхой. В христианской традиции книги Ветхого Завета воспринимаются через призму Нового, т.е. обращается внимание на те пророчества и указания, об исполнении которых рассказывается в Новом Завете.

## Книга Исход (Исх. 12.31—15.14).

Исход – вторая книга Пятикнижия. Наше современное слово «Пятикнижие» является буквальным переводом греческого πεντάτευχος от πέντε «пять» и τεύχος «том книги». По-еврейски пять первых книг Библии называются «Закон» (Тора).

В Книге Исход рассказывается об освобождении евреев из египетского плена (это произошло примерно в 1230 г. до н.э.), их странствованиях в пустыне и установлении союза между Богом и еврейским народом. В приведенных фрагментах книги речь идет об уходе из Египта и установлении праздника Пасхи (евр. p̄hesach – *переход, перемена места*). Христианская традиция рассматривает спасение от рабства как прообраз искупления. Переход через море толкуется как прообраз крещения, поэтому в раннехристианские времена таинство крещения приурочивалось к празднованию Пасхи. Песнь Моисея «Поимъ гдѣи...» [Исх. 15.1—19] положена в основу многих церковных песнопений.

И призва̀ фараѡнъ моѡсѣа и аарѡна въ нощи, и рече ѣмъ: востаните, и ѡидите ѡ людѣи моѡхъ, и вы, и сынове ѣнлевы: идите, и послужите гдѣ бгѣ вашему, ꙗкоже глаголете: и овцы, и говѣда ва̀ша поимше идите, бѣгословите же и мене. И нѣждахѣ егѣптѣне людѣи со тѣцѣнѣемъ и зрѣнѣти ихъ ѡ землѣ: рекѡша бо, ꙗкѡ всѣ мы ѣзмремъ. Взѣша же людѣе мѣкѣ свою прѣжде вскисѣнѣа тѣста своего, и ввазѣвше въ рѣзы, (возложиша) на ра̀мы своѣ. [...] Воздвигѡшасѣ же сынове ѣнлевы ѡ рамессы въ сокухѡѣ до шести сѡтъ тѣсѣцъ пѣшихъ мѣжѣи, кромѣ домочѣдства: и пришѣльцы мнози и зыдоша съ нимн, и овцы, и воли, и скѡти мнози сѣлѡ. И испекѡша тѣсто, ѣже и знесѡша и з егѣпта, ѡпрѣсноки не кислы, не вскисѡша бо: ꙗко и згнаша ихъ егѣптѣне: и не возмогѡша помѣдлити, ниже бра̀шна сотвориша себѣ на пѣть. [...] И бысть въ дѣнь ѡнъ, и зведѣ гдѣ сыны ѣнлевы ѡ землѣ егѣпетскѣа съ силою ихъ. [...] Бгѣ же вождаше ихъ, въ дѣнь оубѡ столпѡмъ ѡблѣчнымъ, показати ѣмъ пѣть:

нощю же столпомъ Огненнымъ, свѣтити имъ. И не ѡскѣдѣ столпъ  
Облачный во дни, и столпъ Огненный нощю, предъ всѣми людьми. [...] И  
возвѣщено бысть царю египетскомъ, ѡакъ бѣжаша людіе, и превратиса  
сѣрдце фараѡново, и рабѡвъ егѡ на люди, и рекоша: что сїе сотворихомъ,  
ѡпѣстивше сыны іѡлевы, да не работаютъ намъ; Впражѣ оубо фараѡнъ  
колесницы своѡ, и всѡ люди своѡ собра съ собою: и поѡтъ шѣсть свѣтъ  
колесницъ избранныхъ, всѡ кони египетскїа, и трїстаты надъ всѣми.  
[...] И фараѡнъ приближася, воззрѣвше же сынове іѡлевы очима,  
видѣша: и сѣ египтѡне ѡполчїшася въ слѣдъ ихъ, и оубоашася зѣлѡ:  
и возопїша сынове іѡлевы ко гдѣ. И рекоша къ мѡисѣю: <sup>7</sup> за ѣже не быти  
гробѡмъ во египтѣ<sup>7</sup>, и звѣлъ еси насъ оумертвїти въ пѣстыни; что сїе  
сотворилъ еси намъ, и звѣдъ насъ изъ египта; Не сїи ли бѡше глаголъ,  
ѣгоже рекохомъ къ тебѣ во египтѣ, глаголюще: ѡстави насъ, да работаемъ  
египтѡнѡмъ; лѣше бо бѡше намъ работати египтѡнѡмъ, нежели оумрѣти  
въ пѣстыни сїи. Рече же мѡисей къ людемъ: дерзайте, стойте, и зрите  
спасенїе ѣже ѡ гдѡ, ѣже сотворитъ намъ днѣсь: имже бо ѡбразомъ видѣсте  
египтѡнъ днѣсь, <sup>8</sup> не приложитѣ ктомѣ видѣти ихъ въ вѣчное время<sup>8</sup>.  
Гдѣ побѡретъ по васъ<sup>9</sup>, вы же оумолкните. И рече гдѣ къ мѡисѣю: что  
вопїеши ко мнѣ; рцы сынѡмъ іѡлевымъ, и да пѣтешествуютъ. Ты же  
возми жѣзлъ твоѡ, и простри рѣкѣ твою на море, и растѡргни ѣ: и да  
внидѣтъ сынове іѡлевы посредѣ моря по сѣхѣ. И сѣ азъ ѡжесточѣ сѣрдце  
фараѡново, и всѣхъ египтѡнъ, и внидѣтъ въ слѣдъ ихъ, <sup>10</sup> и прославлюся  
въ фараѡнѣ<sup>10</sup>, и во всѣмъ вѡнствѣ егѡ, и въ колесницахъ, и въ конехъ  
егѡ. И оувѣдѡтъ всї египтѡне, ѡакъ азъ ѣсмь гдѣ, егда прославляюся  
въ фараѡнѣ, и въ колесницахъ, и въ конехъ егѡ. Взѡтса<sup>11</sup> же ѡггѡлъ бжїи  
ходѡи предъ полкомъ сынѡвъ іѡлевыхъ и поїде создаи ихъ: взѡтса же  
и столпъ Облачный ѡ лица ихъ, и стѡ создаи ихъ. И вниде посредѣ  
полкѡ египетска, и посредѣ<sup>12</sup> полкѡ сынѡвъ іѡлевыхъ, и стѡ: и бысть  
тмѡ и мрѡкъ, и прїиде нощъ, и не смѣсїшася дрѣгъ съ дрѣгомъ во всю  
нощъ. Прострѣ же мѡисей рѣкѣ на море: и возгна<sup>13</sup> гдѣ море вѣтромъ  
южнымъ сильнымъ всю нощъ, и сотвори море сѣшѣ, и разстѣпися вода.  
И внидоша сынове іѡлевы посредѣ моря по сѣхѣ: и вода имъ стѣна  
бысть ѡдеснѣю, и стѣна ѡшѣю. Погнаша же египтѡне, и внидоша

въ слѣдъ ихъ, и вса́къ ко́нь фара́оновъ, и колесни́цы, и вса́дники посре́дѣ  
 мо́ря. Бысть же <sup>14</sup>въ стра́жѣ о́утреннюю<sup>14</sup>, и воззрѣ́ гдѣ́ на по́лкъ е́гипетскій  
 въ столпѣ́ О́гненномъ и О́блачномъ, и сматѣ́ по́лкъ е́гипетскій. И связа́  
 О́си колесни́цъ ихъ, и веда́ше ихъ съ нѣ́ждею<sup>15</sup>: и реко́ша е́гиптяне: бѣ́жимъ  
 ѿ ли́ца и́лева, гдѣ́ во пово́раетъ <sup>16</sup>по ни́хъ на е́гиптяны<sup>16</sup>. И рече́ гдѣ́  
 къ мѡѡ́сѣю: простре́ рѣ́къ твою́ на мо́ре, и да сово́кѣпѣ́тсѧ вода́, и да покрѣ́етъ  
 е́гиптяны, колесни́цы же и вса́дники. Простре́ же мѡѡ́сѣй рѣ́къ на мо́ре, и  
 о́устро́нсѧ вода́ ко дню́<sup>17</sup> на мѣ́сто: е́гиптяне же бѣ́жаша по́д водо́ю: и  
 и́страсе́ гдѣ́ е́гиптяны посре́дѣ мо́ря. И ѡ́братѣ́вшисѧ вода́, покрѣ́ колесни́цы  
 и вса́дники, и всю́ сила́<sup>18</sup> фара́оновъ, вше́дши въ слѣ́дъ ихъ въ мо́ре, и не  
 ѡ́ста ѿ ни́хъ ни е́динъ. Сы́нове же и́левы прои́доша по сѣ́ху посре́дѣ мо́ря:  
 вода́ же ѿмъ стѣ́на бы́сть ѡ́деснѣ́ю, и стѣ́на ѡ́шнѣ́ю. И и́збави́ гдѣ́ и́ла  
 въ де́нь О́нъ и́з рѣ́ки е́гипетскѣ́й: ви́дѣша сы́нове и́левы е́гиптянъ  
 и́змерши́хъ при кра́и мо́ря: [...] Тогда́ воспѣ́ мѡѡ́сѣй и сы́нове и́левы  
 пѣ́снь сѣ́ю гдѣ́ви, и реко́ша глаго́люще: Пои́мъ гдѣ́ви, сла́внѡ во просла́висѧ:  
 конѧ́ и вса́дника вве́рже въ мо́ре. Помо́щникъ и покрови́тель бы́сть мѡѡ́сѣ́ во  
 спасе́нїе: сѣ́й мо́й бѣ́гъ, и просла́влю е́го: бѣ́гъ О́ца́ моего́, и вознесѣ́ е́го. Гдѣ́  
 сокрѣ́шала́й вра́ни, гдѣ́ и́ма е́мѣ́. Колесни́цы фара́оновы и сила́ е́гѡ́ вве́рже  
 въ мо́ре: и́збранныѧ вса́дники трѣ́стѧ́ты пото́пи въ чермнѣ́мъ мо́ри. Пѣ́чиною  
 покрѣ́ ихъ: погра́зоша во глѣ́бинѣ́ ѡ́кв ка́мень: десни́ца твоѧ́, гдѣ́,  
 просла́висѧ, десна́ѧ твоѧ́ рѣ́ка, гдѣ́, сокрѣ́ши вра́ги, и мно́жествомъ сла́вы  
 твоеѧ́ стѣ́рлъ е́си сопроти́вны́хъ: посла́лъ е́си гнѣ́въ тво́й, поа́де ѧ́ ѡ́кв  
 стѣ́блѣ́е. И дѣ́хомъ ѡ́рости твоеѧ́ разстѣ́писѧ вода́: ѡ́тѣ́стѣ́ша<sup>19</sup> ѡ́кв стѣ́на  
 во́ды, ѡ́тѣ́стѣ́ша и во́лны посре́дѣ мо́ря. Рече́ вра́гъ: <sup>20</sup>гна́въ пости́гнѣ́<sup>20</sup>,  
 раздѣ́лю коры́сть, <sup>21</sup>испо́лню дѣ́шѣ́ мою<sup>21</sup>, о́убѣ́ю мечѣ́мъ мо́имъ,  
 господа́ствовати бѣ́детъ рѣ́ка моѧ́. Посла́лъ е́си дѣ́ха твоего́, покрѣ́ ѧ́ мо́ре:  
 погра́зоша ѡ́кв О́лово въ водѣ́ сѣ́льнѣ́й. Ктѡ́ подо́бенъ тебѣ́ въ возѣ́хъ<sup>22</sup>,  
 гдѣ́, ктѡ́ подо́бенъ тебѣ́; просла́вленъ во стѣ́ихъ, дѣ́венъ въ сла́вѣ́, твора́и  
 чѣ́деса́; Простѣ́рлъ е́си десни́цѣ́ свою́, пожре́ ѧ́ зема́. Нача́вилъ е́си пра́вдою  
 твоѣ́ю лю́ди твоѧ́ сѣ́ѧ, ѡ́же и́збавилъ е́си: о́утѣ́шилъ е́си крѣ́постію твоѣ́ю  
 [и привел] во О́битель стѣ́ю твою́.

Примечания: 1) *вскисания*; 2) *двинулись*; 3) т.е. лепешки из нескисшего теста; 4) *днем*; 5) *обратилось*, 6) см. *по́лти*;

7) разве не было гробов в Египте; 8) никогда больше вам не придется видеть их; 9) Господь будет сражаться за вас; 10) и покажу славу Мою на фараоне; 11) двинулся; 12) между; 13) разгонял; 14) т.е. утром; 15) с трудом; 16) за них против египтян; 17) к началу дня; 18) т.е. войско; 19) загустели; 20) преследуя настигну; 21) насытится душа моя; 22) подумайте, почему слово *вѣгъ* здесь написано без знака титла.

## Книга пророка Даниила (Дан. 3.1–59)

Этот фрагмент Книги пророка Даниила рассказывает об эпохе гонений на иудейскую религию и насаждения язычества (II в. до н.э.). Предлагаемый отрывок читается во время богослужения в субботу перед Пасхой (этот день называется *Великая суббота*) как пророчество о торжестве Господа над силами, Ему противостоящими. Стихи 24–91 в еврейском тексте книги отсутствуют, причем если в канонической части имена трех еврейских отроков, отказавшихся поклоняться языческому идолу, даются в халдейском варианте – Седрах, Мисах, Авденаго, то в неканонической части те же самые имена приводятся в еврейском варианте – Анания, Мисаил и Азария. Неканонические части Книги пророка Даниила отсутствуют в тех изданиях русской Библии, в которые включены только канонические книги.

Навѣходоносоръ царь сотвори тѣло злато<sup>1</sup>, высота егѡ лактѣй шестидесяти, и широта егѡ лактѣй шести: и постави е на поли деирѣ, во странѣ вавлонстѣй. [...] И проповѣдникъ вопіаше съ крѣпостію<sup>2</sup>: вамъ глаголетсѧ, народи, людїе, племена, ѡзыцы. Въ онъже часъ ѡще оуслышите гласъ трѣвы, свирѣли же и гѣсли, самвїки же и ѡалтїри, и согласїа, и всѧкагѡ рода мѣсїкїйска, падающе поклонѡитесѧ тѣлѣ златомѣ, еже постави навѣходоносоръ царь. И ѡже ѡще не падѣ поклонитсѧ, въ той часъ вверженъ бѣдетъ въ пещь огнемъ горящю. И бысть егда оуслышаша людїе гласъ трѣвы, свирѣли же и гѣсли, самвїки же и ѡалтїри, и согласїа, и всѧкагѡ рода мѣсїкїйска, падающе вси людїе, племена, ѡзыцы, поклонѡхсѧ тѣлѣ златомѣ, еже постави навѣходоносоръ царь.



Тогда пристѣпиша мъжіе халдѣистїи, и ѡболгаша іудеевъ, ѡвѣщавше рѣша навходоносору царєви: царю, во вѣки живїи. Ты, царю, положилъ єси повелѣніе<sup>3</sup>, да всѣкъ человѣкъ, иже ѡще оуслышитъ гласъ трѣбы, свирѣли же и гѣсли, самѣки же и ѡсалтїри, и согласїа, и всѣкагѡ рода мъсікійска, и не падъ поклонитса<sup>4</sup> тѣлу златому, вверженъ бѣдетъ въ пещь огнемъ горящюю. Бѣтъ оубо мъжи іудее, иже поставилъ єси надъ дѣлы страны вавѣлѡнскїа, седрахъ, мїсахъ и авденагѡ, иже не послѣшаша заповѣди твоеа, царю, и богѡмъ твоимъ не слѣжатъ, и тѣлу златому, еже поставилъ єси, не поклоняютса. Тогда навходоносоръ въ іарости и гнѣвѣ рече привести седраха, мїсаха, и авденагѡ. и приведени бѣша предъ цара. И ѡвѣща навходоносоръ, и рече имъ: ѡще воистинно<sup>б</sup>, седрахъ, мїсахъ и авденагѡ, богѡмъ моимъ не слѣжите, и тѣлу златому, еже поставихъ, не поклоняетеся; Нынѣ оубо, ѡще єстє готови, да єгда оуслышите гласъ трѣбы, свирѣли же и гѣсли, самѣки же и ѡсалтїри, и согласїа, и всѣкагѡ рода мъсікійска, падше поклонитеся тѣлу златому, еже сотворихъ; ѡще же не поклонитеся, въ той часъ ввержени бѣдете

въ пещь Огнемъ горящю: и кто есть бгъ, иже изметъ вы изъ рѣки  
 моеа; И ѿвѣщаша седрахъ, мисахъ и авденагъ, глаголюще царю  
 навходоносоръ: не трѣбѣ намъ ѿ глаголѣ семъ ѿвѣщати тебѣ. Есть бо  
 бгъ нашъ на нѣсѣхъ, емже мы слѣжимъ, силенъ изъати насъ ѿ пещи  
 Огнемъ горящю, и рѣкъ твою избавити насъ, царю. Яще ли ни<sup>9</sup>, вѣдомо  
 да вѣдетъ тебѣ, царю, якъ богѣмъ твоимъ не слѣжимъ, и тѣлѣ златомъ,  
 еже поставилъ еси, не кланяемса. Тогда навходоносоръ исполниса  
 ярости, и зракъ лица егѣ измѣниса, на седраха, мисаха и авденагъ,  
 и рече: разжгите пещь семерицею, дондеже до конца разгоритса.  
 И мужемъ сильнымъ крѣпостію<sup>10</sup> рече: ѿковавше седраха, мисаха  
 и авденагъ, вверзите въ пещь Огнемъ горящю. Тогда мужіе оніи  
 ѿковани быша съ гащами своими, и покрывалы, и сапогми, и со одеждами  
 своими, и ввержени быша посредѣ пещи<sup>11</sup> Огнемъ горящю. Понѣже  
 глаголъ царевъ превозможе, и пещь разжжена бысть преизлишше<sup>12</sup>:  
 и мужей оныхъ, иже ввергоша седраха, мисаха и авденагъ, оуби пламень  
 Огненный. И мужіе тии тріе, седрахъ, мисахъ и авденагъ, падоша посредѣ  
 пещи Огнемъ горящю ѿковани. И хождаху посредѣ пламене поюще<sup>13</sup>  
 бга и благословаще гда. И ставъ съ ними азаріа<sup>14</sup> помолиса сице, и ѿверзъ  
 оуста своя посредѣ Огнѣ, рече: благословенъ еси гди бже Оцъ нашихъ,  
 хвально и прославлено имя твоє во вѣки. [...] И не престаша ввергшии  
 ихъ слуги царевы, жгуще<sup>15</sup> пещь нафѣю, и смолою, и изгребми,  
 и хвастіемъ. И разливашеса пламень надъ пещію на лѣктїи четыредесать  
 девять. И ѿбыде, и пожже, и хже ѿверте окрестъ пещи халдейскїа.  
 Яггль же гденъ<sup>16</sup> снїде кѣпнѣ съ сѣщими со азаріею<sup>16</sup> въ пещь, и ѿтрасе  
 пламень Огненный ѿ пещи, и сотвори<sup>17</sup> среднее пещи якъ дѣхъ росы  
 шмащъ<sup>17</sup>: и не прикоснѣса ихъ ѿниодъ Огнь, и не ѿскорби, ниже стѣжи  
 имъ. Тогда тии тріе якъ едиными оусты поухъ<sup>18</sup>, и благословаху,  
 и славаху бга въ пещи, глаголюще: благословенъ еси гди бже Оцъ нашихъ,  
 и препѣтый и превозносимый во вѣки, и благословено имя славы твоеа  
 стѣе, и препѣтое и превозносимое во вѣки. Благословенъ еси въ храмѣ  
 стѣа славы твоеа, и препѣтый и превозносимый во вѣки. Благословенъ  
 еси, видѣи бѣзаны, сѣдѣи на херувимѣхъ, и препѣтый и превозносимый  
 во вѣки. Блгвенъ еси на прѣолѣ славы цртва твоегѣ, и препѣтый



и превозносимый во вѣки. Благословенъ еси на тверди небѣи, и препѣтый и превозносимый во вѣки. Благословите вса дѣла гдѣа гдѣа, пойте и превозносите его во вѣки. Благословите аггли гдѣни гдѣа, пойте и превозносите его во вѣки. Благословите нѣса гдѣа, пойте и превозносите его во вѣки.

Примечания: 1) т.е. идола; 2) сильно, громко; 3) дал повеление; 4) (если) не упадет и не поклонится; 5) подумайте, почему здесь написано богѣмъ, а не вѣмъ; 6) правда ли что; 7) нет нужды; 8) (он) способен; 9) если же того не будет; 10) т.е. самым сильным; 11) в печь; 12) очень сильно; 13) воспевая; 14) далее следует текст, который отсутствует в еврейской Библии, и имена читаются в другом варианте: Азария вместо Авденаго, Мисаил вместо Мисах и Анания вместо Седрах; 15) не переставали... разжигать; 16) для перевода следует изменить порядок слов: снѣде съ сѣщими кѣпни со азарією; 17) посредине печи шумящий влажный ветер; 18) имперфект глагола пѣти.

## Книга пророка Ионы (Иона 1.1–2.11).

Спасение Ионы из чрева кита символизирует власть Бога над жизнью и смертью. Первые христиане часто изображали Иону на стенах катакомб, видя в нем прообраз смерти и воскресения Христа, который говорил: *якоже во вѣ іѡна во чревѣ китовѣ три дни и три нѣщи: такъ вѣдетъ и снѣ члѣвѣческой въ сѣрды земли три дни и три нѣщи* [Мф. 12.40].

Бысть слово гдѣне ко іѡнѣ сынѣ амаѣинѣ, глагола: востани, и иди въ ниневію градъ великій: и проповѣждь въ немъ, якъ взыде вопль слобы его ко мнѣ. И воста іѡна, еже бѣжати въ ѳарсісъ ѿ лица гдѣа: и снѣде во іоппію, и вѣрѣте корабль идѣщъ въ ѳарсісъ: и даде наемъ свой, и вниде вонъ плыти съ ними въ ѳарсісъ ѿ лица гдѣа. И гдѣ въздвиже вѣтръ велий на мори, и бысть буря велика въ мори, и корабль бѣдствоваше еже сокрѣшитса. И оубоашася корабельницы, и возопиша кійждо къ богу своему, и изметаніе сотвориша сосѣдѣмъ, иже въ кораблѣ, въ море, еже вблечитса ѿ нихъ: іѡна же снѣде во дно корабля, и спаше тѣ, и храплаше. И прїиде къ немѣ кормчій, и рече емѣ: что ты храплеши;

востанн, и моли вѣга твоего, ѿкъ да спасетъ ны вѣз, да не погнѣнемъ.  
 И рече кійждо ко искреннемъ своемъ: прїидите вѣржемъ жребїа,  
 и оуразумѣемъ, когѡ ради есть слѡ сїе на насъ: и метнѣша жребїа,  
 и падѣ жребїи на іѡнѡ. И рѣша къ немѡ: возвѣсти намъ, когѡ ради сїе  
 слѡ на насъ, и что твоѡ дѣланїе есть, и ѡкъдѡ градѣши, и камѡ идѣши,  
 и ѡ коѡа страны, и ѡ кїихъ людей еси ты; И рече къ нимъ: рабъ гдѣнъ  
 есмь азъ, и гдѡ вѣга нѣнаго азъ чтѣ, иже сотвори море и сѣшѡ. И оубоашася  
 мѡжіе страхомъ великимъ, и рѣша къ немѡ: что сїе сотворилъ еси; занѣ  
 разумѣша мѡжіе, ѿкъ ѡ лица гдѣна вѣжаше, ѿкъ возвѣсти имъ. И рѣша  
 къ немѡ: 'что тебѣ сотворимъ, и оутолитсѡ море ѡ насъ'; занѣ море  
 восхождаше, и 'воздвизаше паче волненїе'. И рече къ нимъ іѡна: возмїте  
 ма, и ввѣрзїте въ море, и оутолитсѡ море ѡ васъ: понеже познахъ азъ,  
 ѿкъ менѣ ради волненїе сїе великое на вы есть. И нѣждахъсѡ мѡжіе  
 возвратїтисѡ къ землї, и не можахъ, ѿкъ море восхождаше,  
 и воздвизашесѡ паче на нїхъ. И возопїша къ гдѣви, и рѣша: никакоже,  
 гдѣи, да не погнѣнемъ дѡшї ради члѣвѣка сегѡ, и не даждь на насъ крове  
 праведныа: занѣ ты, гдѣи, ѿкоже восхотѣлъ, сотворилъ еси. И взѡша  
 іѡнѡ и ввергѡша егѡ въ море, и престѡ море ѡ волненїа своегѡ. И оубоашася  
 мѡжіе страхомъ великимъ гдѡ, и пожрѡша жертвѡ гдѣви, и помолїшася  
 мѡтвами. И повелѣ гдѣ кїтѡ великомѡ пожрѣти іѡнѡ: и бѣ іѡна во  
 чрѣвѣ кїтовѣ три дни, и три нѡщї. И помолїсѡ іѡна ко гдѡ вѣгѡ своемѡ  
 ѡ чрѣва кїтова и рече: Возопїхъ въ скорбїи моѣи ко гдѡ вѣгѡ моемѡ,  
 и оуслыша ма: и зъ чрѣва ѡдова вопль мой, оуслышалъ еси гласъ мой.  
 Овергль ма еси во глѣбїнны сѣрдца морскагѡ, и рѣки ѡбыдѡша ма: всѡ  
 высоты твоѡ, и волны твоѡ на мнѣ преидѡша. [...] Возліасѡ на ма  
 вода до дѡшї моѡ, бѣдна ѡбыде ма послѣднѡа, понрѣ глава моѡ въ  
 разсѣлїны гѡрзъ: Гнидохъ въ землю, еѡже верей еѡ заклѣпи вѣчнїи: и да  
 възїдетъ и зъ ислѣнїа живѡтъ мой къ тебѣ, гдѣи вѣже мой. Внѣгда  
 скончавѡтисѡ ѡ менѣ дѡшї моѣи, гдѡ поманѡхъ, и да прїидетъ къ тебѣ  
 молїтва моѡ къ храмѡ стѡмѡ твоѡмѡ. Хранѡщїи сѣетнѡа и лѡжна<sup>9</sup>,  
 мїлость свою ѡставїша. И зъ же со гласомъ хваленїа и исповѣданїа  
 пожрѣ тебѣ, елика ѡвѣщѡхъ, воздамъ тебѣ во спасенїе моѡ гдѣви.  
 И повелѣ гдѣ кїтови, и и зверже іѡнѡ на сѣшѡ.

**Примечания:** 1) *плату*; 2) т.е. выбросили сосуды (в море); 3) *метнем, кинем*; 4) *что сделать с тобой, чтобы море от этого успокоилось*; 5) *волнение усиливалось*; 6) *пытались*; 7) *принесли жертву*; 8) *погрузилась*; 9) т.е. те, кто чтит ложных богов.

## Псалтирь

Название этой книги заимствовано из греческой Библии (*ψαλτήριον* – струнный музыкальный инструмент, под звуки которого в ветхозаветные времена исполнялись многие богослужебные песнопения). По-еврейски эта книга называется *Сефар техилим*, т.е. *Книги хвалений*.

Начало использования псалмов в христианском богослужении относится к временам апостолов, о чем свидетельствуют апостольские послания [1 Кор. 14.26; Еф. 5.19; Кол. 3.16]. Многие христианские богослужебные песнопения были составлены на основе Псалтири и включают в себя фрагменты псалмов.

Псалтирь читается в храме ежедневно и полностью прочитывается в течение недели, а в дни Великого поста, когда тема покаяния достигает наибольшего напряжения, Псалтирь прочитывается дважды в течение одной недели.

Псалтирь была переведена на церковнославянский язык с греческого, а на русский – с еврейского. Русский текст Псалтири сильно отличается от славянского.

Церковное предание связывает происхождение Псалтири с именем царя Давида (подробнее о царе Давиде см.: 1–3 Цар., 1 Пар. 10–29). Одни псалмы написаны самим Давидом (в их число входит и пятидесятый), другие посвящены Давиду или исполнялись в его присутствии.

Пятидесятый псалом входит в состав многих церковных служб, так как очень ярко изображает состояние кающегося грешника и то чувство смирения, с которым молящийся обращается к Богу.



Нумерация части псалмов в церковнославянской, греческой и большей части изданий русской Библии отличается от нумерации их в еврейской и латинской Библии. Совпадают номера псалмов с 1 по 8 и со 148 по 150, в то время как с 10 по 147 псалом номера сдвинуты на единицу, т.е. в еврейской Библии 50-й псалом имеет номер 51. 151-й псалом в еврейской Библии отсутствует.

## Псаломъ ѿ

Помилуй мѧ, бже, по велицѣи милти твоѣи, и по множествѣ щедротъ твоихъ ѡчиисти беззаконіе моѣ. Наипаче ѡмыи мѧ ѿ беззаконіа моего, и ѿ грѣха моего ѡчиисти мѧ. Иакъ беззаконіе моѣ азъ знаю, и грѣхъ мой предо мною єсть вѣнъ. Тебѣ единому согрѣшихъ и лукавое предъ тобою сотворихъ, <sup>2</sup>якъ да ѡправдишица во словесѣхъ твоихъ, и побѣдиши, внигда сдѣлати ти<sup>2</sup>. Се бо въ беззаконіихъ зачатъ єсмь, и во грѣсѣхъ роди мѧ мати моѧ. Се бо истинъ возлюбилъ єси, <sup>3</sup>безвѣстнаѧ и тайнаѧ премѣдрости твоеѧ явилъ ми єси<sup>3</sup>. Ѡкропиши мѧ ѡсѡпомъ, и ѡчищѣса: ѡмыеши мѧ, и паче снѣга ѡбѣлюса. Сладхъ моему даси радость и веселіе, возрадуютса къисти смиренныма<sup>4</sup>. Ѡврати лице твое ѿ грѣхъ моихъ, и всѧ беззаконіа моя ѡчиисти. Сердце чисто созижди во мнѣ, бже, и дѡхъ правъ ѡбнови во ѡтробѣ моѣи. Не ѡвержи мене ѿ лица твоего, и дѡха твоего стѡгъ не ѡими ѿ мене. Воздаждь<sup>5</sup> ми радость спасеніа твоего, и дѡхомъ влччимъ ѡтверди мѧ. Научъ беззаконныма пѣтемъ твоимъ, и нечестивїи къ тебѣ ѡбратѣтса. Избави мѧ ѿ кровей,<sup>6</sup> бже, бже спасеніа моего: <sup>7</sup>возрадуетса азъ языкъ мой правдѣ твоѣи<sup>7</sup>. Гди, ѡусти<sup>8</sup> мой ѡверзеши, и ѡуста<sup>9</sup> моя возвѣстѣютъ хвалѣ твою. Иакъ аще бы восхотѣлъ єси жертвы, далъ быхъ ѡубв:<sup>10</sup> всесоженіа не благоволиши<sup>10</sup>. Жертва вѣдѣ дѡхъ сокрушенъ: сердце сокрушенно и смиренно вѣдѣ не ѡничижитъ. Ѡублжи, гди, благоволеніемъ твоимъ сїѡна, и да созиждѣтса стѣны іерлѣмскїа: <sup>11</sup>тогда благоволиши жертвѣ правды<sup>11</sup>, возношеніе и всесожегаема<sup>12</sup>, тогда возложѣтъ на олтарь твой тельцы.

Примечания: 1) здесь: сочувствие, сострадание; 2) так что Ты воздал по заслугам в словах Твоих и одержал верх, когда

Ты будешь судить; 3) ибо Ты явил мне сокровенное и таинственное в премудрости Твоей; 4) слово смирённых является переводом греческого причастия τεταλεινωμενα от глагола «унижать, смирать». В русском переводе Библии это место переведено с еврейского: кости, Тобою сокрушенные; 5) подай; 6) от убийства; Псалмопевец Давид раскаивается в том, что он повинен в смерти Урии (об этом рассказывается в 2 Цар. 11. 1–17); 7) восхвалит язык мой правду Твою; 8) соответствует греческому χειλη – губы; 9) соответствует греческому στομα – рот, уста; 10) но Ты не хочешь всесожжения; 11) тогда благоугодна Тебе будет жертва правды; 12) всесожжение.

## НОВЫЙ ЗАВЕТ

Книги Нового Завета были созданы в I–II вв. н.э. Они дошли до нас на греческом языке. Основной частью Нового Завета является *Евангелие* (греч. ευαγγέλιον – благая весть), состоящее из четырех частей-книг, авторы каждой из которых – ученики и последователи Христа: апостолы Матфей, Марк, Лука, Иоанн. Помимо этого, в Новый Завет входят книги: *Деяния апостолов*, в которой рассказывается о ближайших учениках Христа; *Послания апостолов*, т.е. сочинения по разным вопросам христианского вероучения в форме писем; *Откровение Иоанна Богослова (Апокалипсис)*, в котором символически изображается конец света.

На русский язык Новый Завет был переведен с греческого, и русский текст Нового Завета ближе церковнославянскому, чем русский текст Ветхого Завета, который переведен с древнееврейского. Поэтому в трудных случаях вы можете обращаться к русскому переводу.

В хрестоматию включены фрагменты Евангелий, которые охватывают промежуток времени от Тайной вечери до Воскресения Христова. Повествование скомпоновано из текстов четырех евангелистов.



## Тайная вечеря

[Мф. 26. 17–29]. Въ пѣрвый же дѣнь ѡпрѣсночный<sup>1</sup> пристѣпнѣша оученицы ко иисѣ, глаголюще емѣ: <sup>2</sup>гдѣ хочещи оуготоваемъ ти гѣсти пасхѣ<sup>2</sup>; Онъ же рече: идѣте во градъ ко Онсицѣ, и рцыте емѣ: оучитель глаголетъ: время моѣ близъ есть: оу тебе сотворю пасхѣ со оученики мои. И сотвориша оученицы, гѣкоже повелѣ имъ иисѣ, и оуготоваша пасхѣ. Вечерѣ же бѣвшѣ, возлежаше со Обѣманадесате оученикома. И гѣдѣшымъ имъ, рече: аминь гѣголю вамъ, гѣкѡ единъ ѡ васъ предастъ ма. И скорбѣще сѣлѡ, начаша глаголати емѣ <sup>3</sup>единъ кѣждо ихъ<sup>3</sup>: еда азъ емь, гдѣ; Онъ же ѡвѣщавъ рече: ѡмочивый со мною въ солило рѣкѣ, той ма предастъ. Онъ оубѡ чѣвѣческой идеть, гѣкоже есть писано ѡ немъ: горе же челоуѣкѣ томѣ, имже сѣз чѣческой предастса: добро бы было емѣ, аще не бы родилса челоуѣкѣ той. ѡвѣщавъ же иѣда предаи егѡ, рече: еда азъ емь, равви; гѣгола емѣ: ты рѣкль еси.

И гѣдѣшымъ же имъ, прѣемъ иисѣ хлѣбъ, и благословивъ преломѣ, и дааше оученикомъ, и рече: прѣимѣте, гѣдѣте: сѣе есть тѣло моѣ. И прѣемъ чашѣ, и хвалѣ воздавъ, даде имъ, глагола: пѣйте ѡ немъ вси: сѣа во есть кровъ моа, ноуагѡ завѣта, гѣже за многѣа изливаема, во ѡставленѣе грѣхѡвъ. Глаголю же вамъ, гѣкѡ не имамъ пѣти ѡнынѣ ѡ сегѡ плода лѡзнагѡ, до днѣ тогѡ, егда ѣ пѣю сз вами ноуо во цѣрѣви Оца моего.

Примечания: 1) во время празднования Пасхи в течение семи дней нельзя было есть квасной, т.е. дрожжевой, хлеб: ѡпрѣсноки гѣдѣте сѣдмѣ днѣй [Исх. 13. 7]; 2) где хочешь, чтобы мы приготовили для Тебя пасхальный ужин. (О пасхальном ужине см. Исх. 12. 43–50); 3) каждый из них.

## Гефсиманский сад

[Мф. 26. 36–44]. Тогда прѣиде сз ними иисѣ въ вѣсь, нарицаемѡю гефсиманѣа, и глагола оученикомъ: сѣдѣте тѣ, дондеже шѣдъ помолюса тамъ. И поемъ петра и Оба сына зеведѣшва, начѣтъ скорбѣти и тѣжити. Тогда глагола имъ иисѣ: прискорбна есть дѡша моа до смѣрти<sup>1</sup>: пождѣте здѣ и бдѣте со мною. И прѣшѣдъ малѡ, падѣ на лицѣ<sup>2</sup> своемъ, моласа и глагола: Оче мой, аще возможно есть, да мимоидеть ѡ менѣ чаша



сїа: Обаче не ꙗкоже азъ хощѣ, но ꙗкоже ты. И пришедъ ко оученикѣмъ, и ѡбрѣте ихъ спланихъ, и гла петрови: такъ ли не возмогосте единому часу побѣти со мною; Бдите и молитесь, да не внидете въ напасть: духъ оубо бодръ, плоть же немощна. Паки вторицею шедъ помолися, гла: Оче мой, аще не можетъ сїа чаша мимоити ѡ менѣ, аще не пїю еѧ, вѣди вола твоѧ. И пришедъ ѡбрѣте ихъ паки спланихъ: <sup>3</sup> вѣста во имъ Очи Отаготѣнѣ. И ѡставль ихъ, шедъ паки, помолися третицею, тожде слово рекъ.

[Лк. 22. 43–44]. Явился же ему ангелъ съ нбсе, оукрѣплѧ его. И бывъ въ подвижѣ, прилѣжнѣе моляшеса: бысть же потъ его ꙗкв капли крове каплющыа на зѣмлю.

[Мф. 26. 45–46]. Тогда прииде ко оученикѣмъ своимъ, и глагола имъ: спите прочее и почивайте: се приближиса часъ, и сѣтъ человѣческой предаѣтса въ рѣки грѣшникѡвъ. Востаните, идемъ: се приближиса предаѣи ма.

Примечания: 1) очень, сильно; 2) пал ниц; 3) потому что очи их отяжелели.

## Поцелуй Иуды

[Лк. 22. 47–50]. Еще же ему глаголющъ, се народъ, и нарицаемый иуда, единъ ѡ обоюдесате, идаше предъ ними, и пристѣпи ко иисови цѣловати его: сїе бо въ знаменїе далъ имъ: егоже аще лобжѣ, той есть. Иисъ же рече ему: идо, лобзанїемъ ли сна человѣческаго предаѣши; Видѣвше же, иже вѣхъ съ нимъ, бываемое, рѣша ему: гди, аще оударимъ ножемъ; и оудари единъ нѣкїи ѡ нихъ архїереѡва раба, и оурѣза ему оухо десное.

[Мф. 26. 52–56]. Тогда глагола ему иисъ: возврати ножъ твой въ мѣсто его: вси бо прїемшии ножъ ножемъ погибнутъ. Или мнитса ти, ꙗкв не могъ нынѣ оумолити Оца моего, и представитъ ми вацше неже дванадесате легеѡна англъ; <sup>1</sup> Какъ оубо сбудѣтса писанїа, ꙗкв такъ подобаетъ быти; <sup>2</sup> Въ той часъ рече иисъ народшмъ: ꙗкв на разбойника ли изыдоосте со оружіемъ и дрекольми ѧти ма; по всѧ дни<sup>2</sup> при васъ сѣдѣхъ оуча въ цркви, и не ѧсте менѣ. Се же все бысть, да сбудѣтса писанїа пророческаа. тогда оученицы вси ѡставльше его, вѣжаша.

Примечания: 1) как же сбудутся писания, ведь все это должно произойти; 2) все время.

## Суд синедриона

[Мк. 14. 53]. И ведоша и҃са ко архіереею: и҃ снидошася кз немѸ вси архіерее<sup>1</sup> и҃ книжницы и҃ старцы. [Мк. 14. 55–65]. Архіерее же и҃ весь сонмъ искахѸ на и҃са свидѣтельства, да оумертвѣтъ е҃го: и҃ не ѡвѣрѣтахѸ. Мнози бо лжесвидѣтельствовахѸ на него, и҃ равна свидѣтельства<sup>2</sup> не бѣхѸ. И҃ нѣщыи востѣвшѣ лжесвидѣтельствовахѸ на него, глаголюще: ѡакѡ мы слышахомъ е҃го глаголюща, ѡакѡ азъ разорю цѣрковь сию рѣкотворенною, и҃ тремѣ дѣнми и҃нѣ нерѣкотворенѣ созиждѣ. И҃ ни такѡ равно<sup>2</sup> бѣ свидѣтельство ихѸ. И҃ востѣвъ архіерей посредѣ, вопроси и҃са, глагола: <sup>3</sup>не ѡвѣщавѣши ли ничесѡже<sup>3</sup>; что҃ сии на тѣ свидѣтельствуютъ; Онѣ же молчашѣ, и҃ ничтоже ѡвѣщавѣшѣ. Паки архіерей вопроси, и҃ глагола е҃мѸ: ты ли еси хр҃тосъ, сынъ бл҃гвеннаго; И҃сѣ же рече: азъ есмь: и҃ оузрите сна чѣвѣческаго ѡдеснѣю сѣдѣща силы<sup>4</sup>, и҃ грядѣща со Ѡблаки небными<sup>5</sup>. Архіерей же растерзѣвъ ризы своѣ, глагола: что҃ ещѣ трѣбѣмъ свидѣтелей; Слышасте хѣлѣ: что҃ вамъ мнитсѣ; Онѣ же вси ѡсѣдѣша е҃го быти повинна смѣрти. И҃ начаша нѣщыи плювати на нѣ, и҃ прикрывѣти лице е҃го, и҃ мѣчити е҃го, и҃ глаголати е҃мѸ: прорцы<sup>6</sup>: и҃ слѣги по ланитѡма е҃го вѣахѸ.

**Примечания:** 1) *первосвященники*; 2) *достаточных свидетелств*; 3) *почему ничего не отвечаешь?* 4) т.е. Бога Отца; 5) Иисус ссылается на видение пророка Даниила [Дан. 7. 13] и 109 псалом: *Рече гдѣ гдѣви моемѸ: сѣдѣи ѡдеснѣю менѣ, дондеже положѣ враги твоѣ подножіе ногъ твоихѸ* [Пс. 109. 1]; 6) повелительное наклонение глагола *прорещи*.

## Суд Пилата

[Ин. 18. 28–40]. Ведоша же и҃са ѡ каіафы въ претѡръ<sup>1</sup>. Бѣ же оутро: и҃ тѣи не видоша въ претѡръ, да не ѡсквернѣтсѣ<sup>2</sup>, но да іадѣтъ пасхѣ. И҃зыде же пѣлатъ кз нимъ вонѣ, и҃ рече: кѣю рѣчь (винѣ) принѡсите на челоѡвѣка сего; Ѡвѣщѣаша и҃ рѣша е҃мѸ: аще не бы былъ сей злодѣи, не быхомъ предали е҃го тебѣ. Рече же имъ пѣлатъ: поимѣте е҃го вы, и҃ по законѣ вашему сѣдите е҃мѸ<sup>3</sup>. Рѣша же е҃мѸ іудее: намъ не достѡитъ оубѣити никогѡже: да слово и҃сово свѣдетсѣ, еже рече, <sup>4</sup>назнаменѣа, коемо смѣрттю хотѣше оумрѣти<sup>4</sup>. Видѣе оубѡ паки пѣлатъ въ претѡръ, и҃ пригласи

іиса, и рече ємѹ: ты ли єси царь іудейскъ; Ѡвѣща ємѹ іисъ: ѡ себѣ ли ты сїе глаголеши, илїи иніи тебѣ рекѡша ѡ мнѣ; Ѡвѣща пїлатъ: еда азъ жидовинъ єсмь; родъ твой и архїерее предаша тѣ мнѣ: что єси сотворилъ; Ѡвѣща іисъ: царство мое нѣсть ѡ міра сегѡ: аще ѡ міра сегѡ было бы црѣтво мое, слдгїи мои оубѡ подвижалиса быша, да не преданъ быхъ былъ іудеѡмъ: нынѣ же црѣтво мое нѣсть ѡсюдѹ. Рече же ємѹ пїлатъ: оубѡ црѣ ли єси ты; Ѡвѣща іисъ: ты глаголеши, іакѡ црѣ єсмь азъ. Азъ на сїе родихса, и на сїе прїидохъ въ міръ, да свидѣтельствую истинѹ. и всакъ, иже єсть ѡ истини, послѣшаетъ гласа моего. Глагола ємѹ пїлатъ: что єсть истина; и сїе рекъ, паки изыде ко іудеѡмъ, и глагола имъ: азъ ни єдиныа вини ѡбрѣтаю въ немъ. Єсть же обычай вамъ, да єдинаго вамъ ѡпѣщѹ на пасхѹ: хощете ли оубѡ, да ѡпѣщѹ вамъ црѣ іудейска; Возопїша же паки вси, глаголюще: не сегѡ, но вараввѹ. бѣ же варавва разбойникъ.

**Примечания:** 1) смертный приговор должен был утвердить римский прокуратор; 2) находиться в доме язычника перед вкушением пасхальной трапезы считалось осквернением; 3) *судите Его*; 4) *предсказывая, какую смертью умрет*; 5) *от себя*; 6) *народ*.

## Крестные страдания и смерть

[Ин. 19. 1–38]. Тогда оубѡ пїлатъ поѣтъ іиса, и вїи єгѡ<sup>1</sup>. И воини сплѣтше вѣнѣцъ ѡ тернїа, возложиша ємѹ на главѹ, и въ рїзѹ багранѹ ѡвлекѡша єгѡ, и глаголахѹ: радѡйса црѣю іудейскїи: и бїахѹ єгѡ по ланїтома. Изыде оубѡ паки вѡнъ пїлатъ, и глагола имъ: сѣ извождѹ єгѡ вамъ вѡнъ, да разѹмѣете, іакѡ въ немъ ни єдиныа вини ѡбрѣтаю. Изыде же вѡнъ іисъ, носѣ терновѣнъ вѣнѣцъ и багранѹ рїзѹ. И глагола имъ: сѣ человекъ. Єгда же вїдѣша єгѡ архїерее и слдгїи, возопїша, глаголюще: распни, распни єгѡ. Глагола имъ пїлатъ: поимїте єгѡ вы, и распнїте: азъ бо не ѡбрѣтаю въ немъ вини. Ѡвѣщаша ємѹ іудее: мы законъ имамы, и по законѹ нашемѹ дѡлженъ єсть оумрѣти, <sup>1</sup>іакѡ себѣ сїа бжїа сотвори<sup>2</sup>. Єгда оубѡ слыша пїлатъ сїе слово, паче оубѡасѣ. И вніде въ претѡръ паки, и глагола іисови: ѡкѡдѹ єси ты; іисъ же ѡвѣта не даде ємѹ. Глагола же ємѹ пїлатъ: мнѣ ли<sup>3</sup> не глаголеши; не вѣси ли, іакѡ власть имамъ распнїти тѣ, и власть

ѿмамъ пѣстиги тѣ; ѿвѣща ѿсць: не ѿмаши власти ни единыа на мнѣ<sup>4</sup>,  
 аще не бы ти дано свѣше: сегѡ ради предавыи мѣ тебѣ болѣи грѣхъ  
 ѿмать. ѿ сегѡ ѿскаше пѣлатъ пѣстиги егѡ. ѿдѣе же вопѣахъ, глаголюще:  
 аще сегѡ пѣстиши, нѣси дрѡгъ кѣсаревъ: всѣкъ, ѿже царѣ себѣ творитъ,  
 противитса кѣсарю. Пѣлатъ оубо слышавъ сѣ слово, ѿведе вѡнъ ѿса, ѿ  
 сѣде на сѡдищи, на мѣстѣ глаголемѣмъ лѣо-островѡнъ, еврейски же  
 гавваѡа. Бѣ же<sup>5</sup> патѡкъ пасцѣ<sup>5</sup>, часъ же ѿкв шестый: ѿ глагола ѿдѣемъ:  
 сѣ цѣрь ваши. Онѣ же вопѣахъ: возми, возми, распни егѡ. Глагола ѿмъ  
 пѣлатъ: цѣрь ли вашего распнѣ; ѿвѣщаша архѣерее: не ѿмамы царѣ, токму  
 кѣсарѣ. Тогда оубо предаде егѡ ѿмъ, да распнетса. Поѣмше же ѿса ѿ ведѡша.  
 ѿ носѣ крѣстъ свѡй, ѿзыде на глаголемое лѡвное мѣсто, еже глаголетса  
 еврейски голгѡѡа: ѿдѣже пропѣша егѡ, ѿ сѣ нимъ ѿна два, <sup>6</sup>сюдѡ ѿ сюдѡ<sup>6</sup>,  
 посреде же ѿса. Написѣ же ѿ тѣтла пѣлатъ, ѿ положи на крѣстѣ: бѣ же  
 написано: ѿсць назврѡнинъ, цѣрь ѿдѣйскѣй. Сегѡ же тѣтла мнози чтѡша ѿ  
 ѿдѣй, ѿкв близъ бѣ мѣсто града, ѿдѣже пропѣша ѿса: ѿ бѣ написано  
 еврейски, грѣчески, римски. Глаголахъ оубо пѣлатъ архѣерее ѿдѣйстѣи: не  
 пиши: цѣрь ѿдѣйскѣй: но ѿкв самъ рече: цѣрь есмь ѿдѣйскѣй. ѿвѣща пѣлатъ:  
 еже писахъ, писахъ. Вѡнни же, егда пропѣша ѿса, прѣаша рѣзы егѡ, ѿ  
 сотвориша четѣри частѣ, коемѡждѡ вѡннѡ часть, ѿ хѣтѡнъ: бѣ же хѣтѡнъ  
 не швенъ, <sup>7</sup>свѣше ѿсткѡнъ вѣсѣ<sup>7</sup>. Рѣша же къ себѣ: не предерѣмъ егѡ, но  
 метнемъ жрѣвѣа ѿ немъ, комѡ вѡдетъ: да свѡдетса писанѣе, глаголющее:  
 раздѣлиша рѣзы моѣ себѣ, ѿ ѿ имѡтѣсмѣ моѣй метѡша жрѣвѣа<sup>8</sup>. Вѡнни  
 оубо сѣа сотвориша. Стоахъ же при крѣтѣ ѿсовѣ мѣти егѡ, ѿ сестра мѣре  
 егѡ, марѣа клеѡпова, ѿ марѣа магдалина. ѿсць же видѣвъ мѣрѣ, ѿ оученика  
 стоаща, егѡже люблѣше, глагола мѣри своѣй: жѣно, сѣ сынъ твоѣй. Потѡмъ  
 глагола оученикѡ: сѣ мѣти твоѡ. ѿ ѿ тогѡ часа поатъ ю оученикѡ во своѡси<sup>9</sup>.  
 Посѣмъ вѣдый ѿсць, ѿкв всѣа оуже совершишасѣ, да свѡдетса писанѣе,  
 глагола: жаждѡ. Восѡдъ же стоаше полнъ ѡцѣта: Онѣ же ѿсполнише гѡбѡ  
 ѡцѣта, ѿ на трѡсть вѡнзше, придѣша ко оустѡмъ егѡ<sup>10</sup>. Егда же прѣатъ  
 ѡцѣтъ ѿсць, рече: совершишасѣ: ѿ преклѡнъ главѡ, предаде дѡхъ<sup>11</sup>. ѿдѣе же,  
 понеже патѡкъ бѣ, <sup>12</sup>да не ѡстанѡтъ на крѣтѣ тѣлесѡ<sup>12</sup> въ свѡвѡтѡ, бѣ во  
 великѡ дѣнь тоѡ свѡвѡты, молиша пѣлата, да превѣютъ гѡлени<sup>13</sup> ѿхъ, ѿ  
 вѡзмѡтъ. Прѣдѡша же вѡнни, ѿпервомѡ оубо превѣша гѡлени, ѿ дрѡгомѡ  
 распѡтомѡ сѣ нимъ. На ѿса<sup>14</sup> же пришедше, ѿкв видѣша егѡ оуже оумѣрша,

не превиша емѣ голени: но еди́нъ ѿ во́инъ копѣмъ ребра емѣ прободе: и а́бѣ и́зиде кро́вь и вода. И ви́дѣвый свидѣтельствова, и истинно е́сть свидѣтельство егѡ, и то́й вѣсть, ѡ́къ истинѣ глаголетъ, да вы вѣрѣ имете. Быша бо сѣа, да свѣдетса писаніе: ко́сть не сокрушитса ѿ негѡ. И па́ки дрѹгѡе писаніе глаголетъ: возвратъ нань, е́гоже проводѡша<sup>15</sup>.

[Лк. 23. 32–47]. Ведѡхъ же и ѿна два злодѣа съ нимъ оубѣти. И е́гда прѣидѡша на мѣсто, нарицаемое лѡбное, тѣ распѡша егѡ и злодѣа, ѡ́ваго оубѡ ѡдеснѡю, а дрѹгаго ѡшдѡю. Иисъ же глаголаше: О́че, ѡпѣсти ѿмъ: не вѣдатъ бо что творѡтъ. Раздѣлающе же рѣзы егѡ, метѡхъ жребѣа. И стоахъ людіе зраше: рѡгахъса же и князи<sup>16</sup> съ ними, глаголюще: иныа спасе, да спасетъ и себе, а́ще то́й е́сть хрѣтѡсъ вѣій и́збранный. Рѡгахъса же емѣ<sup>17</sup> и во́ини, пристѣпающе и о́цетъ придеюще емѣ. И глаголахъ: а́ще ты еси́ цѡрь іудейскъ, спасѣса самъ. Бѣ же и написаніе написано над нимъ писмены е́ллинскими и римскими<sup>18</sup> и еврейскими: сѣй е́сть цѡрь іудейскъ. Еди́нъ же ѿ ѡвѣшеною злодѣю хѡлаше егѡ, глагола: а́ще ты еси́ хрѣтѡсъ, спасѣ себе и наю. ѡвѣщавъ же дрѹгѣи, прещѡше емѣ, глагола: ни ли ты боишса бѣа, ѡ́къ въ то́мже ѡсѡжденъ еси́; И мы оубѡ въ правдѣ: достѡйнаа бо по дѣламъ наю воспрѣмлева: сѣй же ни еди́нагѡ сла сотвори. И глаголаше и́сови: помани ма, гдѣи, е́гда прѣидеши во цѡтвѣи сѣи<sup>19</sup>. И рече емѣ и́съ: а́минь глаголю тебѣ, днесъ со мною бѣдешѣи въ рай. Бѣ же часъ ѡ́къ<sup>20</sup> шестѣи, и тмаа вѣсть по всѣи землѣ до часа девѡтагѡ. И померче со́лнце, и завѣса цѡрѡвнаа раздрѡса посреде. И возглашъ гла́сомъ велѣимъ и́съ, рече: О́че, въ рѡцѣ твоѣи предаю дѡхъ мо́й: и сѣа ре́къ и́здше<sup>21</sup>. Ви́дѣвъ же со́тникъ бѣвшее, прослави бѣа, глагола: во́истиннѣ члѡвѣкъ сѣй прѣвнъ бѣ.

**Примечания:** 1) т.е. велел бить его; 2) *ибо объявил себя Сыном Божиим*; 3) *здесь: почему*, 4) *надо мной*; 5) *пятница накануне Пасхи*; 6) *по одну и по другую сторону*; 7) *вытканый целиком*; 8) *поведение воинов соответствует пророчеству 21 псалма, 19 стих которого цитирует евангелист*; 9) *к себе*; 10) *воины поят Иисуса уксусом (О́цетъ), что было предсказано в 68 псалме: ...и въ жаждѣ мою напоиша ма́ О́цта [Пс. 68. 22]*; 11) *испустил дух*; 12) *чтобы не остались на кресте тела*; 13) *это делали для того, чтобы ускорить смерть осужденного*; 14) *к Иисусу*; 15) *евангелист видит здесь исполнение проро-*

чества Пс. 33. 21 и Захарии: И воззрѣтъ на́нь, е́гоже провѣдоша: и́ восплачѣтса ѡ́ нѣмъ пла́каніемъ [Зах. 12. 10]; 16) здесь: начальники; 17) смеялись над ним; 18) греческими и латинскими; 19) в Царствие Свое; 20) здесь: около, приблизительно; 21) испустил дух.

## Погребение Иисуса Христа

[Мф. 27. 57–66]. Поздѣ же бывшѣ<sup>1</sup>, прїиде человекъ богатъ ѡ́ арїмаѳеѣа, и́менемъ іу́сифъ, и́же и́ самъ оучи́са оу́ іиса. Сей пристѣпль къ пїлатѣ, проси́ тѣлесѣ іисова. Тогда пїлатъ повелѣ́ дати́ тѣло: и́ прїемъ тѣло іу́сифъ, ѡ́бви́тъ ѣ плащани́цею чїстою, и́ положи́ ѣ въ нѡвѣмъ своѣмъ грѡбѣ, е́гоже и́зсѣче́ въ ка́мени: и́ возвали́въ ка́мень вели́й надъ двѣри грѡба, ѡ́иде. Бѣ́ же тѣ́ ма́рїа магдали́на, и́ дрѡга́а ма́рїа, сѣдѡщи́ прѣмѡ грѡба. Во оу́трїи́ же дѣнь, и́же ѣсть по пѣтцѣ<sup>2</sup>, собра́шася архїереѣ́ и́ фарїсеѣ́ къ пїлатѣ, глаголюще: гѡсподи́, помани́хомъ, іакѡ́ льсте́цъ О́нъ рече́<sup>3</sup> е́ще сѡ́й жи́въ<sup>3</sup>: по трїѣхъ днѣхъ востанѣ́. Повелї́ оубо оу́тверди́ти грѡбъ до трѣтїа́гѡ днѣ: да не ка́кѡ прише́дше оучи́цы е́гѡ нѡщїю, оу́крадѣ́тъ е́го, и́ рекѣ́тъ людемъ: воста́ ѡ́ мѣртвыхъ: и́ бѣдетъ послѣднѡа лѣсть гѡрша пѣрвыа. Рече́ же и́мъ пїлатъ: и́мате́ кѡ́стѡдію: и́ди́те, оу́тверди́те, іакѡ́же вѣ́сте. О́ни́ же шѣдше оу́тверди́ша грѡбъ, зна́менова́ше<sup>4</sup> ка́мень съ кѡ́стѡдією.

Примечания: 1) поздно вечером; 2) после пятницы; 3) когда еще был жив; 4) приложили печать.

## Воскресение

[Мф. 28. 1–10]. Въ вѣчеръ же сѡбѡтнѡй, свѣтаю́щи во е́динѣ ѡ́ сѡбѡтѣ<sup>1</sup>, прїиде ма́рїа магдали́на, и́ дрѡга́а ма́рїа, ви́дѣти грѡбъ. И́ се́ трѡсѣ́ бы́сть вели́й: а́ггѡлъ во гдѣнь сше́дъ съ нѣсе́, пристѣпль ѡ́вали́ ка́мень ѡ́ двѣрїи́ грѡба, и́ сѣдѡ́ше на нѣмъ. Бѣ́ же зра́къ е́гѡ іакѡ́ мо́лнїа, и́ ѡ́дѣанїе́ е́гѡ бѣло́ іакѡ́ снѣ́гъ. ѡ́ стра́ха же е́гѡ сотрасѡ́шася стрѣгѡщи́и, и́ бы́ша іакѡ́ мѣртви. ѡ́вѣща́въ же а́ггѡлъ, рече́ жена́мъ: не бо́йтеся вы́: вѣ́мъ бо, іакѡ́ іиса распѡ́таго и́щите. Нѣ́сть здѣ́: воста́ бо, іакѡ́же рече́. Прїиди́те, ви́дите мѣ́сто, и́дѣ́же лежа́ гдѣ́. И́ скорѡ́ шѣдшѣ́ рцы́те оучени́кѡмъ е́гѡ, іакѡ́ воста́ ѡ́ мѣртвыхъ: и́ се́ ва́раетъ вы́ въ гали́лен:

та́мш ѿго оўзрите. Се рѣхъ ва́мъ. И ѿше́дшѣ ско́рш ѿ гроба со стра́хомъ и ра́достію вѣ́лю, текóстѣ возвѣстѣти оучени́кѣмъ е́гѡ. Е́гда же ѿде́стѣ возвѣстѣти оучени́кѣмъ е́гѡ, и се іисъ срѣ́те ѿ, гл҃гола: ра́дуйтеса. О́нѣ же пристѣ́пльшѣ ѿстѣса за но́зѣ е́гѡ, и поклоні́стѣса е́мѹ. Тогда́ гл҃гола ѿма іисъ: не бо́йтеса: ѿдите, возвѣстѣте бра́тїи моѣи, да ѿде́тъ въ галі́лею, и тѣ ма́ вѣда́тъ.

*Примечание: 1) на рассвете дня, следующего после субботы.*

## Первое послание к коринфянам святого апостола Павла

[1 Кор. 13. 1–3]. Я́ще ѿзы́ки чело́вѣческими глаго́лю и ѿг҃льскими, любвѣ́ же не ѿма́мъ, бы́хъ (ѿкѡ) мѣ́дь зве́наши, илѣи кѡ́мва́ль зве́цааи. И́ аще ѿма́мъ проро́чество<sup>1</sup>, и вѣ́мъ та́йны всѣ́ и вѣ́сь ра́зумъ, и́ аще ѿма́мъ всю́ вѣ́рѹ, ѿкѡ и го́ры преста́вля́ти<sup>2</sup>, любвѣ́ же не ѿма́мъ, ничтѡ́же е́смь. И́ аще разда́мъ всѣ́ ѿмѣ́ніа моѿ, и́ аще преда́мъ тѣ́ло моѿ во е́же сже́ши е́, любвѣ́ же не ѿма́мъ, ника́а по́льза ми́ е́сть.

[1 Кор. 15. 20 — 23]. Ни́ѣ же хрѣ́то́съ воста́ ѿ ме́ртвых: нача́токъ оумѣ́ршымъ бы́сть<sup>3</sup>. Поне́же во чело́вѣкомъ<sup>4</sup> сме́рть бы́сть, и члѣ́вомъ<sup>4</sup> воскрѣ́не ме́ртвых. Я́коже во ѡ́ а́дамѣ<sup>5</sup> вси оумира́ютъ, та́кожде и ѡ́ хрѣ́тѣ<sup>6</sup> вси ѡ́живѣ́тъ. Кі́йждо же во своѣ́мъ чинѣ́: нача́токъ хрѣ́то́съ, пото́мъ же хрѣ́тѣ вѣ́ровавшїи, въ прише́ствїи е́гѡ<sup>7</sup>. Та́же кончи́на<sup>8</sup>, е́гда преда́стѣ<sup>9</sup> цр҃тво бг҃ѹ и о́цѹ, е́гда ѿспра́днїтъ всѣ́ко нача́льство и всѣ́кѹ вла́сть и сна́х: подо́ба́етъ бо е́мѹ цр҃твовати, до́ндеже положи́тъ всѣ́ врагїи по́д нога́ма своѿма. Послѣ́днїй же вра́гъ ѿспра́днїтса сме́рть.

*Примечания: 1) имею пророческий дар; 2) имею такую веру, что могу двигать горы; 3) т.е. Тот, положил начало воскресению мертвых; 4) через человека; 5) в Адаме; 6) во Христе (по церковному преданию человек стал смертным из-за грехопадения Адама, а благодаря Воскресению Христа вновь обрел бессмертие); 7) во время пришествия Его; 8) а затем – конец; 9) передаст.*



## Богослужебные и житийные тексты

### Великопостная молитва преподобного Ефрема Сирина

Празднику Воскресения Христова предшествуют семь недель<sup>1</sup> Великого поста. Первая часть Великого поста – четырехдесятница – установлена в память о тех сорока днях, которые Христос постился в пустыне [Мф. 4. 1–2; Лк. 4. 1–2]. Седьмая неделя посвящена воспоминаниям о Страстях Христовых и называется *Страстной седмицей*.

В великопостном богослужении преобладает тема покаяния. Каждая из основных частей великопостного чина включает молитву преподобного Ефрема Сирина<sup>2</sup>. Во время чтения этой молитвы священник и молящиеся совершают поклоны – *великие* (земные) и *малые* (поясные).

Гдѣи ѿ вѣко живота моего, дѣхъ праздности, оубныиѧ, любоначѧлїѧ<sup>1</sup> ѿ празднословїѧ не даждь ми. Дѣхъ же цѣломѣдрїѧ, смиреномѣдрїѧ, терпѣнїѧ ѿ любви даждь ми рабѣ твоемѣ. Ей, гдѣи црю, даждь ми зрѣти моѧ прегрѣшенїѧ ѿ не ѡсѣждати брата моего, ѧкѡ бѧгословенъ еси во вѣки вѣковъ. Аминь.

Примечание: 1) властолюбия.

---

<sup>1</sup> Слово *неделя* в русском языке означает семидневный период от понедельника до воскресенья. По-церковнославянски этот промежуток времени называется *седмица*. Воскресенье, воскресный день, когда не работают (не делают), называется *недѣла*.

<sup>2</sup> Прп. Ефрем Сирин (начало IV в.–373) вел подвижническую жизнь в Месопотамии. Автор ряда нравоучительных сочинений и молитвенных песнопений.



Замечательно поэтическое переложение этой молитвы принадлежит А.С.Пушкину:

Отцы пустынники и жены непорочны,  
Чтоб сердцем возлететь во области заочны,  
Чтоб укреплять его средь дольных бурь и битв,  
Сложили множество божественных молитв;  
Но ни одна из них меня не умиляет,  
Как та, которую священник повторяет  
Во дни печальные Великого поста;  
Всех чаще мне она приходит на уста  
И падшего крепит неведомою силой:  
Владыко дней моих! Дух праздности унылой,  
Любоначалия, змеи сокрытой сей,  
И празднословия не дай душе моей.  
Но дай мне зреть мои, о Боже, прегрешенья,  
Да брат мой от меня не примет осужденья,  
И дух смирения, терпения, любви  
И целомудрия мне в сердце оживи.

## Канон

*Канон*<sup>1</sup> (κανών – норма, правило) – форма литургической поэзии, сложно организованный ряд кратких песнопений – *ирмосов* (ἰρμός – связь, сплетение) и *тропарей* (τροπάριον – обращение). Каноны входят во многие церковные службы, содержание их различно. Канон состоит из девяти песен, каждая из которых включает ирмос и несколько тропарей. Вторая песнь канона, как правило, опускается. Ирмосы задают общую тему песни, представляя собой вариацию на определенный фрагмент Св. Писания (эти фрагменты называются *библейскими песнями*). Библейских песен девять:

---

<sup>1</sup> Богослужебные каноны относятся к наиболее сложным для понимания церковнославянским текстам, поэтому мы приводим перевод публикуемого фрагмента на русский язык. Перевод выполнен О.А. Седаковой.

1. Песнь Моисея после перехода через Чермное море [Исх. 15. 1–19. См. с. 189].
2. Обличительная песнь Моисея [Втор. 32. 1–43].
3. Песнь Анны, матери пророка Самуила [1 Цар. 2. 1–10].
4. Песнь пророка Аввакума о приходе Бога-Избавителя [Авв. 3].
5. Пророчество Исаии о рождении Эммануила [Ис. 26].
6. Молитва Ионы во чреве китовом [Иона 2. 3–10 См. с. 194 ].
- 7–8. Молитва отроков в печи огненной [Дан. 3. 26–45. См. с. 192–193].

9. Благодарственная песнь Захарии, отца Иоанна Крестителя, и песнь Пресвятой Богородицы [Лк. 1. 46–55, 68–79].

Здесь приводятся первые песни канона, который звучит на утрне Великой субботы, т.е. накануне Воскресения Христова. В центре ирмоса первой песни – сопоставление смерти воинов фараона от руки Творца и смерти Творца от руки Его творений. Но одновременно смерть фараона рассматривается как предсказание, прообраз победы над смертью (эта тема будет развиваться во многих пасхальных песнопениях). В тропарях смерть Спасителя рассматривается как победа над грехом и начало новой жизни.

Как и в большинстве канонов, вторая песнь здесь отсутствует. Третья песня говорит о Распятии и Воскресении как об исполнении пророчеств Исаи, Аввакума и Ионы.

### Пѣснь ѧ. Ърмосъ:

Волно́ю морско́ю скрѣвшаго  
дрѣвле, гонѣтеля мѣчѣтеля,  
подъ земле́ю скрѣша спасѣн-  
ныхъ Ѡтроцы: но мы ѧ́кв  
Ѡтрокови́цы, гдѣви поѣмъ,  
сла́внш во просла́внш.

(Того), Кто<sup>1</sup> волною морскою неког-  
да скрыл догонявшего мучителя<sup>2</sup>,  
(ныне) под землю скрыли дети<sup>3</sup>  
(Им) спасенных: но мы, как юные  
девы, будем петь Господу, ибо (Он)  
славно прославился.

## Тропарі:

Гдѣ вѣже мой, исходное пѣніе<sup>4</sup>,  
и надгробную тебѣ пѣснь  
воспою, погребеніемъ твоимъ  
жизни моея входы ѿверзшемъ,  
и смертію смерть и адъ  
оумертвившемъ.

Горѣ ты на прѣтолѣ, и долѣ  
во гробѣ, премірна и  
подземна, помышляющая,  
спсе мой, зыблахъса,  
оумерщвленіемъ твоимъ: паче  
оума бо видѣвъ былъ еси  
мертвъ живоначальниче.

Да твоея славы вса исполниши,  
сшелъ еси въ нижнаа земли:  
ѿ тебе бо не скрыса составъ  
мой иже во адамѣ, и погребенъ,  
истлѣвша ма ѿбновляеши,  
человѣколюбче.

Господи Боже мой! Отходное  
песнопение и надгробную песнь  
воспою Тебе, погребением Твоим  
открывшему мне входы жизни  
и смертью (Твоей) умертвившему  
смерть и ад.

Все надмирные и подземные  
(силы), созерцавшие Тебя, Спа-  
ситель мой, в высотах на престоле  
и внизу в могиле, поколебало  
умерщвление Твое: ибо непос-  
тижимо уму мертвым явился Ты,  
(в Ком) начало жизни.

Чтобы все наполнить Твоею сла-  
вою, Ты сошел в нижние (глуби-  
ны) земли: ибо не скрылась от  
Тебя сущность моя, (которая)  
в Адаме, и, погребенный, (Ты)  
меня, погибшего, делаешь новым,  
Человеколюбец.

## Пѣснь г. Ѳрмосъ:

Тебѣ, на водахъ повѣсившаго  
всю землю недержимъ,  
тварь видѣвши на лобнѣмъ  
всима, оужасомъ многимъ  
содрогашеса, нѣсть стъ,  
развѣ тебѣ гдѣ, взываючи.

Тебя, на водах повесившего нео-  
долимо всю землю, тварь, увидев  
повешенным на лобном (месте),  
в великом ужасе содрогалась, —  
Нет святого кроме Тебя, Госпо-  
ди! — восклицая.

Образы погребѣніа твоегѡ  
показалъ еси, видѣніа  
оумноживъ: нынѣ же  
сокровѣннаа твоа бгомѡжнѡ  
оумаснилъ еси, и свѣщымъ во  
адѣ, влѣко, нѣсть стѣ, развѣ  
тебѣ, гдѣи, взывѣющимъ.

Простерлъ еси длѣни, и  
соединилъ еси дрѣвлѣ  
разстоѣшася: ѡдѣланіемъ  
же, спсе, еже въ плащаницѣ и  
во гробѣ, ѡкованныа  
разрѣшилъ еси, нѣсть стѣ,  
развѣ тебѣ, гдѣи, взывѣющимъ.

**Примечания:** 1) т.е. Бога, Который спас иудейский народ от войска фараона [Исх. 15]; 2) соответствует греч. *τύραννος* – не ограниченный законом владыка; 3) иудеи, предавшие на смерть Христа; 4) исход (*исходное пѣніе*), т.е. смерть Бога открыла человеку вход в вечную жизнь.

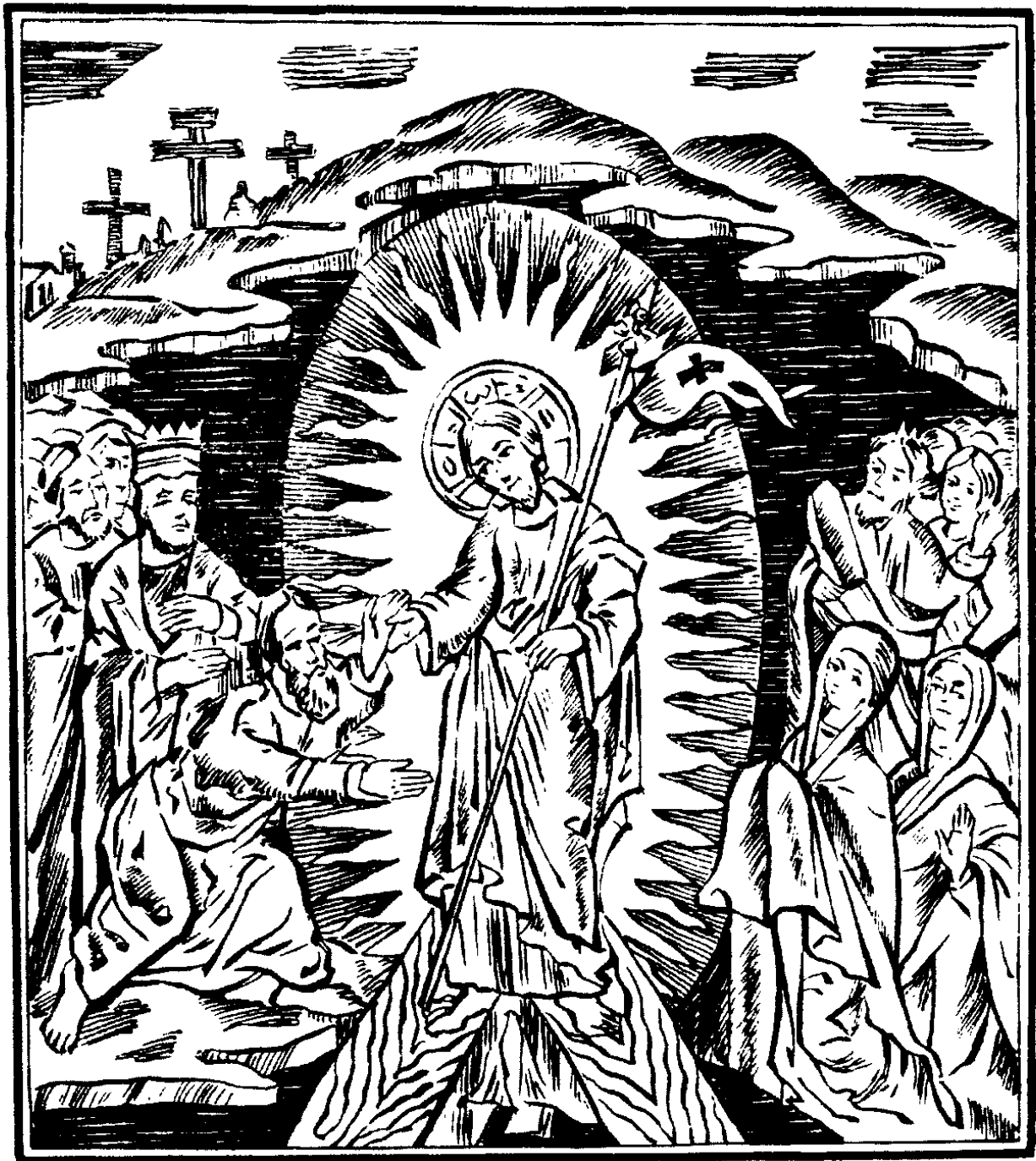
## Синаксарь

*Синаксарь* – это книга, в которой собраны различные сведения о празднуемом событии или святом, которому посвящена служба дня. Слово *синаксарь* (*σύναξις* – собрание) произошло от названия небогослужебных собраний первых христиан, на которых пелись псалмы и читались благочестивые сочинения, главным образом – жития. Церковнославянский перевод Синаксаря был сделан не позднее начала XII в.

На Руси, как и в некоторых греческих монастырях, инаксарь (называемый также *Прологом*) читался на богослужении после шестой песни канона (о каноне см.

Образы погребения Твоего Ты показывал, (посылая) многие видения, а ныне тайны Твои богочеловечески (как Бог и человек) открыл и тем, кто в аду, – Нет святого кроме Тебя, Господи! – восклицающим.

Ты простер руки и соединил прежде разделенное; облегчением (Твоим) в погребальное полотно Ты, Спаситель, освободил и тех, кто окован могилой, – Нет святого кроме Тебя, Господи! – восклицающим.



с. 209–210). Постепенно чтение Синаксаря во время богослужения прекращается, и Пролог становится книгой, читающейся вне храма.

На Руси Пролог был очень широко распространен. Темы и сюжеты Пролога можно найти у Ф.М. Достоевского, Л.Н. Толстого, а Н.С. Лесков составил на основе Пролога цикл рассказов.

Вы познакомитесь с отрывком из Синаксаря Пасхи, который представляет собой пересказ евангельского

повествования с комментариями, касающимися хронологии описываемых событий.

Во сѣю и великую недѣлю пасхи, самое животное воскресѣніе празднуемъ гда вѣга и спаса нашего іиса хрѣта, еже оубо и пасху именуемъ: іаже еврейскою бесѣдою преведѣніе толкуется. Той бо есть день, вонже вѣтъ вы начале міръ ѿ невытїа приведѣ. Въ той день ильтескїа люди, сквозѣ черное море проведъ, ѿ фараоновыхъ исхищаетъ рѣкъ. Въ той паки съ нѣсе сошедъ, во оутрѣвѣ дѣвы вселїася: и нынѣ изъ адовыхъ сокровищъ человѣческое естество исхитивъ, на нѣса возведѣ, и къ древнемъ достоїнію приведѣ нетлѣнїа<sup>4</sup>. Обаче сошедъ во адъ, не всѣхъ воскресї, но елицы вѣровати емъ и зволїша<sup>5</sup>: дѣши же іаже ѿ вѣка стѣхъ нѣждею держимы ѿ ада своводи, и всѣмъ даде на нѣса взыти. Сегѣ ради радующеса преестественнѣ со свѣтлостїю воскрїе празднуемъ, радость ѡбразующе, ёуже естество наше милосердіа ради мѣти вѣжїа ѡбогатїса<sup>8</sup>: такожде и вражды разрѣшенїе, и еже с вѣгомъ соединенїе и съ самѣми агглы показующе, Обычное содѣваемъ цѣлованїе<sup>9</sup>. [...] Въ неизвѣстномъ<sup>10</sup> оубо есть, въ кїи часъ воскресѣ гдѣ: нѣцыи оубо въ первое кѣроглашенїе глаголютъ: дрѣзїи же егда трѣсъ бысть, и различнѣ дрѣзїи. <sup>11</sup>Сїмъ же такъ бывшымъ<sup>11</sup>, сѣ нѣцыи ѿ кѣстѣдїи дошедше, возвѣстїша архїереемъ содѣлавшася<sup>12</sup>. Они же сребренїками ихъ оумзївше, повинѣютъ<sup>13</sup> реши: іакъ оученицы егѣ пришедше нѣщїю, оукрадоша егѣ. Въ вечеръ настоїщагѣ днѣ, оученикѣмъ во едїно собраннымъ <sup>14</sup>страха ради іудейскагѣ<sup>14</sup>, и двѣремъ твѣрдѣмъ заключенымъ, вхѣдїтъ къ нимъ іисъ, іакъ въ нетлѣннѣмъ тѣлеси вѣ, и міръ ѡбывнѣмъ благовѣствѣетъ<sup>15</sup>. Они же сегѣ видѣвше, премногѣмъ возрадовашася, <sup>16</sup>и дѣновенїемъ совершеннѣйшее всестѣгѣ дѣа дѣйство прїемлютъ<sup>16</sup>. <sup>17</sup>Какъ же тридневное воскрїе гдѣне; вѣждь сїце<sup>17</sup>: Вечеръ четверткѣ, и день пяткѣ, такъ бо ношеденство еврее исчитаютъ, день едїнъ. Пяткѣ паки нѣщъ, и сѣвѣта всѣа, дрѣгѣе ношеденство, сѣ день вторїи. Паки сѣвѣтнаа нѣщъ, и недѣли день, ѿ части бо начала всѣ прїемлется, третїе ношеденство: сѣ день третїи.

Примечания: 1) местоимение среднего рода **ѣже** относится к слову воскресѣніе; 2) местоимение женского рода **іаже** относится

к слову *пáсха*; 3) евр. *phesach* — переход, перемена места; 4) *привел к изначальному состоянию бессмертия*. Синаксарь подчеркивает симметрию и символическую значимость событий Ветхого и Нового Завета. В один и тот же день Господь сотворил мир, вывел Свой народ из египетского плена, сошел в мир, вселившись в утробу Богоматери, воскрес, и тем самым вывел человека из плена ада, вернув его к утраченному в результате грехопадения состоянию бессмертия; 5) *пожелали*; 6) прямой порядок слов: *дѣшы же стѣхъ ѿже ѿ вѣка нѣждею* (т.е. принуждением) *держимыя*; 7) *необычайно*; 8) *выказывая радость, которой обогатилось наше сердце по милости Божией*; 9) прямой порядок слов: *такожде Обычное цѣлованіе содѣваемъ и вражды разрѣшеніе и еже съ вѣмъ соединеніе и съ самѣми агглы*; 10) *неизвестно*; 11) дательный самостоятельный (см. урок 16.11); 12) *о случившемся*; 13) *заставляют*; 14) *из-за страха перед иудеями*; 15) т.е. говорит: «Мир вам!»; 16) прямой порядок слов: *и дѣновеніемъ пріемлютъ совершениѣишее дѣйство всестѣгѣ дѣа* (имеется в виду сошествие Св. Духа на апостолов — Деян. 2. 2–4); 17) *о Воскресении Господнем в третий день знай следующее*.

## Песнопения Пасхи

Хрѣтосъ воскресе изъ мѣртвыхъ, смѣртію смѣрть поправъ, и съшымъ во гробѣхъ животъ даровавъ.

Воскрѣніе твоє, хрѣтє спсе, агглы поютъ<sup>1</sup> на нѣсѣхъ: и насъ на землѣ сподоби<sup>2</sup> чистымъ сердцемъ тебѣ славити.

Воскрѣніе<sup>3</sup> хрѣтово видѣвше, поклонимса стѣмъ гдѣ иисъ, единомъ безгрѣшномъ. крѣ твоємъ поклоняемса, хрѣтє, и стѣе воскрѣніе твоє поемъ<sup>4</sup> и славимъ: ты бо еси вѣгъ нашъ, развѣ тебѣ и ногѣ не знаемъ, и ма твоє именуемъ<sup>5</sup>. прїидите, вси вѣрніи, поклонимса стѣмъ хрѣтовъ воскрѣнію: се во прїиде крѣтомъ радость всемъ мїрѣ. всегда блгословаше гдѣ, поемъ воскрѣніе егѣ: распѣтіе во претерпѣвъ, смѣртію смѣрть разрѣши.

Аще и во гробѣхъ синзшелъ еси, безсмѣртне, но адовъ разрѣшилъ еси силъ, и воскрѣлъ еси ѿкѣ повѣдїтель, хрѣтє вѣе, женамъ мѣроносицамъ вѣщавый: радѣйтесь, и твоимъ аплшмъ мїрѣ дарѣи, падшымъ подаи воскрѣніе.

Примечания: 1) *воспевают*; 2) *удостой*; 3) это песнопение поется также во время воскресного всенощного бдения; 4) *воспеваем*; 5) *призываем*.

## Слово огласительное святителя Иоанна Златоуста<sup>1</sup>

«Слово огласительное» читается в конце пасхальной утрени (она совершается в ночь с субботы на воскресенье). Это посвященная празднику торжественная проповедь, первая часть которой опирается на «Притчу о работниках в винограднике» [Мф. 20. 1–16] и на 1 Кор. 15, где апостол Павел размышляет о Воскресении Христовом.

И́ще кто̀ бѣгочестѣивъ и бѣголюбивъ, <sup>1</sup> да насладѣтся сегѡ добрагѡ и свѣтлагѡ торжества<sup>1</sup>. И́ще кто̀ рабъ бѣгоразумный, да внидетъ радѡса въ радѡсть гда̀ своегѡ. И́ще кто̀ потрѣдѣса постѣса, <sup>2</sup> да воспрѣиметъ нынѣ динарѣй<sup>2</sup>. И́ще кто̀ <sup>3</sup> ѿ первагѡ часа<sup>3</sup> дѣлалъ е́сть, да прѣиметъ днесь праведный долгъ<sup>4</sup>. И́ще кто̀ по третѣемъ часѣ прѣиде, бѣгодарѡ да прѣзднѣетъ. И́ще кто̀ по шестѡмъ часѣ достѣже, <sup>5</sup> ничтѡже да сѣмнитса, и́бо ничѣмже ѡтщетѣвѣетса<sup>5</sup>. И́ще кто̀ лишѣса<sup>6</sup> и девѡтагѡ часа̀, да пристѣпитъ, ничтѡже сѣмнѣса, ничтѡже боѣса. И́ще кто̀ то́чию достѣже и во е́диннадесѣтый часъ, <sup>7</sup> да не оустрашѣтса замедленѣм<sup>7</sup>: любочестѣивъ<sup>8</sup> во сѣй вѣка, прѣемлетъ послѣднаго ꙗ́коже и перваго: оупокоевѣетъ во е́диннадесѣтый часъ пришѣдшаго, ꙗ́коже дѣлавшаго ѿ первагѡ часа̀: и послѣднаго милѣетъ, и первомѡ оугождаетъ, и ѡномѡ даетъ, и семѡ дарствѣетъ: и дѣла прѣемлетъ, и намѣренѣе цѣлѣетъ<sup>9</sup>, и дѣланѣе почитѣетъ, и предложенѣе хвалитъ. Тѣмже оубо внидите всѣи въ радѡсть гда̀ своегѡ: и первѣи и вторѣи, мздѡ прѣимѣте. Богѣтии

---

<sup>1</sup> Свт. Иоанн Златоуст (ок. 350–407) — выдающийся проповедник и толкователь Священного Писания. Его сочинения были очень популярны как в Византии, так и в славянских странах. В XVI–XVII вв. на Руси был широко распространен особый сборник проповедей и поучений, который назывался *Златоустом*, т.к. многие произведения, входящие в его состав, принадлежали Иоанну Златоусту.





и оубоѣи, дрѣгъ со дрѣгомъ ликѣйте. Воздѣржницы и лѣнивіи<sup>10</sup>, дѣнь  
 почтіте. Постѣвшіисѧ и непостѣвшіисѧ, возвеселітесѧ днесь. Трапѣза  
 исполнена, насладітесѧ вси. Телѣць оупитанный, никтоже да изыдетъ  
 ѡлчай<sup>11</sup>: вси насладітесѧ пира вѣры, вси воспріиміте богатство бѣлости.  
<sup>12</sup>Никтоже да рыдаѣтъ оубожества, іавісѧ во Ѡбщее црѣтво<sup>12</sup>. Никтоже  
 да плачетъ прегрѣшеній, прощеніе во Ѡ грѣва возсіѧ. Никтоже да оубоитсѧ  
 смѣрти, свободи во насъ спсова смѣрть. <sup>13</sup>Оугаси ю, иже Ѡ неѧ держимый<sup>13</sup>.  
 Пльни ѡда<sup>14</sup>, сошѣдый во ѡдз: <sup>15</sup>ѡгорчи єго, вкѣсѣвша плѣти єгѡ<sup>15</sup>. И сїѣ

предпріемый<sup>16</sup> ѿсаїа возопи: <sup>17</sup>ады, глаголетъ, ѿгорчѣса, срѣтъ тѣ долѣ<sup>17</sup>.  
 ѿгорчѣса, ѿбо оупразднѣса. ѿгорчѣса, ѿбо порѣганъ бысть. ѿгорчѣса,  
 ѿбо оумертвѣса. ѿгорчѣса, ѿбо низложѣса. ѿгорчѣса, ѿбо свѣзѣса<sup>18</sup>.  
<sup>19</sup>Прїѣтъ тѣло, ѿ вѣхъ приразѣса<sup>19</sup>. Прїѣтъ зѣмлю, ѿ срѣте нѣбо. <sup>20</sup>Прїѣтъ  
 ѣже видѣше, ѿ впадѣ во ѣже не видѣше<sup>20</sup>. Гдѣ твоѣ, смѣрте, жало; гдѣ  
 твоѣ, аде, повѣда,<sup>21</sup> Воскрѣсе хрѣтосъ, ѿ ты низвѣрглѣса еси. Воскрѣсе  
 хрѣтосъ, ѿ падѣша дѣмони. Воскрѣсе хрѣтосъ, ѿ радѣются агглі. Воскрѣсе  
 хрѣтосъ, ѿ жизнь жителъствуетъ. Воскрѣсе хрѣтосъ, ѿ мѣртвый ни єдинъ  
 во грѣбѣ: хрѣтосъ бо, воставъ ѿ мѣртвыхъ,<sup>22</sup> начатокъ оусѣпшихъ бысть<sup>22</sup>.  
 Томъ слава ѿ держава во вѣки вѣкѣвъ. Амѣнь.

**Примечания:** 1) да насладится... торжеством; 2) пусть получит вознаграждение; 3) т.е. с самого начала; 4) справедливую плату; 5) пусть не имеет никакого сомнения, ибо ничего не теряет; 6) опоздал; 7) да не устрашится, что помедлил; 8) щедр; 9) приветствует; 10) здесь: невоздержанные; 11) голодный; 12) пусть никто не плачет о своей бедности, ибо явилось царство для всех; 13) угасил ее (смерть) Тот, Кого она держала в своей власти; 14) пленил ад; 15) горько пришлось аду, когда он вкусил Его плоти; 16) предвидя; 17) горько пришлось аду, – говорит (пророк), – при встрече с Тобой в преисподней [Ср.: Ис. 14. 9]; 18) заключен в оковы (дословно: был связан); 19) (ад) принял тело и (вдруг) столкнулся с Богом; 20) принял видимое и пропал из-за невидимого; 21) Ср.: 1 Кор. 15. 55; Ос. 13. 14; 22) (положил) начало (воскресению всех) умерших [Ср.: 1 Кор. 15. 20].

## Акафист

**Акафист** (ἀκάθιστος ὕμνος – неседалиное песнопение, т.е. песнопение, которое исполняют и слушают стоя) – особое богослужбное песнопение, состоящее из 24 частей (по числу букв в греческом алфавите) – 12 кондаков и 12 икосов.

**Кондак** – это краткое песнопение, выражающее догматическое или историческое значение празднуемого события,

в то время как более пространный икос раскрывает содержание кондака. Т.е. кондак задает тему, а икос ее развивает.

Первый акафист – Акафист Пресвятой Богородице – в Русской церкви читается на пятой неделе Великого поста в субботу, которая называется *Субботой Акафиста*.

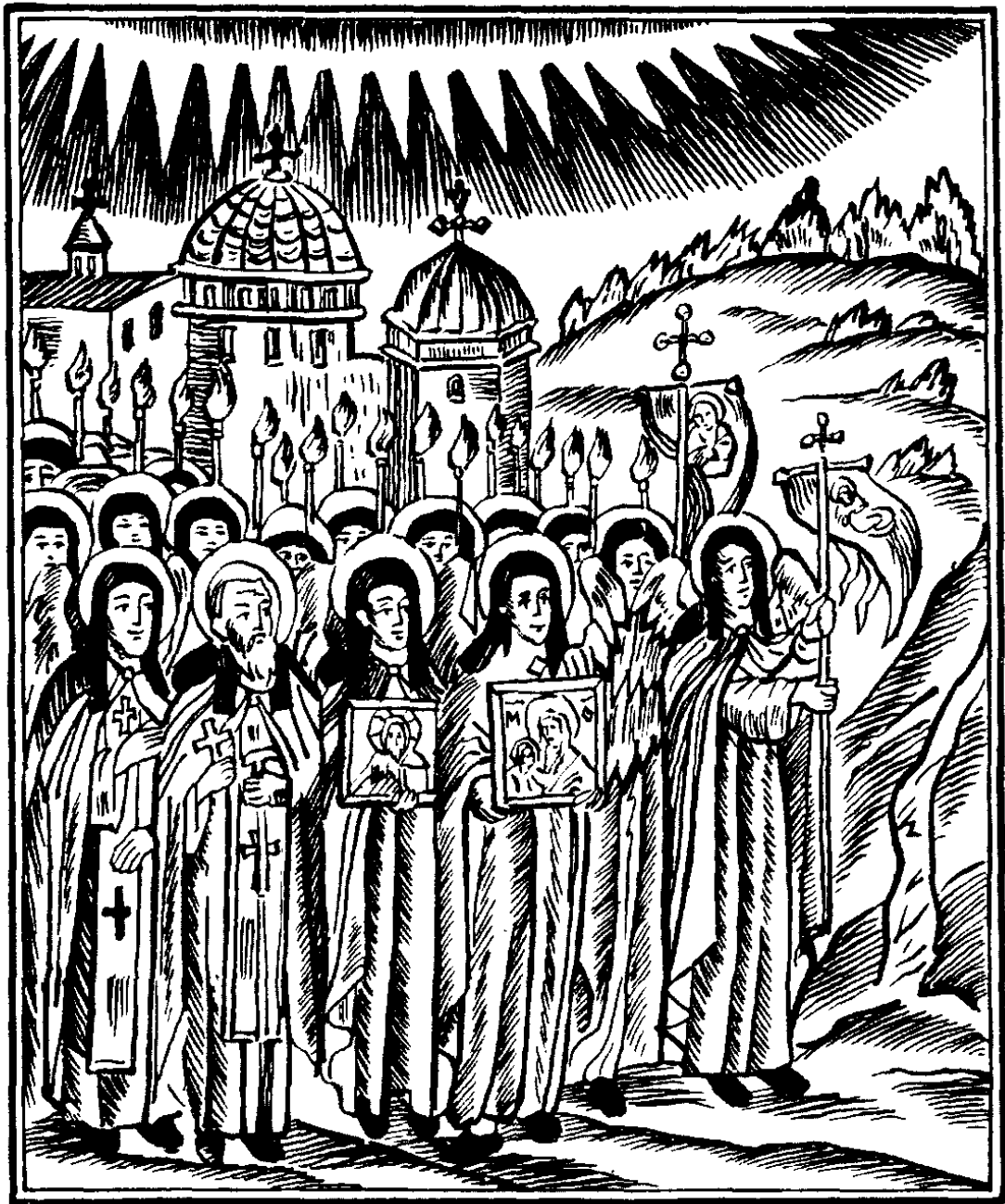
## Повесть о неседальном

*Повесть о неседальном* (рассказ о трехкратном чудесном избавлении Константинополя от врагов и благодарственном акафистном пении) была составлена в IX в. Здесь приводится отрывок, посвященный событиям 626 г.

Въ лѣта иѳраклѣа<sup>1</sup> грѣческагѡ царѣа, хосроѣ<sup>2</sup>, иже персскѡю власть и мѡйи, посла сарвара своего воеводѣ со множеством воевъ во всю восточнѡю странѣ, иже под грѣческою властїю, протещи иже мѡлнии нѣкоей Огненнѣй, попалающи, и пожигающи, и погубляющи. [...] Оставль царство, иде по евзїнопонтѣ, рекше по великомѣ морю, собравъ и еще свѣщю силѣ воинскѣю: и внезапѣ никомѣже вѣдѣщѣ, въ персскїа страны ѡнде. Оувѣдавъ же ѡшествїе царѣво скиѳскїй хаганъ, и абїе иатса дѣлѣ<sup>3</sup>: море оувѣ кораблей наполни, иже ѡ единагѡ дрѣва въ долготѣ сотворени<sup>4</sup>, (и тогѡ ради ѣллинскимъ азѣкомъ монозѣла наричѣтса:) зѣмлю же наполни конники и пѣшцы. Сѣщїи же въ царствѣющемъ градѣ<sup>5</sup> людїе, сѣргїемъ<sup>6</sup> тогда свѣщимъ патрїархомъ оутѣшаѣми бѣхѣ, и оучими не ѡпасти надеждѣю<sup>7</sup>: <sup>8</sup>но дерзайте оувѣ, чада, глаголаше, и на вѣга оупованїе спасенїа нашегѡ возложимъ<sup>8</sup>, и къ немѣ рѣцѣ и Очи ѡ всеа души возведемъ: и ѡ ѡбышедшихъ<sup>9</sup> ны зѡлѣ свободитъ, и всѣа свѣща на ны варварскаа совѣщанїа разженѣтъ. Вицевыми словесы оукрѣпльшеса ѡ патрїарха свѣщїи во градѣ людїе, превывахѣ вси<sup>10</sup> вѣрою возмогающе, ѣже къ прѣчтѣнїи вѣцѣ<sup>10</sup>, и иже неа блгоизволившагѡ воплотитса за члѣвколюбїе хртѣа вѣга нашегѡ. [...] О царѣ же ѡставленъ на сохраненїе града патрїкїи, вѣинось и менемъ. [...] Вѣинось же патрїкїи стѣны оувѣ града оутверждаше, <sup>11</sup>и всѣа иже на браннѣю потребѣ строаше<sup>11</sup>. Сѣргїи же патрїархѣ свѣщеннымъ икѡны вѣжїа мѣре, на нихже [...] и мѣнцѣ спсѣз воображенъ<sup>12</sup>, на рѣкѣ мѣрню носитса, сїа воспрїимъ<sup>13</sup>, прѣхождаше по

стѣнамъ града, оубо сѣмъ оутвержденіе оустрома<sup>14</sup>. [...] Пріемъ же пакѣ патриархъ нерукотворенный образъ гда и спаса нашего іиса хрѣта, и пречтыя бцы бжественную ризу<sup>15</sup>, еще же и животворящаа древа<sup>16</sup>, и по стѣнамъ града переходѣ, и со слезами молаша глаголаше: Востани, гди, помози намъ, и да разыдѣтся врази твои, <sup>17</sup> и исчезнутъ ѣкв дымъ, и растаюцца ѣкв воскъ ѿ лица огня<sup>17</sup>. И не оубо тріемъ днѣмъ минѣвшимъ по бывшемъ пожарѣ, пристѣпи <sup>18</sup> все воинство ко граду скиѣскагв воеводы<sup>18</sup>. <sup>19</sup>Толикъ же баше сонмъ противныхъ, и на множество безчисленно сочетани, и оружнымъ ѿдѣланіемъ оутверженіи, ѣкоже истинно ирещи<sup>19</sup>, баше десять скиѣз на единого гречанина собратиса. Но обаче воевода, и поборающаа по хрѣтіанѣхъ пречтаа влца, скороа призывающимъ помощница, приключившимся воинмъ въ бжественнѣи еа цркви, [...], многихъ ѿ воюющихъ скиѣз оубише. Таковое же бывшее поможеніе хрѣтіанмъ ѿ всеильныхъ воеводы бгомѣре, и не токму ратныхъ паденіе предъ греки, но и воеводы скиѣскагв <sup>20</sup>шатаніе въ недомѣніе низложи<sup>20</sup> таковымъ воеводствомъ бгомѣре. Но и еще хотѣшаа прилучитиса конечнаа имъ погнѣбель в малѣ послѣжде. Икоже сѣе оузрѣвше ратнии толікое паденіе своихъ предъ гражданы<sup>21</sup>, ѣкв начало знаменію погнѣбели ихъ познавати имъ, тогда сотворившееса. И ѿ сегѣ оубо разсмотрѣвше грецы, и дерзости наполившеся многи, <sup>22</sup>совокупленіа на брань по вса днѣ готѣва творѣхъ къ нимъ<sup>22</sup>, имѣще поборающую вжїю мѣрь, и крѣпчайшымъ показѣющую ихъ: скиѣскихъ же кѣзни и сила ихъ препинающн, и <sup>23</sup>искѣшеніе еже въ бранехъ<sup>23</sup>.

По снхъ<sup>24</sup> же общею волею ѿ патриарха, и градоначальника, и ѿ людей, послани быша нѣцыи ѿ града съ дѣры мирнаа глаголати ко скиѣшмъ и на миръ ихъ призывати. Онъ же хаганъ свѣронравенъ сый, а не ѣкв члвѣкъ, сребролюбенъ же паче нравомъ, дѣры оубо прїатъ, <sup>25</sup>ѿ мирѣ же совѣщаемаа небрегъ<sup>25</sup>, но и посланники бездѣльны<sup>26</sup> ѿсла, сѣ единого рекъ имъ: не блазнитеся ѿ вѣѣ, въ негоже вѣрѣете, всачески оубо оутрѣ градъ вашъ ѣкв птица рѣкою моею возмѣ, и пѣстъ его положѣ: милосѣрдїа же ради моего, во единой ризѣ всѣхъ васъ свобождѣ. И идите ѿ града, идѣже хощете<sup>27</sup>, инагв же оубо паче сегѣ человеколюбїа на вы не имамъ показати. Многа же перѣвѣ<sup>28</sup> на хрѣта бга нашего, и на рѣждшю



ёго, слоухлившѣ томѣ Окаанномѣ. Таковѣм же ѿ посланныхъ слышавше  
 свѣщїи во градѣ жителїе, елицы свѣщенницы, и елицы причѣтъ,  
 и монашествующїи, и весь людскїй народъ возстенѣвше ѿ среды сердца,  
 и къ стѣмъ вжїимъ црквамъ притичѣще, рѣцѣ на нѣбо воздѣюще, и со  
 слезами многими молащеса глаголахѣ: Застѣпниче нашъ гдїи, гдїи, прїзри  
 ѿ стѣгѣ твоегѣ жилища, и виждь сквернаго сего варвара, и свѣщїхъ  
 съ нимъ, дерзнѣвшихъ хѣлти стѣе и великое твое имя, низложи ёго,  
 защитниче нашъ гдїи, да не речѣтъ: гдѣ есть бгъ ихъ; Ты бо еси бгъ  
 нашъ,<sup>29</sup> иже гврдымъ противлѣяисѣ, и на смиренныа призирали<sup>29</sup>. Твоѣ  
 бо держава неприкладна<sup>30</sup>, и влчество неразрушїмо, слыши словеса варвара



сегѡ, ѡже посла, поносѧ, тебѣ влчествѹющемѹ всѣми: ѡзбави градъ достоѡнїѧ твоегѡ, ѡ людїи <sup>31</sup> наречѣнныѧ въ твоѣ ѡмѧ <sup>31</sup>: ѡ такѡ молѡхѹсѧ плачѹще людїѣ. <sup>32</sup> Бгѹ же персѡмѹ къ хаганѹ приходѹ, ѡже совѣщѡша, возбранїи <sup>32</sup>, оубївѹ не малѡ, ѡже дрѹгѹ ко дрѹгѹ посылахѹ. По двѡ же ѡ по трї дни на краѣхѹ вїющесѧ, ѡ по мѣстѡмѹ находѡще бранѹ творѡще не почивахѹ. Дѣло же бѡше по совѣщѡнїю готовлѣмо ѡ обоїхѹ: по землї оубѡ кѹзни стѣновїтныѧ приближахѹ на разорѣнїе града: по морю же оѹржахѹ скѹтѡскаѧ монозѹла многочїсленнаѧ, ѡкоже во ѣдино врѣмѧ ѡ во ѣдинѹ часѹ, оѹдарити бранїю на царствѹющїй градѹ, по землї же кѹпнѡ ѡ по морю. По ктѡ возглагѡлетѹ бѡвшѧ тогда чѹдесѧ бжїѧ, ѡлї

<sup>33</sup> КТО́ ѿже къ намъ бл҃госердіе дѣи исповѣдати возмóжетъ<sup>33</sup>; [...] гдѣ и бгъ нашъ, иже и всюду бгъ, мѣтвами рóждша егò дѣи бцы, <sup>34</sup> бездѣльны и тщѣтны надежды ихъ показà, толїкагѡ мно́жества<sup>34</sup>, на ко́ейждо странѣ стѣны грѣчестїи вѣи протївныхъ повѣша. [...] Монозѹлы же кѡпнѡ и съ сѡщими въ нїхъ вѣи, протївѹ влахѣрнскїа вжїа цркви влчцы и бцы (бгъ) потопїи вnezàпѹ, оҹжаснѹ и нѡжданѹ вѡрю воздвїгъ. И҃коже во влїзъ выша вжѣственна цркви еа, сѣла̀ возвысивса мóре, и раздѣливса вжѣственнымъ мánїемъ въ раздѣленїе, вса̀ вскорѣ потопїи и погрѹзи, и съ самѣми монозѹлы. И бѣ видѣти тамъ нескáзанное и вѣліе чѣдо: мóре во равны горáмъ вóлны творáше, и Образомъ днѣмгѡ свѣра распыхашеса: и волнáшеса оҹбѡ на врагїи вжїа мѣре, сѡровѡ оҹбѡ наскáкáше, и немїлостивнѡ поадáше. И҃коже нѣкогда и егїптаннѡмъ сотвори, гонáщымъ дрѣвнаго и҃ла, Образомъ страннѡмъ<sup>35</sup> пѣша ходáща сквозѣ нѣ<sup>36</sup>. Тáкѡ <sup>37</sup> предворющи по своѣмъ градѣ<sup>37</sup> бца и застѣпáющїи, безъ крòве повѣды показà Образомъ таковѡмъ и воевóдствомъ: иже оҹбѡ на еа достоáнїе врань безмѣрнѡ<sup>38</sup> навѣдшыа, и оҹжїе на ню воздвїгшыа, скорѡ потопїивши, дѣло морскїими стрѣлами сотворши: на нюже едїнѹ спасенїа надеждѹ возлòжше, и жрѣбїи<sup>39</sup> еа ѡ нападшихъ лютыхъ безстрастенѹ<sup>40</sup> всюду сохрãнше. [...] Сѡщїи же внѣтръ града, протївѹ врагѡмъ врань творáше, понѣже оҹвїдѣша въ мóри бѣвшю врагѡмъ погївель, áвїе вжѣственнойю сїлою возмóгше, и дѣи бцы крѣпостїю ѡграждшеса, врата града ѡверзше, кричáше и восклицáюще, на врагїи истекáхѹ. Толїка оҹбѡ радость и сїла ѡвдержáше градскїа вѣи, вáрвары же воáзнь вѣліа. И бѣ видѣти преслáвно воевóдство влчцы, нашеса бцы, іакѡ и малїи Оҹроцы, и жены оҹстремїшаса на вáрвары, и въ сáмыа вѣи врагъ своихъ вхождахѹ: и толїко оҹбїйство вáрварѡмъ сотвориша, елїкѡ невозмóжно слóвомъ ичестїи. Тамъ воистиннѹ совершїса речѣнное: <sup>41</sup> едїнѹ гонáше ты́сáщѹ, а двá тмѹ<sup>41</sup>. <sup>42</sup> Таковѹ пречтáл и двá бца и влчца крѣпость некрѣпкимъ, и сїлѹ немощнѡмъ даровà<sup>42</sup>. И҃коже солнцѹ зашѣдшѹ, и ноци настáвши, <sup>43</sup> вранина сосѣды, іаже вáхѹ на колѣхѹ<sup>43</sup>, привезóша вáрвари на взáтїе града, вса̀ оҹгню предáша: и [...] кóзней дѣлателемъ самѣмъ запалїтелемъ бѣти, блгодáть бцы оҹстро́ившей їмъ. Стїитель<sup>44</sup> же и всїи

граждане рѣки на нѣо въздѣвше, со слезами бѣгодареніе поахѣ, и глаголахѣ:  
45 десница твоа, гди, прослависа въ крѣпости, деснаа твоа рѣка, гди,  
сокрѣши враги, и множествомъ славы твоеа стерлъ еси сопостаты<sup>45</sup>.  
И такъ оубв безѣмный хаганъ со множествомъ безчисленныхъ вѣи  
пришѣдъ, со срамомъ возвратиса. Такоже и персскіа вѣи приведи  
воевода, рѣкъ на оустѣхъ положивъ, и лице закрывъ, іакъ ѿ толікихъ  
тысащъ малое число съ собою оведе, съ срамомъ во свою странѣ достиже.  
Такъ бжественнагѣ смотреніа и бѣгости слѣжителница, прѣчтаа  
и пренепорочнаа бца, хртіанскаа державнаа помощница, еже ѿ нашемъ  
застѣплѣніи крѣпость показа, таково великое намъ и преславное спасеніе  
дарова. Ейже на воспоминаніа таковагѣ бѣгодѣаніа, нынѣшній  
молѣбный всеюдскій соборъ творимъ, и всенощный содѣваемъ праздникъ,  
бѣгодарственнаа пѣсни приносѣще, иже и несѣдально вселенскаа цѣрковь  
прирѣкши<sup>46</sup> праздникъ сей, мѣри бжїей праздновати, во время сїе, егда  
и повѣда бжїєю мѣрїю бысть, акаѣсто нарѣкши<sup>47</sup>, сирѣчь, несѣдально.  
Понѣже такъ сотвориша цѣрковницы тогда, и людїе града вси.

**Примечания:** 1) Ираклий (575–641) — византийский император с 610 года; 2) Хосрой II Парвиз в 591–628 годах — правитель Персии, присоединивший ряд византийских провинций; 3) *тотчас* взялся за дело; 4) т.е. выдолбленные из одного ствола; 5) т.е. в Константинополе (Царьграде); 6) с 610 по 638 — патриарх Константинопольский; 7) *не терять надежду*; 8) прямой порядок слов: (Сергий) глаголаше: Но дерзайте оубв чада и на бга ... возложимъ; 9) *обступивших*; 10) *укрепляясь верою в (помощь) Пресвятой Богородицы*; 11) *и готовил все необходимое для битвы*; 12) *изображен*; 13) *взяв это*; 14) *создавая укрепления*; 15) риза (одежда) Богородицы, привезенная в Константинополь в V в., находилась во Влахернском храме Богородицы. «Положение ризы Пресвятой Богородицы во Влахерне» празднуется Церковью 2 (15) июля; 16) т.е. Крест, на котором был распят Иисус Христос. Крест был найден в IV в. при Константине Великом (воспоминанию об этом посвящен праздник Воздвижения 14 (27) сентября); 17) перефраз Пс. 67.3: іакъ исчезаетъ дымъ, да исчезнутъ: іакъ таетъ воскъ ѿ лица Огнѣа, такъ да погивнутъ грѣшницы ѿ лица бжїа; 18) прямой порядок слов: все вѣнство скѣѣскагѣ воеводы ко градѣ; 19) *столько было против-*



ников — такое собралось бесчисленное множество вооруженных людей — столько, что правильно было сказать...; 20) гордость в смущение превратила; 21) перед горожанами; 22) были готовы объединиться на битву с ними в любое время; 23) военный опыт; 24) после этого; 25) пренебрег переговорами о мире; 26) ни с чем; 27) куда хотите; 28) но прежде всего; 29) ср. Притч. 3. 34 и Пс. 137.6; 30) несравненна; 31) т.е. христиане; 32) прямой порядок слов: *вѣ же возбранѣ прихѣдъ персумъ къ хаганѣ, ѿже совѣщаша*; 33) прямой порядок слов: *кто возмо́жетъ ѿсповѣдати (т.е. прославить) вѣгосѣрдѣ дѣи ѣже къ намъ*; 34) неосуществимость и тщетность надежд этого множества (воинов) показал; 35) чудесным образом; 36) имеется в виду чудесный переход евреев через Чермное море [Исх. 14] (см.: Хрестоматия, с. 187–189); 37) воюющая за свой город; 38) великую; 39) здесь: удел; 40) здесь: невредимых; 41) имеется в виду Втор. 32. 30: *Кѣкъ поженѣтъ ѣдинъ тысящы, ѿ двѣ двѣгнета тмы, ѿще не вѣ ѿдасть ѿ*; 42) прямой порядок слов: *Таковѣ крѣпость некрѣпкимъ ѿ силѣ немощнымъ дарова прѣчтаѣ ѿ двѣ вѣца ѿ влѣца*; 43) сосуды с зажигательной смесью, укрепленные на шестах; 44) т.е. патриарх Сергей; 45) ср. Исх. 15. 6–7 (см.: Хрестоматия, с. 189); 46) назвав; 47) назвав.

## Акафист Божественным страстям Христовым

Акафист был написан в середине XIX в. архиепископом Херсонским и Таврическим *Иннокентием*<sup>1</sup>. В тексте акафиста содержится много отсылок к тексту Нового Завета (большая часть упоминаемых новозаветных фрагментов входит в эту хрестоматию).

<sup>1</sup> Архиепископ Херсонский Иннокентий, в миру И.А. Борисов (1800–1857) — выдающийся проповедник и богослов, основатель нескольких монастырей. Будучи ректором Киевской духовной академии, начал преподавать богословские дисциплины на русском языке, а не на латинском, как это было принято раньше. Автор ряда богослужебных песнопений.

## Кондакъ .а.

Взбранный воеводо<sup>1</sup> и гди нбсе и земли, тебе, црл безсмертнаго, зраще на кртѣ внаща, вса тварь измѣниса, небо оужасеса<sup>2</sup>, ѡснованїа земли восколебашаса<sup>3</sup>: мы же недостойнии, благодарственное поклоненїе твоємѹ<sup>4</sup> насъ ради страданїю<sup>4</sup> приносѧще, съ разбойникомъ вопїемъ ти: иисе снє вжїи, помани насъ, егда прїидеши во цртвїи твоємъ.

## Їкосъ .а.

<sup>5</sup> Аггловъ ликостоанїа восполнаа, не ѡ аггль воспрїалъ еси, но мене ради, вгъ сын, члвкъ бывъ, человекъ, грѣхъ ради оумерша, животворящимъ тѣломъ и кровїю твоєю ѡживилъ еси<sup>5</sup>, тѣмже толїцѣи любви твоей благодарни сѹще<sup>6</sup>, вопїемъ ти: иисе вже, любви предвѣчнаа, такъ ѡ насъ земнородныхъ возблговолївыи: иисе, милосте безмѣрнаа, къ человекѹмъ падшымъ долѹ<sup>7</sup> низшєдыи. иисе, въ плоть нашѹ ѡволокїиса<sup>8</sup>, и смертїю своєю смертї державѹ разрѣшивый: иисе, вжєственными твоими тайнами насъ ѡвоживый<sup>9</sup>: иисе, страданьми и кртѹмъ твоимъ весь мїръ искѹпивый: иисе, снє вжїи, помани насъ, егда прїидеши во цртвїи твоємъ.

## Кондакъ .б.<sup>10</sup>

Видѣвъ тл аггль въ вертоградѣ геѡсиманствѣмъ, до пота кровава<sup>11</sup> въ мѣтвѣ подвизѧюшася<sup>11</sup>, представъ оукрѣплѧше тл, егда ѧкѹ время тѧжкое грѣси наши ѡтаготѣша на тебѣ: ты бо, адама погнѣшаго на рамо воспрїимъ, Оцѹ представилъ еси, преклѹнь колѣна моласа. ѡ семъ оѹбѹ съ вѣрою и любовїю пою тебѣ: аллилїа.

## Їкосъ .б.

<sup>12</sup> Разѹма неразѹмѣнна вольнагѹ твоегѹ страданїа не оѹразѹмѣша иѹдее<sup>12</sup>: сегѹ ради егда<sup>13</sup> въ ноци со свѣтїльники ищѹщимъ тл рекъ еси<sup>13</sup>: азъ есмь, аще и падоша на земли, но посемъ<sup>14</sup> свѣзавше тл, ведоша на сѣдище: мы же на семъ пѹти, припадающе къ тебѣ, съ любовїю зовемъ: иисе, свѣте мїра, <sup>15</sup> ѡ мїра лѹкавагѹ<sup>15</sup> возненавидѣнный: иисе, живый во свѣтѣ непрїстѹпнѣмъ, ѡ Ѳласти тѣмныа<sup>16</sup> ѧтый. иисе, снє вжїи безсмертный, ѡ сына погнѣли<sup>17</sup> на смерть оѹказанный: иисе,

въ нѣмже льстѣи нѣсть, ѿ предателя лѣстїю ловзанный. иже, тѣне себѣ  
всѣмъ подавалъ, за сребреники проданный: иже, снѣ вжїи, помани насъ,  
егда прїидеши во црѣтви твоѣмъ.

### Кондакъ .г.

Силою бжества твоего прореклъ еси трикратное ѿверженїе оученикѣ:  
Онъ же <sup>18</sup> посѣмъ аще и ѿречеся тебѣ съ клатвою <sup>18</sup>, обаче егда оузрѣ  
та во дворѣ архїерействѣмъ, гда своего и оучителя, оумилївса сердцемъ,  
<sup>19</sup> ишѣдъ вонъ плакаса горькѣ <sup>19</sup>: прїзри оубв и на мѧ, гди, и поразн  
жестокое сердце мое, да слезами моими ѿмыю грѣхн моѧ, поа тебѣ:  
аллилуїа.

### Їкосъ .г.

Имѣай воистиннѣ власть по чинѣ мелхїседѣковѣ <sup>20</sup>, іакѣ архїерей во  
вѣки, сталъ еси предъ беззаконнымъ первосвященникомъ каїафою, вѣка  
и гдѣ всѣхъ: ѿ твоихъ оубв равѣвъ прїавый мѣченїе, <sup>21</sup> прїимн ѿ насъ  
сицевѧ <sup>21</sup>: иже безцѣнный, цѣною кѣпленный <sup>22</sup>, стажи мѧ въ твоѣ вѣчное  
наслѣдїе: иже, желанїе всѣхъ, ѿ петра <sup>23</sup> страха ради ѿверженный, не  
ѿвержи мѧ грѣшнаго. иже, агнче незловиве, ѿ лютыхъ вѣпрей терзаемый,  
изми мѧ ѿ врагъ моихъ: <sup>24</sup> иже архїерейю, своею кровїю вшѣдый во стѣл  
стѣхъ, ѿчисти мѧ ѿ сквернъ плотскихъ <sup>24</sup>. иже связаный, имѣай власть  
взѧти и рѣшити, разрѣши моѧ тѣжкаа прегрѣшенїа: иже, снѣ вжїи,  
помани насъ, егда прїидеши во црѣтви твоѣмъ.

Примечания: 1) победоносный воевода; 2) имеется в виду  
затмение солнца в то время, когда Христос был на кресте  
[Мф. 27. 45; Мк. 15. 33; Лк. 23. 44–45]; 3) см. Мф. 27. 51;  
4) прямой порядок слов: страданїю ради насъ; 5) предводи-  
тельствующа строю ангелов, не ангельскую природу принял Ты,  
но ради меня Бог по природе человеком стал и умершего из-за  
грехов человека животворящим Телом и Кровию Своею оживил;  
6) будучи благодарны; 7) здесь: на землю; 8) одевшийся;  
9) соединивший с Богом; 10) для того чтобы понять этот кондакъ,  
следует прочитать: Мф. 26. 36–46; Мк. 14. 32–42; Лк. 22. 39–46;  
11) молился; 12) иудеи не поняли непостижимого смысла доб-  
ровольного Твоего страдания; 13) прямой порядок слов: реклъ

ѣси ѿщѣщимъ тѣмъ въ нощи со свѣтѣльници; 14) *после этого*; 15) *миром лукавым*; 16) *от власти тьмы*; 17) *сыном погибели* (т.е. Иудой); 18) *после этого хоть и отрекся от Тебя, поклявшись*; 19) речь идет об отречении Петра [см. Мф. 26. 69–75; Мк. 14. 66–72; Лк. 22. 55–62; Ин. 18. 15–18, 25–27]. *И ѿшѣдъ вонъ, плакаса горько* – прямая цитата из Мф. 26. 75; 20) т.е. являющийся одновременно и царем, и первосвященником. Ср.: *Клѣтса гдѣ, ѿ не раскѣтса: ты ѿраи во вѣкы по чинѣ мелхиседековѣ* [Пс. 109. 4]. По апостолу Павлу [Евр. 5. 5–10] здесь речь идет о соединении в Христе достоинства царя и священника. О царе и священнике Мелхиседеке см. Быт. 14. 18–20; 21) *а от нас прими следующее*, т.е. следующие после этого молитвенные воззвания; 22) т.е. проданный за деньги; 23) *Петром*; 24) иудейский первосвященник (архиерей) входил в святая святых храма и приносил в жертву за грехи народа животных, кропя стоящий народ жертвенной кровью. По апостолу Павлу, Христос ни крѣвїю кѣзлею ниже тѣльчею (т.е. телячей), но своєю крѣвїю, вниде едїною во сѣаа, вѣчное ѿкупленїе ѿвѣтїи [Евр. 9. 12].

## **Четии минеи святителя Димитрия Ростовского**

*Четии минеи* (четии, т.е. предназначенные для домашнего чтения, а не для церковного богослужения; минеи – от греч. μῆν – месяц) – свод текстов для благочестивого чтения на каждый день. Четии минеи состоят из житий святых, расположенных в порядке их церковного поминовения. Первый опыт составления полных церковнославянских Четиих миней принадлежит митрополиту *Макарию*<sup>1</sup>, который в течение 25 лет занимался сбором и систематизацией житийных произведений. Результатом стало создание Великих четиих миней в 12 томах (объем каждого тома

---

<sup>1</sup> *Макарий* (ок. 1481–1563) – митрополит Московский и всея Руси. Выступил инициатором канонизации многих местно почитаемых святых. Созвал Стоглавый собор (1551). Причислен к лику святых в 1988 году.

1500–2000 страниц). На рубеже XVII–XVIII веков появились Четииминеи *Димитрия Ростовского*<sup>1</sup>, который заполнил чтениями все дни церковного года. Составители четииминей пользовались разнообразными житийными сборниками.

Помещенный здесь рассказ о св. Герасиме читается 4 (17) марта, его текст опирается на Лимонарь (см. примечание 5) и другие источники. На Руси рассказ о Герасиме и льве был очень популярен. По-славянски его можно было прочесть в Синайском патерике, Прологе (именно на Пролог опирался Н.С. Лесков при работе над рассказом «Лев старца Герасима») и других сборниках.

В житиях достаточно часто рассказывается о совместной жизни христианских подвижников и диких зверей, ибо святость – это возвращение к тому состоянию, в котором Адам и Ева пребывали до грехопадения. Поэтому звери слушают святых, как некогда слушали Прародителей [Быт. 1. 20, 28]. Подвижникам Синая и Палестины служат дикие львы (преп. Герасиму Иорданскому, преп. Савве Освященному и др.), к живущим в российских лесах пустынножителям приходят медведи и берут из их рук хлеб (преп. Сергей Радонежский, преп. Серафим Саровский), а в лесах Италии птицы замолкают, чтобы послушать проповедь Франциска Асизского.

Обителъ преподобнаго герасіма ѿстоаше ѿ стѣнъ града іерлѣма за тридесать и пять стадій, а ѿ рѣки іордана за єдинѹ стадію, въ нюже прїимаше новоначальных<sup>1</sup>, а совершеннымъ отцемъ ѿшельническимъ въ пѹстыни подаваше кѣлїи. И бѣ подъ нимъ таковыхъ не мнѣе седмидесяти пѹстынножителей, ѿмже бѣ оуставъ житїа ѿ преподобнаго

---

<sup>1</sup> Св. Димитрий, митрополит Ростовский, в миру Д.С.Тупало (1651–1709) — проповедник и ученый, автор значительного числа проповедей, полемических сочинений, а также Четииминей. Причислен к лику святых в 1757 году.

герасіма данный сицевъ: пать днѣй въ седмицѣ кійждо въ пѣстынной своѣй кѣлїи єдинъ сѣдѧ молчаше, рѣкодѣлїе нѣкое имѣа, вкѣшаше малу хлѣба сѣха, принесеннаго съ собою изъ монастырѧ, и воды, и дактѣлы, варенїа<sup>2</sup> же коегу вкѣсити ѿнюдѣ<sup>3</sup> не лѣтъ бѣ<sup>3</sup>, ниже огню въ кѣлїи чїей возженѣ быти попѣщашеса, да ни помысломъ ктѣ варенїа въ тѣа пать днѣй возжелаетъ: въ сѣбѣвѣтѣ же и недѣлю всѣ приходящѣ въ монастырь, и собирающѣ въ цѣрковь на бжѣственнѣю лїтѣргїю, и быващѣ причастницы пречѣтыхъ и животворящихъ хрѣтовыхъ таинъ. Таже вшедше въ трапѣзѣ вкѣшащѣ варенїа и вїна малу въ славѣ бжїю, приношаше же кійждо своѣ рѣкодѣлїе, ѣже патїю днѧми содѣла, и полагаше предъ отцѣмъ: а въ недѣлю по полѣдни пакѣ кійждо въ своѣ пѣстыннѣю ѿхождаше кѣлїю, взѣмши малу хлѣба и дактѣлувъ и сосѣдецъ воды, и фїніковыа вѣтви на плетѣнїе кошницъ. Толїкое же имъ бѣ нестѣжанїе и нищета, їакъ всѧкъ ничтѣже ино имѣаше, токму єдинѣ одѣждѣ вѣтѣ, тѣло покрывающѣю, и рогозинѣ, на нейже почиваше, и сосѣдъ скѣделенъ съ водою. Заповѣдъ же имѣахѣ ѿ отца, да исходаи изъ кѣлїи не затвораетъ двѣрь, но ѿверстѣ кѣлїю да ѿставлаетъ, во ѣже бы всѧкомѣ хотѣшемѣ внїти, и чтѣ оугѣдно ѿ хѣдыхъ тѣхъ вещьї взѧти было невозбранно. [...] Толїкъ же бѣ пѣстникъ преподѣбный герасїмъ, їакъ во стѣю великѣю четыредесѧтницѣ ничтѣже вкѣшаше ѿнюдѣ даже до свѣтлагу днѣ воскресенїа хрѣтова, точїю єдинымъ причащенїемъ бжѣственныхъ таинъ оукрѣплаше своѣ тѣло и дѣшѣ. [...] Семѣ великомѣ оугѣдникѣ бжїю порабѣта безсловесенъ свѣрь ѧки смысленъ<sup>4</sup> челѣвѣкъ, ѿ чесѣмъ блаженнїи отцы, їваннъ євнратъ и свѣронїи софїста въ лѣмонарѣ<sup>5</sup> пїшѣтъ сїце: прїндѣхомъ въ лѣврѣ аввы герасїма, ѿстоаше же та лѣвра поприщемъ єдинымъ ѿ іордѧна, и повѣдаша намъ тамъ живѣщїи иноцы ѿ аввѣ герасїмѣ, їакъ ходящѣ емѣ по пѣстыни свѧтагѣ іордѧна, срѣте єгѣ лѣвъ болѣзньѧ<sup>6</sup>, и показоваше ногѣ своѣю, въ нейже оунзѣ тернъ, чесѣ ради ѿтечѣ емѣ нога, и гнѣмъ вѣсть полна. Взнраше же оумилѣнными очесы лѣвъ къ старцѣ, ѧще и [...] безсловесенъ сїи, ѣбѧче смиреннымъ ѣбразомъ мола старца, да исцѣлитъ єгѣ. Старецъ же видѣвъ въ таковѣи вѣдѣ того сѣща, сѣде, и взѣмъ ногѣ свѣревѣ, и зѧ ѿ неѧ тернъ, и многїи гнѣи изыде: ѿчїстивъ же ранѣ дѣвѣ, и ѿбѣзавъ платомъ, ѿпѣсти єгѣ.

Левъ же исцѣлѣвъ, не ѡставлѣше старца, но аки оученикъ послѣдоваше  
 емѹ, а може и дѣше, <sup>7</sup> ѡкѡ чѣдитисѧ старцѹ благоразумію свѣром<sup>7</sup>: и ѡтолѣ  
 питѣше егѡ старецъ, подаѣ емѹ овогда хлѣбъ, иногда же сочиво. Имѣахѹ  
 же отцы въ лаврѣ единаго ослѧ, имже приношахѹ водѹ ѡ свѣтаго  
 іордана на потребѹ братїамъ, и повелѣ старецъ ослѧ даѣти левѹ, да  
 ходитъ съ нимъ, и пасетъ егѡ вскрай рѣки іорданскїа. Нѣкоегѡ же дни  
 пасѹщи<sup>8</sup> ослѧ, левъ ѡлѣчисѧ ѡ негѡ разстоѧніемъ немалымъ, и оуснѹ на  
 солнцѣ: и сѣ мѡжъ съ вельблѹды ѡ аравїи и дый, оузрѣвъ ослѧ единаго  
 безъ пасѹщагѡ и, ѡтъ того, и ведѣ во своѧси<sup>9</sup>. Левъ же, воспрѧнѣвъ  
 и поискавъ ослѧ, не ѡбрѣте, и прїиде въ лаврѹ ко аввѣ герасїмѹ драхлѹ  
 и оунылѹ, ѡкѡ погѹби ослѧ. Мнѣвъ же старецъ, ѡкѡ и задѣ<sup>10</sup> ослѧ  
 левъ, глагола къ немѹ: гдѣ есть оселъ; онъ же аки человекъ стоѣше  
 молча и долѹ зрѧ. Глагола пакѡ старецъ: и зѧлъ ли еси егѡ; благословѣнъ  
 гдѣ, ѡкѡ не ѡидеши ѡсюдѹ, но все ѣже творѣше оселъ, ты имѧши то  
 творити, слѹжащи<sup>11</sup> потребѣ монастырствїи: и ѡ тогда<sup>12</sup> повелѣніемъ  
 старчимъ возлагѣемъ бѣ на левѧ канѡнїїонъ, сіестъ, врема ослѹ  
 налагаемое, ѣже бѣ сосѹдъ вмѣщающъ воды четыре мѣха, и приношѣшесѧ  
 вода въ монастырь ѡ іордана. Во единъ же ѡ днѣи прїиде къ старцѹ  
 нѣкїи воинъ молитвы ради, и видѣ левѧ носѣща водѹ, и винѹ оувѣдавъ,  
 помїлова<sup>13</sup> егѡ, и даде три златнїцы отцемъ, да кѹпатъ ослѧ въ потребѹ  
 себѣ, левѧ же да свободѧтъ ѡ работы таковыѧ: и бысть такѡ: инъ  
 оселъ на слѹжбѹ монастырскѹю кѹпленъ, левъ же свободѣнъ. По малѣмъ  
 же времени пакѡ кѹпецъ оный ѡ аравїи, иже ослѧ взѧ, и дѣше  
 съ вельблѹды во свѣтїи градъ іерусалимъ продѧти пшеницѹ, имѣи и ослѧ  
 того съ собою. Прешѣдшѹ же емѹ іорданъ, по слѹчаю срѣте егѡ левъ, иже  
 видѣвъ ослѧ съ вельблѹды и дѹща, познѧ того, и внезапѹ рыкнѹвъ  
 оустремїсѧ къ немѹ: кѹпецъ же и иже съ нимъ, оузрѣвшѣ левѧ, оужасѡшасѧ  
 и бѣжѧша, а левъ ѣмши за оуздѹ оусты своиѧ, ѡкоже прѣжде бѣ емѹ  
 обѣчай, ведѣше ослѧ съ тремѡ привѧзанными единъ по другѡмѹ<sup>14</sup>  
 вельблѹды пшеницею ѡремененными<sup>15</sup>, радѹсѧ свѣлѡ и ревыи, ѡкѡ  
 егѡже погѹби ослѧ, ѡбрѣте, и приведѣ къ старцѹ. Преподѡбный же старецъ  
 тихѡ ѡсклѧбивсѧ, рече къ братїи, глагола: все ѡ нами поношѣемъ бывѣше  
 левъ, мнѣхомъ во, ѡкѡ и задѣ ослѧ: и нарече ѡма левѹ іорданъ. ѡтолѣ

ча́стѡ прихода̀ лѣвъ къ ста́рцѸ, и пріѣмла ѿ негѡ пи́щѸ, не ѿлѹча́шеса ѿ ла́вры бо́лѣе па́ти лѣтъ. Егда́ же преподо́бный ѡ́вва герасі́мъ ко гдѸ ѿи́де, и ѿ о́тца погребѣ́нъ бы́сть, по смотрѣ́нію бж҃ію лѣвъ не ѡ́врътеса то́гда въ ла́врѣ, и по ма́лѣмъ вре́мени пріи́де, и и́скаше ста́рца своегѡ. ѡ́вва же савва́тій, и о́ученикъ ѡ́ввы герасі́ма, ви́дѣвъ льва́, глаго́ла къ немѸ: іорда́не, ста́рецъ на́шъ ѡста́ви на́съ ѡсиротѣ́лыхъ, и ко гдѸ ѿи́де. И да́ше емѸ пи́щѸ, глаго́ла, возми́ и ѣждь: лѣвъ же не хота́ше пріѣ́ти пи́щи, но ча́стѡ сѣ́мѡ и о́вѡмѡ смотра́, и своегѡ ста́рца преподо́бнаго герасі́ма и́ща, рыка́ше вельми́ скорба́щи. ѡ́вва же савва́тій и прѡ́чїи ста́рцы поглажда́юще егѡ по хрестѸ́, глаго́лахѸ: ѿи́де ста́рецъ ко гдѸ, ѡста́вивъ на́съ. Но та́къ глаго́люще, не можа́хѸ тогѡ о́уста́вити ѿ во́пла и рыка́нїа, и е́лику о́ни словеса́ свои́ми о́утѣ́шити егѡ мна́хѸ, то́лику о́нъ па́че рыда́ше, и подви́заше бо́льшїи во́плъ рыка́а, и и́змѣна́а гла́сы, и ли́цеѡмъ и о́чесы́ ѡ́вва печаль́ свою, ю́же и́мѣ́аше, не ви́да ста́рца. То́гда глаго́ла емѸ ѡ́вва савва́тій: а́ще не и́маши на́мъ вѣ́ры, пойдѣ́и съ на́ми и пока́жемъ ти́ мѣ́сто, гдѣ́же ле́житъ ста́рецъ. И поѣ́мши егѡ ве́де на грѡ́бъ, гдѣ́же преподо́бный герасі́мъ бѣ́ погребѣ́нъ. Ѹ́сто́аше же грѡ́бъ ѿ цѣ́кве ѡ́акѡ па́ть стѣ́пеней но́жныхъ, и ста́въ ѡ́вва савва́тій верхѸ́ грѡ́ба герасі́ма преподо́бнагѡ, глаго́ла ко львѸ́: се́ здѣ́ ста́рецъ на́шъ погребѣ́нъ е́сть, и прекло́нь колѣ́на верхѸ́ грѡ́ба ста́рца, ѡ́вва савва́тій пла́каше. Лѣвъ же сїа́ слы́шавъ, и ви́дѣвъ пла́чуща савва́тїа, о́удараше́ и то́й главо́ю ѡ́ зѣ́млю, рыка́а зѣ́лѡ. Та́же рыкнѹ́въ вельми́, и́здше ѡ́вѣ́е верхѸ́ грѡ́ба ста́рца. Сїе́ же бы́сть, не ѡ́акѡ дѹ́шѸ словѣ́снѡю и́мѣ́ лѣвъ, но бѣ́ просла́вляющагѡ егѡ́ свѣ́тагѡ о́тца герасі́ма просла́вити восхотѣ́ не то́чїю въ живо́тѣ, но и по сме́рти, и показати́ на́мъ, коли́кое и́мѣ́ахѸ послѣ́шанїе свѣ́ри ко а́дамѸ въ ра́и прѣ́жде егѡ́ преслѣ́шанїа и ѿ ра́а ѡ́паде́нїа. До здѣ́ іѡ́аннъ съ свѣ́ро́нїемъ<sup>16</sup>. Ѹ́сю́дѸ ѡ́вѣ́ и́звѣ́стѹ́етса преподо́бнагѡ герасі́ма вели́кое о́угожде́нїе бѣ́, емѸ́же ѿ ю́ности до ста́рости порабо́та о́усѣ́рднѡ, и прѣ́иде къ немѸ́ на жи́знь нестарѣ́емѡю, гдѣ́же со свѣ́ты́ми водворѣ́ася<sup>17</sup>, сла́витъ о́ца, и сїа́, и стѣ́агѡ дѹ́ха, во вѣ́ки, а́минь.

**Примечания:** 1) т.е. молодых, неопытных монахов; 2) *вареной тщи*; 3) *было нельзя*; 4) *словно разумный*; 5) т.е. дальнейшее изложение основывается на сочинении Иоанна Мосха «Луг духовный» (λεῖψων – луг, цветник, поэтому славянский перевод



этой книги называется *Лимонарь*), автор которого вместе с Софронием (впоследствии патриархом Константинопольским) в начале VII в. посетил ряд монастырей, собирая «цветы» – рассказы об аскетических подвигах, отсюда и название сборника; 6) *больной*; 7) *так что старец удивлялся благоразумию зверя*; 8) У Димитрия Ростовского, как и в других церковнославянских текстах, встречаются отступления от грамматической нормы: должно быть *паса̀*; 9) *в свое место, к себе*; 10) *съел*; 11) должно быть *сла̀жа̀* (см. примечание 8); 12) *с того времени*; 13) *пожалел*; 14) *один за другим*; 15) *нагруженными*; 16) т.е. здесь кончается заимствованный из Лимонаря рассказ; 17) *пребывая*.

## **Стихиры преподобного Иоанна Дамаскина**

*Стихира* (στίχηρόν – многостишие) – богослужбное песнопение, состоящее из нескольких стихов. Стихиры входят во многие богослужбные последования. Здесь приводятся стихиры св. Иоанна Дамаскина из чина погребения.

Преподобный *Иоанн Дамаскин* (около 672–753) – отец церкви, философ и богослов. Им был составлен Октоих и большое количество канонов, тропарей, кондаков и стихир. Согласно житию, старец, в послушании у которого находился св. Иоанн, запретил ему писать. Св. Иоанн выполнял приказание старца, но однажды в монастыре умер инок, и брат умершего стал умолять Иоанна написать что-либо, чтобы помочь ему утешиться. Так были созданы погребальные стихиры. Житие говорит, что за ослушание старец хотел выгнать св. Иоанна, но Сама Божия Матерь вступилась за певца. Она явилась во сне старцу и сказала: «Зачем ты мешаешь Иоанну? У него гусли пророка, он поет песни Давида и воспевает новые песни Господу Богу».

Текст погребальных стихир достаточно сложен для понимания, поэтому мы приводим параллельный русский перевод, который был выполнен сенатором *Н. Ч. Зайончковским* и издан в 1912 г. под псевдонимом *Н. Нахимов*.

Ка́а житѣ́йская сла́дость  
прѣбыва́етъ печа́ли неприча́стна; ка́а  
ли сла́ва стои́тъ на землѣ  
непрело́жна; вса́ стѣни́ немощи́нѣ́йша,  
вса́ со́ннїи преле́стнѣ́йша: еди́нѣмъ  
мгнове́нїемъ, ѿ сїа́ вса́ сме́рть  
прїе́млетъ. Но во свѣ́тѣ, хрѣ́те, лица́  
твоегѡ́ ѿ въ наслажде́нїи твоеа́  
красоты́, е́гоже ѿбра́лъ еси́, оупоко́и  
ѿкѡ члв́колюбе́цъ.

Оу́вы мгнѣ́, ѿковы́и по́двигъ ѿмать  
ду́ша разлѣча́ющисѧ ѿ тѣ́лесѣ!  
Оу́вы, тогда́ коли́кѡ слези́тъ,  
ѿ нѣ́сть поми́луй ю́! ко а́гглюмъ  
о́чи возвода́щи, бездѣ́льнѡ  
мо́литсѧ: къ чело́вѣкѡмъ  
ру́цѣ́ простира́ющи, не ѿмать  
помога́ющагѡ. Тѣ́мже,  
возлю́бленнїи мои́ брата́е,  
помысли́вше на́шѡ краткѡ́ю жи́знь,  
преста́вленномѡ́ оупоко́енїѧ ѿ хрѣ́та  
про́симъ, ѿ ду́шамъ на́шимъ ве́лїю  
ма́ть.

Вса́ сче́та чело́вѣческа́, е́лика не  
прѣбыва́ютъ по сме́рти: не  
прѣбыва́етъ бога́тство, ни  
сше́ствуетъ сла́ва: прише́дшей во  
сме́рти, сїа́ вса́ потре́бнѣ́ша.  
Тѣ́мже хрѣ́тѡ́ безсме́ртномѡ́  
возопї́имъ: преста́вленнагѡ́ ѿ насъ  
оупоко́и, ѿдѣ́же всѣ́хъ е́сть  
весела́щихсѧ жили́ще.

Какая житейская радость не сме-  
шана с горем? Какая слава стоит  
на земле непоколебимо? Все  
ничтожнее тени; все обманчивее  
сновидений: одно мгновение –  
и смерть все отнимает. Но, Хрис-  
те, как Человеколюбец упокой  
того, кого Ты избрал Себе, во  
свете лица Твоего и в наслаж-  
дении красотой Твоею.

О, как страдает душа, разлу-  
чаясь с телом! О, сколько она  
проливает в это время слез, и не-  
кому ее пожалеть! Обращает она  
взоры к Ангелам – и напрасно  
молит (их); простирает руки  
к людям – и некому помочь.  
Поэтому, возлюбленные мои  
братья, уразумев краткость на-  
шей жизни, попросим у Христа  
переселившегося (от нас) упо-  
коения, а своим душам – великой  
милости.

Все человеческое, что не остается  
после смерти, – ничтожество: не  
остается (с человеком) богатство,  
не сопутствует (ему) слава. Только  
придет смерть – и все это исчезло.  
Поэтому воскликнем бессмерт-  
ному Христу: «Упокой пере-  
селившегося от нас там, где жили-  
ще всех радующихся!»

Гдѣ ѣсть мѣрское пристрастіе;  
гдѣ ѣсть привременныхъ мечтаніе;  
гдѣ ѣсть злато и серебро; гдѣ ѣсть  
рабовъ множество и молва; вса  
персть, вса пепель, вса сѣнь. Но  
прїидіте, возопїимъ безсмертному  
црю: гдїи, вѣчныхъ твоихъ благъ  
сподоби преста́вльшагосѧ ѿ насъ,  
оупоко́а егò въ нестарѣющемсѧ  
блженствѣ твоёмъ.

Поманѹхъ пророка вопїюща: азъ  
ѣсмь земля и пепель. И пакы  
разсмотрѣхъ во гробѣхъ, и  
вїдѣхъ кости ѡбнажены, и рѣхъ:  
оубо кто ѣсть царь, или воинъ,  
или богаты, или оубогъ, или  
праведникъ, или грѣшникъ; Но  
оупоко́й, гдїи, съ прѣвными раба  
твоегò.

Начатокъ мнѣ и составъ  
зжидательное твоє бысть  
повелѣніе: восхотѣвъ бо ѿ  
невїдимагѡ же и вїдимагѡ жива  
мѧ составити естества, ѿ земли  
тѣло мое создавъ еси, далъ же  
мнѣ еси дѹшѹ бжественнымъ  
твоимъ животворящимъ  
вдохновенїемъ. Тѣмже, хр҃тє, раба  
твоегò во странѣ живѹщихъ, въ  
селенїихъ прѣвныхъ оупоко́й.

Где привязанность к миру? Где  
мечты о скоропроходящихъ (бла-  
гах)? Где золото и серебро? Где  
множество шумныхъ слуг? Все –  
прах, все – пепел, все – призрак.  
Но приходите, воскликнем бес-  
смертному Царю: «Господи,  
удостой переселившегося от нас  
вечныхъ Твоихъ благъ, упокой его в  
неувядающемъ блаженстве Твоем!»

Вспомнил я пророка, восклик-  
нувшего: «Я – земля и пепел!»  
И потомъ всмотрелся я в могилы,  
увидел голые кости и сказал  
(себе): «Кто же здесь царь, кто  
(простой) воин? Кто богатый  
и нищий, праведник и грешник?  
Но упокой, Господи, с правед-  
ными раба Твоего!»

Началомъ существа моего было  
Твое творческое повеление; ибо,  
восхотевъ составить меня живымъ  
из невидимого (начала) и види-  
мой природы, Ты создал мое тело  
из земли, а душу далъ мне, вдох-  
нувъ ее Твоимъ Божественнымъ  
и дающимъ жизньъ дуновениемъ.  
Поэтому, Хр҃сте, упокой раба  
Твоего в странѣ живыхъ, в жили-  
щахъ праведниковъ!

По Образѣ твоемѣ и по подобію  
созда́вый въ нача́лѣ чело́вѣка,  
въ рай поста́вилъ еси́ владѣ́ти  
твои́ми тва́рьми: за́вистию же  
дѣ́волю прельсти́вса, снѣди  
причасті́са, за́повѣдей твои́хъ  
престѣ́пникъ бы́въ. Тѣ́мже па́ки  
въ зе́млю, ѿ неа́же взѣ́тъ бы́сть,  
ѿсѣ́дѣлъ еси́ возврати́тиса, гдѣи,  
и испроси́ти о́у тебѣ́ оупоко́еніе.

Плачу́ и рыдаю́, егда́ помышляю́  
смерть и́ виждаю́ во гробѣ́хъ  
лежа́щую по ѿбразѣ́ бж҃ію  
созда́ннью на́ше́ красотѣ́,  
безѿбра́знѣ, безсла́внѣ, не имѣ́ющую  
ви́да. Ѿ́чѣдесе́! что́ сѣ́е́ же ѿ на́съ  
бы́сть та́инство; ка́кѣ преда́хомса  
тлѣ́нію; вои́стиннѣ́ бг҃а  
повелѣ́ніемъ, ꙗ́коже пи́сано е́сть,  
подаю́щагѣ́ преставльше́мъса  
оупоко́еніе.

В поэме А.К. Толстого «Иоанн Дамаскин» содержится прекрасное переложение этих стихир. Являясь художественным текстом, переложение, естественно, не стремится к буквальному следованию оригиналу.

Какая сладость в жизни сей  
Земной печали не причастна?  
Чье ожиданье не напрасно,  
И где счастливый меж людей?  
Все то превратно, все ничтожно,

Создавши в начале человека по  
образу Твоему и по подобию, Ты  
поселил его в раю, чтобы он вла-  
дел Твоими тварями. Но, оболь-  
щенный завистью дьявола, он вку-  
сил (запрещенной) пищи, сделав-  
шись (таким образом) нарушите-  
лем заповедей Твоих. Поэтому,  
Господи, Ты и назначил ему в нака-  
зание возвратиться в землю и про-  
сить у Тебя упокоения.

Я плачу и рыдаю всякий раз, как  
помыслию о смерти и увижу лежа-  
щую во гробу созданную по обра-  
зу Божию красоту нашу безобраз-  
ной, бесславной, не имеющей (ни-  
какого) вида. Какое чудо! Что за  
таинственное явление с нами? Как  
предались мы разложению? Как  
соединились со смертью? Воис-  
тину это, как сказано в Писании,  
по повелению Бога, дающего  
упокоение ушедшему (от нас).

Что мы с трудом приобрели, —  
Какая слава на земли  
Стоит, тверда и непреложна?  
Все пепел, призрак, тень и дым,  
Исчезнет все, как вихорь  
пыльный,

И перед смертью мы стоим  
И безоружны и бессильны.  
Рука могучего слаба,  
Ничтожны царские веленья, —  
Прими усопшего раба,  
Господь, в блаженные селенья!

Как ярый витязь смерть нашла,  
Меня, как хищник, низложила,  
Свой зев разинула могила  
И все житейское взяла.

Спасайтесь, сродники и чада,  
Из гроба к вам взываю я,  
Спасайтесь, братья и друзья,  
Да не узрите пламень ада!  
Вся жизнь есть царство суеты,  
И, дуновенье смерти чуя,  
Мы увядаем, как цветы, —  
Почто же мы мятемся всуе?  
Престолы наши суть гроба,  
Чертоги наши — разрушенье, —  
Прими усопшего раба,  
Господь, в блаженные селенья!

Средь груды тлеющих костей  
Кто царь, кто раб, судья  
  иль воин?

Кто царства Божия достоин  
И кто отверженный злодей?  
О братья, где серебро и золото,  
Где сонмы многие рабов?  
Среди неведомых гробов  
Кто есть убогий, кто богатый?  
Все пепел, дым, и пыль,  
  и прах,

Все призрак, тень  
  и привиденье —  
Лишь у Тебя, на небесах,  
Господь, и пристань и спасенье!  
Исчезнет все, что было плоть,

Величье наше будет тленье, —  
Прими усопшего, Господь,  
В Твои блаженные селенья!

И Ты, Предстательница всем,  
И Ты, Заступница скорбящим,  
К Тебе о брате, здесь лежащем,  
К Тебе, Святая, вопием!  
Моли Божественного Сына,  
Его, Пречистая, моли,  
Дабы отживший на земли  
Оставил здесь свои кручины!  
Все пепел, прах, и дым, и тень,  
О други, призраку не верьте!  
Когда дохнет в нежданный день  
Дыханье тлительное смерти,  
Мы все поляжем, как хлеба,  
Серпом подрезанные в нивах, —  
Прими усопшего раба,  
Господь, в селениях  
  счастливых!

Иду в незнаемый я путь,  
Иду меж страха и надежды;  
Мой взор угас, остыла грудь,  
Не внемлет слух, сомкнуты  
  вежды;  
Лежу безгласен, недвижим,

Не слышу братского рыданья,  
И от кадила синий дым  
Не мне струит благоуханье;  
Но вечным сном пока я сплю,  
Моя любовь не умирает,  
И ею, братья, вас молю,  
Да каждый к Господу взывает:  
Господь! В тот день,  
  когда труба  
Вострубит мира преставленья, —  
Прими усопшего раба  
В Твои блаженные селенья!



## Богослужебные тексты, созданные в XX веке

Процесс создания новых богослужебных текстов никогда не прекращался. В XIX–XX веках были созданы сотни новых служб и акафистов. В 1978–1988 годах Издательство Московской Патриархии выпустило новую редакцию месячных Миней, куда вошло значительное количество прежде не публиковавшихся служб. Ниже приводятся фрагменты трех богослужебных последований, составленных в XX веке.

### 1. Служба всем святым, в земле Российской просиявшим

Праздник Всех Святых, в земле Российской просиявших, в Древней Руси не имел широкого распространения. Он был восстановлен Собором Русской Православной церкви 1917–1918 гг. Тогда же проф. Б.А.Тураевым<sup>1</sup> и иеромонахом Афанасием<sup>2</sup> (Сахаровым) была составлена служба на этот день. Изданная в 1918 г. крохотным тиражом, «Служба всем святым, в земле Российской просиявшим» распространялась в списках. Иеромонах, а впоследствии епископ Афанасий продолжал работу над ее текстом всю жизнь. В окончательный вариант этой службы вошли песнопения,

---

<sup>1</sup> Тураев Борис Александрович (1868–1920) — выдающийся русский востоковед.

<sup>2</sup> Афанасий (Сахаров) (1887–1962) — епископ-новомученик.

составленные в разное время выдающимися церковными деятелями России. Здесь приводятся фрагменты службы в редакции 1918 года: тропарь, стихира первого гласа и фрагмент девятой песни Канона, посвященный «новым страстотерпцам» — мученикам и исповедникам, пострадавшим во время гонений XX века.

**Тропарь.** ꙗкоже плодъ красныи твоегѡ спасительнаго сѣниа, земля российская приноситъ ти, гди, вса стѣиа, въ той просѣившыа. Тѣхъ мѣтвами въ мирѣ глѣбоцѣ црковѣ и странѣ нашѣ бжею соблюди, многомилостиве<sup>1</sup>.

**Стихира, гласъ .а.** Приидите, собори российстѣи, същима во странѣ нашей стѣиа восхвалимъ, прпеныа и ѣроархи, и князи бѣговѣрныа, мѣченики и сщеномѣченики и хртѣ ради юрѡдныа, и женѣ стѣихъ сословіе, вкѣпѣ<sup>2</sup> и менѣемыа и немѣемыа<sup>2</sup>: си бо во истиннѣ дѣлы и словеса и многовиднымъ житіемъ и ѡ бѣа дарованьми содѣлашася свѣти, иже и грѣбы бѣгъ чюдеса прослави. И нынѣ несредственнѣ прославльшемъ ихъ хртѣ предстояще, молатся прилѣжнѡ ѡ насъ, любовію совершающихъ свѣтлое ихъ торжество.

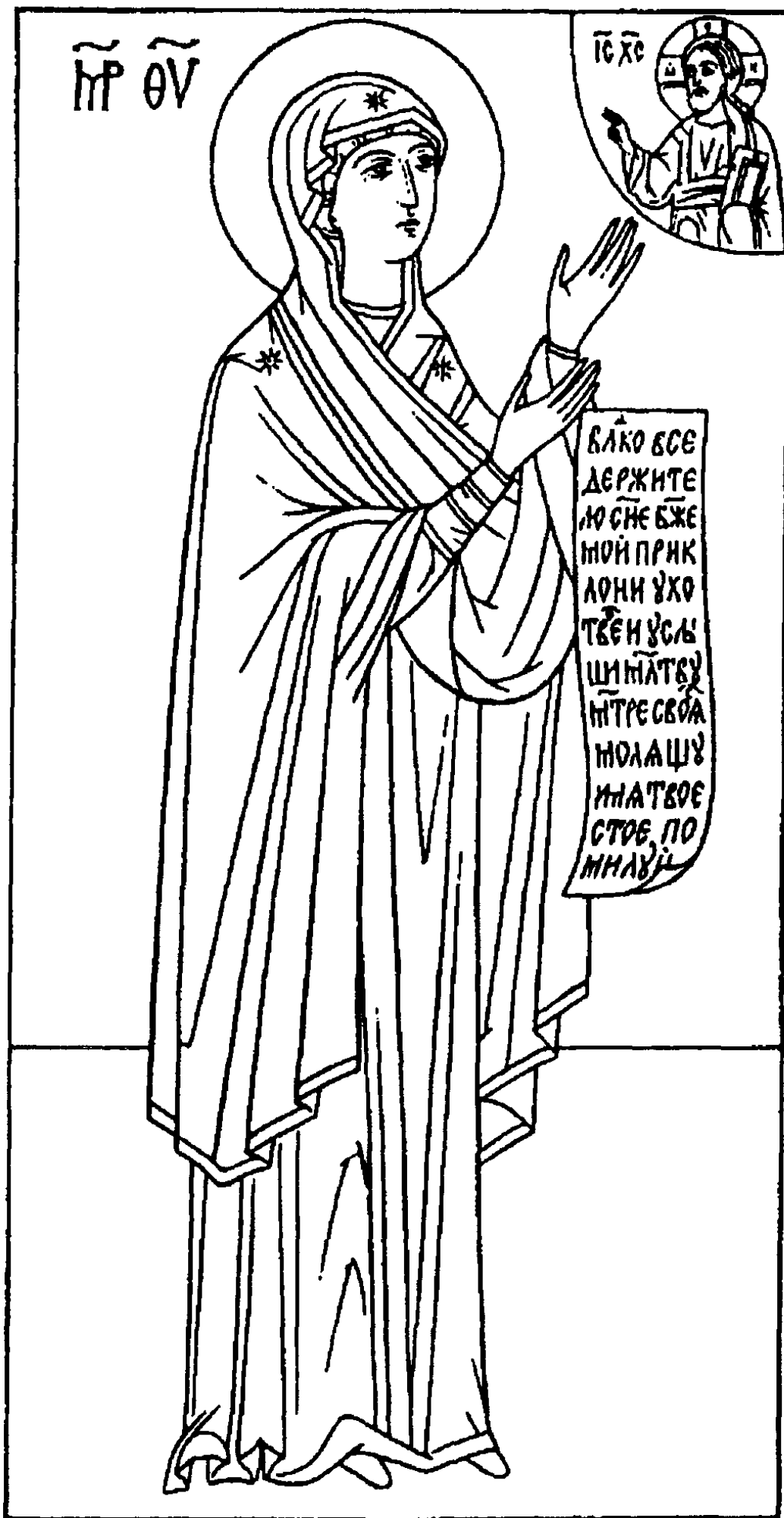
**Канѡнъ. Пѣснь .д.** Ѡ новыхъ страстотерпцевъ! Подвигъ противъ злобы оубѡ претерпѣша, вѣрѣ хртѡвѣ ѡакъ щитъ предъ оученіи мѣра сегѡ держаще, и намъ ѡбразъ терпѣніа и слоотраданіа достѡйнѡ являюще.

Ѡ твердости и мѣжества полка мѣчникъ хртѡвыхъ, за хртѣ оубіенныхъ! Тѣи бо црковѣ православною оукрасиша и въ странѣ своей крѡви своѡ, ѡакъ сѣма вѣры дѡша и кѣпно со всѣми стѣими достѡйнѡ да почтѣтсѡ.

Ѡ велицыи наши Ѡтцы<sup>3</sup> именитѣи и безименнии, явлѣннии и неавлѣнни<sup>3</sup>, небагѡ сѣина<sup>4</sup> достигшии, и славу многѣ ѡ бѣа приимшии, оутѣшеніе намъ въ скорби съцимъ испросите, странѣ нашѣ падшюю восставите и люди расточенныа соберите, ѡ насъ ѡакъ даръ пѣснь бѣгодареніа пріемлюще.

**Трѣченъ.** Ѡ трѣце престѡа! Приими, ѡже руссія приноситъ ти<sup>5</sup> ѡакъ начѡтки, и ѡакъ ѡмміамъ избраннѣи<sup>5</sup>, вса оутѡдѣившыа и прѣжде и послѣжде въ неѣ, знѣемыа и незнаемыа, и мѣтвами ихъ ѡ всѡкагѡ вреда сѣю сохрани.

**Примечания:** 1) Этот тропарь был составлен митр. Сергием (Страгородским), будущим Патриархом Московским и всея





Руси; 2) См. ниже примечание 3. 3) Авторы службы обращаются как к русским святым, известным по именам, как и к тем, имена которых неизвестны, как к явленным, то есть, церковно прославленным, так и к неявленным; 4) Сион — один из холмов Иерусалима, на котором был расположен дом Давида. В богослужебных текстах *небесным Сионом* называют Царство Небесное; 5) *Подобно первым плодам, подобно лучшим благовониям*. Согласно Ветхому Завету (Лев. 23. 9–14) первые плоды — «начатки» — приносились в жертву Господу;

## Канон экзаметрический Божией матери в честь ее Боголюбской иконы

Этот канон был составлен в 20-е годы XX века митрополитом Сергием (Страгородским), будущим Патриархом Московским и всея Руси. Митр. Сергей был выдающимся литургистом и автором ряда богослужебных последований. Приведенные здесь фрагменты канона Боголюбской иконе Богоматери написаны, в соответствии с традицией греческих богослужебных песнопений, стихами. В славянской традиции утвердились прозаические тексты богослужебных песнопений. Составленный митр. Сергием канон является редчайшим исключением.

### Канѡнъ. Пѣснь .а.

Слѡво рабѹ твоємѹ подаждь, госпожѣ пресвѣтѣа,  
слѡво бо снѣде на тѣ, ѡкоже свѣше росѣ,  
грѣшнѣю дѣшѹ мою ѡчѣсти, царѣце благѣа,  
ѡко да радѹюса, славлю твоѣ чѣдеса.

Кнѣзю андрѣю<sup>1</sup> въ ношѣ предстѣвши, небеснаѣ мати,  
въ сѣрдцѣ смѣтѣнномъ егѡ бѣрю сомнѣнѣи ты всѣхъ  
крѡтцѣ смирила еси, подвижни тогѡ воспевати  
милость и силѹ твою, дивнѹ всегда въ чѣдесѣхъ.

Рѹцѣ простѣрла еси, молѣтвеннѹ сынѹ предстѣвши  
<sup>2</sup>славы и милости лѹчѣ, сыне, да схѡдитъ съ небесъ  
людемъ и мѣстѣ семѹ<sup>2</sup>. Тогѡ оумоли ѡ создѣвшихъ

хра́мъ и Ѡбѣтѣль сѣю, рождаша бѣзднѣ чюдѣсь.  
Боголюбѣва всѣхъ царице, Ѡбѣтели славо,  
грѣшныхъ, молящихъ насъ днѣсь прѣими словеса  
дѣрзость врагѣвъ низложи, невѣрныхъ разрѣши держава,  
вѣрнымъ же прѣси подаждь пѣти твоа чюдеса.

### Пѣснь .г.

Чтѣще ико́нѣ твою, вси въ скорби къ тебѣ прибѣгаемъ,  
то́чиши<sup>1</sup> бо госпоже, ты оутѣшеніе всѣмъ  
въ радости паки тебѣ, пречѣстѣ, пѣснь воспѣваемъ,  
тѣмже подаждь, да и азъ мѣлость твою исповѣмъ.

Свѣтло красѣетъ днѣсь Ѡбѣтѣль сѣа всечестнаа,  
Ѡбразъ и мѣщаа твоѣ, ѣкѣ источникъ цѣльбаамъ,  
ты же, заступнице всѣхъ, спорѣчнице грѣшныхъ свѣтаа,  
спаса хрѣста преклони къ нашимъ смиреннымъ мольбаамъ.

Въ бѣри пристанище всѣмъ ты, боголюбѣва мати,  
сщымъ въ пѣти и въ бѣдахъ, въ мѣри далече покрѣвъ,  
спѣтница вѣрнаа всѣмъ: тебѣ бо дадѣса спасати  
дѣшы оубѣгнѣхъ твоѣхъ, та возносѣщихъ рабѣвъ.

Вѣчныа мѣки и тѣмы, гѣбѣтельныхъ вражѣнѣхъ свѣтей,  
чѣстаа дѣво, спаси, та призываемъ въ мольбѣ,  
слава же бога дѣхѣвъ безсмертныхъ сподѣби насъ зрѣти,  
въ свѣтлыхъ чертозѣхъ егѣ вса бо возмѣжна тебѣ.

**Примечания:** 1) В 1155 г. князь Андрей Боголюбский переселялся из Вышгорода (близ Киева) в Суздальскую землю и переносил с собой чудотворную икону Богоматери, которая позже стала называться Владимирской. Недалеко от Владимира лошади, везшие икону, остановились и отказались идти дальше. Перед иконой был совершен молебен. После молебна князю, уединившемуся в шатре, явилась Богородица со свитком в правой руке и повелела поставить чтимую икону во Владимире, а на месте чудесного явления построить храм и основать обитель. По приказу князя Андрея на этом месте был заложен Боголюбский мужской монастырь, а в память об этом событии была написана

икона Боголюбивой (или Боголюбской) Богоматери; 2) Этот фрагмент является молитвенным обращением Богородицы к Спасителю, то есть прямой речью. В церковнославянских текстах не употребляются кавычки, поэтому прямая речь здесь не выделена; 3) То есть *источаешь*

### 3. Служба святой праведной Тавифе

Эта служба была написана в конце 50-х – начале 60-х годов архиеп. Никодимом<sup>1</sup>. В отличие от большинства богослужебных текстов, составленных в XX веке, она написана на безупречном церковнославянском языке без элементов модернизации и русификации. Согласно Деяниям Апостолов (Деян. 9. 36–41) праведная Тавифа была воскрешена из мертвых апостолом Петром. В Каноне этой службы использован акростих (*краєгранієїє*): первые буквы тропарей составляют текст: «*Памяти и восстанию твоему, Тавифо, поем вси*». Традиция акростихов восходит к византийской гимнографической традиции. Переводчики и составители церковнославянских служб также часто использовали этот прием, причем краткое молитвословие или же имя автора могло составляться не только из первых букв тропарей, но и из вторых, третьих и т. д. В приведенных здесь восьмой и девятой песнях канона можно прочесть зашифрованное имя автора. Для этого следует обратить внимание на первые буквы второго слова каждого тропаря, начиная с конца (в нашей хрестоматии эти буквы подчеркнуты). Таким образом в составленной в 60-е годы XX века службе возрождаются традиции гимнографов предшествующих эпох.

---

<sup>1</sup> Никодим (Ротов) (1929–1978), архиепископ, впоследствии митрополит, председатель Отдела внешних церковных сношений Московской Патриархии.

## Канѡнъ. Пѣснь .н̄.

Обиталище дѣа всесвѣтагѡ гавіласа єси, досточѣднаа, истѡргла во єси ѡ срца твоегѡ всѧ мѣдрѡвѧнїа грѣхѡвнаа, наипаче же страхъ гдѣнь стажала єси и воздвїгла єси въ дѡшнѣ твоеї храминѣ бл҃гочестїа, бгѡвѣдѣнїа же и челоуѣколюбіа, и нынѣ радѡющнса въ нѣсныхъ чертѡзѣхъ, молиса ѡ насъ чтѣщихъ тѧ вѣрнѡ.

Плодъ мїра и радости ѡ дсѣ свѣтѣ дѡхѡвенъ єсть, и любви, іаже єсть собъзъ совершенства, долготерпѣнїе же съ бл҃гостїю и милосѣрдїемъ. Имѡщи же всѧ сїа сотворїла єси въ себѣ пребывалище бл҃гдѣти бжїа, тавїѡ достохвѣльнаа, и была єси Образъ добродѣтели, житїемъ твоимъ бл҃говѣствѡющи євлїе царствїа нѣнагѡ. Молиса оубо ѡ насъ, чтѣщихъ тѧ вѣрнѡ.

Образъ и оутѣшенїа и долготерпѣнїа, блжѣннаа тавїѡ, гавїла єси въ житїи ѡ гдѣ, всѧ во дѣла твѡа растворїла єси милостїю, іаже нзліася ѡ срца твоегѡ, въ нѣмже бл҃годѣть вселиса. Дажь оубо и намъ ѡ єлѣа сегѡ, іакѡ да свѣтнїлицы наші не оугаснѡтъ<sup>1</sup>, чтѣщимъ тѧ вѣрнѡ.

**Бгѡродиченъ.** Ёже, дѡво, ѡ вѣка таїнство ѡкрыса, єгда въ свѣтїе совѣта превѣчнагѡ бл҃говѣстїи тебѣ гаврїилъ ржтѡво ємманѣла бгѡ истиннагѡ и члѡвѣка, нже совоскреснѣ всѣхъ съ собою и ѡвожнѣ. Того моли, превл҃гословѣннаа застѣпнице наша, даровѣти радѡсть вѣчнѡю чтѣщимъ тѧ вѣрнѡ.

Примечанїа: 1) Ссылка на евангельскую притчу о десяти девах (Мф. 25. 1–13).

## Пѣснь .ѡ.

Милость, ѡ тавїѡ, возлюбїла єси по словѣ гдѣню и принесла єси ємѣ въ жертѡвѣ чїстѣ сѣрдце твое, блжѣннаа, єже ѡчїстїла єси Огнемъ любви бжїевенныа, и, взнраѡщи на люди, разѡмѣла єси въ тѣхъ Образъ бжїи и творїла єси нмъ такожде, іакоже заповѣда спсѣ мїра. Дажь оубо и намъ ѡ любви твоеа и моли єгоже возлюбїла єси, даровѣти намъ жнзнь безконѣчнѡю.

ВЕСЕЛАТСА КОНЦЫ ЗЕМЛИ И РАДУЕТСА ИОППИМ, НЫНѢ СВЕРШАЕМО ЗРАЩЕ  
ЧУДО ПРЕСЛАВНОЕ, ЯКЪ ВОСТА ѿ ГРѢБА ЖЕНА БЛАЖЕННАА И ПРАВѢДНАА СВѢЩИ,  
ОУЧЕНИЦА ПОПРАВШАА СИЛУ СМЕРТИ И ВРАТА АДА, ТОГО ОУБѢ МОЛИ, ТАВИѠО,  
Ѿ ВСѢХЪ НАСЪ.

Славословіе и пѣсни, тавиѠо блаженнаа, приносимъ единому источнику  
безсмертіа, воскресившему тѣ а́пла своего реченіемъ и вѣрѣ  
оутвердившему и научившему насъ, какъ внити въ егѡ чертоги нѣным  
стежію милости, ѣюже востекла еси. Ѿ сѣмъ радости исполнены,  
приносимъ е́мъ пѣсни оусердныа и мѡлитвы: свѣтомъ твоимъ просвѣти  
всѣхъ насъ.

**Богородиченъ.** И небеснаа и земнаа поютъ тебѣ, бѣмѡти, гласы  
хваленіа, я́кѡ тобою бѣа познахомъ и ѡбрѣтохомъ жизнь вѣчнѡю: твоѡ  
во снѣ бжественный оузы смертныхъ разорѣ своею смертію и воскрѣнемъ.  
Тѣмже востаніе тавиѠы ѿ смертнаа сна гласомъ первоверховнаа а́пла  
почитающе, молимъ тѣ, влчице, міръ цркви и міръ твоемъ, бѣгородице,  
дѡрѡи, оутѡли црквныа соблазны и постави ны съ лики избранныхъ.

Примечания: 1) воскресившего тебя словом Своего апостола.



## ГРАММАТИЧЕСКИЙ СПРАВОЧНИК

*Грамматический справочник* должен помочь изучающим церковнославянский язык систематизировать и свести воедино грамматические материалы, сведения, которые в тексте учебника распределены по урокам. Кроме того, в грамматическом справочнике приведены некоторые темы, которые в уроках почти не рассматриваются.

Справочник можно использовать при чтении хрестоматии (поэтому и помещен он вместе со словарем в конце книги). Структура справочника традиционна: он начинается с графики и орфографии и заканчивается спряжением глагола. Значительную часть справочника составляют таблицы. Каждый раздел обязательно содержит указание на то, в каком уроке тема рассмотрена более подробно или какой урок дополняется этим материалом.

Часть сведений справочника выходит за рамки уроков. Некоторые темы орфографии и морфологии, менее значимые для чтения текстов, рассмотрены только в справочнике. В этих случаях в тексте урока содержится отсылка к справочнику.

Следует обратить особое внимание на краткое описание правил чтения, которые здесь излагаются в обобщенной форме.

# Орфография

## Урок 1

В церковнославянском языке существуют так называемые «дуплетные буквы», т. е. буквы, имеющие *разное начертание*, но читающиеся одинаково. Употребление этих букв не произвольное. Оно подчиняется строгим орфографическим правилам.

### 1. е/є

а) є (е-широкое) пишется в начале слова, е (е-узкое) в середине и конце слова;

б) є пишется в окончании Р. мн. существительных 1-го склонения мягкого типа: краѣвъ; в И. мн. существительных 1-го склонения, оканчивающихся на -ей: фарисѣе, іерѣе;

в) е пишется в формах единственного числа, є — в формах двойственного и множественного числа: іерей (И. ед.) — іерей (Р. мн.); іерѣа (Р. ед.) — іерѣа (И., В., Зв. дв.).

### 2. ѕ/з

Буква ѕ (зело) встречается лишь в следующих словах: ѕвѣрь, ѕвѣзда, ѕвѣлїе, ѕлакъ, ѕло, ѕмїй, ѕвѣлѡ, а также в производных от них: ѕлѣчный, ѕлѣй и др.

### 3. ї/и/ѵ

а) и пишется перед согласными, ї — перед гласными и й, напр.: молитва, братїа, сїнїй;

б) ї соответствует греческой букве ι и диграфам ει, οι: χїтѡнѣ (χιτῶν);

в) кроме того, ї пишется в двух словах со славянским корнем: вїно и мїръ в значении «вселенная» (κόσμος), а мїръ (εἰρήνη) в значении «покой», «тишина» пишется с и (и-восьмеричным);

г) ѵ встречается в текстах в соответствии с греческой буквой υ. Если ижица читается как [и] (т. е. не после гласных а, е), то над ней ставится надстрочный знак: ѵ̇, ѵ́, ѵ̈.

Таким образом, при записи греческого слова славянскими буквами ї соответствует ι, и — η, ѵ — υ.

#### 4. o/O/w/W/ѡ/Ѣ

а) o встречается только в середине и на конце слова;

б) O встречается в начале слова: **О́чи, О́на**; после приставки: **сообщѣніе**; в составе сложного слова: **многоочитїи**; а также в словах **іорданъ** и **іоппіа**

в) w пишется:

— в приставках и предлогах **ѡ, ѡв**: **ѡчищенїе, ѡ грѣсѣхъ, ѡбѣти**;

— в словах, заимствованных из греческого языка, в соответствии с греческой буквой  $\omega$ : **канѡнъ, сімѡнъ**;

— в словах **ѡкъ** (но **ѡкоже**), **ѡкъ** (но **ѡкоже**), **ѡѡ** в значении утвердительной частицы «ведь», «именно», «-то» (но **ѡѡ** в значении «так», «итак», «таким образом»);

— в окончании Р. мн. -**ѡвъ** существительных 1-го склонения: **во вѣки вѣкѡвъ**; Р. ед. полных прилагательных и местоимениях м. и ср. р.: **великаѡ, нашеѡ**;

— в формах двойственного и множественного числа для отличия от форм единственного числа, которые пишутся с буквой o: **плѡдъ** (И.ед.) – **плѡдъ** (Р.мн.), **плѡда** (Р.ед.) – **плѡда** (И., В.дв.);

г) Ѣ пишется в приставке и предлоге **Ѣ**: **Ѣда ли не Ѣстѣпитъ рѣка ѣгѡ Ѣ васъ**; [1 Цар. 6. 3];

д) Ѣ встречается только в восклицательных междометиях **Ѣ!** и **Ѣле!** со Зв. и Р. падежами: **Ѣ рѡде невѣренъ; Ѣле страшнаѡ тѡинства! Ѣле бѣговѣрѡвїа вѣїа!**

#### 5. oу/ѣ/ѵ

а) oу пишется в начале слова, в середине или на конце пишется ѣ: **вѣдѣ, ѣмѣ, оучитель**.

б) ѵ встречается только в значении числа «400», причем обязательно со знаком титла и всегда без придыхания: **ѵѵ – 402**.

#### 6. ѡ/ѡ/ѡ

а) ѡ употребляется в начале слова, ѡ – в середине и в конце слова: **всѡкъ, снѡдѡшасѡ, ѡгнѡ**.

Исключения: слова **ѡзыкъ** в значениях: 1) «часть тела», 2) «дар слова»; (**ѡзыкъ** в значении «народ», «племя» пишется по правилам); местоимение **ѡ** (их) – В. мн., дв.



б) вместо Ѧ пишется а (а читается [йа]) в именах собственных: ма́рія, зѡа, ѡліа (И.), тѣмоѡѣа, матѡѣа (Р.); в слове ѡ́вѡнгеліе в Р.ед.: ѡ́вѡліа; в слове ѡ́мнѡліа.

#### 7. ѡ

ѡ встречается только в грецизмах в соответствии с греческой ξ: ѡлеѡ́андръ.

#### 8. ѡ/пс

ѡ встречается только в грецизмах в соответствии с греческой ψ, напр.: ѡѡлѡ́мъ. В славянских словах (не греческих по происхождению) это звуковое сочетание записывается как пс: не дади́те сѣѡѡ псѡ́мъ [Мф. 7. 6].

#### 9. ѡ/ѡ

Буквы ѡ и ѡ были внесены в славянский алфавит для передачи греческих букв θ и φ. Соответственно ѡ (фита) встречается на месте греческой θ, а ѡ (ферт) – на месте φ: ѡѡміѡ́мъ (θουμιάμα), ѡелѡ́нь (φελώνης). В словах со славянским корнем эти буквы не встречаются.

#### 10. ѡ

В корне ѡ пишется в соответствии с этимологией. Проверить написание того или иного слова можно по словарю.

В суффиксах и окончаниях ѡ пишется в следующих случаях:

1) в существительных 1-го и 2-го склонения твердого варианта склонения и в кратких прилагательных: П. ед. до́брѡ рабѡ, мѡдрѡ женѡ; П. мн. (м. и ср. р.) ѡ селѡхъ, ѡ рабѡхъ; И., В., Зв. дв. (ж.р.) до́врѡ женѡ; Д. ед. (ж.р.) женѡ;

2) в полных именах прилагательных типа мѡдрый: П. мѡдрѡмъ (м., ср. р.), мѡдрѡй (ж.р.), И., В., Зв. дв. мѡдрѡи (ж., ср. р.);

3) в суффиксах прилагательных сравнительной степени: мѡдрѡй, мѡдрѡйша, мѡдрѡйши и т. д.;

4) в местоимениях ѡзъ, ты, себѡ в Д. и П.: мнѡ, тебѡ, себѡ; а также в местоимениях ѡнъ, ѡнъ, ѡвъ, тоѡ, сѡмъ, всѡкъ, ѡлікъ, толікъ, колікъ в следующих формах: Т. ед. м. и ср. р.: ѡвѡмъ; И., В. дв. для всех родов: ѡвѡ; Д., Т. дв. для всех родов:

Ўвѣма, Р., Д., Т. мн. для всех родов: Ўвѣхъ, Ўвѣмъ, Ўвѣми;  
В. мн. м. и ж. р.: Ўвѣхъ;

5) ѣ как суффиксальный гласный появляется во всех глагольных формах, а также отглагольных существительных и прилагательных: болѣти, болѣю, болѣзнь, сидѣти, сидѣль, сидѣвъ и т. п.;

6) в окончаниях глаголов в двойственном числе ж., ср. р.: несѣвѣ, несѣтѣ, несѣховѣ, несѣховѣ, несѣстѣ, несѣстѣ;

7) в суффиксах наречий: вскорѣ, гдѣ, подѣ, внѣ, поистинѣ и др.;

8) в числительных ж. р.: двѣ, ѳвѣ и во всех формах от них: двѣма, ѳвѣма и др.

## Правила чтения

При чтении церковнославянских текстов вслух необходимо постоянно следить в словах за ударением, которое не всегда совпадает с русским. Нужно читать: красѣнъ добротѣю, а не *красен добротѣю*.

В церковнославянском языке нет редукции и упрощения групп согласных при произнесении, поэтому каждое слово произносится в соответствии с его написанием, напр. ѳже Ѱ Отца рожденнаго [иже от отца рожденного].

ша и ша читаются одинаково как [ша],

ща и ща – как [ща],

ши и шы – как [шы],

щи и шы – как [щи].

Иными словами, при сочетании шипящего с гласной произнесение твердого или мягкого согласного не зависит от последующей гласной.

Если приставка оканчивается на твердый согласный, а корень начинается с н, напр. Ѱнѣтъ, то и читается как [ы].

# Таблицы по морфологии

## Существительное

### Первое склонение (Урок 8.1)

Единственное число				
И.	нѣсполѣнѣ	чѣдо	пѣстырь	пѣле
Р.	нѣсполѣна	чѣда	пѣстырѣ	пѣла
Д.	нѣсполѣнѣ	чѣдѣ	пѣстырю (-евн)	пѣлю
В.	нѣсполѣна (-ѣ)	чѣдо	пѣстырѣ (-ѣ)	пѣле
Т.	нѣсполѣномѣ	чѣдомѣ	пѣстыремѣ	пѣлемѣ
П.	нѣсполѣнѣ	чѣдѣ	пѣстыри (-ѣ)	пѣли (-ѣ)
Зв.	нѣсполѣне	чѣдо	пѣстырю	пѣле
Двойственное число				
И. В. Зв.	нѣсполѣна	чѣда	пѣстырѣ	пѣла
Р. П.	нѣсполѣнѣ	чѣдѣ	пѣстырю	пѣлю
Д. Т.	нѣсполѣнома	чѣдома	пѣстырема	пѣлема
Множественное число				
И. Зв.	нѣсполѣни	чѣда	пѣстырѣе	пѣла
Р.	нѣсполѣнѣ (нѣсполѣнѣвѣ)	чѣдѣ	пѣстырѣей	пѣлѣй
Д.	нѣсполѣнѣмѣ	чѣдомѣ (-амѣ)	пѣстыремѣ	пѣлемѣ
В.	нѣсполѣны (-ѣвѣ)	чѣда	пѣстыри (пѣстырѣей)	пѣла
Т.	нѣсполѣны (-амн)	чѣды (-амн)	пѣстыри (пѣстырѣамн, -ѣмн)	пѣли
П.	нѣсполѣнѣхѣ	чѣдѣхѣ (-ахѣ)	пѣстырѣхѣ	пѣлахѣ (-ехѣ, -нхѣ)

## Второе склонение (Урок 9. II)

Единственное число			Двойственное число		
И.	рѣза	пѣстына	И. В. Зв.	рѣзѣ	пѣстыни (-ѣ)
Р.	рѣзы	пѣстыни	Р. П.	рѣзѣ	пѣстыню
Д.	рѣзѣ	пѣстыни	Д. Т.	рѣзама	пѣстынама
В.	рѣзѣ	пѣстыню			
Т.	рѣзою	пѣстынею			
П.	рѣзѣ	пѣстыни			
Зв.	рѣзо	пѣстыне (-а)			
Множественное число					
	И. Зв.	рѣзы		пѣстыни	
	Р.	рѣзѣ		пѣстынь	
	Д.	рѣзамѣ		пѣстынамѣ	
	В.	рѣзы		пѣстыни	
	Т.	рѣзами		пѣстынами	
	П.	рѣзахѣ		пѣстынахѣ	

## Третье склонение (Урок 10. II)

	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
И.	мѣдрость	И. В. Зв. мѣдрѡсти	мѣдрѡсти
Р.	мѣдрѡсти	Р. П. мѣдрѡстїю	мѣдрѡстей
Д.	мѣдрѡсти	Д. Т. мѣдрѡстема(-ьма)	мѣдрѡстемѣ
В.	мѣдрость		мѣдрѡсти
Т.	мѣдрѡстїю		мѣдрѡстѣми
П.	мѣдрѡсти		мѣдрѡстехѣ
Зв.	мѣдрѡсте		мѣдрѡсти

Четвертое склонение (Урок 11. I)

Единственное число						
И.Зв.	И́МА	О́СЛА	СЛÓВО	МА́ТИ	КА́МЕНЬ	ЛЮБЫ́
Р.	И́МЕНЕ	О́СЛАТЕ	СЛОВЕСÈ	МА́ТЕРЕ	КА́МЕНЕ	ЛЮБÓВЕ
Д.	И́МЕНИ	О́СЛАТИ	СЛОВЕСИ	МА́ТЕРИ	КА́МЕНИ	ЛЮБÓВИ
В.	И́МА	О́СЛА	СЛÓВО	МА́ТЕРЬ	КА́МЕНЬ	ЛЮБÓВЮ
Т.	И́МЕНЕМЪ	О́СЛАТЕМЪ	СЛОВЕСЕМЪ	МА́ТЕРЮ	КА́МЕНЕМЪ	ЛЮБÓВЮ
П.	И́МЕНИ	О́СЛАТИ	СЛОВЕСИ	МА́ТЕРИ	КА́МЕНИ	ЛЮБÓВИ
Двойственное число						
И.Зв.	И́МЕНИ	О́СЛАТИ	СЛОВЕСИ(-а)	МА́ТЕРИ	КА́МЕНИ	ЛЮБÓВИ
Р.П.	И́МЕНѸ	О́СЛАТѸ	СЛОВЕСѸ	МА́ТЕРЮ	КА́МЕНѸ	ЛЮБÓВИЮ
Д.Т.	И́МЕНЕМА (-ама)	О́СЛАТЕМА (-ама)	СЛОВЕСЕМА (-ама)	МА́ТЕРЕМА	КА́МЕНЬМА	ЛЮБÓВАМА
Множественное число						
И.Зв.	И́МЕНА	О́СЛАТА	СЛОВЕСА	МА́ТЕРИ	КА́МЕНИ(-їа)	ЛЮБÓВИ
Р.	И́МЕНЪ	О́СЛАТЪ	СЛОВЕСЪ	МА́ТЕРИИ(-ей)	КА́МЕНИИ	ЛЮБÓВЕИ
Д.	И́МЕНЕМЪ(-шмъ)	О́СЛАТЕМЪ(-шмъ)	СЛОВЕСЕМЪ	МА́ТЕРЕМЪ	КА́МЕНЕМЪ	ЛЮБÓВАМЪ
В.	И́МЕНА	О́СЛАТА	СЛОВЕСА	МА́ТЕРЕЙ(-и)	КА́МЕНИ	ЛЮБÓВЕИ(-и)
Т.	И́МЕНИ	О́СЛАТЫ	СЛОВЕСЫ(-амн)	МА́ТЕРЬМИ	КА́МЕНЬМИ	ЛЮБÓВАМИ
П.	И́МЕНѸХЪ	О́СЛАТѸХЪ	СЛОВЕСѸХЪ	МА́ТЕРЕХЪ	КА́МЕНЕХЪ	ЛЮБÓВАХЪ

## Прилагательное

положительная степень – Урок 14, I, сравнительная степень – Урок 15, I

### Краткие прилагательные

	м.р.	ср.р.	ж.р.	м.р.	ср.р.	ж.р.
	твёрдый вариант			мягкий вариант		
	единственное число			единственное число		
И.	млѣдз	млѣдо	млѣдѧ	сѣнь	сѣне	сѣнѧ
Р.	млѣда	как в м. р.	млѣдѣ	сѣнѧ	как в м. р.	сѣннѣ
Д.	млѣдѣ	как в м. р.	млѣдѣ	сѣннѣ	как в м. р.	сѣннѣ
В.	млѣдз (-а)	млѣдо	млѣдѣ	сѣнь (-а)	сѣне	сѣннѣ
Т.	млѣдымз	как в м. р.	млѣдою	сѣннѣмз	как в м. р.	сѣнею
П.	млѣдѣ	как в м. р.	млѣдѣ	сѣннѣ	как в м. р.	сѣннѣ
Зв.	млѣде	млѣдо	млѣдѧ	сѣнь (-н)	сѣне	сѣнѧ
	Двойственное число			Двойственное число		
И.Зв.	млѣда	млѣдѣ (-а)	млѣдѣ (-а)	сѣнѧ	сѣннѣ	сѣннѣ
Р.П.	млѣдѣ	как в м. р.		сѣннѣ	как в м. р.	как в м. р.
Д.Т.	млѣдыма	как в м. р.		сѣннѣма	как в м. р.	как в м. р.

	м.р.	ср.р.	ж.р.	м.р.	ср.р.	ж.р.
	твердый вариант			мягкий вариант		
	единственное число			единственное число		
И.Зв.	мла́ди	мла́да	мла́ды	сѣни	сѣна	сѣни
Р.	мла́дъ, мла́дыхъ	как в м. р.	как в м. р.	сѣнь (-нхъ)	как в м. р.	как в м. р.
Д.	мла́дымъ	как в м. р.	как в м. р.	сѣнимъ	как в м. р.	как в м. р.
В.	мла́ды (-ыхъ)	мла́да	мла́ды	сѣни	сѣна	сѣни
Т.	мла́ды (-ыми)	мла́ды	мла́дыми	сѣни (-ими)	сѣни	сѣними
П.	мла́дыхъ	как в м. р.	как в м. р.	сѣнихъ	как в м. р.	как в м. р.

### Полные прилагательные

	м.р.	ср.р.	ж.р.	м.р.	ср.р.	ж.р.
	твердый вариант			мягкий вариант		
	единственное число			единственное число		
И.Зв.	мла́дый	мла́дое	мла́дая	сѣній	сѣнее	сѣняя
Р.	мла́дѣгъ	как в м. р.	мла́дая	сѣнагъ	как в м. р.	сѣнія
Д.	мла́домъ	как в м. р.	мла́дѣй(-ой)	сѣнемъ	как в м. р.	сѣней
В.	мла́дый(-аго)	мла́дое	мла́дѣю	сѣній(-аго)	сѣнее	сѣнюю
Т.	мла́дымъ	как в м. р.	мла́дѣю	сѣнимъ	как в м. р.	сѣнею
П.	мла́домъ (-ѣмъ)	как в м. р.	мла́дѣй (-ой)	сѣнѣмъ	как в м. р.	сѣнѣ

		твердый вариант			мягкий вариант		
		Двойственное число					
И.В.Зв.	младѣа	младѣи	младѣи	сѣнна	сѣнѣи	сѣнѣи	
Р.П.	младѣю	как в м. р.	как в м. р.	сѣнюю	как в м. р.	как в м. р.	
Д.Т.	младѣма	как в м. р.	как в м. р.	сѣнима	как в м. р.	как в м. р.	
		Множественное число					
И.Зв.	младѣи	младѣа	младѣа	сѣнѣи	сѣнна	сѣнѣа	
Р.	младѣхъ	как в м. р.	как в м. р.	сѣнѣхъ	как в м. р.	как в м. р.	
Д.	младѣмъ	как в м. р.	как в м. р.	сѣнѣмъ	как в м. р.	как в м. р.	
В.	младѣа(-ыхъ)	младѣа	как в м. р.	сѣнѣа(-ихъ)	сѣнна	как в м. р.	
Т.	младѣми	как в м. р.	как в м. р.	сѣнѣми	как в м. р.	как в м. р.	
П.	младѣхъ	как в м. р.	как в м. р.	сѣнѣхъ	как в м. р.	как в м. р.	



### Сравнительная степень прилагательных

	м.р.	ср.р.	ж.р.	м.р.	ср.р.	ж.р.
	краткая форма			полная форма		
	единственное число			единственное число		
И.Зв.	мѣдрѣй	мѣдрѣе (-ѣйше)	мѣдрѣйши (-а)	мѣдрѣйшій	мѣдрѣйшее	мѣдрѣйшаа
Р.	мѣдрѣйша	как в м. р.	мѣдрѣйши	мѣдрѣйшагѡ	как в м. р.	мѣдрѣйшѣа
Д.	мѣдрѣйшѣ	как в м. р.	мѣдрѣйши	мѣдрѣйшемѣ	как в м. р.	мѣдрѣйшей
В.	мѣдрѣйшѣ (-а)	мѣдрѣе (-ѣйше)	мѣдрѣйшѣ	мѣдрѣйшій (-аго)	мѣдрѣйшее	мѣдрѣйшѣю
Т.	мѣдрѣйшимѣ	как в м. р.	мѣдрѣйшею	мѣдрѣйшимѣ	как в м. р.	мѣдрѣйшею
П.	мѣдрѣйши	как в м. р.	мѣдрѣйши	мѣдрѣйшемѣ	как в м. р.	мѣдрѣйшей
двойственное число				двойственное число		
И.В.Зв.	мѣдрѣйша	мѣдрѣйши	мѣдрѣйши (-ы)	мѣдрѣйшаа	мѣдрѣйшѣи	мѣдрѣйшѣи
Р.П.	мѣдрѣйшѣ	как в м. р.	как в м. р.	мѣдрѣйшѣю	как в м. р.	как в м. р.
Д.Т.	мѣдрѣйшима	как в м. р.	мѣдрѣйшама (-има)	мѣдрѣйшима	как в м. р.	как в м. р.
множественное число				множественное число		
И.Зв.	мѣдрѣйше	мѣдрѣйша	мѣдрѣйшы (-а)	мѣдрѣйшѣи	мѣдрѣйшаа	мѣдрѣйшыа
Р.	мѣдрѣйшихѣ	как в м. р.	как в м. р.	мѣдрѣйшихѣ	как в м. р.	как в м. р.
Д.	мѣдрѣйшымѣ	как в м. р.	как в м. р.	мѣдрѣйшимѣ	как в м. р.	как в м. р.
В.	мѣдрѣйшы (-а)	мѣдрѣйша	мѣдрѣйшы (-а)	мѣдрѣйшыа (-ихѣ)	мѣдрѣйшаа	мѣдрѣйшыа
Т.	мѣдрѣйшы (-ими)	как в м. р.	мѣдрѣйшы (-ами)	мѣдрѣйшими	как в м. р.	как в м. р.
	мѣдрѣйшихѣ	как в м. р.	как в м. р.	мѣдрѣйшихѣ	как в м. р.	как в м. р.

## Местоимение

(личные и возвратные местоимения – Урок 3, II;  
остальные – Урок 12, I)

### Личные и возвратные местоимения

Единственное число						
				м.р.	ср.р.	ж.р.
И.	я́зъ	ты̀	не имеет	о́нъ	о́но̀	о́на̀
Р.	ме́нѣ	тебе́	себе́	ѣгѡ̀	как в м. р.	ѣа̀
Д.	мнѣ́, мѝ	тебѣ́, тѝ	себѣ́, сѝ	ѣмѹ̀	как в м. р.	ѣѝ
В.	ме́нѣ, ма̀	тебе́, та̀	себе́, са̀	ѣго̀, ѣѝ	ѣ	ю̀
Т.	мно́ю	тобо́ю	собо́ю	ѣмъ́	как в м. р.	ѣю̀
П.	мнѣ́	тебѣ́	себѣ́	не́мъ	как в м. р.	не́и
И.	мы̀	вы̀	не имеет	о́на	о́на	о́нѣ
Р.П.	на́ю	ва́ю	не имеет	ѣю̀	как в м. р.	
Д.Т.	на́ма	ва́ма	не имеет	ѣма	как в м. р.	
В.	ны̀	вы̀	не имеет	а̀	как в м. р.	
И.	мы̀	вы̀	не имеет	о́ни	о́ни	о́нѣ
Р.	на́съ	ва́съ	не имеет	ѣхъ́	как в мужском роде	
Д.	на́мъ	ва́мъ	не имеет	ѣмъ́	как в мужском роде	
В.	на́съ, ны̀	ва́съ, вы̀	не имеет	а̀, ѣхъ́	а̀	а̀, ѣхъ́
Т.	на́мн	ва́мн	не имеет	ѣмн	как в мужском роде	
П.	на́съ	ва́съ	не имеет	ни́хъ	как в мужском роде	

## Относительные местоимения

Единственное число			
	м. р.	ср. р.	ж. р.
И.	Ѣ́ЖЕ	Ѣ́ЖЕ	Ѣ́ЖЕ
Р.	Ѣ́ГѠ́ЖЕ	как в м. р.	Ѣ́А́ЖЕ
Д.	Ѣ́МѠ́ЖЕ	как в м. р.	Ѣ́Й́ЖЕ
В.	Ѣ́ГѠ́ЖЕ (Ѣ́ЖЕ)	Ѣ́ЖЕ	Ѣ́Ю́ЖЕ
Т.	Ѣ́М́ЖЕ	как в м. р.	Ѣ́Ю́ЖЕ
П.	Ѣ́М́ЖЕ	как в м. р.	Ѣ́Н́ЖЕ
И.В.Зв.	Ѣ́А́ЖЕ	как в м. р.	как в м. р.
Р.П.	Ѣ́Ю́ЖЕ	как в м. р.	как в м. р.
Д.Т.	Ѣ́М́А́ЖЕ	как в м. р.	как в м. р.
И.	Ѣ́ЖЕ	Ѣ́А́ЖЕ	Ѣ́А́ЖЕ
Р.	Ѣ́Х́ЖЕ	как в м. р.	как в м. р.
Д.	Ѣ́М́ЖЕ	как в м. р.	как в м. р.
В.	Ѣ́Х́ЖЕ, Ѣ́А́ЖЕ	Ѣ́А́ЖЕ	как в м. р.
Т.	Ѣ́М́И́ЖЕ	как в м. р.	как в м. р.
П.	Ѣ́Н́И́ЖЕ	как в м. р.	как в м. р.

## Указательные местоимения

Единственное число			
И.	Ѣ́ВЪ (-ЫИ)	Ѣ́ВО (-ѠЕ)	Ѣ́ВА (-АА)
Р.	Ѣ́ВОГѠ (-АГѠ)	как в м. р.	Ѣ́ВОА (-ЫА)
Д.	Ѣ́ВОМѠ	как в м. р.	Ѣ́ВОИ
В.	Ѣ́ВЪ (-ЫИ, -ѠГО, -АГО)	Ѣ́ВО (-ѠЕ)	Ѣ́ВѠ (-ѠЮ)
Т.	Ѣ́ВѠМЪ (-ЫМЪ)	как в м. р.	Ѣ́ВОЮ
П.	Ѣ́ВОМЪ	как в м. р.	Ѣ́ВОИ

	м.р.	ср.р.	ж.р.
Двойственное число			
И.В.	Ўва (-аа)	Ўвѣ (-ѣи)	Ўвѣ (-ѣи)
Р.П.	Ўвию	как в м. р.	как в м. р.
Д.Т.	Ўвѣма (-ыма)	как в м. р.	как в м. р.
Множественное число			
И.	Ўви (-їи)	Ўва (-аа)	Ўвы (-ыа)
Р.	Ўвѣхъ (-ыхъ)	как в м. р.	как в м. р.
Д.	Ўвѣмъ (-ымъ)	как в м. р.	как в м. р.
В.	Ўвы (-ыа, -ѣхъ, -ыхъ)	Ўва (-аа)	как в м. р.
Т.	Ўвѣми (-ыми)	как в м. р.	как в м. р.
П.	Ўвѣхъ (-ыхъ)	как в м. р.	как в м. р.
Единственное число			
И.	тоѣ	тоѣ (то)	таа (та)
Р.	тогѡ	как в м. р.	тоа
Д.	томѡ	как в м. р.	тоѣ
В.	тогѡ (тоѣ)	тоѣ (то)	таю (та)
Т.	тѣмъ	как в м. р.	тою
П.	томъ	как в м. р.	тоѣ
Двойственное число			
И.В.	та	тѣ (та)	тѣ
Р.П.	таю	как в м. р.	как в м. р.
Д.Т.	тѣма	как в м. р.	как в м. р.
Множественное число			
И.	тии	таа (та)	тыа
Р.	тѣхъ	как в м. р.	как в м. р.
Д.	тѣмъ	как в м. р.	как в м. р.
В.	тыа (тѣхъ)	таа (та)	как в м. р.
Т.	тѣми	как в м. р.	как в м. р.
П.	тѣхъ (тыхъ)	как в м. р.	как в м. р.

	м.р.	ср.р.	ж.р.
<b>Единственное число</b>			
И.	сѣй (сѣи)	сѣ (сѣ)	сѣа̀
Р.	сегѡ	как в м. р.	сѣа̀
Д.	сѣмѹ	как в м. р.	сѣи
В.	сегò (сѣи)	сѣ (сѣ)	сѣю
Т.	сѣмз	как в м. р.	сѣю
П.	сѣмз	как в м. р.	сѣи
<b>Двойственное число</b>			
И.В.	сѣа̀	сѣи	сѣи (сѣи)
Р.П.	сѣю	как в м. р.	сѣю (сѣю)
Д.Т.	сѣма	как в м. р.	как в м. р.
<b>Множественное число</b>			
И.	сѣи	сѣа̀	сѣа̀
Р.	сѣхз	как в м. р.	как в м. р.
Д.	сѣмз	как в м. р.	как в м. р.
В.	сѣхз (сѣа̀)	сѣа̀	сѣа̀
Т.	сѣми	как в м. р.	как в м. р.
П.	сѣхз	как в м. р.	как в м. р.

### Притяжательные местоимения

	м.р.	ср.р.	ж.р.
<b>Единственное число</b>			
И.	моѣй	моѣ	моа̀
Р.	моегѡ	как в м. р.	моѣа̀
Д.	моемѹ	как в м. р.	моѣи
В.	моегò (моѣй)	моѣ	мою
Т.	моѣмз	как в м. р.	моѣю
П.	моѣмз	как в м. р.	моѣи
<b>Двойственное число</b>			
И.В.	моа̀	мои	мои
Р.П.	моѣю	как в м. р.	как в м. р.
Д.Т.	моѣма	как в м. р.	как в м. р.

	м.р.	ср.р.	ж.р.
Множественное число			
И.	моѹ	моѠ	моѡ
Р.	моѹхъ	как в м. р.	как в м. р.
Д.	моѹмъ	как в м. р.	как в м. р.
В.	моѠ (-ихъ)	как в м. р.	как в м. р.
Т.	моѹми	как в м. р.	как в м. р.
П.	моѹхъ	как в м. р.	как в м. р.

	м.р.	ср.р.	ж.р.
Единственное число			
И.	нашъ	наше	наша
Р.	нашегѡ	как в м. р.	нашеѡ
Д.	нашемъ	как в м. р.	нашей
В.	нашъ (-его)	наше	нашъ
Т.	нашимъ	как в м. р.	нашею
П.	нашемъ	как в м. р.	нашей
Двойственное число			
И.В.	наша	наши	наши
Р.П.	нашею	как в м. р.	как в м. р.
Д.Т.	нашими	как в м. р.	как в м. р.
Множественное число			
И.	наши	наша	наша
Р.	нашихъ	как в м. р.	как в м. р.
Д.	нашимъ	как в м. р.	как в м. р.
В.	нашихъ (-ѡ)	наша	наша
Т.	нашими	как в м. р.	как в м. р.
П.	нашихъ	как в м. р.	как в м. р.

## Определительные местоимения

	м.р.	ср.р.	ж.р.
<b>Единственное число</b>			
И.	вѣсь	всѣ	всѧ
Р.	всегò	как в м. р.	всегА
Д.	всемѹ	как в м. р.	всегИ
В.	вѣсь (всегò)	всѣ	всЮ
Т.	всѣмъ	как в м. р.	всЮю
П.	всѣмъ	как в м. р.	всегИ
<b>Двойственное число</b>			
И.В.	всѧ	всИ	всИ
Р.П.	всЮ	как в м. р.	как в м. р.
Д.Т.	всѣма	как в м. р.	как в м. р.
<b>Множественное число</b>			
И.	всИ	всѧ	всѧ
Р.	всѣхъ	как в м. р.	как в м. р.
Д.	всѣмъ	как в м. р.	как в м. р.
В.	всѣхъ (всѧ)	всѧ	всѧ
Т.	всѣми	как в м. р.	как в м. р.
П.	всѣхъ	как в м. р.	как в м. р.

## Вопросительные местоимения

	м.р.	ср.р.	ж.р.
<b>Единственное число</b>			
И.	кѣй (кѣй)	кѣе	кѣА
Р.	кѣегw	как в м. р.	кѣегА
Д.	кѣемѹ	как в м. р.	кѣегИ
В.	кѣего (кѣй, кѣй)	кѣе	кѣЮ
Т.	кѣимъ (кѣимъ)	как в м. р.	кѣеЮ
П.	кѣемъ	как в м. р.	кѣегИ

Двойственное число			
И.В.	к̂аа	к̂и (к̂аа)	к̂и
Р.П.	к̂оёю	как в м. р.	как в м. р.
Д.Т.	к̂и́ма (к̂о́нма)	как в м. р.	как в м. р.
Множественное число			
И.	к̂и́ (к̂о́н)	к̂аа	к̂и́а
Р.	к̂и́хъ (к̂о́нхъ)	как в м. р.	как в м. р.
Д.	к̂и́нмъ (к̂о́ннмъ)	как в м. р.	как в м. р.
В.	к̂и́хъ (к̂о́нхъ, к̂и́а)	к̂аа	к̂и́а
Т.	к̂и́нми (к̂о́нми)	как в м. р.	как в м. р.
П.	к̂и́хъ (к̂о́нхъ)	как в м. р.	как в м. р.

И.	кто̀	что̀
Р.	кого̀	чего̀, чего̀, чего̀го̀
Д.	комѹ	чемѹ, чемѹ
В.	кого̀	что̀, чего̀
Т.	кимъ	чимъ
П.	(ѡ) ко́мъ	чемъ, чемѡмъ

### Склонение слов со значением числа (Урок 17, II)

	м.р.	ср.р.	ж.р.
Единственное число			
И.	ѐдѣнъ (-ый)	ѐдино (-ое)	ѐдина (-аа)
Р.	ѐдинагѡ	как в м. р.	ѐдиноа (-ыа)
Д.	ѐдиномѹ	как в м. р.	ѐдиной
В.	ѐдѣнъ (-аго, -ый)	ѐдино (-ое)	ѐдинѹю
Т.	ѐдѣнѡмъ (-ымъ)	как в м. р.	ѐдиною
П.	ѐдиномъ	как в м. р.	ѐдиной



Двойственное число			
И. В.	ѐдѣна (-аа)	ѐдѣнѣ (-ѣи)	ѐдѣнѣ (-ѣи)
Р. П.	ѐдѣнѣю	как в м. р.	как в м. р.
Д. Т.	ѐдѣнѣма (-ыма)	как в м. р.	как в м. р.
Множественное число			
И.	ѐдѣни (-їи)	ѐдѣна (-аа)	ѐдѣны (-ыа)
Р.	ѐдѣнѣхъ (-ыхъ)	как в м. р.	как в м. р.
Д.	ѐдѣнѣмъ (-ымъ)	как в м. р.	как в м. р.
В.	ѐдѣны	ѐдѣна (-аа)	ѐдѣны (-ыа)
Т.	ѐдѣнѣми (-ыми)	как в м. р.	как в м. р.
П.	ѐдѣнѣхъ (-ыхъ)	как в м. р.	как в м. р.

И. В.	дѣа, ѐба	дѣѣ, ѐвѣ	дѣѣ, ѐвѣ
Р. П.	дѣою, дѣѣю, ѐбою	как в м. р.	как в м. р.
Д. Т.	дѣѣма, ѐвѣма	как в м. р.	как в м. р.

	м. р.	ср. и ж. р.	м. р.	ср. и ж. р.
И.	трѣѣ, трїи	трїи	четы́ре (-и)	четы́ри (-е)
Р.	трѣѣхъ, трѣхъ	трѣхъ	четы́рехъ	как в м. р.
Д.	трѣѣмъ, трѣмъ	трѣмъ	четы́ремъ	как в м. р.
В.	трѣѣхъ, трѣхъ, трїи	трїи	четы́ри (-е)	как в м. р.
Т.	трѣѣми, трѣми	трѣми	четы́рьми	как в м. р.
П.	трѣѣхъ, трѣхъ	трѣхъ	четы́рехъ	как в м. р.

Единственное число		Двойственное число		Множественное число	
И.	дѣсѣть	И. В.	дѣсѣти (-ѣ)	И.	дѣсѣти (-е)
Р.	дѣсѣти	Р. П.	дѣсѣтѣ	Р.	дѣсѣтѣ (-їхъ)
Д.	дѣсѣти	Д. Т.	дѣсѣтьма	Д.	дѣсѣтемъ (-їмъ)
В.	дѣсѣть (-е)			В.	дѣсѣти (-е)
Т.	дѣсѣтїю			Т.	дѣсѣтьми
П.	дѣсѣти			П.	дѣсѣтѣхъ (-їхъ)

Единственное число		Двойственное число		Множественное число	
И.	стò	И.В.	стѣ	И.	ста̂
Р.	ста̀	Р.П.	стѣ	Р.	сѣтъ
Д.	стѣ	Д.Т.	ста̀ма	Д.	ста̀мъ
В.	стò			В.	ста̂
Т.	ста̀мъ			Т.	ста̀
П.	ста̀			П.	ста̀хъ

## Глагол

### Спряжение вспомогательного глагола **быти** Настоящее время (Урок 1. II)

Лицо	Ед. число	Дв. число	Мн. число
1-е	ѣсмь	ѣсва̀ (-ѣ) или ѣсма̀ (-ѣ)	ѣсмы̀
2-е	ѣсѝ	ѣста̀ (-ѣ)	ѣстѐ
3-е	ѣсть	ѣста̀ (-ѣ)	ѣтъ

### *Аорист от основы бы-, бѣ-* (Урок 2. II)

		<i>от основы бы-</i>	
1-е	быхъ	быхова̀ (-ѣ)	быхомъ
2-е	бы	биста̀ (-ѣ)	бисте
3-е	бисть (бы)	биста̀ (-ѣ)	биста
		<i>от основы бѣ-</i>	
1-е	бѣхъ	бѣхова̀ (-ѣ)	бѣхомъ
2-е	бѣ	бѣста̀ (-ѣ)	бѣсте
3-е	бѣ	бѣста̀ (-ѣ)	бѣста

### *Имперфект (Урок 2. II)*

1-е	бѣхъ	бѣхова̀ (-ѣ)	бѣхомъ
2-е	бѣше	бѣста̀ (-ѣ)	бѣсте
3-е	бѣше	бѣста̀ (-ѣ)	бѣхъ, бѣхъ

### Спряжение глаголов

нести́ (основа на согласный, I спряжение) и хвалѣти́ (основа на гласный, II спряжение)

Изъявительное наклонение						
Лицо	Единственное число		Двойственное число		Множественное число	
<b>Настоящее время (Урок 4. II)</b>						
1-е	несѹ	хвалю	несѣва (-ѣ)	хвалѣва (-ѣ)	несѣмъ	хвалѣмъ
2-е	несѣши	хвалѣши	несѣта (-ѣ)	хвалѣта (-ѣ)	несѣте	хвалѣте
3-е	несѣтъ	хвалѣтъ	несѣта (-ѣ)	хвалѣта (-ѣ)	несѣтъ	хвалѣтъ
<b>Аорист (Урок 5. I)</b>						
1-е	несоухъ	хвалѣхъ	несохова(-ѣ)	хвалѣхова(-ѣ)	несохомъ	хвалѣхомъ
2-е	несѣ	хвалѣ	несоста (-ѣ)	хвалѣста (-ѣ)	несосте	хвалѣсте
3-е	несѣ	хвалѣ	несоста (-ѣ)	хвалѣста (-ѣ)	несоша	хвалѣша
<b>Имперфект (Урок 6. I)</b>						
1-е	несахъ	хвалѣхъ	несахова(-ѣ)	хвалѣхова(-ѣ)	несахомъ	хвалѣхомъ
2-е	несаше	хвалѣше	несаста (-ѣ)	хвалѣста (-ѣ)	несасте	хвалѣсте
3-е	несаше	хвалѣше	несаста (-ѣ)	хвалѣста (-ѣ)	несахѹ	хвалѣхѹ
<b>Перфект (Урок 9. I)</b>						
1-е	несавъ (-а, -о)	} ѣсмь } ѣси } ѣсть	несавъ (-и)	} ѣсва (-ѣ) } ѣста (-ѣ) } ѣста (-ѣ)	несави	} ѣсмы } ѣсте } сѣтъ
2-е	хвалѣавъ (-а, -о)		хвалѣавъ (-и)		хвалѣави	
3-е						

Плюсквамперфект (Урок 10. I)							
1-е	нѣслъ (-а, -о) хвалѣлъ (-а, -о)	вѣхъ или бѣхъ	нѣслѣ (-н) хвалѣла (-н)	вѣхова (-ѣ) или бѣхова (-ѣ) вѣста (-ѣ) или бѣста (-ѣ) вѣста (-ѣ) или бѣста (-ѣ)	нѣслѣ хвалѣлѣн	вѣхомъ или бѣхомъ вѣсте или бѣсте вѣша или бѣхѣ	
2-е		вѣ или бѣше					
3-е		вѣ или бѣше					
Будущее время (Урок 13. I)							
1-е	ѣмамъ (хощѣ, вѣдѣ)	нести хвалѣти	ѣмава (-ѣ) (хощева (-ѣ) вѣдева (-ѣ)	нести хвалѣти	ѣмамы (хощемъ, вѣдемъ)	нести хвалѣти	
2-е	ѣмаши (хощеши, вѣдеш)		ѣмата (-ѣ) (хощета (-ѣ) вѣдета (-ѣ)		ѣмате (хощете, вѣдете)		
3-е	ѣмать (хощетъ, вѣдетъ)		ѣмата (-ѣ) (хощета (-ѣ) вѣдета (-ѣ)		ѣмѣтъ (хощѣтъ, вѣдѣтъ)		
Сослагательное наклонение (Урок 12. II)							
1-е	нѣслъ (-а, -о) хвалѣлъ (-а, -о)	вѣхъ	нѣслѣ (-н) хвалѣла (-н)	вѣхова (-ѣ) бѣста (-ѣ) бѣста (-ѣ)	нѣслѣ хвалѣлѣн	вѣхомъ бѣсте бѣша	
2-е		бѣ					
3-е		бѣ					
Повелительное наклонение (Урок 13. II)							
1-е	не имеет		несева (-ѣ) неситѣ (-ѣ)	хвалѣва (-ѣ) хвалѣта (-ѣ)	несе́мъ неси́те	хвалѣ́мъ хвалѣ́те	
2-е	неси хвалѣ						

Склонение действительных причастий (Урок 16,1)

Краткие формы						
	м.р.		ср.р.		ж.р.	
Единственное число						
И.Зв.	ТВОРА́ ( -АЩЪ )	НЕСЪ ( -ШЪ )	ТВОРА́ ( -АЩЕ )	НЕСШЕ	ТВОРА́ЩИ	НЕСШИ
Р.	ТВОРА́ЩА	НЕСША	как в м.р.	как в м.р.	ТВОРА́ЩИ	НЕСШИ
Д.	ТВОРА́ЩЪ	НЕСШЪ	как в м.р.	как в м.р.	ТВОРА́ЩИ	НЕСШИ
В.	ТВОРА́ЩЪ ( -А )	НЕСШЪ ( -А )	ТВОРА́ЩЕ	НЕСШЕ	ТВОРА́ЩЪ	НЕСШЪ
Т.	ТВОРА́ЩИМЪ	НЕСШИМЪ	как в м.р.	как в м.р.	ТВОРА́ЩЕЮ	НЕСШЕЮ
П.	ТВОРА́ЩЕМЪ	НЕСШЕМЪ	как в м.р.	как в м.р.	ТВОРА́ЩИ	НЕСШИ
Двойственное число						
И.В.Зв.	ТВОРА́ЩА	НЕСША	ТВОРА́ЩИ ( -Ѣ )	НЕСШИ ( -Ѣ )	ТВОРА́ЩИ ( -Ѣ )	НЕСШИ ( -Ѣ )
Р.П.	ТВОРА́ЩЪ	НЕСШЪ	как в м.р.	как в м.р.	как в м.р.	как в м.р.
Д.Т.	ТВОРА́ЩИМА ( -ЕМА )	НЕСШИМА ( -ЕМА )	как в м.р.	как в м.р.	как в м.р.	как в м.р.
Множественное число						
И.Зв.	ТВОРА́ЩЕ	НЕСШЕ	ТВОРА́ЩА	НЕСША	ТВОРА́ЩА ( -Е, -Ы )	НЕСША ( -Е )
Р.	ТВОРА́ЩИХЪ ( -Ъ )	НЕСЩИХЪ ( -Ъ )	как в м.р.	как в м.р.	как в м.р.	как в м.р.
Д.	ТВОРА́ЩИМЪ	НЕСШИМЪ	как в м.р.	как в м.р.	как в м.р.	как в м.р.
В.	ТВОРА́ЩА ( -НХЪ )	НЕСША ( -НХЪ )	ТВОРА́ЩА	НЕСША	ТВОРА́ЩА ( -НХЪ )	НЕСША ( -НХЪ )
Т.	ТВОРА́ЩИМИ	НЕСШИМИ	как в м.р.	как в м.р.	как в м.р.	как в м.р.
П.	ТВОРА́ЩИХЪ	НЕСЩИХЪ	как в м.р.	как в м.р.	как в м.р.	как в м.р.

Полные формы						
	м.р.		ср.р.		ж.р.	
И.Зв.	ТВОРА́ЦИИ (-цѣи)	НЕСЫИ (-шѣи)	ТВОРА́ЩЕЕ	НЕСШЕЕ	ТВОРА́ЩАА	НЕСШАА
Р.	ТВОРА́ЩАГВ	НЕСШАГВ	как в м.р.	как в м.р.	ТВОРА́ЩІА	НЕСШІА
Д.	ТВОРА́ЩЕМЪ	НЕСШЕМЪ	как в м.р.	как в м.р.	ТВОРА́ЩЕИ	НЕСШЕИ
В.	ТВОРА́ЩІИ (-аго)	НЕСШІИ (-аго)	ТВОРА́ЩЕЕ	НЕСШЕЕ	ТВОРА́ЩЮ	НЕСШЮ
Т.	ТВОРА́ЩИМЪ	НЕСШИМЪ	как в м.р.	как в м.р.	ТВОРА́ЩЕЮ	НЕСШЕЮ
П.	ТВОРА́ЩЕМЪ	НЕСШЕМЪ	как в м.р.	как в м.р.	ТВОРА́ЩЕИ	НЕСШЕИ
Двойственное число						
И.В.Зв.	ТВОРА́ЩАА	НЕСШАА	ТВОРА́ЩІИ	НЕСШІИ	ТВОРА́ЩІИ	НЕСШІИ
Р.П.	ТВОРА́ЩЮ	НЕСШЮ	как в м.р.	как в м.р.	как в м.р.	как в м.р.
Д.Т.	ТВОРА́ЩИМА	НЕСШИМА	как в м.р.	как в м.р.	как в м.р.	как в м.р.
Множественное число						
И.Зв.	ТВОРА́ЩИИ	НЕСШІИ	ТВОРА́ЩАА	НЕСШАА	ТВОРА́ЩЫА	НЕСШЫА
Р.	ТВОРА́ЩИХЪ	НЕСШИХЪ	как в м.р.	как в м.р.	как в м.р.	как в м.р.
Д.	ТВОРА́ЩИМЪ	НЕСШИМЪ	как в м.р.	как в м.р.	как в м.р.	как в м.р.
В.	ТВОРА́ЩИА (-ихъ)	НЕСШИА (-ихъ)	ТВОРА́ЩАА	НЕСШАА	ТВОРА́ЩИА (-ихъ)	НЕСШИА (-ихъ)
Т.	ТВОРА́ЩИМИ	НЕСШИМИ	как в м.р.	как в м.р.	как в м.р.	как в м.р.
П.	ТВОРА́ЩИХЪ	НЕСШИХЪ	как в м.р.	как в м.р.	как в м.р.	как в м.р.

Настоящее время глаголов архаического спряжения (Урок 7. II)

	ДАТИ	ИСТИ	ВѢДѢТИ	ИМАТИ
Лицо Единственное число				
1-е л.	ДАМЪ	ИМЪ	ВѢМЪ	ИМАМЪ
1-е л.	ДАСИ	ИСИ	ВѢСИ	ИМАШИ
1-е л.	ДАСТЪ	ИСТЪ	ВѢСТЪ	ИМАТЬ
Лицо Двойственное число				
1-е л.	ДАВА (-Ѣ)	ИВА (-Ѣ)	ВѢВА (-Ѣ)	ИМАВА (-Ѣ)
1-е л.	ДАСТА (-Ѣ)	ИСТА (-Ѣ)	ВѢСТА (-Ѣ)	ИМАТА (-Ѣ)
1-е л.	ДАСТА (-Ѣ)	ИСТА (-Ѣ)	ВѢСТА (-Ѣ)	ИМАТА (-Ѣ)
Лицо Множественное число				
1-е л.	ДАМЫ	ИМЫ	ВѢМЫ	ИМАМЫ
1-е л.	ДАСТЕ	ИСТЕ	ВѢСТЕ	ИМАТЕ
1-е л.	ДАДѢТЬ (-АТЬ)	ИДАТЬ	ВѢДАТЬ	ИМАТЬ



## СЛОВАРЬ

Этот словарь *учебный*. В него входят лишь те слова, которые могут вызвать затруднения при выполнении упражнений и чтении текстов хрестоматии. Если значение слова объясняется в самом упражнении, то в словарь оно не включается. При толковании указаны лишь те значения, в которых слова встречаются в *этой* учебной книге.

В некоторых словарных статьях приводятся иноязычные (в первую очередь греческие) параллели. В отдельных случаях вместо толкования дается ссылка на тот или иной раздел учебника, где это слово подробно объяснено. Например, у слова *ἀποστρόφη* дана ссылка на второй урок, в первом разделе которого объясняется этот термин церковнославянской *грамматики*.

Поскольку объем словаря определяется содержанием учебной книги, использовать его для чтения других церковнославянских текстов не следует.

За последнее время переиздано несколько словарей церковнославянского языка. Наиболее полным из них является «Полный церковнославянский словарь (с внесением в него важнейших древнерусских слов и выражений)», составленный свящ. Григорием Дьяченко (репринтные воспроизведения издания, вышедшего в Москве в 1900 г.). Для чтения несложных текстов удобен составленный А. Свирелиным «Церковнославянский словарь для толкового чтения Св. Евангелия, Часослова, Псалтири, Октоиха



(учебных) и других Богослужебных книг» (репринтные воспроизведение 7-го издания, вышедшего в 1916 г.).

Можно пользоваться многотомными научными словарями древнерусского языка, которые создаются в настоящее время.

## А

**Авѣ** — вскоре, тотчас  
**Авва** — отец (обращение к Богу Отцу или настоятелю монастыря)  
**Агнецъ** — 1. ягненок; 2. ветхозаветная жертва; 3. Иисус Христос  
**Агница** — молодая овца  
**Азѣисъ** (ἀξιος — *достойн*) — возглас при посвящении в епископа, священника или диакона  
**Алѣктвръ** (ἀλέκτωρ) — петух  
**Амнѣѣ** (ἀλληλουία из евр. halleluah) — хвалите Господа  
**Алкатн** — хотеть есть, чувствовать голод  
**Аминь** (ἀμήν) — истинно, верно  
**Амѡ, ѡможе** — куда  
**Апокалѣпсисъ** (ἀποκάλυψις — *откровение*) — название одной из книг Нового Завета  
**Апострѡфъ** — сочетание придыхания с тяжелым ударением (см. урок 2. I.2)

**Архѡггль** (ἀρχάγγελος) — один из чинов в небесной иерархии служителей Бога  
**Архѣрѣй** (ἀρχιερεύς) — 1. первосвященник; 2. в христианской Церкви — епископ, высший член иерархии  
**Архѣстратѣгъ** (ἀρχιστρατήγος) — возглавляющий ангельское воинство, военачальник, главный воевода  
**Аще** — 1. если; 2. ли  
**Аще ѡ** — хотя.

## Б

**Банѡ** — купальня  
**Бесѣда** — язык, речь, манера произнесения  
**Бѣснѡй** — одержимый бесом, бесноватый  
**Бѣсеръ** — жемчуг, драгоценный камень  
**Благожрѣвѣ** — счастливая участь  
**Блгостѡна** — благодеяние, добро  
**Благоутрѡбѣ** — милосердие, щедрость  
**Блазнѣтнѡ** — напрасно надеяться, соблазняться

**Блюсти** — тщательно беречь, сохранять, соблюдать  
**Блюсти́са** — остерегаться  
**Бо** — так как, потому что  
*(иногда вставляется перед глагольной частицей са)*  
**Бола́ринъ** — знатный человек  
**Брани́ти** — возбранять, препятствовать, запрещать  
**Бре́мя** — тяжесть, груз  
**Бѣй** — неразумный, глупый

## В

**Ва́рваръ** (βαρβαρος) — иноплеменник, иноземец  
**Варе́нїа** — вареная пища  
**Вари́а** — тупое ударение  
*(см. урок 2.1.1)*  
**Варати** — предварять, идти вперед  
**Вее́льзевѣлъ** (в Св. Писании) — бес, диавол  
**Веле́рѣчіе** — 1. красноречие; 2. напыщенное пустословие, бахвальство  
**Вели́чити** — величать, прославлять  
**Вѣно** — выкуп за невесту, приданое  
**Вѣ́брь** — кабан  
**Вѣ́ргнѣти** — бросить, кинуть, сложить  
**Вере́и** — запоры, крепость, сила  
**Вѣ́рный** — 1. христианин, принявший крещение;

2. соответствующий действительности, истинный  
**Верте́пъ** — пещера  
**Вертогра́дъ** — сад  
**Вѣсь** — деревня, село  
**Вѣ́тхїй** — старый, древний, прежде бывший  
**Веще́ственный** — материальный, видимый, реально существующий  
**Взалка́ти** см. **ѧлка́ти**  
**Вина̀** — 1. причина; 2. вина; 3. состав преступления  
**Вкѣ́пѣ** — вместе  
**Вма́лѣ** — 1. вскоре; 2. немного  
**Вма́лѣ не** — едва не, чуть не  
**Внѣ́вѣдѣ** — вне, снаружи  
**Внѣ́трѣдѣ** — внутри  
**Возбрани́ти** — запретить, удержать  
**Возглаго́лати** — укреплять, поддерживать, помогать, быть в состоянии  
**Возмѣ́тити, возмѣ́щати** — смущать, приводить в волнение  
**Возмѣ́титиса** — прийти в волнение  
**Возмѣ́щеніе** — волнение (воды)  
**Вѣ́зрастъ** — рост (высота), возраст, совершеннолетие  
**Во́лхвъ** — 1. восточный мудрец; 2. жрец, колдун  
**Вона̀** — запах, душистый дым, благовоние, мазь  
**Воскрѣ́снѣти** — 1. встать, подняться, 2. явиться в силе,

3. посетить, предстать

**Во сво́аши** — к себе, в свое место

**Восторга́ти** — вырывать, выдергивать

**Восхи́тити** — похитить, унести

**Восхище́нїе** — кража, грабеж, хищение

**Впа́сти** — упасть, попасть во что-либо

**Вра́нъ** — название числа 10<sup>7</sup>

**Всесожже́нїе** — жертвоприношение, при котором сжигалась вся жертва

**Вскра́й** — возле, подле, около, рядом

**Вскѣю** — зачем, для чего

**Всѣе** — напрасно, без причины

**Второ́е** — вновь, повторно, во второй раз

**Выа** — шея

**Вынѣ** — всегда, во всякое время

**Ва́ще** — больше

## Г

**Гавва́а** (Γαββάα — от арамейского — *каменный помост*) — место, где находилось главное судилище в Иерусалиме. Греч. перевод — *λιθόστρωτόν* (Λιθόστρωτόν)

**Гна́ти** — 1. следовать, идти следом, 2. догонять, гнать, преследовать 3. стараться, соблюдать

**Глаша́ти** — звать, называть

**Гле́зна** — нижняя часть ноги

**Гла́митиса** — 1. часто и много думать, размышлять, 2. насмехаться

**Горѣ** — ввысь, к небу

**Горчи́чный** — горчичный

**Гро́въ** — погребальная пещера

**Грести́** — идти

**Гѣсли** — струнный музыкальный инструмент (соответствует греч. *кифаре* — *κιθάρα*)

## Д

**Дакту́лъ** (δάκτυλος) — финик

**Дѣлатель** — работник

**Держа́ва** — 1. сила; могущество, поддержка; 2. власть, господство

**Держа́вный** — могущественный, мощный.

**Десни́ца** — правая рука

**Десный́** — правый

**Дивѣй** — дикий

**Дне́сь** — ныне, сегодня

**Доблественнѣ** — доблестно

**Добръ** — хорошо, справедливо

**Дово́льный** — 1. способный, годный; 2. многочисленный, достаточный

**До́лъ, до́лѣ** — вниз, внизу, в глубине

**До́ндеже** — до тех пор, пока

**Досто́иніе** — собственность, имущество, наследство

**Дреко́ліе** — колья

**Дра́хмъ** — 1. печальный, унылый; 2. немощный

## Е

**Еда̀** — разве, неужели

**Евѣно́понтъ** — (Πόντος Εὐξεινός) — Черное море

**Ей** — да, так, истинно

**Ели́жды** — всякий раз

**Ели́кѡ** — сколько

**Елицы** — которые; все, которые

## Ж

**Жа́тель** — жнец

**Жена̀** — 1. женщина; 2. жена, супруга

**Живо́тъ** — жизнь

**Живо́тныи** — принадлежащий к жизни, всякое живое существо

**Жидови́нъ** — иудей

**Жу́пель** — сера

## З С

**Занѐ** — ибо, так как

**Завѣ́тъ** — союз, договор, завещание

**Завѣща́ти** — требовать, увещавать

**Заповѣ́дь** — предписание, приказ, наставление

**Зва́тельцо** — знак придыхания (см. *урок 2. I.2*)

**Зе́ліе** — трава, зелень, овощи

**Зѣлѡ̀** — очень

**Зижди́тель** — создатель, творец

**Зла́чныи** — изобилующий травами, имеющий хорошие пастбища

**Зна́меніе** — 1. знак; 2. явление; 3. чудо, сверхъестественное действие

**Зра́къ** — вид, образ

## И V

**Иго̀** — бремя, ноша, ярмо

**Изво́лѣти** — захотеть, пожелать, предпочесть

**Изгре́віе** — лен, пакля

**Изщра́ти** — заострять, точить

**Изра́нѣти** — изгнать, выкинуть

**Имѣ́ніе** — имущество

**Имѣ́ръ** — сокращенное обозначение, состоящее из двух слов, которое означает, что здесь следует назвать имя конкретного человека или святого.

**Иногда̀ (и́ногда)** — некогда, в иное, прежнее время

**Индѣ́** — в другом месте, где-нибудь

**Искренни́и** — ближний

Искѹсѣти — испытать, познать, делать пробу

Искѹшеніе — 1. опыт, попытка; 2. искушение

Исо — сочетание острого ударения и придыхания (см. урок 2. I.2)

Исповѣдовати — 1. объявлять, признавать; 2. рассказывать

Исповѣданіе — 1. прославление; 2. открытое признание

Испѣлнѣти — наполнять, насыщать

Исправити(сѧ) — устроиться, утвердиться; направиться

Испразднѣти — освободить, уничтожить, упразднить

Иссѡпъ — мелкая трава, которая употреблялась для кропления жертвенной кровью

Истекати — выходить (ср. теши)

Исторгниѣти — вырвать, извлечь

Исходнище — 1. источник; 2. перекресток, распутье

## К

кадило — 1. воскурение ладана, благовоние, 2. каждение

Камѡ — куда

Камѡра (каѡра — свод) — облеченное ударение (см.

урок 2 V.1)

Кѣлїа (кѣлїон) — келья, жилище монаха или отшельника

Кинсонъ — подать

Клеврѣтъ — товарищ, соучастник, слуга

Клѣтъ — комната

Книжникъ — толкователь закона, ученый человек

Кнѧзь — начальник, властелин

Ковати — готовить или замышлять недоброе

Кѡзлище — козленок

Колїкѡ — сколько

Корысть — польза, выгода, добыча

Кѡшница — корзина, короб

Красный — красивый, прекрасный, превосходный, красный

Крѣпость — сила

Ктоѡ — впредь

Кѡпѣль — 1. водоем, место для купания; 2. сосуд, в котором совершается таинство крещения

Кѡроглашеніе — пение петухов; время пения петухов

Кѡстѡдіа — стража

## Л

Ланра (лаѡрос — широкий, многолюдный) — крупный монастырь

Ланїта — щека

**Λεγεώνъ** (λεγεών) — 1. легион, отряд римского войска; 2. название числа 10<sup>6</sup>; 3. множество

**Λέντιονъ** (λέντιον) — полотенце

**Λέπω** — красиво, пристойно

**Λέστινѣа** — лестница

**Λέсть** — хитрость, коварство

**Λѣть** — позволительно, можно; **не лѣть** — нельзя

**Λίκъ** — хор, хоровое пение, собрание

**Λιθοστροφτόнъ** — см. гавваѣа

**Λοβзати** — целовать

**Λόно** — грудь, чрево

**Λυκάвое** — злое дело

**Λυκάвствіе** — коварство, хитрость

**Λυστήцъ** — обманщик, обольститель, соблазнитель

## М

**Маломощный** — больной, немощный, увечный

**Маніе** — мановение, знак, выражающий желание или волю

**Мечтаніе** — наваждение, призрак, воображение

**Мзда** — плата, воздаяние, награда

**Міръ** (соотв. греч. εἰρήνη) — мир, согласие, тишина, покой, благополучие

**Міръ** (соотв. греч. κόσμος)

— мир, весь род человеческий

**Μύρο** (μύρον) — 1. благовонная жидкость; 2. состав из благовонных веществ, освящаемый архиереем для таинства миропомазания

**Μνίτι** — думать, подразумевать

**Μονόξυλα** (μονόξυλον) — судно, выдолбленное из ствола дерева

**Μρέжа** — сеть для ловли рыбы или зверей, невод

**Μысленный** — относящийся к духовному миру

**Μытарь** — сборщик налогов

**Μышца** — рука, плечо, сила

## Н

**Назнаменовати** — означать

**Наипаче** — более всего, особенно

**Начатокъ** — начало, первая часть чего-то.

**Невещественный** — относящийся к нематериальному миру

**Негли** — может быть, возможно

**Недѣла** — воскресный день

**Недобмѣніе** — затруднение, смятение, смущение

**Недѣжный** — больной

**Неже** — нежели, а не

**Незлѣбіе** — кротость, доброта

**Неистовъ** -- иступленный, сумасшедший, беснующийся  
**Немошествовати** — быть больным, хворать  
**Немошь** — болезнь, слабость  
**Неплѣды** — замужняя бездетная женщина  
**Неподобный** — нечестивый, неподобающий, непристойный  
**Непрелѣжнѣ** — без изменения  
**Несредственно** — непосредственно, близко  
**Нечалнѣ** — отчаяние, неизвестность, беспомощность  
**Ннжѣ** — и не  
**Нѣжъ** — меч  
**Нощедѣнство** (νυκθημερον) — сутки  
**Нѣжда** — насилие, принуждение, скорбь

## W O Ѡ

**Обаче** — впрочем, однако, но  
**Обдержати** — 1. обнимать; 2. владеть; 3. наблюдать  
**Обитель** — монастырь  
**Область** — 1. власть, владение, управление; 2. область.  
**Облчати** — 1. выявлять, обнаруживать; 2. разоблачать, осуждать  
**Обожити** — приблизить к Богу, наделить Божественной сущностью

**Образъ** — образ, образец, изображение, подобие  
**Обрѣсти** — найти  
**Обыти** — обступить, окружать  
**Обамѣ** — туда  
**Обогда** — иногда  
**Обглашенный** — в Древней Церкви так называли готовящихся принять крещение  
**Обдержати** — окружать, объять, господствовать  
**Обдеснѣю** — по правую сторону  
**Обдръ** — кровать, постель  
**Обзѣа** (ὀξεῖα) — острое ударение (см. урок 2. I.1)  
**Обнагръ** (ὄναγρος) — дикий осел  
**Обсица** — такой-то, тот-то  
**Обправданіе** — закон, установление, обязанность  
**Обпрѣснокъ** — пресный хлеб (без дрожжей); иудейский праздник пасхи  
**Обсклабитиса** — улыбнуться, рассмеяться  
**Обтай** (тай) — тайно  
**Обверзати** — открывать, отворять  
**Обнюдѣже** — откуда  
**Обтоле** — с того времени  
**Обцетъ** — уксус  
**Общети** — лишиться, повредить  
**Обшѣю** — по левую сторону

## П Ц

**Па́ки** — опять, еще, снова  
**Па́стырь** — пастух  
**Патрѣ́кій** (лат. patricius) — патриций, один из высших чинов в Византии  
**Па́че** — более, выше, лучше  
**Пѣна́зь** — монета, равная динарию  
**Пе́рси** — грудь  
**Пе́рсть** — прах, земля, пыль  
**Пѣше́цъ** — пехотинец, пеший воин  
**Пла́тъ** — 1. платок; 2. лоскут, заплата  
**Плащани́ца** — 1. верхняя одежда; 2. покрывало, полотно; 3. ткань с изображением положения Спасителя во гроб  
**Плѣвѣлы** — сорная трава, растущая среди хлебных злаков  
**Повѣ́нный** — 1. подлежащий суду, наказанию; 2. виновный  
**Погна́ти** (н. вр. поженѣ) — преследовать  
**Подвиза́тисѧ** — устремиться, поспешить, прийти в движение  
**Пожре́ти** — принести жертву  
**Покры́ти** — защитить, сохранить  
**Помышлѣ́нїе** — мысль  
**Поне́же** — ибо, потому что  
**Попечѣ́нїе** — забота

**Попра́ти** — топтать ногами, победить, сокрушить  
**По́прище** — 1. расстояние, соответствующее длине греч. стадия (ок. 185 м.); 2. расстояние, соответствующее длине римско-греческой мили (ок. 1480 м.)  
**Попу́щати** — допускать, позволять  
**Послѣ́дїи** — после, потом  
**Пра́хъ** — пыль, пепел  
**Предварѣ́ти** — предупредить, встретить  
**Предзрѣ́ти** — предвидеть  
**Преппра́ти** — поражать, одолевать, отбивать  
**Пребыва́ти** — твердо стоять, оставаться, находиться  
**Преестѣ́ственнѧ** — сверхъестественно, чудесным образом  
**Претѣ́ръ** — претория, дом римского наместника  
**Прещѣ́нїе** — угроза, запрет  
**Привѣ́гати** — обращаться с просьбой о помощи  
**Привре́менный** — непостоянный  
**Призрѣ́ти** — быть милостивым, воззреть  
**Прилѣ́читисѧ** — случаться, происходить  
**Прильпнѣ́ти** — прилипнуть, прилепиться  
**Прирази́тисѧ** — удариться, столкнуться  
**Приснѧ** — непрерывно, непрестанно, всегда



**Приснодѣва** — вечно сохраняющая девство (о Пресвятой Богородице)

**Приснопаматный** — достойный постоянного воспоминания

**Причастіе** — участие, наследие; таинство причащения

**Пробості** — пронзить, проколоть

**Прорещи** — предсказать

**Псалтырь** — 1. струнный музыкальный инструмент, под звуки которого пелись псалмы; 2. книга Ветхого Завета (см.: *Хрестоматия*, с. 000)

**Пятѡкъ** — пятница

## Р

**Работа** — рабство

**Равви** (евр. *rabbi* — *учитель мой*) — проповедник и законоучитель

**Разгнати** (н. вр. *разженѡ*) — разгонять

**Разорити** — разрушить, нарушить

**Разрѣшити** — 1. освободить, простить; 2. разрушить, разорить

**Рамо** — плечо

**Растворити** — устраивать, смешивать, растворять

**Расточити** — рассеять, рассыпать

**Ревновати** — стараться, заботиться, стремиться

**Рѣза** — одежда

**Рѡвъ** — яма, могила

**Рогозина** — рогожа

**Рѡжцы** — стручки, шелуха

**Росодательный** — дающий влагу, утоляющий жар

**Рѡгатиса** — насмеяться

## С

**Самбука** (*σαμβύκη*) — самбука, маленькая четырехструнная арфа

**Свидѣніе** — свидетельство, откровение, заповедь

**Се** — вот

**Святитель** — архиерей, в том числе причисленный к лику святых

**Седмица** — неделя, семь дней

**Село** — поле, пашня

**Сѣмѡ** — сюда

**Сѣнь** — тень, покров, шалаш

**Серафимъ** — высший из девяти ангельских чинов

**Сѣнодъ** — собор, собрание, верховное духовное правительство

**Скуменъ** (*σκύμνος*) — львенок, молодой лев

**Скотъ** — домашнее животное

**Скрижали** — две каменные доски, на которых были написаны десять заповедей (Исх. 24, 12; 31, 18)

**Скудель** — глина, глиняный сосуд, черепок

**Смѣрна** — благовонная смола  
**Смѣква** — инжир, фиговое дерево  
**Смотрѣніе** — 1. забота; 2. Божественное промышленіе, Промысл  
**Снѣдь** — пища  
**Снѣсти** — съестъ  
**Соблюсти** — исполнять в точности; сохранять в целости, беречь  
**Совѣръ** — собрание  
**Совѣщавати** — сговариваться, договариваться, рассуждать  
**Сокровище** — сокровищница, хранилище, кладовая  
**Солѣло** — блюдо  
**Сѣнмище** — собрание; зданіе, где собирались иудеи по субботам для чтенія, объясненія закона и молитвы, т.е. синагога  
**Сѣмъ** — собрание, множество  
**Составъ** — личность, духовная сторона человека  
**Сочиво** — пища из гороха, бобов, овощей  
**Срѣтати** — встречать  
**Срѣтеніе** — встреча  
**Ссати** — сосать (молоко матери)  
**Стадіа** — мера длины  
**Стеза** — тропа, узкая дорога

**Страсть** — 1. (о теле) страдание, болезнь; 2. (о душе) необузданное влечение, сладострастие

**Стажаніе** — приобретение, богатство, имущество

**Стазаніе** — спор

**Стазати** — спрашивать, обсуждать, спорить

**Сѣровый** — сырой, жесткий, крепкий

## Т

**Таже** — потом, после

**Талантъ** (τάλαντον) — слиток серебра или золота, денежная мера

**Тать** — вор

**Тварь** — творение, то, что сотворено Богом

**Тѣмже** — для того, потому, поэтому

**Тѣрніе** — терновник, колючее растение

**Тѣщи** — бежать, быстро идти

**Тѣмпанъ** (τύμπανον) — тимпан (ручной бубен)

**Тѣтло** — 1. знак сокращенія слова (см. урок 2); 2. заглавие, надпись (в том числе надпись на Кресте Господнем)

**Тма** — название числа 10<sup>4</sup>; много, множество

**Тѣкми** — только

**Тѣлики** — столько

**Тѣчию** — только

**Треволненіе** — сильная буря

Третицею — в третий раз  
Трѣипостáсный —  
(τριουπόστатος) — имею-  
щий три Ипостаси (лица)

Трость — 1. палка; 2. трост-  
ник; 3. тростинка, которой  
писали вместо пера

Трѣсь — землетрясение,  
буря

Тѣга — скорбь, уныние

Тѣне — даром, без причи-  
ны, напрасно

Тяготà — бремя, трудность

## Оу

Оублажати — 1. прослав-  
лять; 2. наделять благами

Оубъ — ведь, именно, то

Оубо — поэтому, итак, та-  
ким образом

Оужикъ — родственник

Оузилище — темница, тюрь-  
ма

Оукрѣхъ — ломоть, кусок

Оумный — умственный, мыс-  
ленный, духовный

Оуне — лучше

Оупасати — пасти

Оуповати — надеяться

Оурядити — приводить в по-  
рядок

Оуста — рот, губы

Оустáвъ — 1. порядок жиз-  
ни в монастыре; 2. порядок  
совершения богослужения

Оутверждѣнїе — 1. твердыня,  
опора; 2. сила, крепость

Оутрєневати — бодрство-  
вать; рано вставать

Оутрѣба — 1. внутреннее,  
самое дорогое; 2. внутрен-  
ности

Оущѣдрити — быть милости-  
вым, пощадить, жалеть

Оужвѣгги (ажвѣгги) — ранить,  
поразить, ужалить (о змее).

## Х

Хаганъ (др. тюркск.: ka-  
gan) — повелитель, князь

Херѣвѣмъ — один из девяти  
ангельских чинов

Хѣтѣнъ — нижняя одежда,  
рубашка без рукавов

Хламѣда (χλαμῖς — плащ) —  
плащ, мантия

Храмина — 1. дом, жилище;  
2. темница, тюрьма

Храмъ — 1. дом, 2. храм,  
церковь

Художникъ — умелец, мастер

## Ц

Цѣлъ — чистый, непороч-  
ный, беззлбный, здоровый

Цѣловати — приветство-  
вать, лобызать

Цѣрковь — 1. собрание, об-  
щество верующих; 2. храм

## Ч

Чинъ — порядок, устав

**Чувственный** — разумный, осмысленный, вещественный, материальный, плотский

### **Ш**

**Шатаніе** — превозношение, хвастовство, дерзость, гордость

### **Щ**

**Щедрота** — милость

### **Ю**

**Южикъ** — родственник  
**Юница** — молодая овца

### **Я А**

**Азыкъ** (γλῶσσα) — язык  
**Иыкъ** (ἔθνος) — 1. народ;  
2. *мн.* язычники  
**Иакw** — см. *урок 11. II*  
**Исли** — кормушка для скота

# СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие к первому изданию (Н.И.Толстой) .....	3
От авторов .....	9
<b>Исторический очерк</b>	
О церковнославянском языке (В.М.Живов) .....	11
<b>Урок 1</b>	
I. Алфавит .....	28
II. Настоящее время глагола <b>быти</b> .....	30
III. Упражнения .....	32
<b>Урок 2</b>	
I. Надстрочные знаки и знаки препинания .....	35
II. Спряжение глагола <b>быти</b> в аористе и имперфекте .....	40
III. Упражнения .....	41
<b>Урок 3</b>	
I. Цифровые значения букв .....	43
II. Склонение личных местоимений и возвратного местоимения <b>себѣ</b> .....	44
III. Упражнения .....	47
<b>Урок 4</b>	
I. Чередования .....	50
II. Спряжение глаголов в настоящем времени .....	52
III. Упражнения .....	52
<b>Урок 5</b>	
I. Аорист .....	56
II. Одиночное отрицание .....	58
III. Упражнения .....	59
<b>Урок 6</b>	
I. Имперфект .....	63
II. Инфинитивные конструкции со значением цели .....	66
III. Упражнения .....	67
<b>Урок 7</b>	
I. Окончания именительного падежа причастий .....	70
II. Глаголы архаического спряжения .....	71
III. Именное склонение. Предварительные замечания .....	72
IV. Упражнения .....	74
<b>Урок 8</b>	
I. Первое склонение существительных .....	76
II. Упражнения .....	81

<b>Урок 9</b>	
I. Перфект .....	85
II. Второе склонение существительных .....	86
III. Упражнения .....	88
<b>Урок 10</b>	
I. Плюсquamперфект .....	92
II. Третье склонение существительных .....	93
III. Упражнения .....	94
<b>Урок 11</b>	
I. Четвертое склонение существительных .....	97
II. Значение слова <i>йакw</i> .....	101
III. Упражнения .....	103
<b>Урок 12</b>	
I. Местоимение .....	107
II. Условное наклонение .....	111
III. Упражнения .....	112
<b>Урок 13</b>	
I. Будущее время .....	116
II. Повелительное наклонение .....	117
III. Синтаксические особенности употребления местоимения <i>йже</i> .....	119
IV. Упражнения .....	120
<b>Урок 14</b>	
I. Имя прилагательное .....	122
II. Инфинитив с дательным падежом .....	126
III. Упражнения .....	127
<b>Урок 15</b>	
I. Степени сравнения прилагательных .....	130
II. Сочетание форм настоящего времени с частицей <i>да</i> .....	133
III. Упражнения .....	133
<b>Урок 16</b>	
I. Действительные причастия .....	135
II. Дательный самостоятельный .....	138
III. Упражнения .....	140
<b>Урок 17</b>	
I. Страдательные причастия .....	143
II. Слова, обозначающие числа .....	144
III. Упражнения .....	148
<b>Урок 18</b>	
I. Неизменяемые части речи .....	151
II. Порядок слов .....	154
III. Упражнения .....	155
<b>Лексика и поэтика</b> .....	157
<b>Хрестоматия</b> .....	181

## **Священное писание**

<b>Ветхий завет</b> .....	185
Исход .....	187
Книга пророка Даниила .....	190
Книга пророка Ионы .....	193
Псалтирь .....	195
<b>Новый завет</b> .....	198
Тайная вечеря .....	200
Гефсиманский сад .....	200
Поцелуй Иуды .....	201
Суд синедриона .....	202
Суд Пилата .....	202
Крестные страдания и смерть .....	203
Погребение Иисуса Христа .....	206
Воскресение .....	206
Первое послание к коринфянам святого апостола Павла .....	207
<b>Богослужбные и житийные тексты</b> .....	208
Великопостная молитва преподобного Ефрема Сирина .....	208
Канон .....	209
Синаксарь .....	212
Песнопения Пасхи .....	215
Слово огласительное святителя Иоанна Златоуста .....	216
Акафист .....	218
Повесть о неседальном .....	219
Акафист Божественным страстям Христовым .....	225
Четии минеи святителя Димитрия Ростовского .....	228
Стхирь преподобного Иоанна Дамаскина .....	233
<b>Богослужбные тексты, созданные в XX веке</b> .....	238
Служба всем святым, в земле Российской просиявшим .....	238
Канон экзаметрический Божией матери в честь ее Боголюбской иконы .....	240
Служба святой праведной Тавифе .....	243
<b>Грамматический справочник</b> .....	246
<b>Словарь</b> .....	272

**2000 лет Христианства**  
*Библиотечка воскресной школы*

**Александра Андреевна Плетнева**  
**Александр Гениадиевич Кравецкий**  
**ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ**  
**ЯЗЫК**

Ответственный за выпуск *В.М. Серебряков*  
Корректор, редактор *Ф.Б. Людоговский*  
Корректор вступительных статей *Н.Б. Вторушина*  
Технический редактор *Е.В. Кузьмина*  
Компьютерный набор *А.А. Серова*  
Художник обложки *А.А. Кузьмин*  
Автор шрифта "Киприан" *Г.И. Иванов*

Налоговая льгота — общероссийский классификатор продукции  
ОК-055-93, том 2, 95 3000 — книги, брошюры.

ИД № 00151 от 06.09.99

Пописано в печать 12.01.2001  
Формат изданий 60x88/16. Печать офсетная.  
Усл. печ. л. 18,0. Тираж 5000 экз. Заказ **4223**.

Региональная общественная просветительская организация  
«Древо добра»

109189, Москва, Николоямская ул., 1.

Отпечатано на ордена Трудового Красного Знамени  
ГУП Чеховский полиграфический комбинат  
Министерства Российской Федерации по делам печати,  
телерадиовещания и средств массовых коммуникаций  
142300, г. Чехов Московской области  
Тел. (272) 71-336. Факс (272) 62-536